

PB 73

.F4

Copy 1

# HARPER'S PHRASE-BOOK.

ENGLISH, FRENCH,

GERMAN, AND ITALIAN.

---

LIBRARY OF CONGRESS.

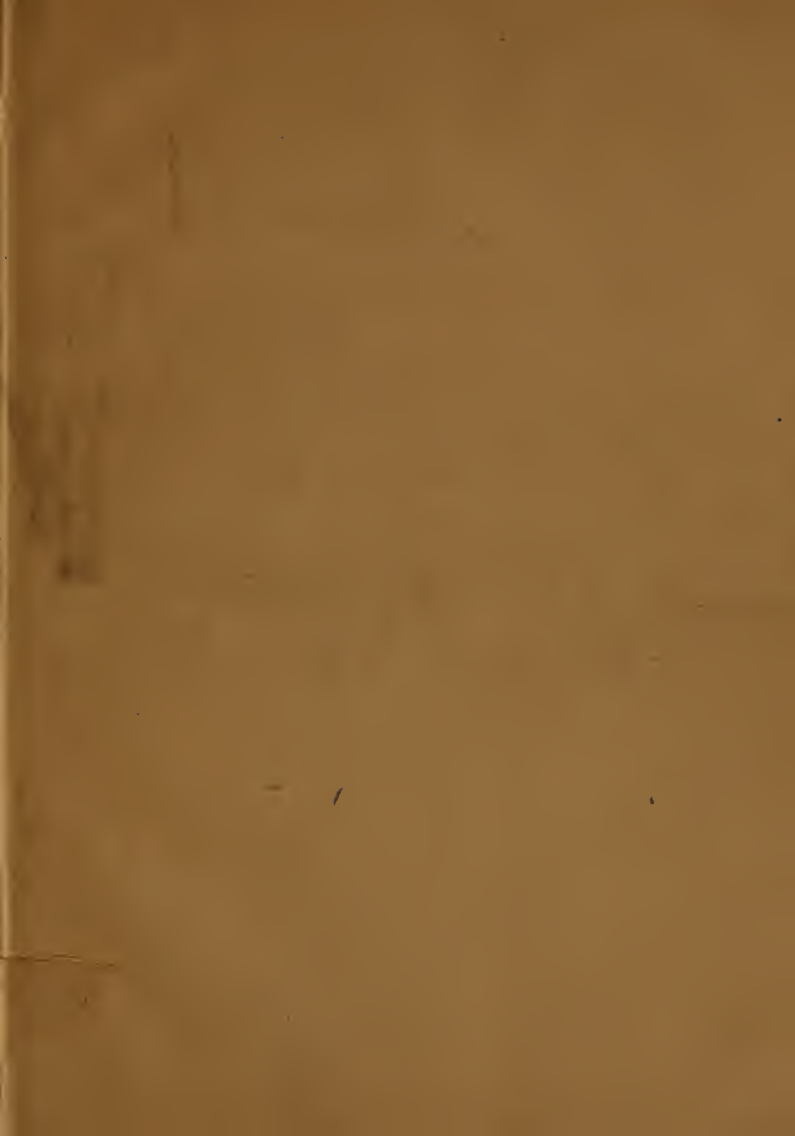
UNITED STATES OF AMERICA.

Chap. 1 Shelf PB73

PRESENTED BY

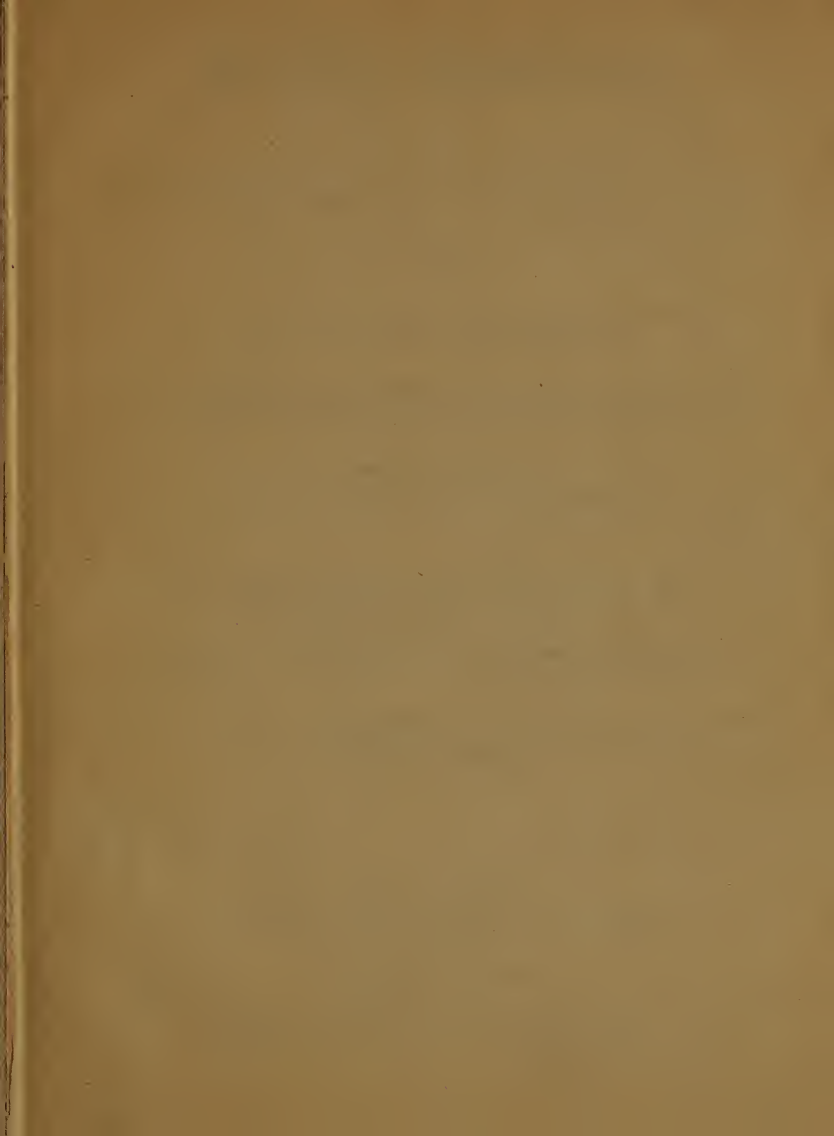
O. T. M. 1902

F4









0 T. Ma 3 023

PB73  
F4

74001

Entered, according to Act of Congress, in the year one thousand eight hundred and sixty-eight, by

HARPER & BROTHERS,

In the Clerk's Office of the District Court of the Southern District of New York.

## P R E F A C E.

---

THE object of the present work is twofold ; first, to form a companion to “ Harper’s Hand-book for Travellers ” by the aid of which tourists can dispense with that bugbear, a dishonest courier, reducing their expenses thereby forty per cent. ; secondly, to fill a vacuum caused by the absence of such a work both in our schools and colleges, and in the hands of private students.

Phrase-books generally contain but two languages ; viz., English and French, English and German, English and Spanish, English and Italian ; every additional language necessitating an additional book. Here at one glance may be seen the four principal languages, English, French, German, and Italian. Again, they are mostly filled with phrases that are seldom used in actual conversation,—*answers being given in detail to all the questions !* Now, it is evident, that, if you can converse in a language, you have no need of a phrase-book ; if you can not, the chances are that you will never get the answer to your question such as is ordinarily set down ; consequently you will be more at a loss after the answer comes than before you asked the question. To obviate this difficulty, the phrases in this work are generally put in such a form that they can be answered by *Yes* and *No*, which are understood in all languages.

A list of the principal nouns, adjectives, and adverbs, with the conjugations of one active and the two auxiliary verbs, are here given, so that sentences and questions may easily be arranged by the traveller. In this manner, words are hardly ever forgotten, as is

soon the case with phrases committed to memory. For instance, we give first the cardinal and ordinal numbers ; then the days, months, and seasons ; all the senses and kindred degrees ; all articles pertaining to male and female wardrobes, with the names of the material and tissues for the manufacture of the same ; household furniture, and the various articles used at meals ; the names of all dishes prepared at the principal hotels and restaurants in Paris—some six hundred in all ; the customary drinks in use ; conveyances, and the animals used for the purpose ; the principal mineral substances, including all precious stones ; trees and shrubs, with the products of the field ; plants, fruits, and flowers ; every thing pertaining to the human body, with a list of the maladies and accidents ; the principal adjectives, nouns, adverbs, and prepositions ; the conjugations of the auxiliary verbs *To Have* and *To Be*, and the active verb *To Love* ; a list of the verbs in common use ; observations and orders to tailors, bootmakers, hatters, milliners, dressmakers, and laundresses ; arriving at and departing from hotels, or at railway stations ; engaging male and female servants, and conversations with *valets-de-place*, with some brief rules for the pronunciation of the different languages, by attending to which the reader can make himself easily understood, and secure the necessary attention to all his wants, together with permanent rules for the proper pronunciation of geographical names, which is well worth the attention of American students whether they intend or not to travel.

# CONTENTS.

---

	PAGE
RULES FOR PRONOUNCING THE FRENCH LANGUAGE.....	9
“ “ “ “ GERMAN “ .....	17
“ “ “ “ ITALIAN “ .....	23
CARDINAL NUMBERS.....	26
ORDINAL NUMBERS.....	28
DAYS OF THE WEEK, SEASONS, &c.....	30
CONJUGATION OF THE VERB TO HAVE.....	32
“ “ “ “ TO BE.....	40
“ “ “ “ TO LOVE.....	50
MINERAL SUBSTANCES AND PRECIOUS STONES.....	56
DEGREES OF KINDRED.....	58
GENTLEMEN'S WARDROBE.....	60
LADIES' WARDROBE.....	64
ARTICLES USED IN THE MANUFACTURE OF LADIES' WARDROBE.....	70
HOUSEHOLD FURNITURE.....	72
ORDINARY BEVERAGES IN USE.....	78
DISHES PREPARED AT THE PRINCIPAL HOTELS IN PARIS.....	80
TREES AND SHRUBS.....	90
FRUITS.....	92
PRINCIPAL PLANTS.....	94
PRINCIPAL FLOWERS.....	94
PARTS OF THE HUMAN BODY.....	96

	PAGE
PRINCIPAL MALADIES .....	100
PROPERTIES OF THE HUMAN BODY.....	102
CONVEYANCES.....	104
PRODUCTS OF THE FIELD .....	106
WATER.....	108
NAVIGATION.....	110
ARMY, AMMUNITION, &C.....	112
FIELD SPORTS.....	116
GAMES.....	118
RECREATIONS.....	120
MUSIC.....	122
ARTISTS, LEARNED MEN, &C.....	124
ARTS AND SCIENCES.....	126
PROFESSIONS AND TRADES.....	128
ANIMALS—QUADRUPEDS.....	134
BIRDS.....	138
FISHES.....	140
INSECTS.....	142
REPTILES.....	142
SECULAR DIGNITIES.....	144
THE CLERGY.....	146
COMMERCE.....	148
COLORS.....	150
PAINTING, WRITING MATERIALS.....	152
WEIGHTS AND MEASURES.....	154
MONEY.....	154
OF A TOWN.....	156
SERVANTS OF A HOUSE.....	158
A WASHING-BILL.....	158
ADJECTIVES.....	160
COUNTRIES AND NATIONS.....	162
CITIES.....	164
NAMES.....	166
ELEMENTARY PHRASES.....	170

	PAGE
CUSTOM HOUSE.....	176
RAILWAY JOURNEY.....	178
HOTEL.....	182
BREAKFAST.....	188
DINNER.....	190
TEA.....	196
INQUIRIES BEFORE A JOURNEY.....	198
WITH A COACHMAN.....	200
GETTING UP.....	204
PAYING THE BILL.....	206
EMBARKING AT SEA.....	208
FURNISHED APARTMENTS.....	212
HIRING A MAN SERVANT.....	216
HIRING A MAID SERVANT.....	220
A GENTLEMAN'S TOILET.....	222
A LADY'S TOILET.....	226
WITH A HAIRDRESSER.....	228
WITH A WASHERWOMAN.....	230
WITH A TAILOR.....	232
WITH A BOOTMAKER.....	236
WITH A SHOEMAKER.....	238
WITH A DRESSMAKER.....	240
WITH A MILLINER.....	246
WITH A JEWELER.....	248
AT A BOOKSELLER'S.....	252
AT A STATIONER'S.....	256
TO HIRE A PIANO.....	258
WITH AN UPHOLSTERER.....	260
TO HIRE OR BUY A CARRIAGE.....	264
TO BUY A HORSE.....	268
IN A TOWN.....	272
A VALET-DE-PLACE—SIGHT-SEEING.....	274
THEATRES.....	278
A CONCERT.....	280

	PAGE
TO HIRE A CAB.....	282
POST-OFFICE.....	286
IN A CAFÉ.....	288
WITH A PHYSICIAN.....	290
TO PAY A VISIT.....	294
TO BEGIN A LETTER.....	298
TO END A LETTER.....	298
INVITATIONS.....	300
ANSWERS.....	302
BILLS OF EXCHANGE, &c.....	304



# HARPER'S PHRASE-BOOK.

---

## RULES FOR PRONUNCIATION

OF THE

FRENCH, GERMAN AND ITALIAN LANGUAGES.

---

### THE FRENCH LANGUAGE.

The FRENCH ALPHABET contains twenty-five letters, pronounced as follows: A, as *ah*; B, *bay*; C, *say*; D, *day*; E, *eh*; F, *eff*; G, *zhay*; H, *ashe*; I, *ee*; J, *zhee*; K, *kah*; L, *ell*; M, *emm*; N, *enn*; O, *o*; P, *pay*; Q, *ku*; R, *err*; S, *ess*; T, *tay*; U, *ue*; V, *vay*; X, *eex*; Y, *ee grec*; Z, *zed*.

### THE VOWELS.

The French vowels are rendered long or short by marks placed over them. These marks are three in number, and are called accents.

The *acute* accent ( ' ) is placed over the *e* to give it a sharp or close sound.

The *grave* accent ( ` ) is placed over *a*, *e*, *u*, to give these vowels a grave or open sound.

The *circumflex* accent ( ^ ) is placed over *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, to give to these letters a long and broad sound.

*A* is pronounced like *a* in *mass*.—EXAMPLES: *face, face*; *bateau, boat*; *tableau, picture*; *patte, paw*; *malade, sick*.

*A* like *a* in *bar, far*.—Ex. *âge, age*; *château, castle*; *pâte, paste*; *blâme, blame*; *crâne, cranium*.

*E* nearly like *u* in *bud*, and frequently silent at the end of polysyllables.—Ex. *le, the*; *me, me*; *te, thee*; *que, that*.

*E* like *a* in *fate*.—Ex. *été*, *summer*; *amitié*, *friendship*; *élevé*, *raised*; *épée*, *sword*.

*E* like *ai* in *pair*.—Ex. *père*, *father*; *mère*, *mother*; *frère*, *brother*; *élève*, *pupil*.

*E* nearly like *e* in *there*.—Ex. *rêve*, *dream*; *extrême*, *extreme*; *crème*, *cream*; *crêpe*, *crape*; *forêt*, *forest*.

*I* nearly like *i* in *pin*.—Ex. *midi*, *mid-day*; *ici*, *here*; *fini*, *finished*; *crédit*, *credit*.

*I* like *ee* in *bee*.—*île*, *island*; *gîte*, *lodging*; *épître*, *epistle*; *dîme*, *tithe*; *abîme*, *abyss*.

*O* nearly like *o* in *rob*.—Ex. *robe*, *robe*; *globe*, *globe*; *mode*, *fashion*; *corde*, *rope*.

*O* like *o* in *tone*.—Ex. *depôt*, *deposit*; *prévôt*, *provost*; *bientôt*, *soon*; *môle*, *mole*.

*U*. The exact French sound of this letter is not found in English; the nearest is *oo* in *moon*.—Ex. *urne*, *urn*; *lune*, *moon*; *but*, *aim*; *tribu*, *tribe*; *tribut*, *tribute*; *élu*, *elected*.

*U* is the *u* with a prolonged sound.—Ex. *mûre*, *mulberry*; *dû*, *due*; *crû*, *growth*; *brûler*, *to burn*.

*Y*, see *y* in diphthongs.

## THE DIPHTHONGS.

A vowel surmounted by an accent cannot form a diphthong with another vowel, but must be pronounced separately.—Ex. *obéir*, *to obey*; *déité*, *deity*; *réussite*, *success*.—Exceptions: *où*, where pronounced *oo*; *i* and *e* accented (if *e* follow) form a diphthong.

A vowel surmounted by a diæresis (¨) follows the above rule.—Ex. *haï*, *hated*; *païen*, *pagan*; *maïs*, *maize*.—Exceptions: *u* followed by *ë* at the end of a few words, as in *ciguë*, *hemlock*, is pronounced like *û* alone.

*Ai* is like *a* in *fate*.—Ex. *J'ai*, *I have*; *je ferai*, *I will make*; *baie*, *bay*; *mai*, *May*; *balai*, *broom*.

When the diphthong *ai* is followed by *s*, *d*, or *t*, it assumes a broader sound, resembling the French *è*, or *ai* in the English word *pair*.—Ex. *J'avais*, *I had*; *je ferais*, *I should make*; *lait*, *milk*; *laid*, *ugly*.

*Au* is nearly like *oh* in English.—Ex. *taux*, *rate*; *chaud*, *warm*. *e* preceding *au* is blended with that diphthong without changing its sound.—Ex. *beau*, *handsome*; *château*, *castle*; *tableau*, *picture*; *eau*, *water*.

*Ei* nearly like *a* in *fate*.—Ex. *beige, baize; neige, snow; seigle, rye; reine, queen; peigne, comb.*

*Eu* approaches the sound of *u* in *tub*.—Ex. *jeu, play; lieu, place; peu, little; peur, fear; chaleur, heat*.—Exceptions: In *eu, had; j'eus, etc., I had; j'eusse, etc., I might have, eu* is pronounced like *u* alone.

*Ia* nearly like *ia* in *medial*.—Ex. *il lia, he bound; il cria, he cried; dialogue, dialogue.*

*Ie* like *ee* in *bee*.—Ex. *il lie, he binds; il étudie, he studies; harpie, harpy; mie, the soft part of bread.*

*Oi* is nearly like *wa* in *was*.—Ex. *croix, cross; il boit, he drinks; roi, king.*

*Ou* like *oo* in *cool*.—Ex. *doux, soft; coup, blow; nous, we; vous, you; cou, neck.*

*Ua, ue, ui* and *uo* have no corresponding sound in English.—Ex. *Il salua, he saluted; il remua, he moved; il contribua, he contributed; produisit, produce; conduite, conduct; lui, him; bruit, noise; il réduit, he reduces; duo, duet.*

*Y*, when initial, when coming between two consonants, or when forming a syllable of itself, has the sound of the French *i*.—Ex. *style, style; type, type; yeux, eyes; Ypres, Ypres; y, there*; between two vowels, *y* has the power of two *i*'s, one of which forms a diphthong with the preceding, and the other with the following vowel; the syllabic division taking place between the *i*'s.—Ex. *moyen, means; essayer, to try; nettoyer, to clean; citoyen, citizen; abbaye, abbey*; these words are pronounced as if they were written *moi-ien, essai-ier, nettoï-ier, citoi-ien, abbai-ie*. The words, *pays, country; paysage, landscape; paysan, peasant*, are pronounced *pê-is, pê-isage, pê-isan*.

## THE NASAL SOUND.

The combination of the vowels with the consonant *m* or *n*, produces what the French call *le son nasal*, the nasal sound.

When the consonant *m* or *n* is doubled, or is immediately followed by a vowel, the nasal sound does not take place.—Ex. *innocent, innocent; immobile, immovable; inutile, useless; inoui, unheard of*. The syllables *in* and *im* in the words *innocent* and *immobile* are pronounced as in English; the syllabic division of *i-nu-tile* and *i-nou-ï* will explain the reason of the absence of the nasal sound in those words.—Exceptions: *ennui, ennuyer, emmener*.

*Am*, *an*, *em* and *en* are pronounced *anh* nearly like *an* in *pant*.—Ex. *ample*, *ample*; *chambre*, *chamber*; *lampe*, *lamp*; *an*, *year*; *banc*, *bench*; *dans*, *in*; *manteau*, *cloak*; *membre*, *limb*; *emporter*, *to carry away*; *trembler*, *to tremble*; *en*, *in*; *dent*, *tooth*; *prendre*, *to take*; *rendre*, *to render*.

*En* final is sometimes pronounced like *en* in *then*.—Ex. *Eden*, *Eden*

*En* in the third person plural of verbs is silent.—Ex. *ils lisent*, *ils portent*, *ils donnent*; pronounced *ils liz*, *ils port*, *ils donn*.

*Im* and *in* are pronounced somewhat like *an* in *crank*.—Ex. *timbre*, *stamp*; *impossible*, *impossible*; *important*, *important*; *lin*, *flax*; *pin*, *pine*; *crin*, *horse-hair*; *vin*, *wine*.

*Om* and *on* are pronounced *onh*, nearly like *on* in *song*.—Ex. *tombe*, *tomb*; *comble*, *height*; *sombre*, *dark*; *tomber*, *to fall*; *mon*, *my*; *ton*, *thy*; *son*, *his*; *bond*, *bound*; *pont*, *bridge*.

*Um* and *un* are pronounced somewhat like *un* in *hunting*.—Ex. *humble*, *humble*; *parfum*, *perfume*; *un*, *one*; *chacun*, *each one*; *importun*, *importunate*.

## THE CONSONANTS.

A final consonant is *generally* silent.

The letters *c*, *f*, *l*, *r*, however, when final, are *generally* pronounced.

The final consonant of a word is *generally* carried to the next word, when that word begins with a vowel or an *h* mute.

For illustrations and exceptions, see the several letters.

*B* initial is pronounced as in English. In the middle of words, and at the end of proper names, *b* is sounded.—Ex. *abdiquer*, *to abdicate*; *Job*, *Caleb*, etc. *B* is also pronounced in *radoub*, *refitting of a vessel*, and *rumb*, (pronounced *romb*), *point of the compass*. It is silent in *plomb*, *lead*; *aplomb*, *perpendicular*.

When *b* is doubled, only one of these letters is pronounced.—Ex. *abbé*, *abbot*; *sabbat*.

*C* has its proper sound (*k*) before *a*, *o*, *u*, *l*, *n*, *r*.—Ex. *cabane*, *cottage*; *cou*, *neck*; *écu*, *crown*; *enclin*, *inclined*; *Cnéius*, *Cneius*; *croire*, *to believe*.

*C* before *e* and *i*, and with the cedilla (*ç*) before *a*, *o*, or *u*, has the sound of *s*; *ceci*, *this*; *cendres*, *ashes*; *façade*, *front*; *reçu*, *received*; *façon*, *fashion*.

*Ch* is pronounced like *sh* in *she*.—Ex. *char*, *car*; *charbon*, *coal*; *changement*, *change*.

*Ch* is pronounced like *k* in a few words derived from the Greek.—

Ex. *chaos*, *anachronisme*, *chronique*, *patriarchat*, *orchestre*, etc. In *patriarche*, *archevêque*, *Achille*, *ch* is pronounced like *sh*. In *Michel-Ange*, *Michael Angelo*, it sounds like *k*.

*C* final is sounded, except when preceded by *n*.—Ex. *avec*, *with*; *arc*, *bow*; *sac*, *bag*; *suc*, *juice*; *Turc*, *Turk*.—Exceptions: it is silent in *accroc*, *rent*; *broc*, *jug*; *clerc*, *clerk*; *estomac*, *stomach*; *marc*, *mark*; *porc*, *pork*; *tabac*, *tobacco*; *ch* is silent in *almanach*.

*C* preceded by *n* is silent.—Ex. *banc*, *bench*; *flanc*, *flank*.

*C* is pronounced like *g* in *second*, *second*; and its derivatives, as *seconder*.

*C* final is seldom pronounced upon the next word.

*D* has the same sound as in English.—Ex. *dame*, *lady*. *d* is pronounced in the middle of words.—Ex. *adverbe*, *adverb*; *admirer*, *to admire*.

*D* is silent at the end of words, except in proper names; as in *David*, *David*; also in the word *sud*, *south*; and in a few foreign words, as *le Cid*, *the Cid*; *le Talmud*, *the Talmud*, etc.

*D* final, coming before a word commencing with a vowel or an *h* mute, assumes the sound of *t*; *un grand homme* is pronounced *gran tomme*; *coud-il*, *does he sew?* *vend-il*, *does he sell?* are pronounced *cou-til*, *ven-til*.

*F* is pronounced as in English.—Ex. *fièvre*, *fever*; *fiacre*, *hackney-coach*.

*F* final is generally sounded.—Ex. *soif*, *thirst*; *chef*, *chief*; *suif*, *tallow*.—Exceptions: *clef*, *key*; *chef-d'œuvre*, *master-piece*. In the plural of the words *œuf* and *bœuf* *f* is always silent.

The *f* of *neuf*, *nine*, is silent before a consonant, and sounds like *v* before a vowel or *h* mute; *neuf livres* pronounced *neu livres*; *neuf hommes*, *neuf-enfants*, pronounced *neu-vomme*, *neu-venfants*.

*G* is always hard, (that is, like *g* in *game*,) before *a*, *o*, *u*.—Ex. *garde*, *guard*; *gond*, *hinge*; *aigu*, *acute*.

*G* before *e* and *i* always has the soft sound, (that of *s* in *pleasure*).—Ex. *gerbe*, *sheaf*; *gendre*, *son-in-law*; *gibier*, *game*; *gilet*, *vest*.

*Gua*, *guo*, *gue*, *gui* are pronounced *gha*, *gho*, *ghe*, *ghi*; i. e., the *u* is silent.—Ex. *il légua*, *he bequeathed*; *léguons*, *let us bequeath*; *guerre*, *war*; *guitare*, *guitar*.—Exceptions: In *aiguille*, *needle*; *Guise*, etc., the two vowels are sounded. The *ue* of *gue* final is mute, unless a diæresis is on the *e*, as in *ciguë*, *hemlock*.

*Gn* is pronounced like *ni* in *union*.—Ex. *règne*, *reign*; *peigne*, *comb*; *daigner*, *to deign*; *saigner*, *to bleed*.—Exceptions: *Gnide*, *Progné*, *stagnant*, *ignée*, etc.

*G* final takes the sound of *k* before a vowel or an *h* mute; sang human, *human blood*, is pronounced *san kumain*.

*H* is mute or aspirate. *h* mute, (having of itself no sound) when preceded by a word subject to elision, is treated as a vowel; *h* aspirate is always initial. The breathing or aspiration is very slight, but not entirely absent, as is advanced by some grammarians.

*J* is pronounced like *s* in pleasure.—Ex. jour, *day*; jamais, *never*.

*K* sounds like *k* in English. Ex. kan, *khan*; kilogramme, *kilogram* (2.2055 lbs. avoirdupois).

*L* in the combinations *il, ill*, not initial, but in the middle or at the end of words, has the liquid sound found in the English word *brilliant*. Ex. paille, *straw*; fille, *daughter*; bail, *lease*; travail, *labor*. Exceptions: fil, *thread*; Brésil, *Brazil*; Nil, *Nile*; mil, *mille, thousand*; civil, *civil*; profil, *profile*; ville, *town*, and its derivatives; tranquille, *tranquillité*, etc., quiet, *quietness*, etc.

*L* is silent in baril, *barrel*; chenil, *kennel*; coutil, *ticking*; fils, *son*; fournil, *bakehouse*; fusil, *gun*; gril, *gridiron*; outil, *tool*; persil, *parsley*.

*LL* in Sully has the liquid sound. *l* is silent in pouls, *pulse*; and gentilshommes, *noblemen*. The *l* marked as silent in the words above, is never carried to the next word.

*M* } initial are pronounced as in English. For these letters in com-

*N* } bination with the vowels, see Nasal Sounds. Final consonants after *m* and *n* are generally silent. Ex. temps, *weather*; je romps, *je prends, I break, I take*.

*M* is silent in condamner, *to condemn*; automne, *autumn*.

*N* final, and not belonging to a noun, is carried to the next word, when this word begins with a vowel or an *h* mute, if the two words are closely connected. Ex. un bon enfant, *a good child*; mon ami, *my friend*; pronounced *bon nenfant, mon nami*.

*P* is generally sounded as in English. *p* is however silent in baptême, *baptism*; baptiser, *to baptize*; compte, *account*; dompter, *to subdue*; exempt, *exempt*; sept, *seven*; septième, *seventh*.

*P* final is silent. Ex. coup, *blow*; drap, *cloth*.

*P* final is not carried to the next word. Exceptions, *trop, beaucoup*.

*Q*. *qu* is pronounced like *k*. Ex. question, *question*; qui, *who*; qualité, *quality*; *ue* final is silent after *q*. Ex. pratique, *practice*. Exceptions: *qu* is pronounced as in English in aquatique, *équateur, équestre, équitation, équation, in-quarto, liquéfier, quadragénaire, quadruple, quadrupède, Quinte-Curce, Quintilien, quintuple, quirinal*.



*Q* final is sounded. It is, however, mute in *cinq, five*, when followed by a word commencing with a consonant.

*R*. The French *r* is pronounced with greater force than the English.

*RR* is pronounced like *r*. Ex. *arriver, to arrive; arranger, to arrange*. Exceptions: in the future and conditional of *acquérir, to acquire; courir, to run; and mourir, to die*, the two *r*'s are distinctly sounded. Ex. *je mourrai, je courrais, je mourrais, j'acquerrais*, etc.

*R* final is pronounced when preceded by *a, i, o, u*. Ex. *car, for; finir, to finish; cor, hunting horn; pur, pure*. Exception: *Monsieur, Sir*.

*R* preceded by *e* is generally sounded in monosyllables. Ex. *fer, iron; cher, dear*.

*R* preceded by *e* is silent in words of more than one syllable. Ex. *parler, to speak; manger, to eat; chercher, to seek*. Exceptions: *r* is sounded in *amer, belvédér, cancer, cuiller, éther, enfer, hiver, Jupiter, Lucifer, magister*. The final *r* of an infinitive is not often carried to the next word in conversation. In serious reading it is generally carried to the next word.

*S* has generally the same sound as in English.

*S* between two vowels is pronounced as in the English words *rose, prose*. Ex. *base, base; vase, vase; pause, pause; chose, thing*. Exceptions: *s* in words composed of a particle, or an adjective, and a word commencing with *s*, preserves the hissing sound. Ex. *parasol, parasol; vraisemblable, likely; désuétude; préséance, precedence*, etc.

*Sc* is pronounced as in English. Ex. *scandale, scandal; science, science*.

*Sch* is pronounced like *sh* in the words *schisme, schismatique, schiste, schérif, schéik, schelling*.—It is pronounced *sk* in *schème*.

*S* final is generally silent. Ex. *pas, step; mais, but; jus, juice*. Exceptions: *s* is pronounced in *aloès, aloes; atlas, atlas; blocus, blockade; cens, census; en sus, besides; gratis, gratis; lapis, lapis; iris, iris; maïs, maize; mœurs, manners; prospectus, prospectus; Rheims, Rheims; vis, screw; and in Latin and Greek names ending in s—Délös, Romulus, etc.*

*S* is carried to the next word when the word commences with a vowel or an *h* mute; it has then the sound of *z*: *bons ami, good friends; is pronounced bon zami*.

*T* is pronounced like *t* in *table*. Ex. *tard, late; tort, wrong*.

*T* has the sound of the English *c* in *cedar*, in the combinations, *tial, tiel, tion*, final or in the middle of words. Ex. *partial, partial; essentiel, essential*.

*essential*; *observation*, *observation*. Words in which these terminations are preceded by *s* or *x*, are excepted; the *t* therefore in *bastion*, *question*, *mixture*, etc., retains its proper sound.

*T* has the sound of *c* in *cedar*; in the words *ineptie*, *absurdity*; *minutie*, *minutia*; *prophétie*, *prophecy*; and in words ending in *atic*, derived from the Greek, and having in English the termination *cy*, *aristocratie*, *démocratie*, etc. also, in *initier*, *to initiate*. In other words ending in *tie*, and in those ending in *tié*, and *tier*, the *t* has its proper sound. Ex. *garantie*, *guarantee*; *moitié*, *half*; *amitié*, *friendship*; *chantier*, *dock-yard*; *métier*, *trade*.

*Th* always sounds like *t* alone. Ex. *thé*, *tea*; *thèse*, *thesis*.

*T* final is generally silent. Ex. *but*, *aim*; *mot*, *word*; *sort*, *fate*. Exceptions: *t* is sounded in *brut*, *chut*, *correct*, *dot*, *direct*, *déficit*, *fat*, *exact*, *net*, *prétérit*, *suspect*, *strict*, etc.

*T* in *sept*, *huit*, is sounded, except when it comes before a consonant.

*T* in *et*, *and*, is always silent.

*V* is a little softer than the English *v*. Ex. *viande*, *meat*; *voile*, *veil*.

*W* which is found only in foreign words, is pronounced like *v*. Ex. *Wurtemberg*, *Westphalie*. In a few other words it has the pronunciation of the English *w*. Ex. *whig*, *whist*.

*X* initial, which in French is only found in a few words, is pronounced like *gz*. Ex. *xylon*, *cotton-plant*; *Xavier*, *Xénophon*, *Xante*, *Xantippe*.

*X* following an initial *e*, and preceding a vowel or an *h*, is also sounded like *gz*. Ex. *exil*, *exile*; *examiner*, *to examine*; *exhiber*, *to exhibit*.

*X* not following an initial *e*, but coming between two vowels, sounds like *ks*. Ex. *axe*, *axis*; *luxe*, *luxury*; *Alexandre*, *Alexander*; *maxime*, *maxim*; *sexe*, *sex*. *x* sounds like *s* in the following words: *six*, *six*; *dix*, *ten*; *soixante*, *sixty*; *Bruxelles*, *Brussels*; *Auzonne*, *Aûzerre*; *Aix-en-Provence*. In *sixième*, *dixième*, *deuxième*, *dix-sept*, *dix-huit*, *dix-neuf*, it is pronounced like *z* in *zone*.

*X* final is generally silent. Ex. *prix*, *price*; *croix*, *cross*; *voix*, *voice*. Exceptions: *x* is sounded like *ks* at the end of names of Greek and Latin origin. Ex. *Ajax*, *Styx*, etc. In *Aix-la-Chapelle* it has the same sound. The *x* of *six*, *dix*, coming before a consonant is silent, except in the cases mentioned above; i. e. in *dix-sept*, *dix-huit*, *dix-neuf*.

*X* when carried to the next word sounds like *z*.

*Z* sounds as in the English words *zinc*, *zone*. Ex. *zèle*, *zeal*; *zénith*, *zenith*.



Z final is generally silent. Ex. *nez, nose; chez, with, etc.; allez, go.*  
 Exceptions: *gaz, gas.* In *Metz, Suez, etc.*; it sounds like *ss*.

Z final is generally carried to the next word, when that word commences with a vowel, or an *h* mute.

## THE GERMAN LANGUAGE.

The GERMAN ALPHABET consists of twenty-six letters, which are represented as follows:

A,	a	ah (au)	N,	n	enn
B,	b	bey (ba)	O,	o	o
C,	c	tsey	P,	p	pey
D,	d	dey	Q,	q	koo
E,	e	ey	R,	r	airr
F,	f	eff	S,	s	ess
G,	g	gay	T,	t	tey
H,	h	hah	U,	u	oo
I,	i	ee	V,	v	fow (fou)
J,	j	yot	W,	w	vey
K,	k	kah	X,	x	iks
L,	l	ell	Y,	y	ypsilon
M,	m	em	Z,	z	tzet

Of these, *a, e, i, o, u* are simple vowels, the others are simple consonants. Besides these, there are, in German, *double vowels, modified vowels, diphthongs* and *compound consonants*, as:

DOUBLE VOWELS.—*aa; ee; oo.*

MODIFIED VOWELS.—*ae, ä; oe, ö; ue, ü.*

DIPHTHONGS.—*ai; ei; eu; au; ey; aeu, äu.*

DOUBLE AND COMPOUND CONSONANTS.—*ch; chs=x; ck=kk; sch;*  
*sp; ss; sz; st; qu; ng; tz=zz.*

## PRONUNCIATION OF THE VOWELS.

## 1. SIMPLE AND DOUBLE VOWELS.

*A* always has the same sound, and is pronounced like *a* in the English words, *farthing*, *father*, *aunt*, *are*; never like *a* in *ball*, *name*, or *hat*.—Ex. Aber, habe, Affe, Mann, Rad, leben.

*Aa* is pronounced in the same manner, but longer.—Ex. Aas, baar, Haar.

*E* has two different sounds, but both may be either long or short.

1. The broad one like *a* in the English word *share*.—Ex. der, wer, geben, Mehl; short as in the word *shell*; hell, wenn, Ende, Ente, lebt, Feld.

2. The acute sound like the French *é*, and the *ey* in the words *they*, *grey*, or *a* in *hate*.—Ex. eben, Reh, geht, lehrt, Esel (in the first syllable). This is also the sound of the double *ee*.—Ex. Heer, Meer, Kaffee, Seele. Exceptions: *leer*, *empty*, and *Scheere*, *scissors*, which sound like *lair* and *share*.

When the *e* is followed by two consonants or a double one, it is considered to be short; this being the case with all the vowels. *E* at the end of a word, or in an unaccented final syllable, is very short.—Ex. bete, Decke, Elle, Stelle, stellen, lobte.

*I* has only one sound, the same as in *sister*, *milk*.—Ex. in, im, immer, mir, Lippe, mild, Tisch, Kind, etc. This vowel appears in some words lengthened by *e* mute after it, as in *field*.—Ex. die = *dee*; hier, *here*; vier, *four*; Liebe, Wien, Dieb, dieser.

In some words, however, the letter *i* belongs to the first syllable and *e* to the following one; in this case *i* and *e* are of course pronounced separately.—Ex. Spanien = *Spa-ni-en*, Lilie = *Li-li-e* (three syllables). This does not take place in the final syllable of foreign words where the accent falls on the last syllable.—Ex. Melodi'e = *melodee*; Harmoni'e.

*I* is also made long by the insertion of *h* mute, in the pronouns.—Ex. ihn, ihm, ihre, ihnen.

*O* when long, has the sound of the *o* in English words *stone*, *alone*.—Ex. Ofen, Hof, Boden, Rohr, Rose, los. When followed by two consonants, it is short, and sounds nearly like the English *o* in *off*, *loss*.—Ex. Gold, kommen, soll, offen. Double *o* (*oo*) is always long and has the first sound.—Ex. Moos, Loos.

*U* sounds in long syllables like the English *u* in *rule*, *soup*, or the *oo* in *root*.—Ex. Blut, Hut, nun, Ruhe, rufen; a little shorter, when followed

by two consonants, as in *full*.—Ex. Null, Bund, Hund, Huld. Double *u* does not occur.

*Y* appears as a simple vowel only in foreign words, where its sound does not differ from that of *i*.—Ex. *Cyprien*, *Lysias*, etc. Preceded by *e*, it will be mentioned with the diphthongs. The German *y* is never used as a consonant.

## 2. MODIFIED VOWELS.

The vowels *ä*, *ö*, *ü* are, properly speaking, simple ones, as well as the foregoing; but as a peculiar character for them is wanting, they are represented as modified *a*, *o* and *u*, and printed with a small *e* above, as *ä*, *ö*, *ü*, or *ä*, *ö*, *ü*. At the beginning of words the capital letters being too tall are followed by the *e*, as: *Äe*, *Oe*, *Ue*. In writing, the *e* over the small letters has been corrupted into two dots, as *ä*, *ö*, *ü*, which are also now used in printing.

*Äe*. The sound of this vowel, when long, is nearly the same as *ai* in *fair* (the French *ê*).—Ex. *Käse*, *grämen*, *Bäder*, *wählen*. When short, the sound becomes rather slender, almost as in *fat*.—Ex. *Fälle*, *Kälte*, *Bülde*, *Hände*.

*Oe*. When sharp, this vowel *approaches* the English sound in *but* or *come*; it is very like the French *eu* in *seul* or *jeune*.—Ex. *Hölle*, *öffter*, *Götter*, *können*. When long, there is no sound answering to it in the English language; the nearest to it is, perhaps, *bird*, *heard*, etc.; it resembles the French *eu* in *feu*.—Ex. *Oefen*, *Köhler*, *Höhle*, *öde*, *Bögen*.

*Ue*. The English have nothing corresponding to this sound. It is exactly the French *u* in *russe*, *sur*, etc.—Ex. *Uebel*, *über*, *Hüte*, *führen*, *füllen*.

## 3. DIPHTHONGS.

*Ai*, which occurs only in a few substantives, is pronounced almost like the English *i* in *fire*, *sky*, but a little broader, the *a* predominating.—Ex. *Kaiser*, *Waise*, *Hain*, *Mai*, *Main*. *Ay* is no longer used in German, except in a few proper names.

*Au*, like the *ou* in *house*, *sound*.—Ex. *Haus*, *Baum*, *Raum*, *glauben*, *faul*.

*Aeu*, resembles somewhat the English *oy*, in *boy*; but whilst here the *o* predominates in the German *äu*, the *ä* is more distinctly heard; again, the second half is not so open as *i*, but more like *ü* (the French *u*).—Ex. *Häuser*, *Bäume*, *träumen*, *Bräute*, (as if spelt *Häüser*, *Bäüme*).

*Ei*, has always the sound of the English *i* in *mind*.—Ex. *mein*, *dein*, *Bein*, *klein*, *Reime*, *heilen*, *Eier*. *Ey* was formerly used instead of *ei* at

the end of words, and in order to distinguish the two different words of the same sound, *sein*, *his*, and *seyn*, *to be*. This practice is now abolished, and all words having the sound *ei* are mostly written *ei*.—Ex. *einerlei*,  *Ei*, *Eier*, *bei*, *beilegen*. The further practice of writing the verb *sein*, *to be*, in all its forms, with *y*, is gradually being discontinued.

*Eu*, has the same sound as *äu* ; it is not quite so broad as the English *oi*.—Ex. *Leute*, *heute*, *treu*.

## PRONUNCIATION OF THE CONSONANTS.

### 1. SIMPLE CONSONANTS.

*B* and *D* are pronounced as in English, but when they end a word or even a syllable, followed by another consonant, they are somewhat harder, and approach the sound of *p* and *t*.—Ex. *Ball*, *Birne*, *breit*, *ab*, *Grab*, *Elbe*, *ablegen*, *Damm*, *der*, *mild*, *Nadler*, *Kindlein*, *Abend*.

*C*. This letter by itself appears only in foreign words, and is pronounced, before *ä*, *e*, *i* and *y*, like *ts*, (the same as *z*).—Ex. *Cäsar*, *Centner*, *Citrone*, *Cypern* ; before the other vowels and consonants, hard, like *k*.—Ex. *Cato*, *Concert*, *Cöln*, (Cologne), *Cultur*, *Claudius*, *Slave*.

*F*, *L*, *M*, *N*, *P*, *T* and *X* are quite the same as in English.—Ex. *finden*, *auf*, *Affe*, *frei*, *Liebe*, *loben*, *fallen*, *feil*, *Falke*, *Mann*, *mir*, *im*, *Hammer*, *nimmt*, *Tafel*, *Traum*, *Bett*, *betreffen*, *Xaver*, *Axe*, *Exempel*. *T* in words ending in *ion*, which are taken from the Latin, sounds like *z* (*ts*), according to our pronunciation of this language.—Ex. *Lektion*=*Lekzion*; *Portion*=*Porzion*; *Emigration*, etc.

*G* ought always to have the hard sound like the English *g* in *garden*, *glad*, *pig*.—Ex. *Garten*, *geben*, *gegen*, *Glas*, *Kragen*, *Flagge*, *Berg*, *genug*; except in the unaccentuated final syllable *ig*, where it sounds like *ich*.—Ex. *König*, *giftig*, *gütig*, *wenig* = *Könich*, *giftich*, etc.

It must, however, be mentioned, that in a part of Germany the *g* after each vowel is pronounced soft, sounding like *ch*.—Ex. *legen* = *lee-chen*; *Lage* = *Laache*; *genug* = *genuch*; *Heidelberg* = *Heidelberch*; this practice, however, is not to be recommended.

*H* at the beginning of words is aspirated, as in English.—Ex. *haben*, *Held*, *Hort*, *hören*, *Hut*, *hundert*. Between two vowels the aspiration is so slight as to be scarcely heard.—Ex. *Höhe*, *sehen*, *Schuhe*, *blühen*, *ziehen*. Before a consonant and at the end of words it is mute, but it indicates

in this position that the vowel before it is long.—Ex. *Hahn*, *Ehre*, *Zähne*, *Mohr*, *Stroh*, *Uhr*.

*J* (yot) corresponds with *y* (consonant) in *you*.—Ex. *ja*, *Jahr*, *jeder*, *jung*, *Jude*, *bejahrt*.

*K* is like the English *k*.—Ex. *kahl*, *kalt*, *Kreuz*, *Klee*, *Balken*; it is never mute before *n*.—Ex. *Knie*, *Knabe*.

*R* is pronounced shriller and with more emphasis than in English. Its being placed at the beginning, middle or end, makes no difference.—Ex. *Rad*, *Ruhm*, *Erde*, *bergen*, *Burg*, *her*, *Haar*, *Flur*, *Führer*.

*S* is like the English *s*, and the distinction between hard and soft *s* (like *z*) is rather imaginary. Of course, double *s* is still harder and more hissing than a single *s*, because the sound is doubled, but the fundamental sound of *s* should always be hard and hissing.—Ex. *Sohn*=*sohn* (not *zohn*), *Saft*, *Segen*, *Suppe*, *der Hase*, *Besen*, *Gesang*, *zusammen*, also, *Person*, etc.

*S* is used at the end of words and syllables.—Ex. *Glas*, *Gans*, *Haus*; *Gläschen*, *Häuschen* = *Gläs-chen*, *Häus-chen*.

*V*. The sound of this letter is the same as that of the German *f*.—Ex. *Vater*, *von*, *verloren*, *Vetter*, *viel*, *Frevel*, *Sklave*.

*W* answers to the English and French *v*, but is somewhat more open the lips being less contracted than in pronouncing the English *v*. This sound requires particular attention.—Ex. *Wein*, *wer*, *warm*, *wo*, *wild*, *ewig*.

*W* is never used at the end of words.

*Z* is pronounced as *ts* in *gets* or *nets*.—Ex. *zehn*, *zu*, *dazu*, *zwei*, *Zahl*, *Zoll*, *anziehen*.

The sounds of the English *j* and *w* or *wh* do not occur in German.

## 2. DOUBLE AND COMPOUND CONSONANTS.

*Ch*. There is nothing corresponding to this in English. It has two different sounds: 1. When placed after *a*, *o*, *u* and *au*, its sound is a guttural one, and resembles the Scotch *ch* in *Loch*. It is impossible to define it more clearly. The pupil must therefore refer to his teacher for the correct pronunciation.—Ex. *Bach*, *lachen*, *Loch*, *kochen*, *Kuchen*, *Buch*, *auch*, *Rauch*. 2. The other sound which occurs after *e*, *i*, *ei*, *ä*, *o*, *äu*, *eu* and *ü*, is a soft "palatal aspirate."—Ex. *recht*, *ich*, *Licht*, *reich*, *Bäche*, *Löcher*, *räuchern*, *heucheln*, *Bücher*, *welche*, *Händchen*. At the beginning of words *ch* is pronounced like *k*.—Ex. *Christ* = *Krist*, *Christian*, *Chor*.

*Chs.* When *ch* is followed by *s*, they are pronounced together, like *ks* or *x*.—Ex. *Wachs*=*Waks* or *Wax*; thus: *Ochs*, *Ochsen*, *Fuchs*, *Füchse*, *Achsel*, *wachsen*.

This, however, cannot be done in compound words.—Ex. *wachsam* = *wach-sam*, *nachsuchen* = *nach-suchen*, *nachsetzen*, *durchsehen*, or when the *s* is abridged from *es*, especially in the genitive case.—Ex. *des Buchs*, for *Buches* or *Buch's*; *des Dachs*, for *Daches* or *Dach's*; *er sprach's*.

*Ck* appears at the end or in the middle of a word after a vowel, with the sound of double *k* as in English.—Ex. *Stock*, *Pack*, *Stecken*, *Glocke*, *Nacken*, *drücken*. *Ck* is never allowed after a consonant; to write *stark*, *Werck*, *Banck*, etc., would be incorrect; they must be spelt, *stark*, *Werk*, *Bank*, etc. There are a few compound words in which even *ck* and *k* occur together.—Ex. *Rückkehr*, *Druckkosten*, *Dickkopf*.

*Ng* sounds like the English *ng* in *length*.—Ex. *lang*, *Ring*, *Gesang*. The same pronunciation is retained, when *ng* is followed by a vowel.—Ex. *lange* = *lang-e* (not *lan-ge*), *hangen*, *Finger*, *bringen*, *singen*, *gelungen*. In compound words, when the first ends in *n*, and the other begins with *g*, each is pronounced separately.—Ex. *an-ge-nehm*, *an-ge-fangen*, *Un-ge-duld*.

*Qu.* *q* is always joined with *u*; together they have then the sound of *kw* as in the English word *quire*. In German it is found in few words only.—Ex. *Quarz*, *quer*, *Quirl*, *Qual*, *Quelle*.

*Ph* has the same sound as *f*, and occurs mostly in words of Greek origin.—Ex. *Epheu*, *Philosophie*, *Geographie*, *Adolph*.

*Pf.* Here the two letters *p* and *f* are united in one sound, uttered with compressed lips.—Ex. *Pfahl*, *Pfeil*, *Apfel*, *Pferd*.

*Sch* is like the English *sh* in *ship*.—Ex. *Schiff*, *schaffen*, *Asche*, *wischen*, *kindisch*.

*Sp* and *st* as in English, with the only difference, that the sound of *s* before *p* and *t* somewhat approaches that of *sh*=*sht* and *sp*=*shp*.—Ex. *Spren*, *Sparren*, *Spiesz*, *Spule*, *ansprechen*, *verspielen*, *Stall*, *Stein*, *Stroh*, *Ast*, *bestehen*, *Bürste*, etc.

*Th* must not be pronounced otherwise than as simple *t*; it never has the sound of the English *th*.—Ex. *That*, *Thor*, *thun*, *theuer* = *Tat*, *Tor*, *tun*, *teuer*. When *th* stands in the middle or at the end of a word it indicates the length of the preceding vowel.—Ex. *rather*, *Noth*, *Muth*, *Armuth*, *Athem*.

*tz*=*zz*. When the sound of *z* is to be doubled, which must be done after each vowel, except in compound words, then *t* is prefixed to *z*=*tz*,



equivalent to *zz* = *ts*.—Ex. *Tatze*, *Blitz*, *trotzen*, *Mütze*. *Tz* is never admitted after a consonant.—Ex. *Lenz*, *tanzen*, *Herz*, *stürzen*; not: *Lentz*, *tantzen*, *stürtzen*, etc.

## THE ITALIAN LANGUAGE.

The ITALIAN ALPHABET contains twenty-two letters pronounced as follows:

A,	ah	M,	em
B,	bee	N,	en
C,	chee (before e, i)	O,	o (open)
C,	kay (before a, o, u)	O,	o (close)
D,	dee	P,	pee
E,	e (open)	Q,	coo
E,	e (close)	R,	er
F,	ef	S,	es (s sharp)
G,	jee (before e, i)	S,	es (s soft)
G,	gay (before a, o, u)	T,	tee
H	acca	U,	oo
I,	ee	V,	vee
J,	ee	Z,	zeta (ds)
L,	el	Z,	zeta (ts).

## THE VOWELS.

*A* is always sounded broad like *a* in *alarm*.—Ex. *padre*, *madre*, *amare*.

*E* has generally a close sound as in the English words *pen*, *fen*, *generous*.—Ex. *male*, *dire*, *piades*, *bene*. But sometimes it is open, as in *there*.—Ex. *tèma*, *mènsa*, *pena*.

*I* is pronounced like double *ee* in *sleep*.—Ex. *diritto*.

*J* is always a vowel in Italian. At the end of a word it sounds like *ee* in the English word *bee*, each vowel pronounced separately.—Ex. *tempj*, *spazj*. In the middle of a word it is pronounced like *y* in the words *yield*, *yonder*, *you*.—Ex. *foja*, *noja*.

*O* sounds sometimes open, as in the English words *globe, cold*.—Ex. *povero, popolo, tolto*; and sometimes close, as in English *come, some*.—Ex. *volere*.

*U* always has the sound of *oo*, as in the English word *cool*.—Ex. *unico, pubblico, nudrire*.

## THE CONSONANTS.

*C* before *a, o, u* sounds like *k*.—Ex. *casa, collo, curo*.

*C* before *e, i* sounds like *ch* in the English words *child, cheek*. In this case, when double *c* (*cc*) meets, the first takes the sound of a soft *t*.—Ex. *accento, accidente*.

*Ch* before *e* or *i* is pronounced like *k*.—Ex. *chiodo, chioma, che*.

*G* before *a, o, u* is pronounced as in the English words *goblin, gunner*.—Ex. *gamba, gusto*.

*G* before *e* and *i* has the sound of *j* or soft *g*.—Ex. *gelo, giro, gesto*.

*Gia, gio, giu*, are pronounced *dgia, dgio, dgiu*, in one syllable, and the *i* has a faint sound.—Ex. *giostia, giubba*.

*Gua, gue, gui* are pronounced *gwa, gway, gwee*.—Ex. *guancia, guerra, guida*.

*Gh* is pronounced like *g* in *give*.—Ex. *ghetto, ghirlanda*.

*Gl* before *a, e, o, u* is pronounced hard.—Ex. *gladio, gleba*.

*Gl* before *i* has a liquid sound, as in the English words *million, vermillion*.—Ex. *figlio, migliori, medaglia*.

*Gl* is pronounced hard, as in English, when it precedes the vowel *i* followed by a consonant.—Ex. *negligenti*.

*S* in Italian has two sounds, the hard and the soft. Between two vowels it has generally the soft sound, as heard in the English word *ease*.—Ex. *viso, rosa, arnese*. Accompanied by a consonant, or at the beginning of a word, it is always pronounced sharp, as in *pulse*.—Ex. *sarto, fresco*.

*Sc* before *e* or *i* sounds like *sh* in the English words *shake, shell*.—Ex. *scelta, scena*.

*Sc* followed by *a, o, u* is pronounced *sk* as in English.

*Sch* is always pronounced like *sk* or like *sch* in the English words *school, scholar*.—Ex. *scherma, schiavo, schiena*.

*Z* has generally a soft sound, that of *ts*.—Ex. *grazia, giustizia*; sometimes hard like *ds*.—Ex. *Lazaro, Zodiaco*.





## PRELIMINARY VOCABULARIES.

ENGLISH.	FRENCH.
Cardinal Numbers.	Nombres Cardinaux.
One.	Un.
Two.	Deux.
Three.	Trois.
Four.	Quatre.
5 Five.	5 Cinq.
Six.	Six.
Seven.	Sept.
Eight.	Huit.
Nine.	Neuf.
10 Ten.	10 Dix.
Eleven.	Onze.
Twelve.	Douze.
Thirteen.	Treize.
Fourteen.	Quatorze.
15 Fifteen.	15 Quinze.
Sixteen.	Seize.
Seventeen.	Dix-sept.
Eighteen.	Dix-huit.
Nineteen.	Dix-neuf.
20 Twenty.	20 Vingt.
Twenty-one.	Vingt-et un.
Twenty-two.	Vingt-deux.
Twenty-three.	Vingt-trois.
Twenty-four.	Vingt-quatre.
25 Twenty-five.	25 Vingt-cinq.
Twenty-six.	Vingt-six.
Twenty-seven.	Vingt-sept.
Twenty-eight.	Vingt-huit.
Twenty-nine.	Vingt-neuf.
30 Thirty.	30 Trente.
Thirty-one.	Trente et un.
Thirty-two, etc.	Trente-deux, etc.
Forty.	Quarante.
Fifty.	Cinquante.
35 Sixty.	35 Soixante.
Seventy.	Soixante-dix.
Seventy-one.	Soixante et onze.
Seventy-two, etc.	Soixante-douze.
Eighty.	Quatre-vingts.
40 Ninety.	40 Quatre-vingt-dix.
Ninety-one.	Quatre-vingt-onze.

## VORLÄUFIGES VOCABULÄR.

GERMAN.	ITALIAN.
Hauptzahlen.	Nùmeri Cardinali.
Eins.	Uno.
Zwei.	Due.
Drei.	Tre.
Vier.	Quattro.
5 Fünf.	5 Cinque.
Sechs.	Sei.
Sieben.	Sette.
Acht.	Otto.
Neun.	Nove.
10 Zehn.	10 Dieci.
Elf.	Undici.
Zwölf.	Dòdici.
Dreizehn.	Trèdici.
Vierzehn.	Quattòrdici.
15 Fünfzehn.	15 Quìndici.
Sechzehn.	Sèdici.
Siebzehn.	Diciassette.
Achtzehn.	Diciotto.
Neunzehn.	Diciannove.
20 Zwanzig.	20 Venti.
Ein und zwanzig.	Ventuno.
Zwei und zwanzig.	Ventidue.
Drei und zwanzig.	Ventitre.
Vier und zwanzig.	Ventiquattro.
25 Fünf und zwanzig.	25 Venticinque.
Sechs und zwanzig.	Ventisei.
Sieben und zwanzig.	Ventisette.
Acht und zwanzig.	Ventotto.
Neun und zwanzig.	Ventinove.
30 Dreissig.	30 Trenta.
Ein und dreissig.	Trentuno.
Zwei und dreissig.	Trentadue.
Vierzig.	Quaranta.
Fünfzig.	Cinquanta.
35 Sechzig.	35 Sessanta.
Siebzig.	Settanta.
Ein und siebzig.	Settantuno.
Zwei und siebzig.	Settantadue.
Achtzig.	Ottanta.
40 Neunzig.	40 Novanta.
Ein und neunzig.	Novantuno.

- Ninety-two, etc.  
 A hundred.  
 A hundred and one.  
 A hundred and two, etc.  
 5 Two hundred.  
 Three hundred.  
 A thousand.  
 Two thousand.  
 Ten thousand.  
 10 A hundred thousand.  
 A million.

**Ordinal Numbers.**

- First.  
 Second.  
 15 Third.  
 Fourth.  
 Fifth.  
 Sixth.  
 Seventh.  
 20 Eighth.  
 Ninth.  
 Tenth.  
 Eleventh.  
 Twelfth.  
 25 Thirteenth.  
 Fourteenth.  
 Fifteenth.  
 Sixteenth.  
 Seventeenth.  
 30 Eighteenth.  
 Nineteenth.  
 Twentieth.  
 Twenty-first.  
 Twenty-second.  
 35 Twenty-third.  
 Twenty-fourth, etc.  
 Thirtieth.  
 Fortieth.  
 Fiftieth.  
 40 Sixtieth.  
 Seventieth.  
 Eightieth.  
 Ninetieth.  
 Hundredth.  
 45 Hundred and first.  
 Hundred and second.  
 Two hundredth, etc.

- Quatre-vingt-douze.  
 Cent.  
 Cent-un.  
 Cent-deux, etc.  
 5 Deux cents.  
 Trois cents.  
 Mille.  
 Deux mille.  
 Dix mille.  
 10 Cent mille.  
 Un million.

**Nombres Ordinaux.**

- Premier.  
 Deuxième.  
 15 Troisième.  
 Quatrième.  
 Cinquième.  
 Sixième.  
 Septième.  
 20 Huitième.  
 Neuvième.  
 Dixième.  
 Onzième.  
 Douzième.  
 25 Treizième.  
 Quatorzième.  
 Quinzième.  
 Seizième.  
 Dix-septième.  
 30 Dix-huitième.  
 Dix-neuvième.  
 Vingtième.  
 Vingt-et-unième.  
 Vingt-deuxième.  
 35 Vingt-troisième.  
 Vingt-quatrième, etc.  
 Trentième.  
 Quarantième.  
 Cinquantième.  
 40 Soixantième.  
 Soixante-dixième.  
 Quatre-vingtième.  
 Quatre-vingt-dixième.  
 Centième.  
 45 Cent-unième.  
 Cent-deuxième, etc.  
 Deux-centième, etc.

- Zwei und neunzig.  
Hundert.  
Hundert und eins.  
Hundert und zwei.  
5 Zwei hundert.  
Drei hundert.  
Tausend.  
Zwei tausend.  
Zehn tausend.  
10 Hundert tausend.  
Eine Million.

# Ordnungs-Zahlen.

- (Der, die, das) erste.  
Zweite.  
15 Dritte.  
Vierte.  
Fünfte.  
Sechste.  
Siebente.  
20 Achte.  
Neunte.  
Zehnte.  
Elfte.  
Zwölfte.  
25 Dreizehnte.  
Vierzehnte.  
Fünfzehnte.  
Sechzehnte.  
Siebzehnte.  
30 Achtzehnte.  
Neunzehnte.  
Zwanzigste.  
Einundzwanzigste.  
Zweiundzwanzigste.  
35 Dreiundzwanzigste.  
Vierundzwanzigste, etc.  
Dreiszigste.  
Vierzigste.  
Fünfzigste.  
40 Sechzigste.  
Siebzigste.  
Achtzigste.  
Neunzigste.  
Hundertste.  
45 Hundert und erste.  
Hundert und zweite, etc.  
Zweihundertste.

- Novantadue.  
Conto.  
Centuno.  
Centodue.  
5 Duecento.  
Trecento.  
Mille.  
Duemila.  
Diecimila.  
10 Centomila.  
Un milione.

# Nùmeri Ordinativi.

- Primo.  
Secondo.  
15 Terzo.  
Quarto.  
Quinto.  
Sesto.  
Sèttimo.  
20 Ottavo.  
Nono.  
Dècimo.  
Dècimoprimo.  
Dècimosecondo.  
25 Dècimoterzo.  
Dècimoquattro.  
Dècimoquinto.  
Dècimosesto.  
Dècimosestimo.  
30 Dècimoottavo.  
Dècimonono.  
Ventèsimo.  
Ventèsimo primo.  
Ventèsimo secondo.  
35 Ventèsimo terzo.  
Ventèsimo quarto.  
Trentèsimo.  
Quarantèsimo.  
Cinquantèsimo.  
40 Sessantèsimo.  
Settantèsimo.  
Ottantèsimo.  
Novantèsimo.  
Centèsimo.  
45 Centèsimo primo.  
Centèsimo secondo.  
Ducentèsimo.

Thousandth, etc.  
Millionth.

### Fractions.

Half.  
5 Third.  
Quarter.  
Fifth.  
Sixth, etc.

### Days of the Week.

10 Sunday.  
Monday.  
Tuesday.  
Wednesday.  
Thursday.  
15 Friday.  
Saturday.

### The Months.

January.  
February.  
20 March.  
April.  
May.  
June.  
July.  
25 August.  
September.  
October.  
November.  
December.

### 30 The Seasons.

Spring.  
Summer.  
Autumn.  
Winter.

Millième, etc.  
Millionième.

### Fractions.

Moitié, demi.  
5 Tiers.  
Quart.  
Cinquième.  
Sixième, etc.

### Les Jours de la Semaine.

10 Dimanche.  
Lundi.  
Mardi.  
Mercredi.  
Jeudi.  
15 Vendredi.  
Samedi.

### Les Mois.

Janvier.  
Février.  
20 Mars.  
Avril.  
Mai.  
Juin.  
Juillet.  
25 Août.  
Septembre.  
Octobre.  
Novembre.  
Décembre.

### 30 Les Saisons.

Le printemps.  
L'été.  
L'automne.  
L'hiver.

Tausendste.  
Millionste.

Millèsimo.  
Milionèsimo.

**Brüche.****Frazioni.**

Halb.  
5 Ein Dritte..  
Viertel.  
Fünftel.  
Sechstel, etc.

Metà.  
5 Il terzo.  
Il quarto.  
Il quinto.  
Il sesto.

**Die Tage der Woche.****I Giorni della Settimana.**

10 Sonntag.  
Montag.  
Dienstag.  
Mittwoch.  
Donnerstag.  
15 Freitag.  
Samstag or Sonnabend.

10 Domènica.  
Lunedì.  
Martedì.  
Mercoledì.  
Giovedì.  
15 Venerdì.  
Sàbato.

**Die Monate.****I Mesi.**

Januar.  
Februar.  
20 März.  
April.  
Mai.  
Juni.  
Juli.  
25 August.  
September.  
October.  
November.  
December.

Gennaio.  
Febbraio.  
20 Marzo.  
Aprile.  
Maggio.  
Giugno.  
Luglio.  
25 Agosto.  
Settembre.  
Ottobre.  
Novembre.  
Dicembre.

**30 Die Jahreszeiten.****30 Le Stagioni.**

Der Frühling.  
Der Sommer.  
Der Herbst.  
Der Winter.

La primavera.  
L'estate.  
L'autunno.  
L'inverno.

## THE CONJUGATION OF THE VERB "TO HAVE."

WITH DIFFERENT NOUNS TO SHOW THEIR POSITION IN THE SENTENCE.

## INDICATIVE.

*Present.*

- I have a house.  
 Thou hast a room.  
 5 He has a looking-glass.  
 We have a chair.  
 You have a cushion.  
 They have a carpet.

*Imperfect.*

- 10 I had a bed.  
 Thou hadst curtains.  
 He had a chimney.  
 We had bellows.  
 You had a shovel.  
 15 They had the tongs.

*Past Definite.*

- I had andirons.  
 Thou hadst coals.  
 He had some wood.  
 20 We had matches.  
 You had a fire.  
 They had ashes.

*Perfect.*

- I have had a screen, etc.  
 25

*Pluperfect.*

- I had had a table, etc.

*Past Anterior.*

- I had had a table-cloth, etc.

30 *Future.*

- I shall have a lamp.  
 Thou wilt have wax-candles.  
 He will have a fork.  
 We shall have a knife.

## INDICATIF.

*Présent.*

- J'ai une maison.  
 Tu as une chambre.  
 Il a une glace.  
 Nous avons une chaise.  
 Vous avez un coussin.  
 Ils ont un tapis.

*Imparfait.*

- J'avais un lit.  
 Tu avais des rideaux.  
 Il avait une cheminée.  
 Nous avions un soufflet.  
 Vous aviez une pelle.  
 Elles avaient les pincettes.

*Prétérit défini.*

- J'eus des chenêts.  
 Tu eus du charbon.  
 Il eut du bois.  
 Nous eûmes des allumettes.  
 Vous eûtes du feu.  
 Ils eurent de la cendre.

*Prétérit indéfini.*

- J'ai eu un écran, etc.

*Plusqueparfait.*

- J'avais eu une table, etc.

*Prétérit Antérieur.*

- J'eus eu une nappe, etc.

*Futur.*

- J'aurai une lampe.  
 Tu auras des bougies.  
 Il aura une fourchette.  
 Nous aurons un couteau.



## CONJUGATION DES ZEITWORTES "HABEN."

MIT HAUPTWERTERN.

## ANZEIGENDE ART.

*Gegenwart.*

Ich habe ein Haus.  
 Du hast eine Stube.  
 5 Er hat einen Spiegel.  
 Wir haben einen Stuhl.  
 Ihr habt ein Kissen.  
 Sie haben einen Teppich.

*Vergangenheit.*

10 Ich hatte ein Bett.  
 Du hattest Vorhänge.  
 Er hatte einen Kamin.  
 Wir hatten einen Blasebalg.  
 Sie hatten eine Schaufel.  
 15 Sie hatten die Feuerzange.

*Vergangenheit.*

Ich hatte einen Feuerbock.  
 Du hattest Kohlen.  
 Er hatte Holz.  
 20 Wir hatten Schwefelhölzer.  
 Sie hatten Feuer.  
 Sie hatten Asche.

*Gänzlich vergangene Zeit.*

Ich habe einen Feuerschirm ge-  
 25 habt.

*Längst vergangene Zeit.*

Ich hatte einen Tisch gehabt.

*Längst vergangene Zeit.*

Ich hatte ein Tischtuch gehabt.

30 *Erste Zukunft.*

Ich werde eine Lampe haben.  
 Du wirst Wachskerzen haben.  
 Er wird eine Gabel haben.  
 Wir werden ein Messer haben.

## INDICATIVO.

*Presente.*

Io ho una casa.  
 Tu hai una camera.  
 Egli ha uno specchio.  
 Noi abbiamo una seggiola.  
 Voi avete un cuscino.  
 Eglino hanno un tappeto.

*Imperfetto.*

Io aveva un letto.  
 Tu avevi delle cortine.  
 Egli aveva un camminetto.  
 Noi avevamo un soffietto.  
 Voi avevate una pala.  
 Elleno avevano le molli.

*Passato determinato.*

Io ebbi degli Allari.  
 Tu avesti del carbone.  
 Egli ebbe della legna.  
 Noi avemmo de' zolfanelli.  
 Voi aveste del fuoco.  
 Eglino ebbero della cenere.

*Passato indeterminato.*

Io ho avuto un parafulco.

*Trapassato.*

Io aveva avuto una tavola.

*Trapassato perfetto.*

Io ebbi avuto una tovaglia.

*Futuro.*

Io avrò una lampada.  
 Tu avrai delle candele di cera.  
 Egli avrà una forchetta.  
 Noi avremo un coltello.

You will have a spoon.  
They will have a dish.

*Second Future.*

5 I shall have had a cup.

IMPERATIVE.

Have some mutton.  
Let her have some veal.  
10 Let us have some beef.  
Have some fowl.  
Let them have eggs.

SUBJUNCTIVE.

*Present.*

15 That I may have some ham.  
I doubt whether thou hast any  
oil.

I wish him to have some pastry.

20 His mother must have some  
butter.

Whether she has grapes or not.

I do not think that he has any  
25 fruit.

In case we should have some  
pears.

Whatever merit you may have.

30 It is possible that you may have  
some fritters.

It is impossible that you should  
have any cakes.

If they come and have some  
35 cream.

It is necessary that they should  
have some wine.

God grant they may have good  
examples.

40 *Imperfect.*

Whatever beer I might have.  
Though I had some sugar.

Vous aurez une cuiller.  
Ils auront un plat.

*Futur Antérieur.*

J'aurai eu une tasse.

IMPÉRATIF.

Aie du mouton.  
Qu'elle ait du veau.  
Ayons du bœuf.  
Ayez de la volaille.  
Qu'ils aient des œufs.

SUBJONCTIF.

*Présent.*

Afin que j'aie du jambon.  
Je doute que tu aies de l'huile.

Je veux qu'il ait de la pâtisserie.

Il faut que sa mère ait du beurre.

Qu'elle ait du raisin ou non.

Je ne crois pas qu'il ait du fruit.

En cas que nous ayons des poires.

Quelque mérite que vous ayez.

Il est possible que vous ayez des  
beignets.

Il est impossible que vous ayez des  
gâteaux.

S'ils viennent et ont de la crème.

Il importe qu'elles aient du vin.

Dieu veuille qu'ils aient de bons  
exemples.

*Imparfait.*

Quelque bière que j'eusse.  
Quoique j'eusse du sucre.

Sie werden einen Löffel haben.  
Sie werden eine Schüssel haben.

Voi avrete un cucchiajo.  
Egolino avranno un piatto.

*Zweite Zukunft.*

5 Ich werde eine Schale gehabt haben.

*Futuro perfetto.*

Io avrò avuto una tazza.

BEFEHLENDE ART.

Habe Hammelfleisch.  
Dass sie Kalbfleisch habe.  
10 Lasst uns Rindfleisch haben.  
Habt Geflügel.  
Dass sie Eier haben.

IMPERATIVO.

Abbi del castrato.  
Abbia del vitello.  
Abbiamo del manso.  
Abbiate del pollame.  
Abbiano dei uovi.

VERBINDENDE ART.

*Gegenwart.*

15 Dass ich Schinken habe.  
Ich zweifle, dass du Oel habest.

CONGIUNTIVO.

*Presente.*

Affinch' abbia del prosciutto.  
Io dubito che tu abbia dell' olio.

Ich will, dass er Backwerk habe.

Voglio ch' egli abbia della pasticceria.

20 Seine Mutter muss Butter haben.  
Sie habe Weinbeeren oder nicht.

Bisogna che sua madre abbia del burro.  
Ch' ella abbia o no, dell' uva.

Ich glaube nicht, dass er Obst habe.  
25 Im Fall wir Birnen haben.

Non credo ch' egli abbia della frutta.  
In caso che abbiamo delle pere.

Welches Verdienst ihr auch habet.

Per quanto merito abbiate.

30 Es ist möglich, dass ihr Aepfelkuchen habet.  
Es ist unmöglich, dass ihr Kuchen habet.

È possibile che voi abbiate delle fritelle.  
È impossibile che abbiate della focaccia.

Wenn sie kommen und Sahne haben.

Se vengono, e che abbiano del fior di latte.

35 Es ist nöthig, dass sie Wein haben.

Importa ch' elleno abbiano del vino.

Gott gebe, dass sie gute Beispiele haben.

Dio voglia che abbiano buoni esempi.

40 *Vergangenheit.*

*Imperfetto.*

Welches Bier ich auch hätte.  
Obgleich ich Zucker hatte.

Per quanta birra avessi.  
Bench' avessi dello zucchero.

- |  |  |
|--|--|
| <p>It was necessary that thou shouldst have tea.<br/>         He was the first who had some coffee.<br/>         5 If we had any liquors at all.<br/>         It was not proper that you should have sweetmeats.<br/>         They were very near having ices.<br/>         10 Their having burnt almonds was not to be wondered at.<br/>         I should be sorry if they had any punch.</p> | <p>Il fallait que tu eusses du thé.<br/>         C'était le premier qui eût du café.<br/>         Pour que nous eussions des liqueurs.<br/>         Il n'était pas convenable que vous eussiez des confitures.<br/>         Peu s'en fallut qu'ils eussent des glaces.<br/>         Il n'était pas étonnant qu'ils eussent des pralines.<br/>         Je serais fâché qu'elles eussent du punch.</p> |
|--|--|

*Perfect.**Parfait.*

- |   |  |
|---|--|
| <p>15 Although I have had some brandy.<br/>         Is it true that thou hast had any cider?<br/>         He must have had some sherbet.<br/>         20 Far from his having had any syrup.</p> | <p>Quoique j'aie eu de l'eau-de-vie.<br/>         Est-il vrai que tu aies eu du cidre?<br/>         Il faut qu'il ait eu du sorbet.<br/>         Loin qu'il ait eu du sirop.</p> |
|---|--|

*Pluperfect.**Plusqueparfait.*

- |   |  |
|---|--|
| <p>He was waiting till I had vegetables.<br/>         25 Suppose that you should have had truffles.</p> | <p>Il attendait que j'eusse eu des légumes.<br/>         Supposez que vous eussiez eu des truffes.</p> |
|---|--|

## CONDITIONAL.

## CONDITIONNEL.

*Present.**Présent.*

- |  |  |
|--|--|
| <p>30 I should have a napkin.<br/>         Thou wouldst have a glass.<br/>         He would have a plate.<br/>         We should have a dish.</p> <p>35 You should have a pot.<br/>         They would have fifty bottles.</p> | <p>J'aurais une serviette.<br/>         Tu aurais un verre.<br/>         Il aurait une assiette.<br/>         Nous aurions un plat.</p> <p>Vous auriez un pot.<br/>         Ils auraient cinquante bouteilles.</p> |
|--|--|

*Perfect.**Passé.*

I should have had a lid.

J'aurais eu un couvercle.

- |   |  |
|---|--|
| Es war nöthig, dass du Thee hattest.                | Bisognava che tu avessi del tè.                    |
| Er war der Erste der Kaffee hatte.                  | Era il primo che avesse del caffè.                 |
| 5 Wenn wir Liköre hätten.                           | Avessimo noi dei liquori.                          |
| Es war nicht schicklich, dass ihr Confekt hattet.   | Non era convenevole che voi aveste dei confetti.   |
| Es fehlte wenig, so hätten sie Eis.                 | Poco mancò che avessero dei sorbetti.              |
| 10 Es war nicht wunderbar, dass sie Mandeln hatten. | Non era strano che avessero delle mandorle toste.  |
| Es sollte mir leid thun, wenn sie Punsch hätten.    | Io sarei malcontento s'elleno avessero del pancio. |

*Gänzlich vergangene Zeit.**Passato.*

- |  |   |
|--|---|
| 15 Obgleich ich Brantwein gehabt habe.       | Bench' io abbia avuto dell' acqua-vita.   |
| Ist es wahr, dass du Apfelwein gehabt hast?  | È vero che tu abbia avuto del sidro?      |
| Er muss Sorbet gehabt haben.                 | Bisogna ch'egli abbia avuto del sorbetto. |
| 20 Weit entfernt, dass er Syrup gehabt habe. | Lungi che abbia avuto del siroppo.        |

*Längst vergangene Zeit.**Trapassato.*

- |  |   |
|--|---|
| Er wartete, bis ich Gemüse bekommen hatte.             | Aspettava che io avessi avuto de' legumi. |
| 25 Setzen Sie voraus, dass Sie Trüffeln gehabt hätten. | Supponete che aveste avuto de' tartufi.   |

## BEDINGENDE ART.

## CONDIZIONALE.

*Gegenwart.**Presente.*

- |                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| 30 Ich würde eine Serviette haben. | Io avrei un tovagliuolo.              |
| Du würdest ein Glas haben.         | Tu avresti un bicchiere.              |
| Er würde einen Teller haben.       | Egli avrebbe un tondo.                |
| Wir würden eine Schüssel haben.    | Noi avremmo un piatto.                |
| 35 Sie würden einen Topf haben.    | Voi avreste un vaso.                  |
| Sie würden fünfzig Flaschen haben. | Eglino avrebbero cinquanta bottiglie. |

*Vergangenheit.**Passato.*

- |   |                              |
|---|------------------------------|
| 40 Ich werde einen Deckel gehabt haben. | Io avrei avuto un coperchio. |
|---|------------------------------|

## INFINITIVE.

*Present.*

To have a soup-dish.

*Past.*

5 To have had a salt-cellar.

## PRESENT PARTICIPLE.

Having a coffee-pot.

## PAST PARTICIPLE.

Having had a corkscrew.

## 10 NEGATIVELY.

## INDICATIVE.

*Present.*

I have no foil.

Thou hast not any ball.

15 He has not his skates.

We have no more bowls.

You have not a top.

They have no shuttle cock.

*Imperfect.*

20 I had no flute.

Thou hadst not thy violin.

She no longer had her harp.

We had no drum.

You had not his horn.

25 They had not a piano.

## INTERROGATIVELY.

## INDICATIVE.

*Present.*

Have I a morning-gown?

30 Have I no slippers?

Have I not a hat?

Hast thou thy pantaloons?

Has he his drawers?

Has he not his garters?

35 Have we shirts?

## INFINITIF.

*Présent.*

Avoir une soupière.

*Passé.*

Avoir eu une salière.

## PARTICIPE PRÉSENT.

Ayant une cafetière.

## PARTICIPE PASSÉ.

Ayant eu un tire-bouchon.

## NÉGATIVEMENT.

## INDICATIF.

*Présent.*

Je n'ai pas de fleuret.

Tu n'as pas de balle.

Il n'a pas ses patins.

Nous n'avons pas de boules.

Vous n'avez pas un sabot.

Ils n'ont pas de volant.

*Imparfait.*

Je n'avais pas de flûte.

Tu n'avais pas ton violon.

Elle n'avait plus sa harpe.

Nous n'avions pas de tambour.

Vous n'aviez pas son cor.

Ils n'avaient point de piano.

## INTERROGATIVEMENT.

## INDICATIF.

*Présent.*

Ai-je une robe de chambre?

N'ai-je pas de pantoufles?

N'ai-je pas un chapeau?

As-tu ton pantalon?

A-t-il son caleçon?

Est-ce qu'il a ses jarrettières?

Avons-nous des chemises?

## UNBESTIMMTE ART.

*Gegenwart.*

Eine Suppenschüssel haben.

*Vergangenheit.*

5 Ein Salzfaß gehabt haben.

## ERSTES MITTELWORT.

Eine Kaffeemaschine habend.

## ZWEITES MITTELWORT.

Einen Korkzieher gehabt haben.

## 10 VERNEINEND.

## ANZEIGENDE ART.

*Gegenwart.*

Ich habe kein Rappier.

Du hast keine Kugel.

15 Er hat seine Schlittschuhe nicht.

Wir haben keine Kugeln mehr.

Sie haben keinen Holzschuh.

Sie haben keinen Federball.

*Vergangene Zeit.*

20 Ich hatte keine Flöte.

Du hattest deine Violine nicht.

Sie hatte ihre Harfe nicht.

Wir hatten keine Trommel.

Sie hatten sein Horn nicht.

25 Sie hatten kein Pianoforte.

## FRAGEND.

## ANZEIGENDE ART.

*Gegenwart.*

Habe ich einen Schlafrock?

30 Habe ich keine Pantoffeln

Habe ich keinen Hut?

Hast du deine Beinkleider?

Hat er seine Unterhosen?

Hat er seine Strumpfbänder?

35 Haben wir Hemden?

## INFINITO.

*Presente.*

Avere una zuppiera.

*Passato.*

Avere avuto una saliera.

## PARTICIPIO PRESENTE.

Avendo una caffettiera.

## PARTICIPIO PASSATO.

Avendo avuto un rampinetto.

## NEGATIVAMENTE.

## INDICATIVO.

*Presente.*

Non ho fioretto.

Non hai palla.

Non ha i suoi pattini.

Non abbiamo più bocce.

Non avete paleo.

Non hanno volante.

*Imperfetto.*

Non aveva flauto.

Non avevi il tuo violino.

Ella non aveva più l'arpa.

Non avevamo tamburo.

Non avevate il suo corno.

Non avevano pianoforte.

## INTERROGATIVAMENTE.

## INDICATIVO.

*Presente.*

Ho una vesta da camera?

Non ho io delle pinelle?

Non ho un cappello?

Hai i tuoi calzoni?

Ha le sue mutande?

Ha le sue legacce?

Abbiamo delle camice?



Have we no stockings?  
Have you your coat?  
Have they no boots?

*Imperfect.*

- 5 Had I shoes?  
Hadst thou not a veil?  
Had he not his pumps?  
Had she not some lace?
- 10 Had we any ribbon?  
Had you your gown?  
Had they not their necklaces?

N'avons-nous pas de bas?  
Avez-vous votre habit?  
Est-ce qu'ils n'ont pas de bottes?

*Imparfait.*

Avais-je des souliers?  
N'avais-tu pas un voile?  
N'avait-il plus ses escarpins?  
Est-ce qu'elle n'avait pas de dentelle?  
Avions-nous du ruban?  
Avez-vous votre robe?  
N'avaient-elles pas leur colliers?

## THE CONJUGATION OF THE VERB "TO BE."

### AFFIRMATIVELY.

#### 15 INDICATIVE.

*Present.*

- I am a Frenchman.  
Thou art an English woman.  
He is an Italian.
- 20 We are Spaniards.  
You are Germans.  
You are a German.  
They are Americans.

*Imperfect.*

- 25 I was a soldier.  
Thou wast an officer.  
He was a lawyer.  
We were players.  
You were students.
- 30 You were a minister.  
They were embroiderers.

*Past Definite.*

- I was content.  
Thou wast punctual.
- 35 The deed was regular.  
We were ill.

### AFFIRMATIVEMENT.

#### INDICATIF.

*Présent.*

Je suis Français.  
Tu es Anglaise.  
Il est Italien.  
Nous sommes Espagnols.  
Vous êtes Allemands.  
Vous êtes Allemand.  
Ils sont Américains.

*Imparfait.*

J'étais soldat.  
Tu étais officier.  
Il était avocat.  
Nous étions acteurs.  
Vous étiez étudiants.  
Vous étiez ministre.  
Elles étaient brodeuses.

*Prétérit défini.*

Je fus content.  
Tu fus ponctuel.  
L'acte fut régulier.  
Nous fûmes malades.



Haben wir keine Strümpfe?  
Haben Sie Ihr Kleid?  
Haben sie keine Stiefeln?

*Vergangenheit.*

- 5 Hatte ich Schuhe?  
Hattest du nicht einen Schleier?  
Hatte er nicht seine Tanzschuhe?  
Hatte sie keine Spitzen oder  
Kanten?  
10 Hatten wir Band?  
Hatten Sie Ihren Rock?  
Hatten sie nicht ihre Halsket-  
ten?

Non abbiamo delle calzette?  
Avete il vostro vestito?  
Non hanno gli stivali?

*Imperfetto.*

Aveva scarpe?  
Non avevi un velo?  
Non aveva le sue scarpette?  
Non aveva merletti?  
Avevamo del nastro?  
Avevate la vostra vesta?  
Non avevano le loro collane.

## DIE CONJUGATION DES ZEITWORTES "SEIN."

## BEJAHEND.

## AFFIRMATIVAMENTE.

## 15 ANZEIGENDE ART.

## INDICATIVO.

*Gegenwart.**Presente.*

- Ich bin ein Franzose.  
Du bist eine Engländerin.  
Er ist ein Italiener.  
20 Wir sind Spanier.  
Sie sind Deutsche.  
Sie sind ein Deutscher.  
Sie sind Amerikaner.

Sono Francese.  
Sei Inglese.  
E Italiano.  
Siamo Spagnuoli.  
Siete Tedeschi.  
Siete Tedesco.  
Sono Americani.

*Vergangenheit.**Imperfetto.*

- 25 Ich war Soldat.  
Du warst Offizier.  
Er war Advokat.  
Wir waren Schauspieler.  
Sie waren Studenten.  
30 Sie waren Minister.  
Sie waren Stickerinnen.

Era Soldato.  
Eri Officiale.  
Era Avvocato.  
Eravamo commedianti.  
Eravate studenti.  
Eravate ministro.  
Erano ricamatrici.

*Vergangenheit.**Passato determinato.*

- Ich war zufrieden.  
Du warst pünktlich.  
35 Das Verfahren war regelmässig.  
Wir waren krank.

Fui contento.  
Fosti puntuale.  
L'atto fu regolare.  
Fummo ammalati.

You were cured.  
 You were frightened.  
 They were killed.

*Perfect.*

- 5 I have been very lucky.  
 Thou hast been unhappy.  
 She has been handsome.  
 We have been faithful.  
 You have been well received.  
 10 They have been arrested.

*Pluperfect.*

I had been austere.  
 Thou hadst been imprudent.

- (The *Prétérit antérieur* of the  
 15 French has no equivalent in  
 English, German and Italian.)

*Future.*

- I shall be active.  
 Thou wilt be lazy.  
 20 He will be covetous.  
 We shall be generous.  
 You will be prodigal.

They will be kind.

- 25 *Second Future.*

I shall have been revenged.

**IMPERATIVE.**

- Be good-humored.  
 Let the door be open.  
 30 Let us be upright, or honest.  
 Be quiet.  
 Let his treasures be seized.

**SUBJUNCTIVE.**

- 35 *Present.*

In order that I may be rich.  
 Provided that I may be indemnified.  
 He is waiting till I am needy.

Vous fûtes guéris.  
 Vous fûtes effrayée.  
 Elles furent tuées.

*Prétérit indéfini.*

J'ai été très heureux.  
 Tu as été malheureux.  
 Elle a été belle.  
 Nous avons été fidèles.  
 Vous avez été bien reçu.  
 Ils ont été arrêtés.

*Plusqueparfait.*

J'avais été austère.  
 Tu avais été imprudent.

*Prétérit antérieur.*

J'eus été audacieux.

*Futur.*

Je serai actif.  
 Tu seras paresseux.  
 Il sera avare.  
 Nous serons généreux.  
 Vous serez prodigues.

Elles seront bienveillantes.

*Futur antérieur.*

J'aurai été vengé.

**IMPÉRATIF.**

Sois de bonne humeur.  
 Que la porte soit ouverte.  
 Soyons honnêtes.  
 Soyez tranquilles.  
 Que ses trésors soient saisis.

**SUBJONCTIF.***Présent.*

Afin que je sois riche.  
 Pourvu que je sois indemnisée.  
 Il attend que je sois dans le besoin.

Sie waren geheilt.  
 Sie waren erschrocken.  
 Sie waren erschlagen.

*Gänzlich vergangene Zeit.*

- 5 Ich bin sehr glücklich gewesen.  
 Du bist unglücklich gewesen.  
 Sie ist schön gewesen.  
 Wir sind treu gewesen.  
 Sie sind gut empfangen worden.  
 10 Sie sind festgenommen worden.

*Längst vergangene Zeit.*

Ich war streng gewesen.  
 Du warst unvorsichtig gewesen.

(No equivalent.)

15

*Erste Zukunft.*

- Ich werde thätig sein.  
 Du wirst faul sein.  
 20 Er wird geizig sein.  
 Wir werden grossmüthig sein.  
 Sie werden verschwenderisch sein.  
 Sie werden wohlwollend sein.

25 *Zweite Zukunft.*

Ich werde gerächt worden sein.

**BEFEHLENDE ART.**

- Sei gutes Muthes.  
 Dass die Thür offen sei.  
 30 Lass uns redlich sein.  
 Seid still.  
 Dass seine Schätze mit Beschlag belegt werden.

**VERBINDENDE ART.**

- 35 *Gegenwart.*  
 Damit ich reich sei.  
 Vorausgesetzt, dass ich entschädigt werde.  
 Er wartet darauf, dass ich in  
 40 der Noth sei.

Foste guariti.  
 Foste spaventata.  
 Furono uccise.

*Passato indeterminato.*

Sono stato fortunatissimo.  
 Sei stato sfortunato.  
 E stata bella.  
 Siamo stati fedeli.  
 Siete stati ben accolti.  
 Sono stati arrestati.

*Trapassato.*

Era stato austero.  
 Eri stato imprudente.

(No equivalent.)

*Futuro.*

Sarò attivo.  
 Sarai pigro.  
 Sarà avaro.  
 Saremo generosi.  
 Sarete prodighi.

Saranno benevoli.

*Futuro perfetto.*

Sarò stato vendicato.

**IMPERATIVO.**

Sii di buon umore.  
 Che la porta sia aperta.  
 Siamo cortesi.  
 Siate tranquilli.  
 Che i suoi tesori gli sieno sequestrati.

**CONGIUNTIVO.**

*Presente.*  
 Affinch' io sia ricco.  
 Purchè io sia indennizzata.  
 Egli aspetta ch' io sia nel bisogno.

- |  |   |
|--|---|
| I will have thee be saving.                            | Je veux que tu sois économe.                          |
| He must be modest.                                     | Il faut qu'il soit modeste.                           |
| 5 However great your merit may be.                     | Quelque grand que soit votre mérite.                  |
| Whether we are worthy such an honor, or not.           | Que nous soyons dignes ou non, d'un tel honneur.      |
| I do not think that you are                            | Je ne crois pas que vous soyez plus                   |
| 10 more skillful.                                      | adroit.   |
| It is possible that you may be little pleased with it. | Il est possible que vous en soyez peu satisfait.      |
| In case you should be deceived.                        | En cas que vous soyez trompés.                        |
| 15 It is impossible that you should be able to do it.  | Il est impossible que vous soyez en état de le faire. |
| If he is your friend and you are warned.               | S'il est votre ami et que vous soyez averti.          |
| It is necessary that the works                         | Il importe que les travaux soient                     |
| 20 should be continued.                                | continués.  |
| God grant that they may be rewarded.                   | Dieu veuille qu'elles soient récompensées.            |

*Imperfect.**Imparfait.*

- |  |  |
|--|--|
| Although I was blind.                                  | Quoique je fusse aveugle.                        |
| 25 However amiable thou mightst be.                    | Quelque aimable que tu fusses.                   |
| He was the first who was so constant.                  | C'était le premier qui fût si constant.          |
| I aimed at his being received.                         | Je tâchai qu'il fût reçu.                        |
| 30 It was necessary that she should be more moderate.  | Il fallait qu'elle fût plus modérée.             |
| If he ever were at all cruel.                          | Pour peu qu'il fût cruel.                        |
| It was not proper that we                              | Il n'était pas convenable que nous               |
| 35 should be so curious.                               | fussions si curieux.                             |
| They were very near being punished.                    | Peu s'en fallût qu'ils fussent punis.            |
| Their being so well dressed was not to be wondered at. | Il n'était pas étonnant qu'ils fussent bien mis. |
| 40 I should be sorry if they were refused.             | Je serais fâché qu'elles fussent refusées.       |
| I should be glad if you were more docile.              | Je voudrais que vous fussiez plus docile.        |
| 45 Before they were returned.                          | Avant qu'ils fussent de retour.                  |

- |   |  |
|---|--|
| <p>Ich will, dass du ökonomisch seist.<br/>         Es ist nöthig, dass er bescheiden sei.<br/>         5 Wie gross auch euer Verdienst sei.<br/>         Wir seien einer solchen Ehre würdig oder nicht.<br/>         Ich glaube nicht, dass ihr geschickter seid.<br/>         10 Es ist möglich, dass ihr damit wenig zufrieden seid.<br/>         Im Fall ihr betrogen seid.</p> <p>15 Es ist unmöglich, dass ihr im Stande seid es zu thun.<br/>         Wenn er euer Freund ist und ihr gewarnt seid.<br/>         Es liegt daran, dass die Arbeiten fortgesetzt werden.<br/>         20 Gott wolle, dass sie belohnt werden.</p> | <p>Voglio che tu sia parco.<br/>         Bisogna che egli sia modesto.<br/>         Per grande che sia il vostro merito.<br/>         Che siamo o no degni d'un tale onore.<br/>         Non credo che siate più destro.<br/>         È possibile che ne siate poco soddisfatto.<br/>         In caso che siate ingannati.<br/>         È impossibile che siate in istato di farlo.<br/>         Se egli è vostro amico e che siate avvertito.<br/>         Importa che i lavori siano continuati.<br/>         Dio voglia che siano ricompensate.</p> |
|---|--|

*Vergangenheit.*

- Obgleich ich blind war.  
 25 Wie liebenswürdig du auch sein mögest.  
 Er war der Erste der so beständig war.  
 Ich suchte dass er angenommen würde.  
 30 Sie müsste gemässiger sein.
- Wenn er irgend grausam wäre.  
 Es war nicht schicklich, dass wir so neugierig waren.  
 35 Es fehlte wenig, so wurden sie bestraft.  
 Es war nicht zu verwundern, dass sie gut angekleidet waren.  
 40 Es sollte mir leid thun, wenn sie abgewiesen würden.  
 Ich wünschte, dass Sie folgsamer wären.  
 45 Ehe sie zurückgekehrt waren.

*Imperfetto.*

- Bench' io fossi cieco.  
 Per amabile che tu fossi.  
 Era il primo che fosse così costante.  
 Procurai che fosse ricevuto.  
 Bisognava ch'ella fosse più modesta.  
 Per foco che fosse crudele.  
 Non era convenevole che fossimo curiosi.  
 Poco mancò che fossero puniti.  
 Non era sorprendente che fossero bene vestiti.  
 Io sarei malcontento se non fossero ammesse.  
 Vorrei che foste più docile.  
 Prima che fossero ritornati.

*Perfect.*

Although I have been his dupe.

Is it true that thou hast been  
5 insolent?

*Pluperfect.*

Would to God that I had been  
studious.

Suppose he should have been  
10 frugal.

He doubted whether she had  
been invited.

## CONDITIONAL.

*Present.*

15 I should be too dirty.  
Thou shouldst be very clean.  
It would be very ridiculous.  
Though that were true.  
We should be numerous enough.

20 We should be soon weary of it.

You would be like a father to  
me.

25 The battalions would be com-  
plete.

*Past.*

I should have been very glad to  
see him.

30 Thou wouldst have been his  
victim.

## INFINITIVE.

*Present.*

To be ugly, but witty.

35 *Past.*

After being so gay, what sad-  
ness.

To have never been anything  
but a clerk.

*Passé.*

Quoique j'aie été sa dupe.

Est-il vrai que tu aies été insolent?

*Plus-que-parfait.*

Plût à Dieu que j'eusse été studieux.

Supposez qu'il eût été frugal.

Il doutait qu'elle eût été invitée.

## CONDITIONNEL.

*Présent.*

Je serais trop sale.  
Tu serais très-propre.  
Cela serait bien ridicule.  
Quand cela serait.  
Nous serions assez nombreux.

Vous en seriez bientôt las.

Vous seriez un père pour moi.

Les bataillons seraient au complet.

*Passé.*

J'aurais, j'eusse été ravi de la voir.

Tu aurais, tu eusses été sa victime.

## INFINITIF.

*Présent.*

Être laid, mais spirituel.

*Passé.*

Après avoir été si gai, quelle tris-  
tesse.

N'avoir jamais été que commis.



*Gänzlich vergangene Zeit.*

Obgleich ich von ihm betrogen worden (bin).

5 Ist es wahr, dass du unverschämt gewesen bist?

*Längst vergangene Zeit.*

Wollte Gott, dass ich fleissig gewesen wäre.

10 Vorausgesetzt dass er mässig gewesen wäre.

Er zweifelte daran, dass sie eingeladen worden wäre.

## BEDINGENDE ART.

*Gegenwart.*

15 Ich würde zu schmutzig sein.

Du würdest sehr reinlich sein.

Das würde sehr lächerlich sein.

Wenn das wäre.

20 Wir würden zahlreich genug sein.

Sie würden dessen bald müde sein.

Sie würden für mich Vaters Stelle vertreten.

25 Die Bataillone würden vollzählig sein.

*Vergangenheit.*

Ich wäre hoch erfreut gewesen, ihn zu sehen.

30 Du würdest sein Schlachtopfer geworden sein.

## UNBESTIMMTE ART.

*Gegenwart.*

Hässlich, aber geistreich sein.

35 *Vergangenheit.*

Welche Traurigkeit, nachdem man so lustig gewesen.

Niemals etwas mehr als ein Schreiber gewesen sein.

*Passato.*

Bench' io sia stato uccellato da lui.

È vero che tu sia stato così inso-

lente?

*Trapassato.*

Piacesse a Dio che fossi stato studioso.

Supponete che fosse stato frugale.

Dubitava ch' ella fosse stata invitata.

## CONDIZIONALE.

*Presente.*

Io sarei troppo sporco.

Saresti pulitissimo.

Ciò sarebbe molto ridicolo.

Quando ciò fosse vero.

Saremmo abbastanza numerosi.

Voi ne sareste ben presto sazi.

Sareste un padre per me.

I battaglioni sarebbero completi.

*Passato.*

Sarei stato fuori di me dal piacere di vederlo.

Saresti stato la sua vittima.

## INFINITO.

*Presente.*

Esser brutto, ma spiritoso.

*Passato.*

Dopo esser stato sì allegro, qual tristezza!

Non esser mai stato altro che scrivano.

## PRESENT PARTICIPLE.

Being very learned, he succeeded.

## PARTICIPE PRÉSENT.

Étant fort instruit, il réussit.

## PAST PARTICIPLE.

- 5 Having been informed of his perplexity, I ran to his house.

## PARTICIPE PASSÉ.

Ayant été instruit de son embarras  
je courus chez lui.

## NEGATIVELY.

## INDICATIVE.

- 10 *Présent.*

I am not a glutton.  
Thou art not alone here.  
He is not reasonable.  
That method is not good for be-  
ginners.

- 15 We are not here with such an intent.

You are not sailors.  
They are not pretty.

- 20 *Imperfect.*

I was not old.  
Thou wast not tall.  
She was not a beauty.  
That was not proper.  
25 We were not gone out yet.

You were not so little as she.  
The cords were not tight enough.

30

## INTERROGATIVELY.

## INDICATIVE.

*Présent.*

- Am I invited to the ball?  
Art thou not free?  
35 Is she not content with her condition?  
Are we not excusable?

## NÉGATIVEMENT.

## INDICATIF.

*Présent.*

Je ne suis pas gourmand.  
Tu n'es pas seul ici.  
Il n'est pas raisonnable.  
Cette méthode n'est pas bonne pour  
les commençants.

Nous ne sommes pas ici dans cette  
intention là.

Vous n'êtes pas marins.  
Elles ne sont pas jolies.

*Imparfait.*

Je n'étais pas âgé.  
Tu n'étais pas grand.  
Elle n'était pas une beauté.  
Ce n'était pas convenable.  
Nous n'étions pas encore sortis.

Vous n'étiez pas aussi petit qu'elle.  
Les cordes n'étaient pas assez serrées.

## INTERROGATIVEMENT.

## INDICATIF.

*Présent.*

Suis-je invitée au bal?  
N'es tu pas libre?  
N'est-elle pas contente de son sort?  
Ne sommes-nous pas excusables?



## ERSTES MITTELWORT.

Da er sehr unterrichtet ist,  
kommt er vorwärts.

## ZWEITES MITTELWORT.

- 5 Als ich von seiner Verlegenheit  
unterrichtet worden, eilte ich  
zu ihm.

## VERNEINEND.

## ANZEIGENDE ART.

- 10 *Gegenwart.*

Ich bin kein Vielfrass.  
Du bist nicht allein hier.  
Er ist nicht vernünftig.  
Diese Methode (Schule) ist nicht  
15 gut für Anfänger.  
Wir sind nicht in dieser Absicht  
hier.  
Ihr seid keine Seeleute.  
Sie sind nicht hübsch.

- 20 *Vergangenheit.*

Ich war nicht alt.  
Du warst nicht gross.  
Sie war keine Schönheit.  
Es war nicht schicklich.  
25 Wir waren noch nicht ausge-  
gangen.  
Ihr waret nicht so klein wie sie.  
Die Stricke waren nicht genug  
angezogen.

- 30 *FRAGEND.*

## ANZEIGENDE ART.

*Gegenwart.*

Bin ich auf den Ball eingeladen?  
Bist du nicht frei?  
35 Ist sie mit ihrem Loose nicht  
zufrieden?  
Sind wir nicht zu entschuldi-  
gen?

## PARTICIPIO PRESENTE.

Essende molto dotto, riuscì.

## PARTICIPIO PASSATO.

Essendo stato informato del suo im-  
barazzo, corsi da lui.

## NEGATIVAMENTE.

## INDICATIVO.

*Presente.*

Non sono leccardo.  
Non sei solo qui.  
Non è ragionevole.  
Questo metodo non è buono pei dis-  
centi.  
Noi non siamo quì con questa inten-  
zione.  
Non siete navigatori.  
Non son belle.

*Imperfetto.*

Non era vecchio.  
Tu non eri grande.  
Non era una bellezza.  
Non era convenevole.  
Non eravamo ancora usciti.  
Voi non eravate così piccolo come lei.  
Le funi non erano abbastanza  
strette.

## INTERROGATIVAMENTE.

## INDICATIVO.

*Presente.*

Sono io invitata al festino?  
Non sei tu libero?  
Non è contenta della sua sorte?  
Non siamo scusabili?

You are ashamed, are you not?  
Are they well disposed toward  
his friend?  
Are they not his mortal foes?

5 *Imperfect.*

Was I not more sincere than  
he?  
Wast thou not sitting there?  
Was she present?  
10 Her brother was in the country,  
was he not?  
Were we blind in such a degree?

Were you not placed too high?

15 Were not his sisters as learned  
as he?

Conjugation of the active verb  
"To Love."

20 The learner can introduce the  
noun which he prefers, in ac-  
cordance with the preceding  
examples.

AFFIRMATIVELY.

25 INDICATIVE.

*Present.*

I love.  
Thou lovest.  
He loves.  
30 We love.  
You love.  
They love.

*Imperfect.*

I loved.  
35 Thou lovedst.  
He loved.  
We loved.  
You loved.  
They loved.

Est-ce que vous n'êtes pas honteux?  
Sont-elles bien disposées pour son  
ami?  
Ne sont-ils pas ses ennemis mortels?

*Imparfait.*

N'étais-je pas plus sincère que lui?

N'étais-tu pas assis là?  
Était-elle présente?

Est-ce que son frère n'était pas à la  
campagne?  
Étions-nous aveugles à ce point?

N'étiez-vous pas placée trop haut?

Ses sœurs, n'étaient-elles pas aussi  
instruites que lui?

Conjugaison du verbe actif  
"Aimer."

L'élève peut ajouter au verbe un  
substantif quelconque, à son choix,  
selon les exemples donnés pré-  
cédemment.

AFFIRMATIVEMENT.

INDICATIF.

*Présent.*

J'aime.  
Tu aimes.  
Il aime.  
Nous aimons.  
Vous aimez.  
Ils aiment.

*Imparfait.*

J'aimais.  
Tu aimais.  
Il aimait.  
Nous aimions.  
Vous aimiez.  
Ils aimaient.

Schämet ihr euch nicht?  
Sind sie gut für seinen Freund  
gestimmt?  
Sind sie nicht seine Todfeinde?

Non siete vergognoso?  
Son esse ben disposte verso l' amico  
suo?  
Non son essi i suoi mortali nimici?

5 *Vergangenheit.*

*Imperfetto.*

War ich nicht aufrichtiger als  
er?

Non era io più sincero di lui?

Sassest du nicht da?

Non eri seduto là?

War sie gegenwärtig?

Era ella presente?

10 War ihr Bruder nicht auf dem  
Lande?

Suo fratello non era forse in villa?

Waren wir in solchem Grade  
blind?

Eravamo ciechi a questo punto?

Waret ihr nicht zu hoch ge-  
stellt?

Non eravate collocata troppo in  
alto?

15 Waren seine Schwestern nicht  
so unterrichtet wie er?

Non erano le sue sorelle dotte  
quante lui?

Conjugation des Zeitwortes  
"zu lieben."

Conjugazione del verbo attivo  
"Amare."

20 Der Schüler kann das Haupt-  
wort, welches er vorzieht, wie  
in den vorhergehenden Beispie-  
len, einführen

Lo scolare puo aggiungere il nome  
che preferisce come negl' esempi  
precedenti.

BEJAHEND.

AFFERMATIVAMENTE.

25 ANZEIGENDE ART.

INDICATIVO.

*Gegenwart.*

*Presente.*

Ich liebe.

Io amo.

Du liebst.

Tu ami.

Er liebt.

Egli ama.

30 Wir lieben.

Noi amiamo.

Sie lieben.

Voi amate.

Sie lieben.

Eglino amano

*Vergangenheit.*

*Imperfetto.*

Ich liebte.

Io amava.

35 Du liebtest.

Tu amavi.

Er liebte.

Egli amava.

Wir liebten.

Noi amavamo.

Sie liebten.

Voi amavate.

Sie liebten.

Eglino amavano.

*Past Definite.*

- I loved.  
 Thou lovedst.  
 He loved.  
 5 We loved.  
 You loved.  
 They loved.

*Past Indefinite.*

- I have loved.  
 10 Thou hast loved.  
 He has loved.  
 We have loved.  
 You have loved.  
 They have loved.

15 *Past Anterior.*

- I had loved.  
 Thou hadst loved.  
 He had loved.  
 We had loved.  
 20 You had loved.  
 They had loved.

*Pluperfect.*

- I had loved.  
 Thou hadst loved.  
 25 He had loved.  
 We had loved.  
 You had loved.  
 They had loved.

*Future.*

- 30 I will love.  
 Thou wilt love.  
 He will love.  
 We will love.  
 You will love.  
 35 They will love.

*Future Anterior.*

- I will have loved.  
 Thou wilt have loved.  
 He will have loved.  
 40 We will have loved.  
 You will have loved.  
 They will have loved.

*Passé Défini.*

- J'aimai.  
 Tu aimas.  
 Il aima.  
 Nous aimâmes.  
 Vous aimâtes.  
 Ils aimèrent.

*Passé Indéfini.*

- J'ai aimé.  
 Tu as aimé.  
 Il a aimé.  
 Nous avons aimé.  
 Vous avez aimé.  
 Ils ont aimé.

*Passé Antérieur.*

- J'eus aimé.  
 Tu eus aimé.  
 Il eut aimé.  
 Nous eûmes aimé.  
 Vous eûtes aimé.  
 Ils eurent aimé.

*Plus-que-parfait.*

- J'avais aimé.  
 Tu avais aimé.  
 Il avait aimé.  
 Nous avions aimé.  
 Vous aviez aimé.  
 Ils avaient aimé.

*Futur.*

- J'aimerai.  
 Tu aimeras.  
 Il aimera.  
 Nous aimerons.  
 Vous aimerez.  
 Ils aimeront.

*Futur Antérieur.*

- J'aurai aimé.  
 Tu auras aimé.  
 Il aura aimé.  
 Nous aurons aimé.  
 Vous aurez aimé.  
 Ils auront aimé.

*Vergangenheit.*

Ich liebte.  
Du liebtest.  
Er liebte.  
5 Wir liebten.  
Sie liebten.  
Sie liebten.

*Gänzlich vergangene Zeit.*

Ich habe geliebt.  
10 Du hast geliebt.  
Er hat geliebt.  
Wir haben geliebt.  
Sie haben geliebt.  
Sie haben geliebt.

*15 Längst vergangene Zeit.*

Ich hatte geliebt.  
Du hattest geliebt.  
Er hatte geliebt.  
Wir hatten geliebt.  
20 Sie hatten geliebt.  
Sie hatten geliebt.

*Längst vergangene Zeit.*

Ich hatte geliebt.  
Du hattest geliebt.  
25 Er hatte geliebt.  
Wir hatten geliebt.  
Sie hatten geliebt.  
Sie hatten geliebt.

*Erste Zukunft.*

30 Ich werde lieben.  
Du wirst lieben.  
Er wird lieben.  
Wir werden lieben.  
Sie werden lieben.  
35 Sie werden lieben.

*Zweite Zukunft.*

Ich werde geliebt haben.  
Du wirst geliebt haben.  
Er wird geliebt haben.  
40 Wir werden geliebt haben.  
Sie werden geliebt haben.  
Sie werden geliebt haben.

*Definito.*

Io amai.  
Tu amasti.  
Egli amò.  
Noi amammo.  
Voi amaste.  
Egolino amarono.

*Passato indeterminato.*

Io ho amato.  
Tu hai amato.  
Egli ha amato.  
Noi abbiamo amato.  
Voi avete amato.  
Egolino hanno amato.

*Trapassato.*

Io ebbi amato.  
Tu avesti amato.  
Egli ebbe amato.  
Noi avemmo amato.  
Voi avete amato.  
Egolino ebbero amato.

*Trapassato perfetto.*

Io avéva amato.  
Tu avévi amato.  
Egli avéva amato.  
Noi avevamo amato.  
Voi avevate amato.  
Egolino avevano amato.

*Futuro.*

Io amerò.  
Tu amerai.  
Egli amerà.  
Noi ameremo.  
Voi amerete.  
Egolino ameranno.

*Futuro perfetto.*

Io avrò amato.  
Tu avrai amato.  
Egli avrà amato.  
Noi avremo amato.  
Voi avrete amato.  
Egolino avranno amato.

## CONDITIONAL.

*Present.*

- I should love.  
 Thou shouldst love.  
 5 He should love.  
 We should love.  
 You should love.  
 They should love.

*Past.*

- 10 I should have loved.  
 Thou shouldst have loved.  
 He should have loved.  
 We should have loved.  
 You should have loved.  
 15 They should have loved.

## IMPERATIVE.

- Love.  
 Let him love.  
 Let us love.  
 20 Love ye.  
 Let them love.

## SUBJUNCTIVE.

*Present.*

- That I may love.  
 25 That thou mayst love.  
 That he may love.  
 That we may love.  
 That you may love.  
 That they may love.

30 *Imperfect.*

- That I might love.  
 That thou mightst love.  
 That he might love.  
 That we might love.  
 35 That you might love.  
 That they might love.

*Past.*

- That I may have loved.  
 That thou mayst have loved.  
 40 That he may have loved.  
 That we may have loved.  
 That you may have loved.  
 That they may have loved.

## CONDITIONNEL.

*Présent.*

- J'aimerais.  
 Tu aimerais.  
 Il aimerait.  
 Nous aimerions.  
 Vous aimeriez.  
 Ils aimeraient.

*Passé.*

- J'aurais aimé.  
 Tu aurais aimé.  
 Il aurait aimé.  
 Nous aurions aimé.  
 Vous auriez aimé.  
 Ils auraient aimé.

## IMPÉRATIF.

- Aime.  
 Qu'il aime.  
 Aimons.  
 Aimez.  
 Qu'ils aiment.

## SUBJONCTIF.

*Présent.*

- Que j'aime.  
 Que tu aimes.  
 Qu'il aime.  
 Que nous aimions.  
 Que vous aimiez.  
 Qu'ils aiment.

*Imparfait.*

- Que j'aimasse.  
 Que tu aimasses.  
 Qu'il aimât.  
 Que nous aimassions.  
 Que vous aimassiez.  
 Qu'ils aimassent.

*Passé.*

- Que j'aie aimé.  
 Que tu aies aimé.  
 Qu'il ait aimé.  
 Que nous ayons aimé.  
 Que vous ayez aimé.  
 Qu'ils aient aimé.

## BEDINGENDE ART.

*Gegenwart.*

- Ich würde lieben.  
 Du würdest lieben.  
 5 Er würde lieben.  
 Wir würden lieben.  
 Sie würden lieben.  
 Sie würden lieben.

*Vergangenheit.*

- 10 Ich würde geliebt haben.  
 Du würdest geliebt haben.  
 Er würde geliebt haben.  
 Wir würden geliebt haben.  
 Sie würden geliebt haben.  
 15 Sie würden geliebt haben.

## BEFEHLENDE ART.

- Liebe.  
 Liebe er.  
 Lasset uns lieben.  
 20 Liebet.  
 Lasset sie lieben.

## VERBINDENDE ART.

*Gegenwart.*

- Dass ich liebe.  
 25 Dass du liebest.  
 Dass er liebe.  
 Dass wir lieben.  
 Dass Sie lieben.  
 Dass sie lieben.

30 *Vergangenheit.*

- Dass ich liebte.  
 Dass du liebtest.  
 Dass er liebte.  
 Dass wir liebten.  
 35 Dass Sie liebten.  
 Dass sie liebten.

*Gänzlich vergangene Zeit.*

- Dass ich geliebt habe.  
 Dass du geliebt habest.  
 0 Dass er geliebt habe.  
 Dass wir geliebt haben.  
 Dass Sie geliebt haben.  
 Dass sie geliebt haben.

## CONDITIONALE.

*Presente.*

Io amerèi.  
 Tu ameresti.  
 Egli amerèbbe.  
 Noi amerèmmo.  
 Voi amerèste.  
 Eglino amerèbbero.

*Imperfetto.*

Io avrèi amato.  
 Tu avrèsti amato.  
 Egli avrèbbe amato.  
 Noi avrèmmo amato.  
 Voi avrèste amato.  
 Eglino avrebbero amato.

## IMPERATIVO.

Ama tu.  
 Ami egli.  
 Amiamo noi.  
 Amate voi.  
 Aminino eglino.

## CONGIUNTIVO.

*Presente.*

Ch' io ami.  
 Che tu ami.  
 Ch' egli ami.  
 Che noi amiamo.  
 Che voi amiate.  
 Ch' eglino aminino.

*Imperfetto.*

Ch' io amassi.  
 Che tu amassi.  
 Ch' egli amasse.  
 Che noi amassimo.  
 Che voi amaste.  
 Ch' eglino amassero.

*Passato.*

Ch' io abbia amato.  
 Che tu abbia amato.  
 Ch' egli abbia amato.  
 Che noi abbiamo amato.  
 Che voi abbiate amato.  
 Ch' eglino abbiano amato.



*Pluperfect.*

- That I might have loved.  
 That thou mightst have loved.  
 That he might have loved.  
 5 That we might have loved.  
 That you might have loved.  
 That they might have loved.

## INFINITIVE.

*Present.*

- 10 To love.

*Past.*

To have loved.

## PRESENT PARTICIPLE.

Loving.

## 15 PAST PARTICIPLE.

Loved, having loved.

*Plus-que-parfait.*

- Que j'eusse aimé.  
 Que tu eusses aimé.  
 Qu'il eût aimé.  
 Que nous eussions aimé.  
 Que vous eussiez aimé.  
 Qu'ils eussent aimé.

## INFINITIF.

*Présent.*

Aimer.

*Passé.*

Avoir aimé.

## PARTICIPE PRÉSENT

Aimant.

## PARTICIPE PASSÉ.

Aimé, aimée, ayant aimé.

## Mineral substances.

- Precious stones.  
 A mineral.  
 20 A metal.  
 A mine.  
 Steel.  
 An agate.  
 A magnet.  
 25 Brass.  
 An amethyst.  
 Slate.  
 Silver.  
 Arsenic.  
 30 Bismuth.  
 Bitumen.  
 Bronze.  
 Coal.  
 Lime.  
 35 Coral.  
 A cornelian.  
 Crystal.  
 Copper.

## Substances minérales.

- Pierres précieuses.  
 Un minéral.  
 20 Un métal.  
 Une mine.  
 L'acier.  
 Une agate.  
 L'aimant.  
 25 L'airain.  
 Une améthyste.  
 L'ardoise.  
 L'argent.  
 L'arsenic.  
 30 Le bismuth.  
 Le bitume.  
 Le bronze.  
 Le charbon.  
 La chaux.  
 35 Le corail.  
 Une cornaline.  
 Le cristal de roche.  
 Le cuivre.



*Längst vergangene Zeit.*

Dass ich geliebt hätte.  
 Dass du geliebt hättest.  
 Dass er geliebt hätte.  
 5 Dass wir geliebt hätten.  
 Dass Sie geliebt hätten.  
 Dass sie geliebt hätten.

## UNBESTIMMTE ART.

*Gegenwart.*

10 Lieben.

*Vergangenheit.*

Geliebt haben.

## ERSTES MITTELWORT.

Liebend

15 ZWEITES MITTELWORT.

Geliebt habend.

*Trapassato.*

Ch' io avessi amato.  
 Che tu avessi amato.  
 Ch' egli avesse amato.  
 Che noi avessimo amato.  
 Che voi aveste amato.  
 Ch' eglino avessero amato.

## INFINITO.

*Presente.*

Amare.

*Passato.*

Avere amato.

## PARTICIPIO PRESENTE.

Amando, amante.

## PARTICIPIO PASSATO.

Amato, amata, amati, amate.

## Mineralische Substanzen.

Edelsteine.  
 Ein Mineral.  
 20 Ein Metall.  
 Eine Mine.  
 Der Stahl.  
 Ein Agat.  
 Der Magnet.  
 25 Das Erz.  
 Ein Amethyst.  
 Der Schiefer.  
 Das Silber.  
 Der Arsenik.  
 30 Der Bismuth.  
 Das Erdharz.  
 Die Bronze.  
 Die Kohle.  
 Der Kalk.  
 35 Die Koralle.  
 Der Karneol.  
 Ein Krystall.  
 Das Kupfer.

## Sostanze minerali.

Pietre preziose.  
 Un minerale.  
 20 Un metallo.  
 Una mina.  
 L' acciaio.  
 Un agata.  
 25 La calamita.  
 Il rame.  
 Un amatista.  
 La Lavagna.  
 L' argento.  
 L' arsenico.  
 30 Il bismuto.  
 Il bitume.  
 Il bronzo.  
 Il carbon fossile.  
 La calce.  
 35 Il corallo.  
 Una corniola.  
 Il cristallo.  
 Il rame.

	A diamond.		Un diamant.
	Enamel.		L'émail.
	An emerald.		Une émeraude.
	Pewter.		L'étain.
5	Iron.	5	Le fer.
	Granite.		Le granit.
	Garnet.		Le grenat.
	Gypsum.		Le gypse.
	A hyacinth.		Une hyacinthe.
10	Jasper.	10	Le jaspé.
	Lava.		La lave.
	Lapis-lazuli.		Lapis-lazuli.
	Malachite.		La malachite.
	Marble.		Le marbre.
15	Mercury.	15	Le mercure.
	Nitre.		Le nitre.
	Gold.		L'or.
	Lead.		Le plomb.
	Porphyry.		Le porphyre.
20	Gunpowder.	20	La poudre.
	Quartz.		Le quartz.
	A rock.		Un roc, rocher.
	A ruby.		Un rubis.
	Sand.		Le sable.
25	A sapphire.	25	Un saphir.
	Salt.		Le sel.
	Brimstone.		Le soufre.
	A topaz.		Une topaze.
	A turquoise.		Une turquoise.
30	Glass.	30	Le verre.
	Zinc.		Le zinc.

---

### Degrees of kindred.

	Ancestors.
	The descendants.
35	Children.
	A genealogy.
	The paternal line.
	The maternal line.
	The grandfather.
40	The grandmother.
	The father.
	The mother.
	The son.
	The daughter.
45	The grandson.

---

### Degrés de parenté.

	Les ancêtres.
	Les descendants.
35	Les enfants.
	Une généalogie.
	La ligne paternelle.
	La ligne maternelle.
	Le grand-père.
40	La grand-mère.
	Le père.
	La mère.
	Le fils.
	La fille.
45	Le petit-fils.

	Ein Diamant.		Un diamante.
	Der Schmelz.		Lo smalto.
	Ein Smaragd.		Uno smeraldo.
	Das Zinn.		Lo stagno.
5	Das Eisen.	5	Il ferro.
	Der Granit.		Il granito.
	Der Granitstein.		Il granato.
	Der Gyps.		Il gesso.
	Ein Hyacinth.		Un giacinto.
10	Der Jaspis.	10	Il diaspro.
	Die Lava.		La lava.
	Der Lasurstein.		Il lapis lazuli.
	Der Malachit.		La malachite.
	Der Marmor.		Il marmo.
15	Der Merkur.	15	Il mercurio.
	Der Salpeter.		Il nitro.
	Das Gold.		L' oro.
	Das Blei.		Il piombo.
	Der Porphyr.		Il porfido.
20	Das Pulver.	20	La polvere da schioppo.
	Der Quarz.		Il quarzo.
	Ein Fels.		Una rocca.
	Ein Rubin.		Un rubino.
	Der Sand.		La sabbia.
25	Ein Saphir.	25	Un saffiro.
	Das Salz.		Il sale.
	Der Schwefel.		Lo zolfo.
	Ein Topas.		Un topazio.
	Ein Turkis.		Un turchino.
30	Das Glas.	30	Il vetro.
	Das Zink.		Il zinco.

## Verwandtschaftsgrade.

	Die Voreltern.
	Die Nachkommen.
35	Die Kinder.
	Eine Stammtafel.
	Die väterliche Linie.
	Die mütterliche Linie.
	Der Grossvater.
40	Die Grossmutter.
	Der Vater.
	Die Mutter.
	Der Sohn.
	Die Tochter.
45	Der Enkel.

## Gradi di parentela.

	Gli antenati.
	I descendent.
35	I figli.
	Una genealogia.
	La linea paterna.
	La linea materna.
	Il nonno, avo.
40	La nonna, ava.
	Il padre.
	La madre.
	Il figlio.
	La figlia.
45	Il nepotino.

	The granddaughter.		La petite-fille.
	A brother.		Un frère.
	A sister.		Une sœur.
	The first-born.		L'ainé, <i>m.</i> , l'ainée, <i>f.</i>
5	The youngest son.	5	Le cadet.
	The youngest daughter.		La cadette.
	An uncle.		Un oncle.
	An aunt.		Une tante.
	A nephew.		Un neveu.
10	A niece.	10	Une nièce.
	A cousin.		Un cousin, <i>m.</i> , une cousine, <i>f.</i>
	A family.		Une famille.
	The parents.		Les parents.
	The husband.		L'époux.
15	The wife.	15	L'épouse.
	The father-in-law.		Le beau-père.
	The mother-in-law.		La belle-mère.
	A son-in-law.		Un beau-fils.
	A daughter-in-law.		Une belle-fille.
20	A brother-in-law.	20	Un beau-frère.
	A sister-in-law.		Une belle-sœur.
	A godfather.		Un parrain.
	A godmother.		Une marraine.
	A godson.		Un filleul.
25	A goddaughter.	25	Une filleule.
	A foster father.		Un père nourricier.
	A nurse.		Une mère nourricière.
	The foster-child.		Le nourrisson.

Gentlemen's clothes and arti-		Toilette.—Habits d'homme.	
30	cles used in dressing.	30	
	The boots.		Des bottes.
	The half-boots.		Des bottines.
	A boot-jack.		Un tire-botte.
	The braces.		Des bretelles.
35	A brush (clothes) <i>or</i> (hair).	35	Une brosse.
	A tooth-brush.		Une brosse à dents.
	A nail-brush.		Une brosse à ongles.
	A comb-brush.		Une brosse à peignes.
	The barber.		Le barbier.
40	A buckle.	40	Une boucle.
	A button.		Un bouton.
	A button-hole		Une boutonnière.
	A coat.		Un habit.
	A hunting coat,		Un habit de chasse.
45	A cloak,	45	Un manteau.

	Die Enkelin.		La nipotina.
	Ein Bruder.		Un fratello.
	Eine Schwester.		Una sorella.
	Der Aelteste.		Il primogenito.
5	Der jüngste Sohn.	5	Il minore.
	Die jüngste Tochter.		La minore.
	Ein Onkel.		Uno zio.
	Eine Tante.		Una zia.
	Ein Neffe.		Un nipote.
10	Eine Nichte.	10	Una nipote.
	Ein Vetter, <i>m.</i> , eine Base, <i>f.</i>		Un cugino.
	Eine Familie.		Una famiglia.
	Die Eltern.		I genitori.
	Der Mann.		Il marito.
15	Die Frau.	15	La moglie o sposa.
	Der Schwiegervater.		Il suocero.
	Die Schwiegermutter.		La suocera.
	Ein Schwiegersohn.		Un figliastro.
	Eine Schwiegertochter.		Una figliastra.
20	Ein Schwager.	20	Un cognato.
	Eine Schwägerin.		Una cognata.
	Ein Taufpathe.		Un Santolo.
	Eine Taufpathin.		Una Santola.
	Der Pathe.		Un figlioccio.
25	Die Pathe.	25	Una figlioccia.
	Ein Pflegevater.		Un balio.
	Eine Pflegemutter.		Una nutrice.
	Ein Säugling.		Un allievo.

## Kleidungsstücke.—Mannsklei-

## Panni.—Vestiti da uomo.

30	der.	30	
	Die Stiefel.		Gli stivali.
	Die Halbstiefel.		Gli stivalini.
	Ein Stiefelzieher.		Un tirastivali.
	Hosenträger.		Le cinghie.
35	Eine Bürste.	35	Una spazzola.
	Eine Zahnbürste.		Uno spazzettino da denti.
	Eine Nagelbürste.		Uno spazzettino da ugne.
	Eine Kammbürste.		Uno spazzettino da pettine.
	Der Barbier.		Il barbiere.
40	Eine Schnalle.	40	Una fibbia.
	Ein Knopf.		Un bottone.
	Ein Knopfloch.		Un occhiello.
	Ein Rock.		Un abito.
	Ein Jagdkleid.		Un abito da caccia.
45	Ein Mantel.	45	Un mantello.

	A cane.		Une canne.
	A comb.		Un peigne.
	A cuff.		Une manchette.
	A cravat.		Une cravate.
5	A collar.	5	Un col <i>or</i> collet.
	Drawers.		Des caleçons.
	A dressing-gown.		Une robe de chambre.
	A frock-coat.		Une redingote.
	A fob.		Un gousset.
10	To fit.	10	Aller bien.
	Gaiters.		Des guêtres.
	A great-coat.		Un paletot.
	The gloves.		Des gants.
	A hat.		Un chapeau.
15	A handkerchief.	15	Un mouchoir.
	A mask.		Un masque.
	Pantaloon.		Un pantalon.
	A pocket.		Une poche.
	A pocket-book.		Un porte-feuille.
20	A purse.	20	Un porte-monnaie.
	Perfumes.		Des parfums.
	Pomatum.		Pommade.
	A pincushion.		Une pelote.
	A ruffle.		Une garniture.
25	A razor.	25	Un rasoir.
	A ring.		Une bague.
	A riding-whip.		Une cravache.
	A shirt.		Une chemise.
	A clean shirt.		Une chemise blanche.
30	A dirty shirt.	30	Une chemise sale.
	A seam.		Une couture.
	A sleeve.		Une manche.
	A suit of clothes.		Un habit complet.
	A sole.		La semelle.
35	A spur.	35	Un éperon.
	A strap.		Un cuir.
	A scarf.		Une écharpe.
	A shawl.		Un châle.
	A sock.		Une chaussette.
40	A stocking.	40	Un bas.
	Silk stockings.		Des bas de soie.
	Worsted stockings.		Des bas de laine.
	Cotton stockings.		Des bas de fil.
	Slippers.		Pantoufles.
45	Shoes.	45	Souliers.
	Spectacles.		Lunettes.
	Soap.		Savon.
	A sponge.		Une éponge.

	Ein Stock.		Una canna.
	Ein Kamm.		Un pèttine.
	Eine Manschette.		Un manichino.
	Ein Halstuch.		Una cravatta.
5	Ein Kragen.	5	Un collare.
	Eine Unterhose.		Un paio di mutande.
	Ein Schlafrock.		Una veste da càmera.
	Ein Rock.		Un sopràbito.
	Eine Westentasche.		Un taschino.
10	Passen.	10	Star bene.
	Gamaschen.		Le uose.
	Ein Oberrock.		Un soprabitone.
	Die Handschuhe.		I guanti.
	Ein Hut.		Un cappello.
15	Ein Taschentuch.	15	Un fazzoletto.
	Eine Maske.		Una maschera.
	Beinkleider.		I pantaloni.
	Eine Tasche.		Una tasca.
	Ein Taschenbuch.		Portafoglio.
20	Eine Börse.	20	Una borsa.
	Wohlgerüche.		De' profumi.
	Pomade.		Pomata.
	Ein Nadelkissen		Un corsello.
	Eine Krause.		Dei merletti.
25	Ein Rasirmesser.	25	Un rasoio.
	Ein Ring.		Un anello.
	Eine Reitpeitsche.		Un frustino.
	Ein Hemd.		Una camicia.
	Ein reines Hemd.		Una camicia di bucato.
30	Ein schmutziges Hemd.	30	Una camicia sporca.
	Eine Naht.		Una cucitura.
	Ein Aermel.		Una manica.
	Ein vollständiger Anzug.		Un abito intero.
	Die Sohle.		La soula.
35	Ein Sporn.	35	Uno sperone
	Ein Streichriemen.		Un cuoio.
	Eine Schärpe.		Una sciarpa.
	Ein Shawl.		Uno sciallo.
	Eine Socke.		Uno scappino.
40	Ein Strumpf.	40	Una calza.
	Seidene Strümpfe.		Calze di seta.
	Wollene Strümpfe.		Calze di lana.
	Baumwollene Strümpfe.		Calze di bambagia.
	Pantoffeln.		Delle pianelle.
45	Schuhe.	45	Delle scarpe.
	Eine Brille.		Gli occhiali.
	Seife.		Del sapone.
	Ein Schwamm.		Una spugna.

Sword.  
Tooth-pick.  
Tooth-powder.  
Umbrella.  
5 Walking-cane.  
Watch.  
Wig.

Une épée.  
Un cure-dents.  
Poudre dentifrice.  
Un parapluie.  
5 Une canne.  
Une montre.  
Une perruque.

**Ladies' clothing and articles  
used in dressing, toilette, etc.**

**Habits de femme.**

10 Apron.  
Bonnet.  
A bag.  
A bodice.  
Bandbox.  
15 Belt.  
Boots.  
Brooch.  
Buckle.  
Button.  
20 Bottle (smelling).  
Body (of a dress).  
Box.  
Bugles.  
Brush.  
25 Bracelet.  
Cap.  
Cape.  
Calico.  
Cotton stockings.  
30 Chemise.  
Chemisette.  
Cloak.  
Comb.  
Collar.  
35 Cotton.  
A corset.  
Clasp.  
Curl.  
Cuffs.  
40 Cloth.  
Dress (morning).  
Dress (evening).  
Dress (walking).  
Dress (head).  
45 Dress (ball).

10 Un tablier.  
Un chapeau.  
Un sac.  
Un corsage de dessous.  
Un carton.  
15 Une ceinture.  
Des bottines.  
Une broche.  
Une boucle.  
Un bouton.  
20 Un flacon.  
Le corsage.  
Une boîte.  
Des perles de verre.  
Une brosse.  
25 Un bracelet.  
Un bonnet.  
Une pélerine.  
Du calicot.  
Des bas de coton.  
30 Une chemise.  
Une chemisette.  
Un manteau.  
Un peigne.  
Une collerette.  
35 Du coton.  
Un corset.  
Un fermoir.  
Une boucle de cheveux.  
Les manchettes.  
40 Du drap.  
Un négligé.  
Une toilette de soirée.  
Une toilette de ville.  
Une coiffure.  
45 Une toilette de bal.



Ein Degen.  
 Ein Zahnstocher.  
 Zahnpulver.  
 Ein Regenschirm.  
 5 Ein Spazierstock.  
 Eine Uhr.  
 Eine Perrücke.

Una spada.  
 Uno stuzzicadenti.  
 Polvere da denti.  
 Un ombrello.  
 5 Una canna.  
 Un orologio.  
 Una parrucca.

---

Frauenkleider.

---

Vestiti da donna.

10 Eine Schürze.  
 Ein Hut.  
 Eine Tasche.  
 Ein Leibchen.  
 Eine Hutschachtel.  
 15 Ein Gürtel.  
 Stiefel.  
 Eine Broche.  
 Eine Schnalle.  
 Ein Knopf.  
 20 Ein Riechfläschchen.  
 Der Leib.  
 Eine Schachtel.  
 Schmelzen.  
 Eine Bürste.  
 25 Ein Armband.  
 Eine Haube.  
 Ein Kragen.  
 Kattun.  
 Baumwollene Strümpfe.  
 30 Ein Hemd.  
 Ein Chemisette.  
 Ein Mantel.  
 Ein Kamm.  
 Ein Kragen.  
 35 Baumwolle.  
 Ein Corset.  
 Ein Haken.  
 Eine Locke.  
 Manschetten.  
 40 Tuch.  
 Ein Neglige.  
 Eine Besuchstoilette.  
 Eine Stadttoilette.  
 Ein Kopfputz.  
 45 Eine Balltoilette.

10 Un grembiale.  
 Un cappellino.  
 Una borsa.  
 Un corpetto.  
 Una scàtola di cartone.  
 5 Una centura.  
 Gli stivaletti.  
 Un fermaglio.  
 Una fibbia.  
 Un bottone.  
 20 Un oricanno.  
 Il corsaletto.  
 Una scàtola.  
 Conterie.  
 Una spazzola.  
 25 Uno smaniglio.  
 Una cuffia.  
 Una bavarina.  
 Tela di cotone.  
 Calze di bambagia.  
 30 Una camicia.  
 Una camicetta.  
 Un mantello.  
 Un pettine.  
 Un collarino.  
 35 Del cotone.  
 Un busto.  
 Un fermaglio.  
 Un riccio.  
 I manichini.  
 40 Del panno.  
 Un abito negletto.  
 Un abito da conversazione.  
 Un abbigliamento da città.  
 Un' acconciatura.  
 45 Un abito da festino.

	Drawers.		Un caleçon.
	A dressing-gown.		Une robe de chambre.
	A dressing-case.		Un nécessaire.
	A diamond.		Un diamant.
5	Earrings.	5	Des boucles d'oreilles.
	Emerald.		Émeraude.
	Embroidery.		Broderie.
	A fan.		Un éventail.
	Fashionable.		À la mode.
10	A feather.	10	Une plume.
	A flower.		Une fleur.
	A flounce.		Un volant.
	A fringe.		Une frange.
	Furs.		Des fourrures.
15	Gaiters.	15	Des guêtres.
	Garters.		Les jarretières.
	Gauze.		De la gaze.
	A glove.		Un gant.
	A gimp.		Une guimpe.
20	A handkerchief.	20	Un mouchoir.
	Hair.		Les cheveux.
	A hair-pin.		Une épingle à cheveux.
	A hair-dresser.		Un coiffeur.
	A head-dress.		Une coiffure.
25	A hood.	25	Un capuchon.
	Hook and eye.		Agrafe et porte.
	To iron.		Repasser.
	Jewels.		Des bijoux.
	Lace.		De la dentelle.
30	A lace-hole (of corsets).	30	Oeillet.
	To lace.		Lacer.
	Lawn.		Linon.
	Large.		Grand.
	Light.		Clair.
35	Linen.	35	Du linge.
	Loops.		Mailles.
	A morning-robe.		Un peignoir.
	A mantle.		Un mantelet.
	To match.		Assortir.
40	Muslin.	40	Mousseline.
	A mask.		Un masque.
	A necklace.		Un collier.
	A needle.		Une aiguille.
	A needle-case.		Un étui à aiguilles.
45	A net.	45	Un filet.
	A night-dress.		Une chemise de nuit.
	A night-cap.		Un bonnet de nuit.
	A pattern.		Un patron.

	Unterhosen.		Un paio di mutande.
	Ein Schlafrock.		Una veste da camera.
	Eine Toilette.		Scatola da toelêta.
	Ein Diamant.		Un diamante.
5	Ohringe.	5	Gli orecchini.
	Ein Smaragd.		Uno smeraldo.
	Eine Stickerei.		Un ricamo.
	Ein Fächer.		Un ventaglio.
	Modern.		Alla moda.
10	Eine Feder.	10	Una piuma.
	Eine Blume.		Una fiore.
	Eine Falbel.		Le talze.
	Eine Franse.		Una frangia.
	Pelzwerk.		Delle pellicce.
15	Kamaschen.	15	Delle uose.
	Strumpfbänder.		I legacci.
	Gaze.		Del velo.
	Ein Handschuh.		Un guanto.
	Gimpe.		Soggolo.
20	Ein Taschentuch.	20	Un fazzoletto da tasca.
	Das Haar.		I capelli.
	Eine Haarnadel.		Uno spillo da testa.
	Ein Friseur.		Un parucchiere.
	Ein Kopfputz.		Un'acconciatura.
25	Eine Kappe.	25	Un cappuccio.
	Der Haken und die Oehse.		Gângheri e magliette.
	Plätten, bügeln.		Stiare.
	Juwelen.		Delle gioie.
	Kante.		Del marletto.
30	Das Schnürloch.	30	Un occhiello.
	Schnüren.		Allacciare.
	Der Linon.		Della tela rensa.
	Gross.		Grande.
	Hell.		Chiaro.
35	Die Leinwand.	35	Della biancheria.
	Oehsen.		Le maglie.
	Ein Pudermantel.		Un accappatojo.
	Ein Mäntelchen.		Una mantellina.
	Zusammen passen.		Appaiare.
40	Der Musselin.	40	Mussolina.
	Eine Maske.		Una maschera.
	Ein Halsband.		Una collana.
	Eine Nähnnadel.		Un ago.
	Eine Nadelbüchse.		L'agorajo.
45	Ein Netz.	45	Una rete.
	Ein Nachthemd.		Camicia da notte.
	Eine Nachtmütze.		Una cuffia da notte.
	Ein Muster.		Un modello.

A petticoat.	Un jupon.
Powder.	De la poudre.
Perfumes.	Des parfums.
Paint.	Du rouge.
5 A purse.	5 Une bourse.
Pomatum.	La pommade.
A pocket.	Une poche.
A plume.	Une plume.
A pin.	Une épingle.
10 A pin-cushion.	10 Une pelote.
A quilling.	Une ruche.
Ruffles.	Des manchettes.
Ribbon.	Un ruban.
A set of ribbons.	Une garniture de rubans.
15 A ring.	15 Un anneau.
A ringlet.	Une boucle.
Rosewater.	De l'eau de rose.
Soap.	Du savon.
A sponge.	Une éponge.
20 Spectacles.	20 Des lunettes.
A smelling-bottle.	Un flacon.
Shoes.	Souliers.
Slippers.	Pantouffles.
A sock.	Une chaussette.
25 A stocking.	25 Un bas.
“ silk.	Un bas de soie.
“ worsted.	Un bas de laine.
“ cotton.	Un bas de coton.
“ thread.	Un bas de fil.
30 A shawl.	30 Un châle.
A scarf.	Une écharpe.
Scissors.	Des ciseaux.
Scent.	Des odeurs.
Sewing.	Ouvrage de couture.
35 Silk.	35 De la soie.
Satin.	Du satin.
A skirt.	Une jupe.
A sleeve.	Une manche.
Starch.	De l'amidon.
40 Stiff.	40 Raide.
To sew.	Coudre.
To fit.	Ajuster.
A turban.	Un turban.
A towel.	Une serviette.
45 A tooth-pick.	45 Un cure-dent.
A toilet.	Une toilette.
A tassel.	Un gland.
A thimble.	Un dé.

	Ein Unterrock.		Una sottana.
	Puder.		Della polvere.
	Wohlgerüche.		De' profumi.
	Schminke.		Del belletto.
5	Eine Börse.	5	Una borsa.
	Die Pomade.		La pomata.
	Die Tasche.		La tasca.
	Eine Feder.		Una piuma.
	Eine Stecknadel.		Una spilla.
10	Ein Nadelkissen.	10	Un cuscinetto da spille.
	Rüche.		Increspatura.
	Manschetten.		I manichetti.
	Ein Band.		Un nastro.
	Ein Bänderbesatz.		Una guarnizione di nastri.
15	Ein Ring.	15	Un anello.
	Ein Löckchen.		Un riccio.
	Rosenwasser.		Acqua di rose.
	Seife.		Del sapone.
	Ein Schwamm.		Una spugna.
20	Eine Brille.	20	Gli occhiali.
	Ein Riechfläschchen.		Un boccetta.
	Schuhe.		Delle scarpe.
	Pantoffeln.		Delle pianelle.
	Eine Socke.		Uno scappino.
25	Ein Strumpf.	25	Una calza.
	Seidene Strümpfe.		Calze di seta.
	Wollene Strümpfe.		Calze di lana.
	Baumwollene Strümpfe.		Calze di bambagia.
	Zwirnstrümpfe.		Calze di filo.
30	Ein Shawl.	30	Uno sciallo.
	Eine Schärpe		Una sciarpa.
	Die Scheere.		Le forbici.
	Der Parfüm.		Degli odori.
	Näherei.		Le cuciture.
35	Die Seide.	35	La seta.
	Atlas.		Del raso.
	Der Rock.		Gonnella.
	Der Aermel.		La manica.
	Stärke.		L' àmido.
40	Steif.	40	Duro.
	Nähen.		Cucire.
	Kleiden.		Assettare.
	Ein Turban.		Un turbante.
	Eine Serviette.		Uno tovagliolo.
45	Ein Zahnstocher.	45	Uno stuzzica denti.
	Eine Toilette.		L' apparecchiatoio.
	Eine Quaste.		Un fiocco.
	Ein Fingerhut.		Un ditale.

	Thread.		Du fil.
	Tuck.		Un pli.
	Trimming.		La garniture.
	To trim.		Garnir.
5	Velvet.	5	Du velours.
	A tie.		Un nœud.
	Veil.		Un voile.
	Watch.		Une montre.
	Wedding-presents.		La corbeille de mariage.
10	Waist.	10	La taille.
	To wear.		Porter.
	Worsted.		De la laine à tapisserie.
	Wool.		De la laine.
	Work-basket.		Un panier à ouvrage.
15	Work-box.	15	Une boîte à ouvrage.

Materials used in Dresses.		Ladies'	Etoffes pour habits de femme.
	Cambric.		De la batiste.
	Calico.		Du calicot.
20	Camlet.	20	Du camelot.
	Cloth.		Du drap.
	Canvas.		Du canevas.
	Crape.		Du crêpe.
	Cotton-cloth.		De la cotonnade.
25	Chintz.	25	De l'indienne.
	Damask.		Du damas.
	Dimity.		Du basin.
	Flannel.		De la flanelle.
	Fustian.		De la futaine.
30	Gauze.	30	De la gaze.
	Holland cloth.		De la toile de Hollande.
	Lace.		De la dentelle.
	Linen.		Du linge.
	Lawn.		Du linon.
35	Merinos.	35	Du mérinos.
	Mohair.		Poil de chèvre.
	Plush.		De la peluche.
	Satin.		Du satin.
	Serge.		De la serge.
40	Silk.	40	De la soie.
	Velvet.		Du velours.
	Oil-cloth.		De la toile cirée.
	Printed calico.		De la toile peinte.
	Bombazin.		De l'Alépine.
45	Buckram.	45	Du bougran.
	Brocade.		Du brocart.

- Der Faden.  
 Ein Saum.  
 Der Besatz.  
 Garniren.  
 5 Der Sammet  
 Ein Knoten.  
 Ein Schleier.  
 Eine Uhr.  
 Der Brautschmuck.  
 10 Die Taille.  
 Tragen.  
 Wolle.  
 Die Wolle.  
 Arbeitskorb.  
 15 Der Arbeitskasten.

- Del filo.  
 Una piega.  
 Guarnimento.  
 Guarnire.  
 5 Del velluto.  
 Un nodo.  
 Un velo.  
 Un oriuolo.  
 Regali di nozze.  
 10 La vita.  
 Portare.  
 Della lana filata.  
 Della lana.  
 Cestino da lavoro.  
 15 Scatola da lavoro.

---

**Stoffe für Frauenkleider.**

- Batist.  
 Kattun.  
 20 Camelot.  
 Tuch.  
 Canewass.  
 Flor.  
 Baumwollenzeug.  
 25 Kattun.  
 Damast.  
 Basin.  
 Flanell.  
 Barchent  
 30 Gaze.  
 Holländische Leinwand.  
 Spitze.  
 Leinenzeug.  
 Linon.  
 35 Merino.  
 Mohr.  
 Pelzsammet.  
 Atlas.  
 Sarsche.  
 40 Seide.  
 Sammet.  
 Wachseleinwand.  
 Zitz.  
 Bombasin.  
 45 Steifleinwand.  
 Brocat,

---

**Stoffe per vestiti da donne.**

- Della tela battista.  
 Tela di cotone.  
 20 Del cammellotto.  
 Del panno.  
 Del canavaccio.  
 Del velo.  
 Una stoffa di cotone.  
 25 Tela indiana.  
 Del damasco.  
 Del dobletto.  
 Della flanella.  
 Del fustagno.  
 30 Velo tocca.  
 Della tela d' Olanda.  
 Del merletto.  
 Della biancheria.  
 Della tela renza.  
 35 Del merinos.  
 Stoffa di pelo di capra.  
 Della felpa.  
 Del raso.  
 Della saia.  
 40 Della seta.  
 Del veluto.  
 Della tela incerata.  
 Della tela stampata.  
 Della bombagina.  
 45 Del bugrane.  
 Del broccato.



Household furniture. — Furniture for an apartment.	Le ménage.—Meubles d'appartement.
A piece of furniture.	Un meuble.
Andirons.	Le chenet.
5 Antichambre.	5 L'antichambre.
Apartment between the ground and first floor.	L'entresol.
Attic.	Une mansarde.
Arm-chair.	Fauteuil.
10 Ashes.	10 Les cendres.
Broom.	Un balai.
Basin.	Un bassin.
Bench.	Un banc.
Box.	Une boîte.
15 Bureau.	15 Un bureau.
Bed.	Un lit.
Bedstead.	Le bois de lit.
Blanket.	Une couverture de laine.
Basket.	Un panier.
20 Bellows.	20 Un soufflet.
Balcony.	Un balcon.
Bedroom.	Une chambre à coucher.
Bell.	La sonnette
Bedding.	Literie.
25 Bolster.	25 Un traversin.
Bottle.	Une carafe,—bouteille.
Brush.	Une brosse
Banisters.	La rampe.
Bolt.	Le verrou.
30 Blinds.	30 Les persiennes.
Cradle.	Un berceau.
Cage.	Une cage.
Canopy.	Un canapé.
Chair.	Une chaise.
35 Candle.	35 Une chandelle.
Candlestick.	Un chandelier.
Chimney.	Une cheminée.
Coals.	Du charbon de terre.
Charcoals.	Du charbon de bois.
40 Cushion.	40 Un coussin.
Counterpane.	Une courte-pointe.
Curtains.	Les rideaux.
Clock.	Une pendule.
Carpet.	Un tapis.
45 Cabinet.	45 Un cabinet.
Cards.	Des cartes à jouer.
Card-table.	Une table de jeu.

Die Haushaltung. — Zimmer-Möbel.	Arnesi di casa.—Suppellettili d'appartamenti.
Ein Möbel. Der Feuerbock. 5 Das Vorzimmer. Das Entresol.	Un mobile. Gli alari. 5 Un' anticamera. Un mezzanino.
Ein Dachzimmer. Armstuhl. 10 Die Asche. Ein Besen. Ein Becken. Eine Bank. Eine Schachtel. 15 Ein Schreibtisch. Ein Bett. Ein Bettgestell. Eine wollene Decke. Ein Korb. 20 Ein Blasebalg. Der Balcon. Das Schlafzimmer. Die Schelle. Die Betten. 25 Das Polster. Eine Flasche. Eine Bürste. Das Treppengeländer. Der Riegel. 30 Die Fensterladen. Eine Wiege. Ein Käfig. Ein Kanapee. EinStuhl. 35 Ein Licht. Ein Leuchter. Ein Kamin. Steinkohlen. Holzkohlen. 40 Ein Kissen. Eine gesteppte Bettdecke. Die Vorhänge. Eine Stutzuhr. Ein Teppich. 45 Das Kabinet. Spielkarten. Der Spieltisch.	Una soffitta. Un seggiolone. 10 La cènere. Una scopa. Una catinella. Una panca. Una scatola. 15 Uno scrittoio. Un letto. La lettiera. Una coperta di lana. Un paniere. 20 Un soffietto. Il balcone. La camera da letto. Il campanello. Le coltri. 25 Il capezzale. Una bottiglia. Una spazzola. La balaustrata. Il chiavistello. 30 Le tendine. Una cuna. Una gabbia. Un canapè. Una sedia. 35 Una candela. Un candeliere. Un cammino. Carbon di terra. Del carbone. 40 Un cuscino. Un coltrone. Le cortine. Un orologio. Un tappeto. 45 Il gabinetto. La carte da giuoco. Il tavolino da giuoco.

	Chamber.		Une chambre.
	Cellar.		La cave.
	Ceiling.		Le plafond.
	Corkscrew.		Un tire-bouchon.
5	Chest of drawers.	5	Une commode.
	Closet [water-]		Le cabinet d'aisances.
	Coach-house.		La remise.
	Cup.		Une tasse.
	Crockery.		De la faïence.
10	Drawers.	10	Des tiroirs.
	Door.		La porte.
	Desk.		Un secrétaire.
	Dining-room.		Salle à manger.
	Drawing-room.		Le salon.
15	Dwelling-house.	15	Une maison.
	Embers.		Les tisons.
	Extinguisher.		Un éteignoir.
	Frame.		Un cadre.
	Fender.		Un garde-cendres.
20	Featherbed.	20	Un lit de plume.
	Floor.		Le plancher.
	Footstool.		Un tabouret.
	Fuel.		Combustible.
	Grate.		Une grille, pour le charbon.
25	Glass.	25	Un verre.
	Garden.		Le jardin.
	Gate.		La porte cochère.
	Gable.		Le pignon.
	Garret.		Le grenier.
30	House.	30	La maison.
	Hangings.		La tapisserie <i>or</i> la tenture.
	Hearth.		Le foyer.
	To hire.		Louer.
	Inventory.		L'inventaire.
35	Key.	35	La clé.
	Keyhole.		Le trou de la serrure.
	Kitchen.		La cuisine.
	Knocker.		Le marteau.
	To light.		Allumer.
40	Lamp.	40	Une lampe.
	Night-lamp.		Une veilleuse.
	Laundry.		La buanderie.
	Lantern.		Une lanterne.
	Lock.		La serrure.
45	Looking-glass.	45	Le miroir.
	Mousetrap.		Une sourisère.
	Mattress.		Un matelas.
	Matches.		Des allumettes.

	Ein Zimmer.		Una camera.
	Der Keller.		La cantina.
	Die Zimmerdecke.		Il soffitto.
	Ein Pfropfenzieher.		Un cavaturacciolo.
5	Eine Kommode.	5	La comodo.
	Das Privet.		Il cesso.
	Der Wagenschiuppen.		La rimessa.
	Eine Tasse.		Una tazza.
	Steingut.		La majolica.
10	Schubladen.	10	Dei cassettini.
	Die Thür.		La porta.
	Ein Pult.		Una scrivania.
	Das Speisezimmer.		La sala da pranzo.
	Der Salon.		La sala.
15	Das Wohnhaus.	15	La casa.
	Glühende Kohlen.		I tizzi.
	Das Löschhütchen.		Lo spegnitojo.
	Ein Rahmen.		Una cornice.
	Ein Aschenkasten.		Un paracenere.
20	Ein Federbett.	20	Una coltrice.
	Der Fussboden.		Il pavimento.
	Eine Fussbank.		Uno sgabello.
	Die Feuerung.		Il combustibile.
	Ein Feuerrost.		Una graticola.
25	Ein Glas.	25	Un bicchiere.
	Der Garten.		Il giardino.
	Das Thor.		Il portone.
	Der Giebel.		Arcatura del tetto.
	Die Dachstube.		Una soffitta.
30	Das Haus.	30	La casa.
	Die Tapete.		La tapezzeria.
	Der Herd.		Il focolare.
	Miethen.		Affitare.
	Das Inventar.		L' inventario.
35	Der Schlüssel.	35	La chiave.
	Das Schlüsselloch.		Il buco della chiave.
	Die Küche.		La cucina.
	Der Thürklopfer.		Il martello.
	Anzünden.		Accendere.
40	Eine Lampe.	40	Una lucerna.
	Eine Nachtlampe.		Lampadino da notte.
	Das Waschhaus.		La cura.
	Die Laterne.		La lanterna.
	Das Schloss.		La serratura.
45	Der Spiegel.	45	Lo specchio.
	Eine Mausefalle.		Una trappola.
	Eine Matratze.		Un materasso.
	Schwefelhölzer or Zündhölzer.		I zolfanelli.

	Mat.		Une natte.
	Napkin.		Une serviette.
	Nail.		Un clou.
	Nursery.		L'appartement des enfants.
5	Pail.	5	Un seau.
	Pavement.		Le pavé.
	Pianoforte.		Un piano.
	Pillow.		Un oreiller.
	Pillow-case.		Une taie d'oreiller.
10	Pitcher.	10	Une cruche <i>or</i> un pot à l'eau.
	Picture.		Un tableau.
	Plate (silver).		De l'argenterie.
	Plate.		Une assiette.
	Pot de chambre.		Pot de chambre.
15	Pump.	15	La pompe.
	Room.		La chambre.
	Roof.		Le toit.
	Screen.		Un paravent.
	Snuffers.		Les mouchettes.
20	Stove.	20	Le poêle.
	Stool.		Un tabouret.
	Shovel.		La pelle.
	Sheet.		Un drap.
	Sideboard.		Le buffet.
25	Shelf.	25	Une planche.
	Shutters.		Les volets.
	Sheeting.		Linge de lit.
	Sitting-room.		Un salon.
	Suite of rooms.		Une suite d'appartements.
30	Saucepan.	30	La casserole.
	Saucer.		La soucoupe.
	Sink.		L'évier.
	Soap.		Le savon.
	Sofa.		Un sofa.
35	Smoke.	35	La fumée.
	Spittoon.		Le crachoir.
	Staircase.		L'escalier.
	Stable.		L'écurie.
	Step.		Une marche.
40	Stone.	40	Une pierre.
	Story.		Un étage.
	Table.		La table.
	Tongs.		Les pincettes.
	Towel.		Une serviette.
45	Tumbler.	45	Un verre.
	Tinder.		De l'amadou.
	Tenant.		Locataire.
	Tablecloth.		La nappe.

	Eine Matte.		Una stoia.
	Eine Serviette.		Una salvietta.
	Ein Nagel.		Un chiodo.
	Die Kinderstube.		La câmera de' bambini.
5	Ein Eimer.	5	Una secchia.
	Das Pflaster.		Il pavimento.
	Pianoforte.		Il piano forte.
	Ein Kopfkissen.		Un guanciale.
	Eine Kopfkissenzieche.		Una fodera.
10	Ein Krug.	10	Una brocca.
	Ein Gemälde.		Un quadro.
	Das Silberzeug.		L' argenteria.
	Ein Teller.		Un tondo.
	Der Nachtopf.		Un vaso da notte.
15	Die Pumpe.	15	La pompa.
	Das Zimmer.		La câmera.
	Das Dach.		Il tetto.
	Ein Windschirm.		Un paravento.
	Die Lichtscheere.		Lo smoccolatojo.
20	Der Ofen.	20	La stufa.
	Ein Bock.		Uno sgabello.
	Die Schaufel.		La paletta.
	Ein Betttuch.		Un lenzuolo.
	Der Schenktisch.		L' armadio.
25	Ein Fach.	25	Uno scaffale.
	Der Laden.		Le imposte.
	Bettzeug.		Biancheria da letto.
	Ein Wohnzimmer.		Un salotto.
	Zimmerreihe.		Un appartamento.
30	Der Kochtopf.	30	La casserola.
	Die Untertasse.		Il piattino.
	Der Wasserstein.		Lo scolatojo.
	Die Seife.		Il sapone.
	Ein Sopha.		Un sofà.
35	Der Rauch.	35	Il fumo.
	Der Spucknapf.		La sputacchiera.
	Die Treppe.		La scala.
	Der Stall.		La scuderia.
	Eine Stufe.		Un gradino.
40	Ein Stein.	40	Una pietra.
	Ein Stockwerk.		Un piano.
	Der Tisch.		La tavola.
	Die Feuerzange.		Le mollette.
	Ein Handtuch.		Un asciugatoio.
45	Ein Bierglas.	45	Il bicchiere.
	Der Zunder.		L' esca.
	Der Miether.		Il pigionale.
	Das Tischtuch.		La tovaglia.

Timepiece.	Une pendule.
Vase.	Un vase.
Vault.	Une voûte.
Warming-pan.	La bassinoire.
5 Water-closet.	5 Le cabinet d'aisances.
Wash-house.	La buanderie.
Window.	La fenêtre.
Well.	Le puits.
Wood.	Du bois.
<hr/>	
10 Ordinary beverages in use.	Boissons.
Water.	De l'eau.
Wine.	Du vin.
White wine.	Le vin blanc.
Red wine.	Le vin rouge.
15 New wine.	15 Le vin nouveau
Old wine.	Le vin vieux.
Hock, <i>or</i> Rhenish wine.	Le vin du Rhin.
Moselle.	Le vin de Moselle.
French wine.	Le vin de France.
20 Champagne.	20 Le champagne.
Claret.	Le Bordeaux.
Burgundy	Le Bourgogne.
Sherry.	Le vin de Xeres.
Port.	Le vin d'Oporto.
25 Brandy.	25 Cognac.
Rum.	Le rhum.
Beer.	La bière.
Ale.	L'ale.
Cider.	Le cidre.
30 Punch.	30 Le punch.
Liqueur.	Les liqueurs.
Lemonade.	La limonade.
Coffee.	Le café.
Tea.	Le thé.
35 Chocolate.	35 Le chocolat.
Cream.	La crème.



	Eine Standuhr.		Un orologio.
	Ein Gefäss.		Un vaso.
	Das Gewölbe.		La volta <i>or</i> la cantina.
	Die Wärmflasche.		Lo scaldaletto.
5	Der Abtritt.	5	Il luogo comodo.
	Das Waschhaus.		Il lavatojo.
	Das Fenster.		La finestra.
	Der Brunnen.		Il pozzo.
	Das Holz.		Del legno.
<hr/>		<hr/>	
10	<b>Getränke.</b>	10	<b>Bevande.</b>
	Wasser.		Dell' acqua.
	Wein.		Del vino.
	Weisser Wein.		Il vino bianco.
	Rother Wein.		Il vino rosso.
15	Neuer Wein.	15	Il vino nuovo.
	Alter Wein.		Il vino vecchio.
	Der Rheinwein.		Il vino del Reno.
	Der Moselwein.		Il vino di Mosella.
	Der Franzwein.		Il vino di Francia.
20	Der Champagner	20	Il vino di Sciampagne.
	Der Bordeaux.		Il vino di Bordò.
	Der Burgunder.		Il vino di Borgogna.
	Xereswein.		Il vino di Xeres.
	Der Portwein.		Il vino d' Oporto.
25	Der Brantwein.	25	L' acquavite.
	Der Rum.		Il rum.
	Das Bier.		La birra.
	Das Ale.		La birra fatta con orzo.
	Der Apfelwein.		Il cidro.
30	Der Punsch.	30	Il ponce.
	Der Liqueur.		I liquori.
	Die Limonade.		La limonata.
	Der Kaffee.		Il caffè.
	Der Thee.		Il tè.
35	Die Chokolade.	35	La cioccolata.
	Der Rahm.		La crema.

## DISHES PREPARED AT THE PRINCIPAL HOTELS IN PARIS.

[These being nearly all French, and the same in German and Italian, are only given in English and French.]

<i>English.</i>	<i>French.</i>
<b>Soups.</b>	<b>Potages.</b>
5 Gravy soup. Gravy soup with poached eggs. Vermicelli. Rice soup. Rice boiled in milk. 10 Semoule soup. Printanier. Julienne. Julienne à Colbert. Onion Soup. 15 Cabbage. Purée de pois aux croûtons. Soup à la Crécy. Macaroni. Mock turtle. 20 Soup à la reine. Soup with milk of almonds. Crawfish soup. Italian paste soup. Tapioca.	5 Consommé. Consommé aux œufs pochés. Vermicelle. Riz au gras. Riz au lait. 10 Semoule. Printanier. Julienne. Julienne à la Colbert. A l'oignon. 15 Aux choux. Purée de pois aux croûtons. Purée à la Crécy. Macaroni. Soupe à la Tortue. 20 Soupe à la reine. Lait d'amandes. Bisque d'écrevisse. Pâtes d'Italie. Tapioca.
25 <b>Hors-d'œuvre.</b> Bread. Common oysters. Ostend oysters. Shrimps. 30 Anchovies. Pickled tunny. Sardines. Dutch herrings. Lemon. 35 Butter. Radishes. Girkins. Pickled onions. Mince meat. 40 Olives. Melon. Artichoke à la poivrade. Ham sandwiches. Fowl sandwiches.	25 <b>Hors-d'œuvre.</b> Pain. Huitres ordinaires. Huitres d'Ostende. Crevettes. 30 Anchois. Thon mariné. Sardines. Hareng saur de Hollande. Citron. 35 Beurre. Radis. Cornichons. Oignons marinés. Rissoles. 40 Olives. Melon. Artichaut à la poivrade. Sandwiches au jambon. Sandwiches de volaille.

*English.**French.***Entrées of Pork.****Charcuterie.**

	Pig's feet à la Sainte-Mene- hould.	Pied de cochon à la Sainte-Mene- hould.
	Pig's feet truffled.	Pied de cochon truffé.
5	Pig's feet entire.	Pied de cochon entier.
	Cold ham with jelly.	Jambon à la gelée.
	Ham with spinage.	Jambon aux épinards.
	Lyon sausages.	Saucisson de Lyon.
	Sausages plain.	Saucisse au naturel.
10	Sausages with cabbages	Saucisse au chou.
	Sausages with mashed potatoes.	Saucisse à la purée de pommes de terre.
	Truffled sausages.	Saucisse truffée.
	Andouillette of Troyes.	Andouillette de Troyes.
5	Black pudding.	Boudin noir.
	White pudding.	Boudin blanc.
	Bacon with young cabbage.	Petit salé aux choux.
	Deville bacon.	Petit lard à la diable.
	Stuffed tongue à l'ecarlate.	Langue fourrée à l'ecarlate.
20	Pork chop with sauce piquante.	Cotelette de porc frais sauce pi- quante.
	Pork chop with sauce Robert.	Cotelette sauce Robert.

**Entrées of Beef.****Entrées de Bœuf.**

	Beefsteak with potatoes.	Bifteck aux pommes de terre.
25	Beefsteak with mashed potatoes.	Bifteck purée de pommes.
	Beefsteak plain.	Bifteck à l'Anglaise.
	Beefsteak with chopped herbs.	Bifteck aux fines herbes.
	Beefsteak with cresses.	Bifteck au cresson.
	Beefsteak with anchovy sauce.	Bifteck au beurre d'anchois.
30	Roast Beef.	Rosbif à l'Anglaise.
	Sirloin of beef à la maître-d'hô- tel.	Entre-côte à la maître d'hôtel.
	Sirloin of beef à la sauce pi- quante.	Entre-côte à la sauce piquante.
35	Fillet of beef boiled in its jelly.	Fillet sauté dans sa glace.
	Fillet of beef with mushrooms.	Fillet de bœuf aux champignons.
	Fillet of beef with vegetables.	Fillet de bœuf à la jardinière.
	Fillet of beef with olives.	Fillet de bœuf aux olives.
	Fillet of beef with Madeira	Fillet de bœuf au Madère.
40	wine.	
	Fillet of beef with truffles.	Fillet de bœuf aux truffes.
	Fillet of beef cold with jelly.	Fillet de bœuf froid à la gelée.
	Plain boiled beef.	Bœuf au naturel.
	Plain boiled beef with tomato	Bœuf à la sauce tomate.
45	sauce.	

*English.**French.*

- |   |   |
|---|---|
| <p>Plain boiled beef with sauce piquante.</p> <p>Plain boiled beef with cabbage.</p> <p>Plain boiled beef with sour-kroust.</p> <p>5 Plain boiled beef à la flamande.</p> <p>Plain beef with oil and vinegar.</p> <p>Ox-palate with white sauce.</p> <p>Ox-palate with a rich sauce.</p> <p>10 Tripe à la lyonnaise.</p> <p>Tripe Caen fashion.</p> <p>Châteaubriand.</p> <p>Châteaubriand à la jardinière.</p> <p>Châteaubriand with truffles.</p> <p>15 Châteaubriand financière with truffles.</p> | <p>Bœuf à la sauce piquante.</p> <p>Bœuf aux choux.</p> <p>Bœuf à la choucroute.</p> <p>Bœuf à la flamande.</p> <p>Bœuf en vinaigrette.</p> <p>Palais de bœuf à la poulette.</p> <p>Palais de bœuf au gratin.</p> <p>Gras-double à la lyonnaise.</p> <p>Gras-double à la mode de Caen.</p> <p>Châteaubriand.</p> <p>Châteaubriand à la jardinière.</p> <p>Châteaubriand aux truffes.</p> <p>Châteaubriand financière aux truffes.</p> |
|---|---|

**Entrées of mutton.****Entrées de mouton.**

- |   |  |
|---|--|
| <p>Slice of roast leg of mutton.</p> <p>Mutton chops plain.</p> <p>20 Mutton panée.</p> <p>Mutton à la minute.</p> <p>Mutton with tomato sauce.</p> <p>Mutton à la jardinière.</p> <p>25 Mutton with lettuce.</p> <p>Mutton with mashed potatoes.</p> <p>Mutton broiled.</p> <p>Mutton à la Soubise.</p> <p>30 Mutton à la provençale.</p> <p>Mutton chops à la financière.</p> <p>Mutton chops with truffles.</p> <p>Mutton chops à la royale.</p> <p>Small filet à la maître d'hôtel.</p> <p>35 Breast à la sauce piquante.</p> <p>Hashed meat à la portugaise.</p> <p>Kidneys.</p> <p>Kidneys stewed in champagne.</p> <p>Kidneys au gratin.</p> <p>40 Pied de mouton à la poulette.</p> | <p>Tranche de gigot.</p> <p>Côtelettes de mouton au naturel.</p> <p>Côtelettes de mouton panée.</p> <p>Côtelettes de mouton à la minute.</p> <p>Côtelettes de mouton à la sauce tomate.</p> <p>Côtelettes de mouton à la jardinière.</p> <p>Côtelettes de mouton aux laitues.</p> <p>Côtelettes de mouton à la purée de pommes de terre.</p> <p>Côtelettes de mouton braisées.</p> <p>Côtelettes à la Soubise.</p> <p>Côtelettes à la provençale.</p> <p>Côtelette de mouton à la financière.</p> <p>Côtelette de mouton aux truffes.</p> <p>Côtelette de mouton à la royale.</p> <p>Filets mignons à la maître d'hôtel.</p> <p>Poitrine grillée sauce piquante.</p> <p>Hachis à la portugaise.</p> <p>Rognons à la brochette.</p> <p>Rognons sautés au vin blanc.</p> <p>Rognons au gratin.</p> <p>Pieds à la poulette.</p> |
|---|--|

**Lamb.****Agneau.**

- |  |  |
|--|--|
| <p>Chops, plain.</p> <p>Chops with green peas.</p> <p>Chops with asparagus points.</p> | <p>Côtelettes au naturel.</p> <p>Côtelettes aux petits pois.</p> <p>Côtelettes aux pointes d'asperges.</p> |
|--|--|

*English.**French.***Entrées of veal.**

- Veal chops plain.  
 Veal panée.  
 Veal with mushroom sauce.  
 5 Veal en papillote.  
 Veal à la jardinière.  
 Veal with green peas.  
 Veal à la financière.  
 Veal with endive or spinage.  
 19 Veal with truffles.  
 Veal à l'Anglaise.  
 Veal with jelly.  
 Scollops à l'Allemande.  
 15 Veal larded with sorrel.  
 Veal larded with gravy.  
 Veal cold.  
 Fricassee of veal with mushroom.  
 20 Fricassee with truffles.  
 Sweet bread with gravy.  
 Sweet bread with sorrel.  
 Sweet bread à la financière.  
 Sweet bread à la Toulouse.  
 25 Sweet bread en caisse.  
 Sweet bread with truffles.  
 Calf's head plain.  
 Calf's head mock turtle.  
 Calf's head with white sauce.  
 30 Boiled ear au naturel.  
 Boiled ear fried à l'italienne.  
 Boiled ear stuffed and fried.  
 Brains with brown butter.  
 Brains stewed with wine sauce.  
 35 Brains fried.  
 Tongue with spinage.  
 Tongue en papillote.  
 Liver à l'italienne.  
 Liver à la provençale.

**40 Entrées of fowl.**

- Capon boiled in salt.  
 Capon with tarragon.  
 Capon with rice.  
 Fowl boiled in salt.  
 45 Fowl with tarragon.  
 Fowl with rice.

**Entrées de veau.**

- Côtelette au naturel.  
 Côtelette panée.  
 Côtelette sautée aux champignons.  
 Côtelette en papillote.  
 Côtelette à la sauce tomate.  
 Côtelette à la jardinière.  
 Côtelette à la financière.  
 Côtelette à la chicorée ou aux épinards.  
 Côtelette aux truffes.  
 Côtelette à l'Anglaise.  
 Côtelette à la gelée.  
 Escalope à l'Allemande.  
 Fricandeau à l'oseille.  
 Fricandeau au jus.  
 Fricandeau froid.  
 Blanquette aux champignons.  
 Blanquette aux truffes.  
 Ris de veau au jus.  
 Ris de veau à l'oseille.  
 Ris de veau à la financière.  
 Ris de veau à la Toulouse.  
 Ris de veau en caisse.  
 Ris de veau aux truffes.  
 Tête de veau au naturel.  
 Tête de veau en tortue.  
 Tête de veau à la poulette.  
 Oreille au naturel.  
 Oreille frite à l'italienne.  
 Oreille farcie frite.  
 Cerveau au beurre noir.  
 Cerveau en matelotte.  
 Cerveau frite.  
 Langue aux épinards.  
 Langue en papillote.  
 Foie à l'italienne.  
 Foie à la provençale.

**Entrées de volaille.**

- Chapon au gros sel.  
 Chapon à l'estragon.  
 Chapon au riz.  
 Poulet au gros sel.  
 Poulet à l'estragon.  
 Poulet au riz.

*English.*

- Fowl with oyster sauce.  
 Fowl à la Demidoff.  
 Fowl à la financière.  
 Fowl en marinade.  
 5 Fowl à la Marengo.  
 Fowl à la maître d'hôtel.  
 Fowl in capilotade.  
 Fowl en fricassée.  
 Fowl à la tartare (mustard sauce).  
 10 Fowl with truffles.  
 Fowl fried.  
 Fowl with olives.  
 Fowl devilled.  
 Fowl supreme à la royale.  
 15 Fowl supreme à la Marchèle.  
 Fowl with truffles.  
 Blanquette with mushrooms.  
 Blanquette with truffles.  
 Indian curry.  
 20 Croquette of fowl.  
 Mayonnaise of chicken.  
 Fowl salad.  
 Fowl larded with truffles.  
 Ragout of cocks'-combs, à la  
 25 financière.  
 Fillets of ducks with oranges.  
 Fillets of ducks with olives.  
 Stewed pigeons.  
 Stewed pigeons with green peas.  
 30 Stewed pigeons à la crapaudine.  
 Stewed pigeons with gravy  
 sauce.

**Entrées of pastry.**

- Goose liver pie of Strasbourg.  
 35 Vol-au-vent à la financière.  
 Vol-au-vent of fowl with truffles.  
 Vol-au-vent with sweet bread.  
 Vol-au-vent with larks.  
 40 Vol-au-vent of salmon.  
 Vol-au-vent of turbot.  
 Vol-au-vent of brains.  
 Vol-au-vent of vegetables à la  
 Béchamel.  
 45 Vol-au-vent of fowl.  
 Vol-au-vent of game.  
 Potted goose liver.

*French.*

- Poulet aux huîtres.  
 Poulet à la Demidoff.  
 Poulet à la financière.  
 Poulet en marinade.  
 Poulet à la Marengo.  
 Poulet à la maître d'hôtel.  
 Poulet en capilotade.  
 Poulet en fricassée.  
 Poulet à la tartare.  
 Poulet aux truffes.  
 Poulet en friteau.  
 Poulet aux olives.  
 Poulet à la diable.  
 Poulet suprême à la royale.  
 Poulet à la Marchèle.  
 Poulet aux truffes.  
 Blanquette aux champignons.  
 Blanquette aux truffes.  
 Kuri à l'indienne.  
 Croquette de volaille.  
 Mayonnaise de volaille.  
 Salade de volaille.  
 Galantine aux truffes.  
 Ragoût de crêtes de coq, à la finan-  
 cière.  
 Filet de canards à l'orange.  
 Filet de canards aux olives  
 Pigeon en compote.  
 Pigeon aux petits pois.  
 Pigeon à la crapaudine.  
 Pigeon en côtelette, sauce à l'es-  
 sence.

**Entrées de pâtisserie.**

- Paté de foie gras de Strasbourg.  
 Vol-au-vent à la financière.  
 Vol-au-vent de filet de volaille aux  
 truffes.  
 Vol-au-vent riz de veau.  
 Vol-au-vent de mauviettes.  
 Vol-au-vent de saumon.  
 Vol-au-vent de turbot.  
 Vol-au-vent de cervelle.  
 Vol-au-vent de légumes à la Bécha-  
 mel.  
 Vol-au-vent de volaille.  
 Vol-au-vent de gibier.  
 Terrine de foie gras.



*English.**French.***Entrées of fish.****Entrées de poisson.**

- Turbot with caper sauce.  
 Turbot à la hollandaise.  
 Turbot with oysters.  
 5 Turbot with lobster.  
 Turbot à la Béchamel broiled.  
 Turbot Mayonnaise.  
 Salmon with caper sauce.  
 Salmon with shrimp sauce.  
 10 Salmon with Genevese sauce.  
 Salmon with oil.  
 Salmon with Mayonnaise.  
 Salmon in scollops.  
 15 Fried sole.  
 Sole à la Colbert.  
 Sole broiled.  
 Sole à la hollandaise.  
 Sole with fine herbs.  
 20 Sole à la Normandie.  
 Sole à la marinière.  
 Fillets of sole broiled.  
 Fillets fried à l'anglaise.  
 Fillets à la Orly.  
 25 Fillets Mayonnaise.  
 Mackerel à la maître d'hôtel.  
 Mackerel with brown butter.  
 Mackerel à la hollandaise.  
 Trout with wine sauce.  
 30 Trout à la genevoise.  
 Trout boiled in butter.  
 Herring with mustard sauce.  
 Pike au bleu.  
 Carp and eel à la Matelotte.  
 35 Fried carp.  
 Eel à la tartare.  
 Eel à la poulette.  
 Fried whiting.  
 Whiting au gratin.  
 40 Whiting à la hollandaise.  
 Red mullet broiled à la maître d'hôtel.  
 Cod Dutch style.  
 Fried gudgeon.  
 45 Muscles à la poulette.  
 Smelts fried.  
 Smelts au gratin.  
 Lobsters à la rémoulade.

- Turbot sauce aux câpres.  
 Turbot à la hollandaise.  
 Turbot aux huîtres.  
 Turbot sauce homard.  
 Turbot à la Béchamel au gratin.  
 Turbot en Mayonnaise.  
 Saumon sauce aux câpres.  
 Saumon sauce aux queues d'écrevisse.  
 Saumon sauce genévoise.  
 Saumon à l'huile.  
 Saumon en Mayonnaise.  
 Saumon en escolope.  
 Sole frite.  
 Sole à la Colbert.  
 Sole au gratin.  
 Sole à la hollandaise.  
 Sole aux fines herbes.  
 Sole normandie.  
 Sole à la marinière.  
 Filets de sole au gratin.  
 Filets panés à l'anglaise.  
 Filets à la Orly.  
 Filets en Mayonnaise.  
 Maquereau à la maître d'hôtel.  
 Maquereau au beurre noir.  
 Maquereau à la hollandaise.  
 Truite au bleu.  
 Truite à la genévoise.  
 Truite grillée au beurre.  
 Hareng frais sauce moutarde.  
 Brochet au bleu.  
 Matelotte de carpes et d'anguille.  
 Carpe frite.  
 Anguille à la tartare.  
 Anguille à la poulette.  
 Merlan frit.  
 Merlan au gratin.  
 Merlan à la hollandaise.  
 Rouget grillé à la maître d'hôtel  
 Cabillaud à la hollandaise.  
 Gougeons frits.  
 Moules à la poulette.  
 Eperlans frits.  
 Eperlans au gratin.  
 Homard à la rémoulade.



*English.*

- Lobsters Mayonnaise.  
 Lobster salad.  
 Fried oysters.  
 Crawfish.  
 5 Crawfish à la Bordelaise.

**Entrées of game.**

- Partridge with cabbage.  
 Partridge hashed.  
 Partridge à la Périgieux.  
 10 Larks stewed in butter.  
 Larks au gratin.  
 Larks en caisse.  
 Quail à la financière.  
 Quail with green peas.  
 5 Quail with vegetables.  
 Quail en caisse.  
 Wild duck with rich sauce.  
 Fillets of duck with oranges.  
 Snipe with rich sauce.  
 20 Fillets of venison highly seasoned.  
 Venison chops.  
 Essence of game with poached eggs.  
 25 Game fried in rice balls.  
 Game paste.

**Roasts.**

- Fowl.  
 Fowl with truffles.  
 30 Fowl à la reine.  
 Poularde.  
 Poularde with truffles.  
 Young turkey.  
 Young ducks of Rouen.  
 35 Pigeon from the aviary.  
 Leg of mutton.  
 Leg of lamb.  
 Roast veal.

**Game.**

- 40 Pheasant.  
 Pheasant with truffles.  
 Red partridges.  
 Red partridges with truffles.  
 Grey partridges.  
 45 Grey partridges with truffles.  
 Woodcock.

*French.*

- Homard Mayonnaise.  
 Homard en salade.  
 Huitres frites.  
 Ecrevisse.  
 Ecrevisse à la Bordelaise.

**Entrées de gibier.**

- Perdrix aux choux.  
 Perdrix en salmis.  
 Perdrix à la Périgieux.  
 Mauviettes sautées au beurre.  
 Mauviettes au gratin.  
 Mauviettes en caisse.  
 Caille à la financière.  
 Caille aux petits pois.  
 Caille à la jardinière.  
 Caille en caisse.  
 Canard sauvage en salmis.  
 Filets de canard à l'orange.  
 Bécasse en salmis.  
 Filets de chevreuil sauce poivrée.

- Côtelettes de chevreuil.  
 Purée de gibier aux œufs pochés.

- Croquettes de gibier.  
 Pain de gibier.

**Rôtis.**

- Poulet.  
 Poulet truffé.  
 Poulet à la reine.  
 Poularde.  
 Poularde truffée.  
 Dindonneau nouveau.  
 Canneton de Rouen.  
 Pigeon de volière.  
 Gigot de mouton.  
 Gigot d'agneau.  
 Veau rôti.

**Gibier.**

- Faisan.  
 Faisan truffé.  
 Perdreau rouge.  
 Perdreau truffé.  
 Perdreau gris.  
 Perdreau gris truffé.  
 Bécasse.

*English.**French.*

- Snipe.  
Wild duck.  
Golden plover.  
Thrush.  
5 Lark.  
Hare.  
Quail.

- Bécassine.  
Canard sauvage.  
Pluvier doré.  
Grives.  
Mauviettes.  
Lièvre.  
Caille.

**Side dishes.****Entremets.**

- Asparagus with sauce.  
10 Asparagus with oil.  
Asparagus points with green peas.  
Green peas à la financière.  
Green peas with bacon.  
15 Green peas plain boiled.  
Kidney beans à la maître d'hôtel.  
Kidney beans with oil.  
Kidney beans à la lyonnaise.  
20 Cauliflowers with sauce.  
Cauliflowers au gratin and parmesan cheese.  
Artichokes with sauce.  
Artichokes à la barigoule.  
25 Artichokes à la lyonnaise.  
Artichokes fried.  
Artichokes à la provençale.  
Potatoes à la maître d'hôtel.  
Potatoes plain boiled.  
30 Potatoes à la lyonnaise.  
Potatoes fried.  
Potatoes mashed.  
Spinage with gravy.  
Spinage à l'anglaise.  
35 Brussels sprouts.  
Cardoons with marrow.  
Macedoine of vegetables.  
Crust with mushrooms.  
Mushrooms à la provençale.  
40 Lentils fried in butter.  
Sorrel with gravy.  
Celery with gravy.  
Lettuce with gravy.  
Cucumber with cream.  
45 Cucumber stuffed.  
Morilles with sauce.

- Asperges à la sauce.  
Asperges à l'huile.  
Pointes d'asperges aux petits pois.  
Petits pois à la financière.  
Petits pois au lard.  
Petits pois à l'anglaise.  
Haricots blancs à la maître d'hôtel.  
Haricots blancs à l'huile.  
Haricots blancs à la lyonnaise.  
Chou fleur à la sauce.  
Chou fleur au gratin et au parmesan.  
Artichauts à la sauce.  
Artichauts à la barigoule.  
Artichauts à la lyonnaise.  
Artichauts frits.  
Artichauts à la provençale.  
Pommes de terre à la maître d'hôtel.  
Pommes de terre à l'eau.  
Pommes de terre à la lyonnaise.  
Pommes de terre frites.  
Pommes de terre en purée.  
Épinards au jus.  
Épinards à l'anglaise.  
Choux de Bruxelles.  
Cardons à la moelle.  
Macédoine de légumes.  
Croûte aux champignons.  
Champignons à la provençale.  
Lentilles sautées au beurre.  
Oseille au jus.  
Céleri au jus.  
Laitues au jus.  
Concombre à la crème.  
Concombre farci.  
Morilles à la poulette.

*English.**French.*

- Tomato stuffed.  
 Macaroni à l'italienne.  
 Macaroni au gratin.  
 Truffles champagne sauce.  
 5 Truffles in cold essence.  
 Truffles à l'italienne.  
 Omelette aux fines herbes.  
 Omelette with kidney or ham.  
 Omelette with cheese.  
 10 Omelette with truffles.  
 Poached eggs with gravy.  
 Poached eggs with sorrel.  
 Broiled eggs.  
 Eggs with truffles.  
 15 **Sweet side-dishes.**  
 Omelette with different jellies.  
 Omelette with sugar.  
 Omelette with rum or Kirsch-  
 20 wasser.  
 Omelette à la Célestine.  
 Omelette soufflée.  
 Omelette with vanilla.  
 Omelette soufflée, whipt with  
 25 potatoes or rice.  
 Omelette chocolate.  
 Croquettes with rice-balls.  
 Rice cake.  
 Rice cake with almonds.  
 30 Eggs with parmesan.  
 Madeira or chocolate crust.  
 Madeira with Kirsch and fruit.  
 Apricot fritter.  
 Plum-pudding, Madeira sauce.  
 35 Plum-pudding with rum.  
 Apples with rice.  
 Apples Portuguese fashion.  
 Apples with butter.  
 Apple fritters.  
 40 Apple whipt.  
 Peach or apricot fritters.  
 Charlotte of apples.  
 Charlotte of preserves.  
 Charlotte russe.  
 45 Charlotte iced with vanilla.  
 Fruit-tart  
 Tart with preserves.  
 Meringue whipt with cream.

- Tomates farcies.  
 Macaroni à l'italienne.  
 Macaroni au gratin.  
 Truffles au vin de champagne.  
 Truffles à l'essence froide.  
 Truffles à l'italienne.  
 Omelette aux fines herbes.  
 Omelette aux rognons ou au jambon.  
 Omelette au fromage.  
 Omelette aux truffes.  
 Oeufs pochés au jus.  
 Oeufs à l'oseille.  
 Oeufs brouillés.  
 Oeufs aux truffes.  
**Entremets sucrés.**  
 Omelette aux confitures de toutes  
 sortes.  
 Omelette au sucre.  
 Omelette au rhum ou au Kirsch-  
 wasser.  
 Omelette à la Célestine.  
 Omelette soufflée.  
 Omelette à la vanille.  
 Omelette soufflée, à la fécule ou au  
 riz.  
 Omelette au chocolat.  
 Croquettes de riz.  
 Gâteau de riz.  
 Gâteau de riz aux amandes.  
 Fondue au parmesan.  
 Croûte au Madère ou au chocolat.  
 Croûte Kirsch garnie de fruits.  
 Pannequets aux abricots.  
 Plum-pudding, sauce Madère.  
 Plum-pudding au rhum.  
 Pomme au riz.  
 Pomme à la portugaise.  
 Pommes au beurre.  
 Beignets de pommes.  
 Beignets soufflés.  
 Beignets de pêche ou d'abricots.  
 Charlotte de pommes.  
 Charlotte aux confitures.  
 Charlotte russe.  
 Charlotte glacée à la vanille.  
 Tourte aux fruits.  
 Tourte à la confiture.  
 Meringue à la crème.

*English.*

- Meringue preserves.  
 Meringue iced.  
 Fromage bavarois.  
 Cream Plombières.  
 5 Rum or Kirsch jelly.  
 Dantzig brandy or marasquino.  
 Madeira jelly.  
 Orange jelly.  
 Pineapple jelly.  
 10 Macédoine of iced fruits.  
 Ices and sorbets of all kinds.

**Desserts.**

- Pears.  
 Apples.  
 15 Peaches with sugar.  
 Nectarine.  
 Apricots.  
 Plums.  
 Strawberries.  
 20 Pine-apples.  
 Raspberries.  
 Currants.  
 Cherries.  
 Fontainebleau grapes.  
 25 Fresh almonds.  
 Fresh walnuts.  
 Oranges.  
 Preserved oranges.  
 Preserved pears.  
 30 Preserved apples.  
 Preserved peaches.  
 Preserved apricots.  
 Preserved cherries.  
 Preserved chesnuts.  
 35 Preserved mirabelles.  
 Preserved strawberries.  
 Pomegranate.  
 Currant jelly.  
 Apple jelly.  
 40 Marmalade of apricots.  
 Marmalade of apples.  
 Dried fruits.  
 Iced chesnuts.

**Cheese.**

- 45 Roquefort.  
 Gruyère.  
 Brie.  
 Cheshire.

*French.*

- Meringue aux confitures.  
 Meringue glacée.  
 Fromage bavarois.  
 Crème Plombières.  
 Gelée au rhum ou au Kirsch.  
 Gelée au Dantzig ou au marasquin  
 Gelée au Madère.  
 Gelée à l'orange.  
 Gelée à l'ananas.  
 Macédoine de fruits glacés.  
 Glaces et sorbets de toutes sortes.

**Desserts.**

- Poires.  
 Pommes.  
 Pêches au sucre.  
 Brugnon.  
 Abricots.  
 Prunes.  
 Fraises.  
 Ananas.  
 Framboises.  
 Groseilles.  
 Cerises.  
 Raisin de Fontainebleau.  
 Amandes vertes.  
 Noix fraîches.  
 Oranges.  
 Compote d'oranges.  
 Compote de poires.  
 Compote de pommes  
 Compote de pêches.  
 Compote d'abricots.  
 Compote de cerises.  
 Compote de marrons.  
 Compote de mirabelles.  
 Compote de fraises.  
 Grenade.  
 Gelée de groseilles.  
 Geleé de pommes.  
 Marmelade d'abricots.  
 Marmelade de pommes.  
 Fruits secs.  
 Marrons glacés.

**Fromage.**

- 5 Roquefort.  
 Gruyère.  
 Brie.  
 Chester.

Principal trees and shrubs.	Arbres et arbustes.
An ash.	Un frêne.
An apple-tree.	Un pommier.
An alder.	Un aulne.
5 An apricot-tree.	5 Un abricotier.
An almond-tree.	Un amandier.
A balm.	Un baumier.
A birch.	Un bouleau.
A beech.	Un hêtre.
10 A box-tree.	10 Un buis.
A cedar.	Un cèdre.
A sugar-cane.	Une canne à sucre.
A chestnut.	Un châtaignier.
A cherry-tree.	Un cerisier.
15 A cypress-tree.	15 Un cyprès.
A cornel-tree.	Un cornouiller.
A cork-tree.	Un liège.
A dog-briar.	Un églantier.
A date-tree.	Un dattier.
20 An elder.	20 Un sureau.
An elm.	Un orme.
An ebony-tree.	Un ébénier.
A fir.	Un sapin.
A gooseberry-bush.	Un groseiller.
25 A hazel.	25 Un noisetier.
A holly.	Un houx.
A hop.	Un houblon.
A honeysuckle.	Un chèvre-feuille.
A linden.	Un tilleul.
30 A lilac.	30 Un lilas.
A laurel.	Un laurier.
A lemon-tree.	Un citronnier.
A medlar-tree.	Un nèflier.
A myrtle.	Un myrte.
35 A mulberry-tree.	35 Un mûrier.
A maple-tree.	Un érable.
An orange-tree.	Un oranger.
An olive-tree.	Un olivier.
An oak.	Un chêne.
40 A plum-tree.	40 Un prunier.
A palm-tree.	Un palmier.
A pear-tree.	Un poirier.
A peach-tree.	Un pêcher.
A plane-tree.	Un platane.
45 A poplar.	45 Un peuplier.
A pine.	Un pin.
A pistachio-tree.	Un pistachier.

Bäume und Sträucher.

Alberi et arbusti.

	Eine Esche.		Un frassino.
	Ein Apfelbaum.		Un pomo.
	Eine Erle.		Un alno.
5	Ein Aprikosenbaum.	5	Un albicocco.
	Ein Mandelbaum.		Un mandorlo.
	Ein Balsambaum.		Il balsamo.
	Eine Birke.		Una betulla.
	Eine Buche.		Un faggio.
10	Ein Buxbaum.	10	Un bosso.
	Eine Ceder.		Un cedro.
	Ein Zuckerrohr.		Una canna da zucchero.
	Ein Kastanienbaum		Un castagno.
	Ein Kirschbaum.		Un ciriegio.
15	Eine Cypresse.	15	Un cipresso.
	Ein Kornelkirschbaum.		Un corniolo
	Ein Korkbaum.		Un sughero.
	Ein Weinrosenstrauch.		Un rosaio selvaggio.
	Ein Dattelbaum.		Un dattero.
20	Ein Hollunderbaum.	20	Un sambuco.
	Eine Ulme.		Un olmo.
	Ein Ebenholzbaum.		Un ebano.
	Eine Tanne.		Un abete.
	Ein Stachelbeerstrauch.		Una pianta d' uva spina.
25	Eine Haselstaupe.	25	Un nocciuolo.
	Eine Stechpalme.		Un agrifoglio.
	Der Hopfen.		Un luppolo.
	Das Geisblatt.		Il caprifoglio.
	Eine Linde.		Un tiglio.
30	Ein Fliederstrauch.	30	Un lillatro.
	Ein Lorbeerbaum.		Un lauro.
	Ein Citronenbaum.		Un cedro.
	Ein Mispelbaum.		Un nespolo.
	Eine Myrte.		Un mirto.
35	Ein Maulbeerbaum.	35	Un gelso.
	Ein Ahornbaum.		Un acero.
	Ein Pomeranzenbaum.		Un melarancio.
	Ein Olivenbaum.		Un olivo.
	Eine Eiche.		Una quercia.
40	Ein Pflaumenbaum.	40	Un prugno.
	Ein Palmbaum.		Una palma.
	Ein Birnbaum.		Un pero.
	Ein Pfirsichbaum.		Un pesco.
	Eine Platane.		Un platano.
45	Eine Pappel.	45	Un pioppo.
	Eine Fichte.		Un pino.
	Ein Pistazienbaum.		Un pistacchio.

- A pomegranate.  
 A quince-tree.  
 A reed.  
 A rose-tree.  
 5 A rosemary-bush.  
 A sycamore.  
 A thorn-bush.  
 A thorn.  
 A vine.  
 10 A willow.  
 A weeping willow.  
 A walnut-tree.  
 A yew.  
 A yoke-elm.

---

15                      **Fruits.**

- An almond.  
 An apricot.  
 An acorn.  
 A currant.  
 20 A cherry.  
 A chestnut.  
 A cornel.  
 A cacao-berry.  
 A coffee-berry.  
 25 A date.  
 A blackberry.  
 A hazelnut.  
 A grape.  
 An apple.  
 30 A filbert.  
 A lemon.  
 A mulberry.  
 A medlar.  
 A nutmeg.  
 35 A nut.  
 An olive.  
 An orange.  
 A pine-apple.  
 A plum.  
 40 A pomegranate.  
 A pear.  
 A pistachio.  
 A peach.  
 A quince.  
 45 A raspberry.  
 A strawberry.

- Un grenadier.  
 Un cognassier.  
 Un roseau.  
 Un rosier.  
 5 Un romarin.  
 Un sycomore.  
 Un buisson d'épines.  
 Une épine.  
 Un cep de vigne.  
 10 Un saule.  
 Un saule pleureur.  
 Un noyer.  
 Un if.  
 Un charme.

---

15                      **Fruits.**

- Une amande.  
 Un abricot.  
 Un gland.  
 Une groseille.  
 20 Une cerise.  
 Une châtaigne.  
 Une cornouille.  
 Une fève de cacao.  
 Une fève de café.  
 25 Une datte.  
 Une mûre de ronce.  
 Une noisette.  
 Du raisin.  
 Une pomme.  
 30 Une aveline.  
 Un citron.  
 Une mûre.  
 Une nèfle.  
 Une noix muscade.  
 35 Une noix.  
 Une olive.  
 Une orange.  
 Un ananas.  
 Une prune.  
 40 Une grenade.  
 Une poire.  
 Une pistache.  
 Une pêche.  
 Un coing.  
 45 Une framboise.  
 Une fraise.



Ein Granatenbaum.  
 Ein Quittenbaum.  
 Ein Rohr.  
 Ein Rosenstock.  
 5 Ein Rosmarin.  
 Ein Adamsfeigenbaum.  
 Ein Dornenstrauch.  
 Ein Dorn.  
 Ein Weinstock.  
 10 Eine Weide.  
 Eine Thränenweide.  
 Ein Nussbaum.  
 Ein Eibenbaum.  
 Eine Hagebuche.

Un melagrano.  
 Un cotogno.  
 Una canna.  
 Un rosaio.  
 5 Un rosmarino.  
 Un sicomoro.  
 Uno spineto.  
 Uno spino.  
 Una vite.  
 10 Un salice.  
 Un salice piangente.  
 Un noce.  
 Un tasso.  
 Un carpino.

15           **Früchte.**  
 Eine Mandel.  
 Eine Aprikose.  
 Eine Eichel.  
 Eine Johannisbeere.  
 20 Eine Kirsche.  
 Eine Kastanie.  
 Eine Kornelkirsche.  
 Eine Kakaobohne.  
 Eine Kaffeebohne.  
 25 Eine Dattel.  
 Eine Brombeere.  
 Eine Haselnuss.  
 Eine Weintraube.  
 Ein Apfel.  
 30 Eine grosse Haselnuss.  
 Eine Citrone.  
 Eine Maulbeere.  
 Eine Mispel.  
 Eine Muskatnuss.  
 35 Eine Wallnuss.  
 Eine Olive.  
 Eine Pomeranze.  
 Eine Ananas.  
 Eine Pflaume.  
 40 Eine Granate.  
 Eine Birne.  
 Eine Pistazie.  
 Eine Pfirsich.  
 Eine Quitte.  
 45 Eine Himbeere.  
 Eine Erdbeere.

15           **Frutti.**  
 Una mandorla.  
 Un albicocca.  
 Una ghianda.  
 Ribes.  
 20 Una ciriegia.  
 Una castagna.  
 Una corniola.  
 Un grano di cacao.  
 Un grano di caffè.  
 25 Un dattero.  
 Una mora di rovo.  
 Una nocciuola.  
 Dell' uva.  
 Un pomo.  
 30 Un' avellana.  
 Un limone.  
 Una mora.  
 Una nespola.  
 Una noce moscata.  
 35 Una noce.  
 Un' oliva.  
 Una melarancia.  
 Un ananas.  
 Una prugna.  
 40 Una melagrana.  
 Una pera.  
 Un pistacchio.  
 Una pesca.  
 Una cotogna.  
 45 Un lampone.  
 Una fragola.

Principal plants.	Plantes.
Anise.	L'anis.
Asparagus.	L'asperge.
Artichoke.	L'artichaut.
5 Cauliflower.	5 Le chou-fleur.
Carrot.	La carotte.
Cabbage.	Le chou.
Camomile.	La camomille.
Celery.	Le céleri.
10 Chervil.	10 Le cerfeuil.
Cress.	Le cresson.
Cucumber.	Le concombre.
Marsh-mallow.	La guimauve.
Mallow.	Mauve.
15 Melon.	15 Le melon.
Mint.	La menthe.
Onion.	L'oignon.
Parsley.	Le persil.
Parsnip.	Le panais.
20 Rhubarb.	20 La rhubarbe.
Sage.	La sauge.
Saffron.	Le safran.
Spinage.	Les épinards.
Succory.	La chicorée.
25 Tobacco.	25 Le tabac.
Thistle.	Le chardon.
Thyme.	Le thym.
Wormwood.	L'absinthe.
<hr/>	
Principal flowers.	Fleurs.
30 Amaranth.	30 L'amaranthe.
Anemone.	L'anémone.
Balm-mint.	La citronelle.
Balsam.	La balsamine.
Camelia.	Le camélia.
35 Chrysanthemum.	35 Le chrysanthème.
Daisy.	La marguerite.
Dahlia.	Le dahlia.
Geranium.	Le géranium.
Gilliflower.	La giroflée.
40 Hyacinth.	40 L'hyacinthe.
Jessamine.	Le jasmin.
Jonquil.	La jonquille.
Lily.	Le lis.
Lily of the valley.	Le muguet.
45 Marigold.	45 Le souci.

Pflanzen.	Piante.
Der Anis.	L' anice.
Der Spargel.	Lo sparago.
Die Artischocke.	Il carcioffo.
5 Der Blumenkohl.	5 Il cavolfiore.
Die gelbe Rübe.	La carota.
Der Kohl.	Il cavolo.
Die Kamille.	La camomilla.
Der Sellerie.	Il sedano.
10 Der Kerbel.	10 Il cerfoglio.
Die Kresse.	Il crescione.
Die Gurke.	Il citriuolo.
Der Eibisch.	L' altea.
Die Malve.	La malva.
15 Die Melone.	15 Il popone.
Die Münze.	La menta.
Die Zwiebel.	La cipolla.
Die Petersilie.	Il prezzemolo.
Die Pastinake.	La pastinaca.
20 Der Rhabarber.	20 Il rabarbaro.
Die Salbei.	La salvia.
Der Safran.	Il zafferano.
Der Spinat.	Gli spinaci.
Die Cichorie.	Il cicoria.
25 Der Tabak.	25 Il tabacco.
Die Distel.	Il cardo.
Der Thymian.	Il timo.
Der Wermuth.	L' assenzio.
<hr/>	<hr/>
Blumen.	Fiori.
30 Das Tausendschön.	30 L' amaranto.
Das Windröschen.	L' anemone.
Das Citronenkraut.	La cedonella.
Die Balsamine.	La balsamina.
Die Camelia.	La camelia.
35 Die Goldblume.	35 Il crisantemo.
Die Masblume.	La margheritina.
Die Dahlia.	Il dalia.
Der Geranium.	Il geranio.
Die Levkoje.	La viola.
40 Die Hyacinthe.	40 Il giacinto.
Der Jasmin.	Il gelsomino.
Die Jonquille.	La giunchiglia.
Die Lilie.	Il giglio.
Die Maiblume.	Il mughetto.
45 Die Goldblume.	45 Il fior rancia.

	Narcissus.		Le narcisse.
	Pansy.		La pensée.
	Pink.		L'œillet.
	Poppy.		Le pavot.
5	Primrose.	5	La primevère.
	Ranunculus.		La renoncule.
	Reseda.		Le réséda.
	Rose.		La rose.
	Sunflower.		Le soleil, le tournesol.
10	Tuberose.	10	La tubéreuse.
	Tulip.		La tulipe.
	Violet.		La violette.

---

**Parts of the human body.**


---

**Parties du corps humain.**

15	The ankle.	15	La cheville.
	An arm.		Un bras.
	An armpit.		L'aisselle.
	The beard.		La barbe.
	The bowels.		Les boyaux.
20	The brain.	20	Le cerveau, la cervelle.
	The back.		Le dos.
	The backbone.		L'épine dorsale.
	The bosom.		Le sein.
	The belly.		Le ventre.
25	The bladder.	25	La vessie.
	The chest.		La poitrine.
	The cheek.		La joue.
	The chin.		Le menton.
	The calf.		Le mollet.
30	The collar-bone.	30	La clavicule.
	The hip.		La hanche.
	A hand.		Une main.
	An eyelash.		Un cil.
	An elbow.		Un coude.
35	The entrails.	35	Les entrailles.
	An eye.		Un œil.
	An eyelid.		Une paupière.
	The eyeball.		La pupille.
	An ear.		Une oreille.
40	The fingers.	40	Les doigts.
	The forefinger.		L'index.
	The face.		La face.
	The fist.		Le poing.
	A foot.		Un pied.
45	A gum.	45	Une gencive.
	The heel.		Le talon.

Die Narzisse.  
 Das Vergissmeinnicht.  
 Die Nelke.  
 Die Mohnblume.  
 5 Die Schlüsselblume.  
 Die Ranunkel.  
 Die Reseda.  
 Die Rose.  
 Die Sonnenwende.  
 10 Die Tuberose.  
 Die Tulpe.  
 Das Veilchen.

Il narciso.  
 La viola del pensiero.  
 Il garofano.  
 Il papavero.  
 5 La rosa primaticcia.  
 Il ranuncolo.  
 La ruchetta.  
 La rosa.  
 Il girasole.  
 10 Il tuberoso.  
 Il tulipano.  
 La violetta.

### Theile des menschlichen Körpers.

15 Der Fussknöchel.  
 Ein Arm.  
 Die Achselhöhle.  
 Der Bart.  
 Die Därme.  
 20 Das Gehirn.  
 Der Rücken.  
 Das Kreuz.  
 Der Busen.  
 Der Bauch.  
 25 Die Blase.  
 Die Brust.  
 Die Wange.  
 Das Kinn.  
 Die Wade.  
 30 Das Schlüsselbein.  
 Die Hüfte.  
 Eine Hand.  
 Eine Augenwimper.  
 Ein Ellenbogen.  
 35 Die Eingeweide.  
 Ein Auge.  
 Ein Augenlid.  
 Der Augapfel.  
 Ein Ohr.  
 40 Die Finger.  
 Der Zeigefinger.  
 Das Angesicht.  
 Die Faust.  
 Ein Fuss.  
 45 Das Zahnfleisch.  
 Die Ferse.

### Parti del corpo umano.

15 La noce del piede.  
 Un braccio.  
 L' ascella.  
 La barba.  
 Le budella.  
 20 Il cerebro, cervello.  
 Il dorso.  
 La spina dorsale.  
 Il seno.  
 Il ventre.  
 25 La vescica.  
 Il petto.  
 Una guancia.  
 Il mento.  
 La polpa delle gambe.  
 30 La clavicola.  
 L' anca.  
 Una mano.  
 Un ciglio.  
 Un gomito.  
 35 Gl' intestini.  
 Un occhio.  
 Una palpebra.  
 La pupilla.  
 Un' orecchia.  
 40 I diti.  
 L' indice.  
 La faccia.  
 Il pugno.  
 Un piede.  
 45 Una gengiva.  
 Il calcagno, tallone.

	A hair.		Un cheveu.
	The heart.		Le cœur.
	The head.		La tête.
	An intestine.		Un intestin.
5	The instep.	5	Le cou-de-pied.
	A jaw.		Une mâchoire.
	A knee.		Un genou.
	The kidneys.		Les rognons.
	The knee-pan.		La rotule.
10	The liver.	10	Le foie.
	A leg.		Une jambe.
	The larynx.		Le larynx.
	A lip.		Une lèvre.
	The lips.		Les lèvres.
15	The upper lip.	15	La lèvre supérieure.
	The under lip.		La lèvre inférieure.
	The loins.		Les lombes <i>or</i> les reins.
	A lung.		Un poumon.
	The mouth.		La bouche.
20	The mustaches.	20	Les moustaches.
	The neck.		Le cou.
	A nostril.		Une narine.
	The nose.		Le nez.
	The navel.		Le nombril.
25	A nail.	25	Un ongle.
	The palm.		La paume.
	The palate.		Le palais.
	A rib.		Une côte.
	The side.		Le côté.
30	The skull.	30	Le crâne.
	A shoulder.		Une épaule.
	The stomach.		L'estomac.
	The shoulder-blade.		L'omoplate.
	The sole.		La plante.
35	The spleen.	35	La rate.
	The skeleton.		Le squelette.
	A thigh.		Une cuisse.
	A tooth.		Une dent.
	An eye-tooth.		Dent canine.
40	An incisive tooth.	40	Dent incisive.
	A first tooth.		Dent de lait.
	The thumb.		Le pouce.
	The throat.		La gorge.
	The tongue.		La langue.
45	A toe.	45	Un orteil.
	The temples.		Les tempes.
	A vertebra.		Une vertèbre.
	The waist.		La ceinture.
	The whiskers.		Les favoris.

Ein Haar.	Un capello.
Das Herz.	Il cuore.
Der Kopf.	La testa.
Ein Darm.	Un intestino.
5 Die Fussbiege.	5 Il collo del piede.
Die Kinnlade.	Una mascella.
Ein Knie.	Un ginocchio.
Die Nieren.	Gli arnioni.
Die Kniescheibe.	La rotella del ginocchio.
10 Die Leber.	10 Il fegato.
Ein Bein.	Una gamba.
Der Luftröhrenkopf.	La laringe.
Eine Lippe.	Un labbro.
Die Lippen.	Le labbra.
15 Die Oberlippe.	15 Il labbro superiore.
Die Unterlippe.	Il labbro inferiore.
Die Lenden.	I lombi.
Eine Lunge.	Un polmone.
Der Mund.	La bocca.
20 Der Schnurrbart.	20 I mustacchi.
Der Hals.	Il collo.
Ein Nasenloch.	Una narice.
Die Nase.	Il naso.
Der Nabel.	L' ombilico.
25 Ein Nagel.	25 Un' uña.
Die flache Hand.	La palma.
Der Gaumen.	Il palato.
Eine Rippe.	Una costa.
Die Seite.	Il fianco, il lato.
30 Der Schädel.	30 Il cranio.
Eine Schulter.	Una spalla.
Der Magen.	Lo stomaco.
Das Schulterblatt.	La scapula.
Die Sohle.	La pianta del piede.
35 Die Milz.	35 La milza.
Das Gerippe.	Lo scheletro.
Ein Schenkel.	Una coscia.
Ein Zahn.	Un dente.
Augenzahn.	Dente canino.
40 Schneidezahn.	40 Dente incisivo.
Milchzahn.	Dente di latte.
Der Daumen.	Il pollice.
Die Kehle.	La gola.
Die Zunge.	La lingua.
45 Eine Fusszehe.	45 Un dito del piede.
Die Schläfe.	Le tempia.
Ein Wirbelbein.	Una vertebra.
Der Gürtel.	La cintura.
Der Backenbart.	La barba.



The principal maladies.	Maladies.
Apoplexy.	L'apoplexie.
An abscess.	Un abcès.
Agony.	L'agonie.
5 Blind.	5 Aveugle.
A burn.	Une brûlure.
A bruise.	Une contusion.
The bloody flux.	Le flux de sang.
The choleric.	La colique.
10 A cancer.	10 Un cancer.
A cataract.	Une cataracte.
A cut.	Une coupure.
Consumption.	La phthisie.
A corn.	Un cor.
15 A chap.	15 Une crevasse.
A chill.	Le frisson.
A chilblain.	Une engelure.
A cold.	Un rhume.
A cough.	La toux.
20 Dropsy.	20 L'hydropisie.
Deafness.	La surdité.
Deaf.	Sourd.
An excoriation.	Une écorchure.
Epilepsy.	L'épilepsie.
25 An eruption.	25 Une dartre.
A fit.	Un accès or une attaque.
A fall.	Une chute.
Fainting.	La défaillance.
Fever.	La fièvre.
30 Yellow fever.	30 La fièvre jaune.
Scarlet fever.	La fièvre scarlatine.
Intermittent fever.	La fièvre intermittente.
Burning fever.	La fièvre inflammatoire.
Malignant fever.	La fièvre maligne.
35 A quartan ague.	35 La fièvre quarte.
A tertian ague.	La fièvre tierce.
A fistula.	Une fistule.
A giddiness.	Un étourdissement.
The gout.	La goutte.
40 Gangrene.	40 La gangrène.
Gravel.	La gravelle.
Hoarseness.	L'enrouement.
An indisposition.	Une indisposition.
An indigestion.	Une indigestion.
45 An infirmity.	45 Une infirmité.
Jaundice.	La jaunisse.
Madness.	La démence.

Krankheiten.	Malattie.
Der Schlagfluss.	L' apoplessia.
Ein Geschwür.	Una postema.
Der Todeskampf.	L' agonia.
5 Blind.	5 Cieco.
Eine Brandwunde.	Una scottatura.
Eine Quetschung.	Una contusione.
Der Blutfluss.	Il flusso di sangue.
Das Bauchgrimmen.	La colica.
10 Ein Krebs Schaden.	10 Un canchero.
Ein Staar.	Una cateratta.
Ein Schnitt.	Un taglio.
Die Schwindsucht.	La tisi.
Ein Hühnerauge.	Un callo.
15 Das Aufspringen.	15 Una crepatura.
Der Schauder.	Il brivido.
Eine Frostbeule.	Un pedignone.
Ein Schnupfen.	Un infreddatura.
Der Husten.	La tosse.
20 Die Wassersucht.	20 L' idropisia.
Die Taubheit.	La sordità.
Taub.	Sordo.
Eine Verletzung.	Una scorticatura.
Die Fallsucht.	L' epilessia.
25 Eine mehlichte Flechte.	25 Una serpigine.
Ein Anfall.	Un accesso.
Ein Fall.	Una caduta.
Die Schwäche.	Il deliquio.
Das Fieber.	La febbre.
30 Das gelbe Fieber.	30 La febbre gialla.
Das Scharlachfieber.	La febbre scarlattina.
Das Wechselfieber.	La febbre intermittente.
Das hitzige Fieber.	La febbre infiammatoria.
Das böartige Fieber.	La febbre maligna.
35 Das viertägige Fieber.	35 La febbre quartana.
Das dreitägige Fieber.	La febbre terzana.
Eine Fistel.	Una fistola.
Ein Schwindel.	Uno stordimento.
Die Gicht.	La gotta.
40 Der Brand.	40 La cancrena.
Der Gries.	La renella.
Die Heiserkeit.	La raucedine.
Eine Unpässlichkeit.	Un' indisposizione.
Eine Unverdaulichkeit.	Un' indigestione.
45 Ein Gebrechen.	45 Un infermita.
Die Gelbsucht.	L' itterizia.
Der Wahnsinn.	La demenza.

	A miscarriage.		Une fausse-couche.
	A malady.		Une maladie.
	The megrim.		La migraine.
	Measles.		La rougeole.
5	A pimple.	5	Un bouton.
	A pain.		Une douleur.
	The piles.		Les hémorrhôïdes.
	Paralysis.		La paralysie.
	The plague.		La peste.
10	Pleurisy.	10	La pleurésie.
	Small-pox.		La petite vérole.
	Rheumatism.		Un rhumatisme.
	A rupture.		Une hernie.
	A swoon.		Un évanouissement.
15	A sprain.	15	Une entorse.
	A swelling.		Une enflure.
	A scratch.		Une égratignure.
	Scurvy.		Le scorbut.
	A sore.		Une plaie.
20	The stone, a calculus.	20	La pierre, un calcul.
	An ulcer.		Un ulcère.
	Vomiting.		Le vomissement.
	A throat wen.		Un goître.
	A wound.		Une blessure.

---

**Properties of the human body.**


---

**Propriétés du corps humain.**

	The air, <i>or</i> mien.		L'air.
	Beauty.		La beauté.
	The breath.		Le souffle.
30	A cry.	30	Un cri.
	Drowsiness.		L'assoupissement.
	Debility.		La débilité.
	Deformity.		La difformité.
	Digestion.		La digestion.
35	Fatigue.	35	La fatigue.
	Force.		La force.
	A feature.		Un trait.
	The gait.		La démarche.
	Gracefulness.		La gentillesse.
40	Genteel.	40	Distingué.
	Handsome.		Beau.
	Hunger.		La faim.
	Hiccough.		Le hoquet.
	Health.		La santé.
45	Indigestion.	45	L'indigestion.
	Leanness.		La maigreur.

	Eine zu frühe Niederkunft.		Un aborto.
	Eine Krankheit.		Una malattia.
	Das Halbkopfwelh.		L' emicrania.
	Die Rötheln <i>or</i> Masern.		La rosolia.
5	Eine Hitzblatter.	5	Una pustoletta.
	Ein Schmerz.		Un dolore.
	Die Hämorrhoiden.		L' emoroide.
	Die Lähmung.		La paralisia.
	Die Pest.		La peste.
10	Das Seitenstechen.	10	La pleurisía.
	Die Blattern.		Il vaiuolo.
	Der Rheumatismus.		Un reuma.
	Ein Bruch.		Un' ernia.
	Eine Ohnmacht.		Uno svenimento.
15	Eine Verrenkung.	15	Una storta.
	Eine Geschwulst.		Un' enfiagione.
	Eine Schramme.		Una graffiatura.
	Der Scharbock.		Lo scorbuto.
	Eine Wunde.		Una piaga.
20	Der Stein.	20	La pietra, un calcolo.
	Ein Geschwür.		Un' ulcera.
	Das Erbrechen.		Il vomito.
	Ein Kropf.		Un gozzo.
	Eine Wunde.		Una ferita.

**Natürliche Eigenschaften des menschlichen Körpers.**

**Proprietà del corpo umano.**

	Das Aussehen.		La ciera.
	Die Schönheit.		La bellezze.
	Der Athem.		Il fiato.
30	Ein Schrei.	30	Un grido.
	Der Schlummer.		Il sopore.
	Die Hinfälligkeit.		La debolezza.
	Die Unförmlichkeit.		La difformita.
	Die Verdauung.		Digestione.
35	Die Müdigkeit.	35	La fatica.
	Die Kraft.		La forza.
	Ein Zug.		Un lineamento.
	Der Gang.		Il portamento.
	Die Niedlichkeit.		La gentilezza.
40	Niedlich.	40	Gentile.
	Schön.		Bello.
	Der Hunger.		La fame.
	Der Schluckauf.		Il singhiozzo.
	Die Gesundheit.		La salute.
45	Die Unverdaulichkeit.	45	L' indigestione.
	Die Magerkeit.		La magrezza.

	Lean.		Maigre.
	Laughter.		Le rire.
	Mastication.		La mastication.
	Motion.		Le mouvement.
5	Nutrition.	5	La nutrition.
	Portliness.		L'embonpoint.
	Pretty.		Joli.
	Pulse.		Le pouls.
	Pulsations.		Les pulsations.
10	Pale.	10	Pâle.
	Rest.		Le repos.
	Respiration.		La respiration.
	Ruddy.		Coloré.
	Rosy.		Vermeil.
15	Stammering.	15	Le bégaiement.
	Sneezing.		L'éternement.
	Strong.		Fort.
	A sigh.		Un gémissment.
	Speech.		La parole.
20	A sob.	20	Un sanglot.
	Sensation.		La sensation.
	Silence.		Le silence.
	Silent.		Silencieux.
	Sleep.		Le sommeil.
25	A sigh.	25	Un soupir.
	A smile.		Un sourire.
	The stature.		La taille <i>or</i> la stature.
	Small.		Petit.
	Swarthy.		Basané
30	Thirst.	30	La soif.
	Thirsty.		Altéré.
	Temper.		Le tempérament.
	Ugliness.		La laideur.
	Ugly.		Laid.
35	The voice.	35	La voix.
	Wan.		Blême.
	A wrinkle.		Une ride.
	A yawn.		Le baillement.

---

### Conveyances, etc.

- 40 A balloon.  
The bridle.  
A cab.  
The car.  
A cart.  
45 A carriage.  
A coach.

---

### Moyens de transport, etc.

- 40 Un ballon.  
La bride.  
Un cabriolet, un fiacre.  
Le char.  
Une charrette.  
45 Une voiture.  
Un carrosse.

	Mager.		Magro.
	Das Lachen, das Gelächter.		Il riso.
	Das Kauen.		La masticazione.
	Die Bewegung.		Il moto.
5	Die Ernährung.	5	La nutrizione.
	Die Wohlbeleibtheit.		La grassezza.
	Hübsch.		Leggiadro.
	Der Puls.		Il polso.
	Die Pulsschläge.		Le pulsazioni.
10	Blass.	10	Pallida.
	Die Ruhe.		Il riposo.
	Das Athemholen.		La respirazione.
	Roth.		Fresca.
	Frischroth.		Rosea.
15	Das Stammeln.	15	Il balbettare.
	Das Niesen.		Lo starnuto.
	Kräftig.		Forte.
	Ein Gewimmer.		Un gemito.
	Die Sprache.		La parola.
20	Das Schluchzen.	20	Un singulto.
	Die Empfindung.		La sensazione.
	Das Stillschweigen.		Il silenzio.
	Schweigsam.		Taciturno.
	Der Schlaf.		Il sonno.
25	Ein Seufzer.	25	Un sospiro.
	Ein Lächeln.		Un sorriso.
	Die Statur.		La statura.
	Klein.		Piccolo.
	Schwarzbraun.		Bruno.
30	Der Durst.	30	La sete.
	Durstig.		Sitibondo.
	Das Temperament.		Il temperamento.
	Die Hässlichkeit.		La bruttezza.
	Hässlich.		Brutto.
35	Die Stimme.	35	La voce.
	Bleich.		Pallido.
	Eine Runzel.		Una ruga.
	Das Gähnen.		Lo sbadiglio.

---

**Fortschaffungsmittel, etc.**

40	Ein Luftballon.
	Der Zaum.
	Ein Cabriolett, ein Fiaker.
	Das Wagengestell.
	Ein Karren.
45	Ein Wagen.
	Eine Kutsche.

---

**Mezzi di trasporto, etc.**

40	Un pallone.
	La briglia.
	Un biroccino.
	Il carro.
	Una carretta.
45	Una vettura.
	Una carrozza.

	A livery-coach.		Un carrosse de remise.
	A hackney-coach.		Un carrosse de louage.
	A stage-coach.		Une diligence.
	A coupé.		Un coupé.
5	The door.	5	La portière.
	Engine.		La machine à vapeur.
	Equipage.		Un équipage.
	Fare.		Le prix de la place.
	The foot-board.		Le marche-pied.
10	The girths.	10	Les sangles.
	The harness.		Le harnais.
	A halter.		Un licou.
	A horse.		Un cheval.
	A race-horse.		Un cheval de course.
15	A saddle-horse.	15	Un cheval de selle.
	A hunter.		Un cheval de chasse.
	Post-horses.		Des chevaux de poste.
	Fresh horses.		Des chevaux de relais.
	A mule.		Un mulet.
20	A mail.	20	Une malle-poste.
	A pack-saddle.		Un bât.
	Railway.		Le chemin de fer.
	The reins.		Les guides.
	The saddle.		La selle.
25	The stirrups.	25	Les étriers.
	A ship.		Un navire, un vaisseau.
	A sleigh.		Un traîneau.
	The spokes.		Les rais.
	Smoking-car.		Voiture pour les fumeurs.
30	Steam-engine.	30	Une machine à vapeur.
	Telegraph.		Le télégraphe.
	Train.		Un train.
	Express-train.		Convoi de grande vitesse.
	A team.		Un attelage.
<hr/>		<hr/>	
35	<b>Products of the field.</b>	35	<b>Récolte des champs.</b>
	Beet.		La betterave.
	Bean.		La fève.
	Barley.		L'orge.
	Clover.		Le trèfle.
40	Corn.	40	Le blé.
	Flax.		Le lin.
	French bean.		Le haricot.
	Grass.		L'herbe.
	Hay.		Le foin.
45	Hemp.	45	Le chanvre.
	Lentil.		La lentille.



Eine Lohnkutsche.  
 Eine Miethkutsche.  
 Eine Landkutsche.  
 Eine Halbkutsche.  
 5 Der Kutschenschlag.  
 Die Locomotive.  
 Ein Fuhrwerk.  
 Der Fahrpreis.  
 Der Tritt.  
 10 Der Gurt.  
 Das Geschirr.  
 Eine Halfter.  
 Ein Pferd.  
 Ein Rennpferd.  
 15 Ein Reitpferd.  
 Ein Jagdpferd.  
 Postpferde.  
 Vorspannpferde.  
 Ein Maulesel.  
 20 Eine Briefpost.  
 Ein Packsattel.  
 Die Eisenbahn.  
 Die Zügel.  
 Der Sattel.  
 25 Die Steigbügel.  
 Ein Schiff.  
 Ein Schlitten.  
 Die Speichen.  
 Rauch-Coupé.  
 30 Die Dampfmaschine.  
 Der Telegraph.  
 Ein Zug.  
 Der Courierzug.  
 Ein Gespann.

35 **Feldernte.**

Die rothe Rübe.  
 Die Bohne.  
 Die Gerste.  
 Der Klee.  
 40 Das Korn.  
 Der Lein, der Flachs.  
 Die Gartenbohne.  
 Das Gras.  
 Das Heu.  
 45 Der Hanf.  
 Die Linse.

Una carrozza di rimessa.  
 Una carrozza d' affitto.  
 Una diligenza.  
 Un carrozzino.  
 5 La portiera.  
 La macchina a vapore.  
 Un bel cocchio.  
 Il prezzo.  
 La predella.  
 10 Le cinghie.  
 I fornimenti.  
 Una cavezza.  
 Cavallo.  
 Cavallo da corsa.  
 15 Cavallo da sella.  
 Cavallo da caccia.  
 Cavalli di posta.  
 Cavalli di ricambio.  
 Un mulo.  
 20 La posta.  
 Un basto.  
 La strada ferrata.  
 Le redini.  
 La sella.  
 25 Le staffe.  
 Una nave.  
 Una slitta.  
 I razzi.  
 Carrozza pei fumatori.  
 30 Il vapore.  
 Il telègrafo.  
 Un treno.  
 L' espresso.  
 Una muta.

35 **Riccolte de' campi.**

La barbabietola.  
 La fava.  
 L' orzo.  
 La medica *or* trifoglio.  
 40 Il grano.  
 Il lino.  
 Il fagiuolo.  
 L' erba.  
 Il fieno.  
 45 La canapa.  
 La lenticchia.

Maize.  
Oats.  
Pea.  
Potatloe.  
5 Rice.  
Rye.  
Sainfoin.  
Turnip.  
Tea.  
10 Trefoil.  
Vine.  
Wheat.  
Buckwheat.

---

**Water.**

15 An arm of the sea.  
A brook.  
The billows.  
A bay.  
A calm.  
20 The channel of a river.  
A cascade.  
A conflux.  
A current at sea.  
The ebb.  
25 The flow.  
A fountain.  
A gulf.  
A lake.  
A marsh.  
30 The mouth.  
A pool.  
A pond.  
A river.  
A great river.  
35 The stream of a river.  
A spring.  
The spring of a river.  
The sea.  
A strait.  
40 The tide.  
A torrent.  
High water.  
Low water.  
The waves.  
45 Spring-water.  
Muddy water.

Le maïs.  
L'avoine.  
Le pois.  
La pomme de terre.  
5 Le riz.  
Le seigle.  
Le sainfoin.  
Le navet.  
Le thé.  
10 Le trèfle.  
La vigne.  
Le froment.  
Le blé noir.

---

**L'eau.**

15 Un bras de mer.  
Un ruisseau.  
Les vagues.  
Une baie.  
Un calme.  
20 Le canal d'une rivière.  
Une cascade.  
Un confluent.  
Un courant en mer.  
Le reflux.  
25 Le flux.  
Une fontaine.  
Un golfe.  
Un lac.  
Un marais, un marécage.  
30 L'embouchure.  
Une mare.  
Un étang.  
Une rivière.  
Un fleuve.  
35 Le courant d'une rivière.  
Une source.  
La source d'une rivière.  
La mer.  
Un détroit.  
40 La marée.  
Un torrent.  
Haute marée.  
Basse marée.  
Les ondes.  
45 Eau de source.  
Eau trouble.

Der Mais.  
 Der Hafer.  
 Die Erbse.  
 Die Kartoffel.  
 5 Der Reis.  
 Der Roggen.  
 Der spanische Klee.  
 Die Steckrübe.  
 Der Thee.  
 10 Der Klee.  
 Der Weinstock.  
 Der Weizen.  
 Der Buchweizen.

Il maiz o frumentone.  
 L'avena.  
 Il pisello.  
 Il pomo di terra.  
 5 Il riso.  
 La segala.  
 La cedrangola.  
 La rapa.  
 Il te.  
 10 Il trifoglio.  
 La vigna.  
 Il fromento.  
 Il grano saraceno.

---

### Das Wasser.

15 Ein Arm des Meeres.  
 Ein Bach.  
 Die Wogen.  
 Eine Bucht.  
 Eine Windstille.  
 20 Der Flusskanal.  
 Ein Wasserfall.  
 Ein Zusammenfluss.  
 Eine Strömung im Meer.  
 Die Ebbe.  
 25 Die Fluth.  
 Ein Springbrunnen.  
 Ein Meerbusen.  
 Ein See.  
 Ein Morast, ein Sumpf.  
 30 Die Mündung.  
 Eine Pfütze.  
 Ein Teich.  
 Ein Strom.  
 Ein Fluss.  
 35 Die Strömung.  
 Eine Quelle.  
 Die Quelle eines Flusses.  
 Die See, das Meer.  
 Eine Meerenge.  
 40 Die Ebbe und Fluth.  
 Ein Giessbach.  
 Die hohe Fluth.  
 Die Ebbe.  
 Die Wellen.  
 45 Quellwasser.  
 Trübes Wasser.

---

### L'acqua.

15 Uno stretto di mare.  
 Un ruscello.  
 Le onde.  
 Una baia.  
 Una calma.  
 20 L'alveo d'un fiume.  
 Una cascata d'acqua.  
 Un confluente.  
 Una corrente.  
 Il riflusso.  
 25 Il flusso.  
 Una fonte.  
 Un golfo.  
 Un lago.  
 Una maremma' una palude.  
 30 La foce.  
 Una pozzanghera.  
 Un stagno.  
 Una riviera.  
 Un fiume.  
 35 La corrente d'un fiume.  
 Una sorgente.  
 La sorgente d'un fiume.  
 Il mare.  
 Uno stretto.  
 40 La marea.  
 Un torrente.  
 Marea alta.  
 Marea bassa.  
 Le onde.  
 45 Acqua sorgente.  
 Acqua torbida.

Salt water.  
A well.  
The waves.

Eau salée.  
Un puits.  
Les flots.

### Navigation.

- 5 The anchor.  
An admiral.  
A barge.  
A boat.  
The bow.  
10 The bowsprit.  
Ballast.  
The boatswain.  
The crew.  
A convoy.  
15 The cabin.  
The cable.  
The compass.  
The cargo.  
The captain.  
20 The cabin-boy.  
The cook.  
A commodore.  
The deck.  
A frigate.  
25 An iron-clad frigate.  
The fleet.  
The freight.  
A fishing-boat.  
The flag.  
30 The freighter.  
A gun-boat.  
The gangway.  
The hold.  
The hatches.  
35 The helm.  
The hammock.  
The harbor.  
The keel.  
A line-of-battle-ship.  
40 The lead.  
Larboard.  
The lieutenant.  
The leader.  
The light-house.  
45 A man-of-war.  
A merchant-vessel.

### La navigation.

- 5 L'ancre.  
Un amiral.  
Une barque.  
Un canot.  
La proue.  
10 Le beaupré.  
Le lest.  
Le bosseman.  
L'équipage.  
Un convoi.  
15 La cabine.  
Le cable.  
La boussole.  
La cargaison.  
Le capitaine.  
20 Le mousse.  
Le coq.  
Un chef d'escadre.  
Le pont.  
Une frégate.  
25 Une frégate cuirassée.  
La flotte.  
Le fret.  
Un bateau pêcheur.  
Le pavillon.  
30 L'armateur.  
Une chaloupe canonnière.  
La galerie.  
La cale.  
Les écoutilles.  
35 Le gouvernail.  
Le hamac.  
Le port.  
La quille.  
Un vaisseau de ligne.  
40 La sonde.  
Le bâbord.  
Le lieutenant.  
Le conducteur.  
Le phare.  
45 Un vaisseau de guerre.  
Un vaisseau marchand.

Salzwasser.  
Ein Brunnen.  
Die Fluthen.

Acqua salata.  
Un pozzo.  
I fiotti o flutti.

### Seewesen und Schifffahrt.

### La marina e la navigazione.

- 5 Der Anker.  
Ein Admiral.  
Eine Barke.  
Ein Kahn.  
Das Vordertheil.  
10 Das Bugspriet.  
Der Ballast.  
Der Bootsmann.  
Das Schiffsvolk.  
Ein Geleitschiff.  
15 Die Kajüte.  
Das Ankertau.  
Der Kompass.  
Die Ladung.  
Der Capitain.  
20 Der Schiffsjunge.  
Der Koch.  
Ein Geschwader-Commandeur.  
Das Verdeck.  
Eine Fregatte.  
25 Eine Panzerfregatte.  
Die Flotte.  
Die Fracht.  
Ein Fischerboot.  
Die Flagge.  
30 Der Rheder.  
Ein Kanonenboot.  
Die Gallerie.  
Der Schiffsraum.  
Die Luke.  
35 Das Steuerruder.  
Die Hängematte.  
Der Hafen.  
Der Kiel.  
Ein Linienschiff.  
40 Das Senkblei.  
Das Backbord.  
Der Lieutenant.  
Der Conducteur.  
Der Leuchtthurm.  
45 Ein Kriegsschiff.  
Ein Kauffahrer.

- 5 L' ancora.  
Un' ammiraglio.  
Una barca.  
Un palischermo.  
La prora.  
10 Il bompreso.  
La zavorra.  
Il bosmanno.  
L' equipaggio.  
Un convoglio.  
15 Il gabinetto.  
La gomena.  
La bussola.  
Il carico d'una nave.  
Il capitano.  
20 Il mozzo.  
Il cuoco.  
Uno capo di squadra.  
Il ponte.  
Una fregata.  
25 Una fregata panziera.  
La flotta.  
Il nolo.  
Una barca peschereccia.  
La bandiera.  
30 L' armatore.  
Una scialuppa cannoniera.  
La galleria.  
La stiva.  
I boccaporti.  
35 Il timone.  
L' amaca.  
Il porto.  
La chiglia.  
Un vascello di linea.  
40 Il piombino.  
Il basso bordo.  
Il tenente.  
Il conduttore.  
Il faro.  
45 Una nave da guerra.  
Una nave mercantile.

	The mast.		Le mât.
	The main-top.		La hune.
	A midshipman.		Un aspirant.
	The master's mate.		Le contre-maître.
5	The navy.	5	La marine.
	The oar.		La rame.
	A packet-boat.		Un paquebot.
	The pennon.		La flamme.
	The ports.		Le sabord.
10	A pilot.	10	Un pilote.
	A pirate.		Un pirate.
	The rigging.		Les cordages.
	The rope.		La corde.
	Shipwreck.		Le naufrage.
15	The steward.	15	Le sommelier.
	A seaman.		Un marin.
	The sailors.		Les matelots.
	The sail-yard.		La vergue.
	The stern.		La poupe.
20	The sails.	20	Les voiles.
	The screw-steamer.		Un bateau à hélice.
	Starboard.		Le stribord.
	A speaking-trumpet.		Un porte-voix.
	The stern-post.		L'étambot.
25	A ship.	25	Un vaisseau.
	A schooner.		Une goëlette.
	A sloop.		Une corvette.
	A steamboat.		Un bateau à vapeur.
	A small boat.		Un bateau.
30	A towing vessel.	30	Un remorqueur.
	A transport.		Un vaisseau de transport.
	A vice-admiral.		Un vice-amiral.
	A yacht.		Un yacht.
	A wharf.		Un quai.
<hr/>		<hr/>	
35	<b>Arms, ammunition, etc.</b>	35	<b>Armes, munition, etc.</b>
	The army.		L'armée.
	Artillery.		L'artillerie.
	An archer.		Un archer.
	The adjutant.		L'aide-de-camp.
40	An adjutant-major.	40	Un adjudant-major.
	The band.		La musique.
	A brigadier-general.		Un général de brigade.
	A bow.		Un arc.
	A bayonet.		Une baïonnette.
45	A bomb.	45	Une bombe.
	A ball.		Une balle.

	Der Mast.	L' albero.
	Der Mastkorb.	La gabbia.
	Ein Seecadet.	Un' aspirante.
	Der Hochbootsmann.	Il nostr' uomo.
5	Die Seemacht.	5 La marina.
	Das Ruder.	Il remo.
	Ein Packetboot.	Un pacchebotto.
	Der Wimpel.	La fiamma.
	Die Stückpforten.	La cannoniera.
10	Ein Lootse.	10 Un piloto.
	Ein Seeräuber.	Un pirata.
	Das Tauwerk.	Le sarte.
	Das Tau.	La fune.
	Der Schiffbruch.	Il naufragio.
15	Der Schiffskellner.	15 Il cantiniere.
	Ein Seemann.	Un marinaio.
	Die Matrosen.	I marinari.
	Die Segelstange.	L' antenna.
	Das Hintertheil.	Lo poppa.
20	Die Segel.	20 Le vele.
	Ein Schraubendampfer.	Un batello a elica.
	Der Steuerbord.	La parte destra della nave.
	Ein Sprachrohr.	Una tromba marina.
	Der Hintersteven.	La ruota di poppa.
25	Ein Schiff.	25 Una nave.
	Ein Schooner.	Una goletta.
	Eine Corvette.	Una corvetta.
	Ein Dampfschiff.	Un battello à vapeur.
	Ein Boot.	Un battello.
30	Ein Schleppschiff.	30 Nave da rimorchio.
	Ein Transportschiff.	Una nave da trasporto.
	Ein Vice-Admiral.	Un viceammiraglio.
	Eine Yacht.	Un iac.
	Ein Flusssamm.	Una sponda.
<hr/>		<hr/>
35	<b>Waffen, Kriegsbedarf, etc.</b>	<b>Arme, munizioni, etc.</b>
	Die Armee.	L' esercito.
	Die Artillerie.	L' artiglieria.
	Ein Bogenschütze.	Un arciere.
	Der Adjutant.	L' aiutante di campo.
40	Ein Flügel-Adjutant.	40 Un aiutante maggiore.
	Die Musik.	La banda.
	Ein Brigade-General.	Un generale di brigata.
	Ein Bogen.	Un arco.
	Ein Bajonett.	Una baionetta.
45	Eine Bombe.	45 Una bomba.
	Eine Kugel.	Una palla.



	The battle.		La bataille.
	The battle-field.		Le champ de bataille.
	A battalion.		Un bataillon.
	The commander-in-chief.		Le généralissime.
5	The colonel.	5	Le colonel.
	The captain.		Le capitaine.
	The corporal.		Le caporal.
	A company.		Une compagnie.
	The cavalry.		La cavalerie.
10	A cuirassier.	10	Un cuirassier.
	A cannon.		Un canon.
	A carabine.		Une carabine.
	The cartridge-box.		La giberne.
	The charge.		L'assaut.
15	A dragoon.	15	Un dragon.
	The drum-major.		Le tambour-major.
	The drummer.		Le tambour.
	The ditches.		Les fossés.
	The defeat.		La défaite.
20	The ensign.	20	L'enseigne.
	The engineers.		Le corps du génie.
	The entrenchment.		La redoute.
	The fife.		Le fifre.
	The flight.		La fuite.
25	The general.	25	Le général.
	A gun.		Le fusil.
	The garrison.		La garnison.
	A hussar.		Un hussard.
	The helmet.		Le casque.
30	A howitzer.	30	Un obusier.
	The infantry.		L'infanterie.
	The knapsack.		Le havresac.
	The lieutenant.		Le lieutenant.
	The lieutenant-general.		Le lieutenant-général.
35	The lieutenant-colonel.	35	Le lieutenant-colonel.
	A lancer.		Un lancier.
	A lance.		Une lance.
	The major.		Le major.
	The major-general.		Le maréchal de camp.
40	The musket.	40	Le mousquet.
	The mortar.		Le mortier.
	A pioneer.		Un soldat du génie.
	The powder.		La poudre.
	The pistol.		Le pistolet.
45	The palisades.	45	Les palissades.
	The parapet.		Le parapet.
	The quarter-master.		Le maréchal-de-logis.chef.
	A regiment.		Un régiment.

	Die Schlacht.		La battaglia.
	Das Schlachtfeld.		Il campo di battaglia.
	Ein Bataillon.		Un battaglione.
	Der Oberbefehlshaber.		Il generalissimo.
5	Der Oberst.	5	Il colonnello.
	Der Hauptmann.		Il capitano.
	Der Corporal.		Il basso ufficiale.
	Eine Compagnie.		Una compagnia.
	Die Reiterei.		La cavalleria.
10	Ein Kürassier.	10	Un corazziere.
	Eine Kanone.		Un cannone.
	Eine Stutzbüchse.		Una carabina.
	Die Patrontasche.		La giberna.
	Der Sturm.		L' assalto.
15	Ein Dragoner.	15	Un dragone.
	Der Regiments-Tambour.		Il tamburino maggiore.
	Der Trommelschläger.		Il tamburino.
	Die Gräben.		I fossi.
	Die Niederlage.		La sconfitta.
20	Der Fähnrich.	20	L' alfiere.
	Das Ingenieur-Corps.		Il corpo del genio.
	Die Schanze.		Il fortino.
	Der Pfeifer.		Il piffero.
	Die Flucht.		La fuga.
25	Der General.	25	Il generale.
	Die Flinte.		Lo schioppo.
	Die Besatzung.		La guarnigione.
	Ein Husar.		Un ussaro.
	Der Helm.		L' elmo.
30	Eine Haubitze.	30	Un obizzo.
	Die Infanterie.		L' infanteria.
	Der Tornister.		La bisaccia.
	Der Lieutenant.		Il tenente.
	Der Generalleutenant.		Il tenente generale.
35	Der Oberstlieutenant.	35	Il tenente colonnello.
	Ein Ulan.		Un lanciere.
	Eine Lanze.		Una lancia.
	Der Major.		Il maggiore.
	Der Generalmajor.		Il maresciallo di campo.
40	Die Muskete.	40	Il moschetto.
	Der Mörser.		Il mortajo.
	Ein Pionier.		Un ingegnere.
	Das Pulver.		La polvere.
	Die Pistole.		La pistola.
45	Die Schanzpfähle.	45	Le palizzate.
	Die Brustwehr.		Il parapetto.
	Der Quartiermeister.		Il foriere maggiore.
	Ein Regiment.		Un reggimento.

	A rank.		Un rang.
	A recruit.		Une recrue.
	A recruiting-officer.		Un recruteur.
	A rifle.		Une carabine.
5	The retreat.	5	La retraite.
	The sergeant.		Le sergent-major.
	A soldier.		Un soldat.
	A squadron.		Un escadron.
	The sentinel.		La sentinelle.
10	The sentry-box.	10	La guérite.
	A sutler.		Un cantinier.
	A scout.		Un éclaireur.
	A spy.		Un espion.
	The staff.		L'état-major.
15	A sword.	15	Une épée.
	A sabre.		Un sabre.
	The shot.		Le coup.
	A trumpeter.		Un trompette.
	The tent.		La tente.
20	The trenches.	20	Les tranchées.
	The uniform.		L'uniforme.
	The victory.		La victoire.

---

**Field sports.**

	Bait.
25	A buck.
	A badger.
	A bloodhound.
	The barrel of a gun.
	The butt-end.
30	The bugle.
	Battue.
	Coursing.
	A chamois.
	The dog.
35	Dust shot.
	Deer.
	A double-barreled gun.
	Fox-hunting.
	A fox.
40	Fishing.
	The fishing-rod.
	The fishing-tackle.
	A fisherman.
	A fish-pond.
45	A gun.
	Game.

---

**La chasse.**

	L'appât.
25	Un daim.
	Un blaireau.
	Un limier.
	Le canon du fusil.
	La crosse.
30	Le cor de chasse.
	La battue.
	La chasse au lièvre.
	Un chamois.
	Le chien.
35	La cendrée.
	Un cerf.
	Un fusil à deux coups.
	La chasse au renard.
	Un renard.
40	La pêche.
	La gaule, le scion.
	L'appareil de pêche.
	Un pêcheur.
	Un vivier.
45	Un fusil.
	Le gibier.

	Ein Glied.		Un rango.
	Ein Rekrut.		Una recluta.
	Ein Werber.		Un arruolatore.
	Eine Büchse.		Una carabina.
5	Der Rückzug.	5	La ritirata.
	Der Feldwebel.		Il sergente maggiore.
	Ein Soldat.		Un soldato.
	Eine Schwadron.		Uno squadrone.
	Die Schildwache.		La sentinella.
10	Das Schilderhaus.	10	La garetta.
	Ein Marketender.		Un cantiniere.
	Ein Plänkler.		Un esploratore.
	Ein Spion.		Una spia.
	Der Generalstab.		Lo stato maggiore.
15	Ein Degen.	15	Una spada.
	Ein Säbel.		Una sciabola.
	Der Schuss.		Il tiro.
	Ein Trompeter.		Un trombetta.
	Das Zelt.		La tenda.
20	Die Laufgräben.	20	Le trincee.
	Die Uniform.		L' uniforme.
	Der Sieg.		La vittoria.

---

### Die Jagd.

	Der Köder.		L' esca.
25	Der Bock.	25	Un dàino.
	Der Dachs.		Il tasso.
	Der Bluthund.		Un limiero.
	Der Lauf.		La canna del fucile.
	Der Kolben.		Il calcio.
30	Das Jagdhorn.	30	Il corno da caccia.
	Die Treibjagd.		La caccia clamorosa.
	Die Hasenhetze.		La caccia al lepore.
	Eine Gemse.		Un camoscio.
	Der Hahn.		Il cane.
35	Vogeldunst.	35	La miglierola.
	Das Rothwild.		Un cervo.
	Eine Doppelflinte.		Uno schioppo doppio.
	Die Fuchshetze.		La caccia della volpe.
	Ein Fuchs.		Una volpe.
40	Der Fischfang.	40	La pesca.
	Die Angelruthe.		La verga pescatoria.
	Das Fischergeräth.		Gli arnesi della pesca.
	Ein Fischer.		Un pescatore.
	Ein Fischteich.		Una peschiera.
45	Eine Flinte.	45	Uno schioppo.
	Das Wildpret.		La cacciagione.

---

### La caccia.

	The gamekeeper.		Le garde-chasse.
	A greyhound.		Un lévrier.
	Hunting.		La chasse.
	A hound.		Un chien courant.
5	A hare.	5	Un lièvre.
	A hunter.		Un cheval de chasse.
	The lock.		La batterie.
	The powder.		La poudre.
	The powder-flask.		La corne à poudre.
10	A poacher.	10	Un braconnier.
	The preserve.		La chasse réservée.
	A pointer.		Un chien d'arrêt.
	A pheasant.		Un faisan.
	A partridge.		Une perdrix.
15	A quail.	15	Une caille.
	A rifle.		Une carabine.
	The ramrod.		La baguette.
	A rabbit.		Un lapin.
	Sporting apparatus.		L'équipage de chasse.
20	Shooting.	20	La chasse au tir.
	The scent.		La voie.
	The stand.		L'affût.
	The stock.		Le fût.
	The shot.		Du plomb.
25	A setter.	25	Un chien couchant.
	A springe.		Un lacet, un collet.
	A stag.		Un cerf.
	A sportsman.		Un chasseur.
	The track.		La piste.
30	The trigger.	30	La détente.
	A terrier.		Un terrier.
	The touch-hole.		La lumière.
	Venison.		De la venaison.
	A wolf.		Un loup.
35	A woodcock.	35	Une bécasse.
	A wild boar.		Un sanglier.
	A worm.		Un ver de terre.

---

**Games.**

	An ace.
40	Billiard.
	A ball.
	A bowl.
	Backgammon.
	A bishop.
45	The battledoor.
	A cue.

---

**Jeux.**

	Un as.
40	Le billard.
	Une balle.
	Une boule.
	Le tric-trac.
	Un fou.
45	La raquette.
	Une queue.

- Der Wildhüter.  
 Das Windspiel.  
 Die Jagd.  
 Ein Jagdhund.  
 5 Der Hase.  
 Ein Jagdpferd.  
 Das Schloss.  
 Das Pulver.  
 Das Pulverhorn.  
 10 Ein Wilddieb.  
 Das Gehege.  
 Ein Spürhund.  
 Ein Fasan.  
 Ein Feldhuhn.  
 15 Eine Wachtel.  
 Eine Büchse.  
 Der Ladestock.  
 Ein Kaninchen.  
 Das Jagdzeug.  
 20 Die kleine Jagd.  
 Die Witterung.  
 Der Anstand.  
 Der Schaft.  
 Der Schrot.  
 25 Der Hühnerhund.  
 Der Sprengel.  
 Der Hirsch.  
 Der Jäger.  
 Die Spur.  
 30 Der Drücker.  
 Der Dachshund.  
 Das Zündloch.  
 Wildpret.  
 Ein Wolf.  
 35 Die Waldschnepfe.  
 Ein Eber.  
 Ein Wurm.

---

**Spiele.**

- Ein Ass.  
 40 Das Billardspiel.  
 Ein Ball.  
 Eine Kugel.  
 Tricktrack.  
 Ein Läufer.  
 45 Der Schlägel.  
 Ein Queue.

- Guardiano di caccia.  
 Un levriere.  
 La caccia.  
 Un bracco.  
 5 Una lepre.  
 Un cacciatore.  
 Piastra di fucile.  
 La polvere.  
 Il polverino.  
 10 Chi caccia furtivamente.  
 La caccia riservata.  
 Un cane da punta.  
 Un fagiano.  
 Una pernice.  
 15 Una quaglia.  
 Una carabina.  
 La bacchetta.  
 Un coniglio.  
 Apparecchio da caccia.  
 20 La caccia al tiro.  
 Il pesta.  
 La posta.  
 La cassa.  
 I pallini.  
 25 Un can da ferma.  
 Un lacciuolo.  
 Un cervo.  
 Un cacciatore.  
 La traccia.  
 30 Il grilletto.  
 Un can bassetto.  
 Il focone.  
 Salvaggina.  
 Il lupo.  
 35 La beccaccia.  
 Il cinghiale.  
 Verme.

---

**Giuochi.**

- Un asso.  
 40 Il bigliardo.  
 Una biglia.  
 Una boccia.  
 Il tric-trac.  
 Un alfieri.  
 45 La rachetta.  
 Una stecca.

	Cards.		Les cartes.
	A club.		Un trèfle.
	Chess.		Les échecs.
	A castle.		Une tour.
5	A chessman.	5	Une pièce.
	Draughts.		Les dames.
	Dice.		Les dés.
	A die.		Un dé.
	A diamond.		Un carreau.
10	A heart.	10	Un cœur.
	A king.		Un roi.
	A knave.		Un valet.
	A knight.		Un cavalier.
	The lead.		L'acquit.
15	A lottery.	15	Une loterie.
	A lot.		Un lot.
	Lots.		Les lots.
	A match.		Une partie.
	Ninepins.		Les quilles.
20	The pool.	20	La poule.
	Piquet.		Le piquet.
	A point.		Un point.
	A pawn.		Un pion.
	A pocket.		Une blouse.
25	A suit.	25	Une couleur.
	A spade.		Un pique.
	A stake.		Un enjeu.
	Shuttlecock.		Un volant.
	Skittles.		Le jeu de quilles.
30	A trump.	30	Un atout.
	A trick.		Un pli.
	Whist.		Le whist.

---

### Recreations.

	A ball.
35	A ball-room.
	A dress ball.
	A fancy dress ball.
	A masked ball.
	A bet.
40	A banquet.
	A concert.
	A club.
	Dancing.
	A dance.
45	A dancer.
	A figure.

---

### Divertissements.

	Un bal.
35	Une salle de bal.
	Un bal paré.
	Un bal costumé.
	Un bal masqué.
	Un pari.
40	Un banquet.
	Un concert.
	Un club.
	La danse.
	Une danse.
45	Un danseur.
	Une figure.



	Spielkarten.		Le carte.
	Kreuz.		Un fiore.
	Das Schachspiel.		Gli scacchi.
	Ein Thurm.		Una torre.
5	Die Schachfigur.	5	Una pedina.
	Das Damenspiel.		Il giuoco di dame.
	Das Würfelspiel.		I dadi.
	Ein Würfel.		Un dado.
	Eckstein.		Un quadri.
10	Herz.	10	Un cuore.
	Ein König.		Un re.
	Ein Bube.		Un fante.
	Ein Springer.		Un cavaliere.
	Das Aussetzen.		L' acchitto.
15	Eine Lotterie.	15	Una lotteria.
	Ein Loos.		I lotto.
	Das Lottospiel.		Un lotto.
	Eine Partie.		Una partita.
	Das Kegelschieben.		I rulli.
20	Die Poule.	20	La polla.
	Das Piquet.		Il picchetto.
	Ein Stich.		Un punto.
	Ein Bauer.		Una pedina.
	Ein Loch.		Una buca.
25	Eine Farbe.	25	Un seme.
	Schippen.		Un picche.
	Ein Einsatz.		Una posta.
	Der Federball.		Il volante.
	Das Kegelspiel.		Il giuoco di birilli.
30	Ein Trumpf.	30	Un trionfo.
	Der Stich.		Una mano.
	Whist.		Il whist.

---

**Vergnügungen.**

	Ein Ball.
35	Ein Ballsaal.
	Ein Prachtball.
	Ein Charaktermasken-Ball.
	Ein Maskenball.
	Eine Wette.
40	Ein Gastmahl.
	Ein Concert.
	Ein Klub.
	Der Tanz.
	Ein Tanz.
45	Ein Tänzer.
	Eine Figur.

---

**Ricreazioni.**

	Una festa da ballo.
35	Una sala da ballo.
	Un ballo di gala.
	Un festino in costume.
	Un ballo in maschera.
	Una scommessa.
40	Un banchetto.
	Un concerto.
	Un club.
	Un danza.
	La danza.
45	Un ballerino.
	Una figura.

- A fête.  
 Fireworks.  
 A guest.  
 Gymnastics.  
 5 Hunting.  
 Illuminations.  
 Joust.  
 Leaping.  
 A race.  
 10 Rope-dancing.  
 Riding.  
 A rider.  
 A riding-master.  
 A rocket.  
 15 A ride in a carriage.  
 A reception.  
 A steeple-chase.  
 Shooting.  
 Swimming.  
 20 A swimmer.  
 Skates.  
 A skater.  
 Tennis.  
 A tennis-ball.  
 25 A theatre.  
 A walk.  
 A waltz.  
 A party.

---

**Music.**

- 30 An air.  
 A band.  
 A bag-pipe.  
 The bellows.  
 The bow.  
 35 A bugle.  
 A concert.  
 A clarionet.  
 The cymbals.  
 A drum.  
 40 A duet.  
 A flageolet.  
 A flute.  
 A fife.  
 \* The fingerboard.  
 45 A guitar.  
 A harp.

- Une fête.  
 Un feu d'artifice.  
 Un convive.  
 La gymnastique.  
 5 La chasse.  
 Des illuminations.  
 La joute.  
 Le saut.  
 Une course.  
 10 La danse sur la corde.  
 L'équitation.  
 Un cavalier.  
 Un écuyer.  
 Une fusée.  
 15 Une promenade en voiture.  
 Une réception.  
 La course au clocher.  
 La chasse au tir.  
 La natation.  
 20 Un nageur.  
 Les patins.  
 Un patineur.  
 La paume.  
 Un éteuf.  
 25 Le spectacle.  
 Une promenade.  
 Une valse.  
 Une réunion.

---

**Musique.**

- 30 Un air.  
 Un orchestre.  
 Une cornemuse.  
 Les soufflets.  
 L'archet.  
 35 Un cor.  
 Un concert.  
 Une clarinette.  
 Les cymbales.  
 Un tambour.  
 40 Un duo.  
 Un flageolet.  
 Une flûte.  
 Un fife.  
 Le clavier.  
 45 Une guitare.  
 Une harpe.

	Ein Fest.	Una festa.
	Ein Feuerwerk.	Un fuoco d'artificio.
	Ein Gast.	Un convitato.
	Die Turnkunst.	La ginnastica.
5	Die Jagd.	5 La caccia.
	Die Beleuchtung.	Illuminazioni.
	Das Schifferstechen.	La lotta.
	Das Springen.	Il salto.
	Ein Lauf.	Una corsa.
10	Der Seiltanz.	10 Il ballo sulla corda.
	Die Reitkunst.	L'equitazione.
	Ein Reiter.	Un cavalcatore.
	Ein Bereiter.	Un maestro d'equitazione.
	Eine Rakete.	Un razzo.
15	Eine Spazierfahrt.	15 Un giro in carrozza.
	Ein Empfang.	Una ricezione.
	Das Thurmrennen.	Corso a cavallo in luogo rotto.
	Die Bürschjagd.	La caccia al tiro.
	Die Schwimmkunst.	Il nuoto.
20	Ein Schwimmer.	20 Un nuotatore.
	Die Schlittschuhe.	I pattini.
	Ein Schlittschuhläufer.	Uno che scivola co' pattini.
	Das Ballspiel.	La pallacorda.
	Ein Ball.	Una palla.
25	Das Theater.	25 Il teatro.
	Ein Spaziergang.	Una passeggiata.
	Ein Walzer.	Il valso.
	Eine Gesellschaft.	Una riunione.

---

**Musik.**

30	Eine Arie.
	Ein Orchester.
	Ein Dudelsack.
	Der Blasebalg.
	Der Bogen.
35	Ein Horn.
	Ein Konzert.
	Eine Klarinette.
	Die Becken.
	Eine Trommel.
40	Ein Duett.
	Ein Flageolet.
	Eine Flöte.
	Eine Pfeife.
	Das Griffbrett.
45	Eine Guitarre.
	Eine Harfe.

---

**La musica.**

30	Un' aria.
	La banda.
	Una zampogna.
	I mântici.
	L' archetto.
35	Un corno.
	Un concerto.
	Un clarinetto.
	I cimbali.
	Un tamburo.
40	Un duetto.
	Un zufolo.
	Un flauto.
	Un piffero.
	La tastiera.
45	Una chitarra.
	Un' arpa.

	A jew's harp.		Une guimbarde.
	The kettle-drums.		Les timbales.
	A musical festival.		Un festival.
	The musicians.		Les musiciens.
5	A music-stand.	5	Un pupitre.
	A note.		Une note.
	An overture.		Une ouverture.
	The organ.		L'orgue.
	The orchestra.		L'orchestre.
10	A piano-forte.	10	Un piano.
	A grand piano.		Un piano à queue.
	The pedals.		Les pédales.
	A stringed instrument.		Un instrument à corde.
	The tuning-key.		L'accordoir.
15	A trumpet.	15	Une trompette.
	A trombone.		Un trombone.
	A triangle.		Un triangle.
	A tune.		Un air.
	A viol.		Une viole.
20	A violin.	20	Un violon.
	A violoncello.		Un violoncelle.
	The voice.		La voix.
	Variations.		Les variations.
	A wind-instrument.		Un instrument à vent.
<hr/>		<hr/>	
25	Artists, learned men, etc.	25	Artistes, savants, etc.
	An actor.		Un acteur.
	An actress.		Une actrice.
	An author.		Un auteur.
	An artist.		Un artiste.
30	An advocate.	30	Un avocat.
	An architect.		Un architecte.
	An astronomer.		Un astronome.
	An anatomist.		Un anatomiste.
	An antiquary.		Un antiquaire.
35	An attorney.	35	Un avoué.
	A botanist.		Un botaniste.
	A chemist.		Un chimiste.
	A clergyman.		Un ecclésiastique.
	A doctor.		Un docteur.
40	A dentist.	40	Un dentiste.
	A drawer.		Un dessinateur.
	A drawing-master.		Un maître de dessin.
	A dancing-master.		Un maître de danse.
	An engraver.		Un graveur.
45	An engineer.	45	Un ingénieur.
	A fencing-master.		Un maître d'armes.

	Eine Maultrommel.		Uno spassapensiero.
	Die Pauken.		I timpani.
	Ein Musikfest.		Una festa di musica.
	Die Musiker.		I musici.
5	Das Notenpult.	5	Un leggio.
	Eine Note.		Una nota.
	Eine Ouverture.		Un' entrata.
	Die Orgel.		L' organo.
	Das Orchester.		Un' orchestra.
10	Ein Fortepiano.	10	Un pianoforte.
	Ein Flügel.		Un pianoforte a coda.
	Das Pedal.		I pedali.
	Ein Saiteninstrument.		Un istrumento a corde.
	Der Stimmhammer.		La chiave.
15	Eine Trompete.	15	Una tromba.
	Eine Posaune.		Un trombone.
	Ein Triangel.		Un triangolo.
	Eine Melodie.		Il tono.
	Eine Violen.		Una viola.
20	Eine Violine.	20	Un violino.
	Ein Violoncell.		Un violoncello.
	Die Stimme.		La voce.
	Variationen.		La variazione.
	Ein Blasinstrument.		Uno strumento da fiato.
<hr/>		<hr/>	
25	<b>Künstler, Gelehrte, etc.</b>	25	<b>Artisti, scienziati, etc.</b>
	Ein Schauspieler.		Un attore.
	Eine Schauspielerin.		Un' attrice.
	Ein Autor.		Un autore.
	Ein Künstler.		Un artista.
30	Ein Advokat.	30	Un procuratore.
	Ein Baumeister.		Un architetto.
	Ein Sternkundiger.		Un astronomo.
	Ein Anatom.		Un anatomista.
	Ein Alterthümmler.		Un antiquario.
35	Ein Anwalt.	35	Un avvocato.
	Ein Botaniker.		Un botanico.
	Ein Chemiker.		Un chimico.
	Ein Geistlicher.		Un ecclesiastico.
	Ein Doctor.		Un dottore.
40	Ein Zahnarzt.	40	Un cavadenti.
	Ein Zeichner.		Un disegnatore.
	Ein Zeichenlehrer.		Un maestro di disegno.
	Ein Tanzmeister.		Un maestro di ballo.
	Ein Kupferstecher.		Un incisore.
45	Ein Ingenieur.	45	Un ingegnere.
	Ein Fechtmeister.		Un maestro di scherma.

	A grammarian.		Un grammairien.
	A geometer.		Un géomètre.
	An historian.		Un historien.
	A humanist.		Un humaniste.
5	A jurist.	5	Un jurisconsulte.
	A lithographer.		Un lithographe.
	A logician.		Un logicien.
	A moralist.		Un moraliste.
	A musician.		Un musicien.
10	A metaphysician.	10	Un métaphysicien.
	A mechanician.		Un mécanicien.
	A mathematician.		Un mathématicien.
	A music-master.		Un maître de musique.
	A mineralogist.		Un minéralogiste.
15	A naturalist.	15	Un physicien, un naturaliste.
	A navigator.		Un navigateur.
	A professor.		Un professeur.
	A poet.		Un poète.
	A physiologist.		Un physiologiste.
20	A philosopher.	20	Un philosophe.
	A painter.		Un peintre.
	A physician.		Un médecin.
	A preacher.		Un prédicateur.
	A rhetorician.		Un rhétoricien.
25	A riding-master.	25	Un écuyer.
	A singer.		Un chanteur.
	A student.		Un étudiant.
	A surgeon.		Un chirurgien.
	A singing-master.		Un maître de chant.
30	A school-master.	30	Un maître d'école.
	A sculptor.		Un sculpteur.
	A translator.		Un traducteur.
	A theologian.		Un théologien.
	A writing-master.		Un maître d'écriture.

---

35      **Arts and sciences.**

	Agriculture.
	Astronomy.
	Architecture.
	Anatomy.
40	Arithmetic.
	Algebra.
	Botany.
	Chemistry.
	Drawing.
45	Declamation.
	The dramatic art.

---

35      **Arts et sciences.**

	L'agriculture.
	L'astronomie.
	L'architecture.
	L'anatomie.
40	L'arithmétique.
	L'algèbre.
	La botanique.
	La chimie.
	Le dessin.
45	La déclamation.
	L'art dramatique.

	Ein Grammatiker.		Un grammatico.
	Ein Geometer.		Un geometra.
	Ein Geschichtsforscher.		Uno storico.
	Ein Schulgelehrter.		Un umanista.
5	Ein Rechtsgelehrter.	5	Un giurista.
	Ein Lithograph.		Un litografo.
	Ein Logiker.		Un logico.
	Ein Moralist.		Un moralista.
	Ein Musiker.		Un musico.
10	Ein Metaphysiker.	10	Un metafisico.
	Ein Mechaniker.		Un meccanico.
	Ein Mathematiker.		Un matematico.
	Ein Musiklehrer.		Un maestro di musica.
	Ein Mineralog.		Un mineralista.
15	Ein Naturforscher.	15	Un fisico.
	Ein Seefahrer.		Un nautico.
	Ein Professor.		Un professore.
	Ein Dichter.		Un poeta.
	Ein Physiolog.		Un fisiologico.
20	Ein Weltweiser.	20	Un filosofo.
	Ein Maler.		Un pittore.
	Ein Arzt.		Un medico.
	Ein Prediger.		Un predicatore.
	Ein Rhetoriker.		Un rettorico.
25	Ein Bereiter.	25	Un cavallerizzo.
	Ein Sänger.		Un cantore.
	Ein Student.		Uno studente.
	Ein Chirurg.		Un chirurgo.
	Ein Gesanglehrer.		Un maestro di canto.
30	Ein Schullehrer.	30	Un maestro di scuola.
	Ein Bildhauer.		Uno scultore.
	Ein Uebersetzer.		Un traduttore.
	Ein Theolog.		Un teologo.
	Ein Schreiblehrer.		Un maestro di scrittura.

## Künste und Wissenschaften.

	Der Ackerbau.
	Die Sternkunde.
	Die Baukunst.
	Die Anatomie.
40	Die Rechenkunst.
	Die Algebra.
	Die Kräuterkunde.
	Die Chemie.
	Die Zeichenkunst.
45	Die Declamation.
	Die dramatische Kunst.

## Arti e scienze.

	L' agricoltura.
	L' astronomia.
	L' architettura.
	L' anatomia.
40	L' aritmetica.
	L' algebra.
	La botanica.
	La chimica.
	Il disegno.
45	La declamazione.
	L' arte drammatica.

	Engraving.		La gravure.
	Ethics.		La morale.
	Grammar.		La grammaire.
	Geometry.		La géométrie.
5	Geography.	5	La géographie.
	History.		L'histoire.
	Humanity.		Les humanités.
	Jurisprudence.		La jurisprudence.
	Literature.		La littérature.
10	Lithography.	10	La lithographie.
	Law.		Le droit.
	Land-surveying.		L'arpentage.
	The liberal arts.		Les arts libéraux.
	Music.		La musique.
15	Metaphysics.	15	La métaphysique.
	Mechanics.		La mécanique.
	Mathematics.		La mathématique.
	The military art.		L'art militaire.
	Natural philosophy.		La physique.
20	Navigation.	20	La navigation.
	Natural history.		L'histoire naturelle.
	Prose.		La prose.
	Politics.		La politique.
	Poetry.		La poésie.
25	Physiology.	25	La physiologie.
	Philosophy.		La philosophie.
	Pharmacy.		La pharmacie.
	Painting.		La peinture.
	Physic.		La médecine.
30	Printing.	30	L'imprimerie.
	Rhetoric.		La rhétorique.
	Reading.		La lecture.
	Sculpture.		La sculpture.
	Surgery.		La chirurgie.
35	Singing.	35	Le chant.
	Theology.		La théologie.

---

**Professions and trades.**

	An apothecary.
	An apprentice.
40	A broker.
	A banker.
	A barber.
	A butcher.
	A baker.
45	A brewer.
	A broker.

---

**Professions et métiers.**

	Un pharmacien.
	Un apprenti.
40	Un agent d'affaires.
	Un banquier.
	Un barbier.
	Un boucher.
	Un boulanger.
45	Un brasseur.
	Un courtier.



	Der Kupferstich.		L' incisione.
	Die Moral.		La morale.
	Die Sprachlehre.		La grammatica.
	Die Geometrie.		La geometria.
5	Die Erdbeschreibung.	5	La geografia.
	Die Geschichte.		La storia.
	Die Schulwissenschaften.		L' umanità.
	Die Rechtswissenschaft.		La giurisprudenza.
	Die Literatur.		La letteratura.
10	Die Steindruckerkunst.	10	La litografia.
	Das Recht.		Il diritto.
	Die Feldmesskunst.		L' agrimensura.
	Die freien Künste.		Le arti liberali.
	Die Musik.		La musica.
15	Die Metaphysik.	15	La metafisica.
	Die Mechanik.		La meccanica.
	Die Mathematik.		Le matematiche.
	Die Kriegskunst.		L' arte militare.
	Die Naturlehre.		La fisica.
20	Die Schifffahrt.	20	La nautica.
	Die Naturgeschichte.		La storia naturale.
	Die Prosa.		La prosa.
	Die Staatswissenschaft.		La politica.
	Die Dichtkunst.		La poesia.
25	Die Physiologie.	25	La fisiologia.
	Die Weltweisheit.		La filosofia.
	Die Apothekekunst.		La farmacia.
	Die Malerei.		La pittura.
	Die Arzneikunde.		La medicina.
30	Die Buchdruckerkunst.	30	La stampa.
	Die Redekunst.		La rettorica.
	Das Lesen.		La lettura.
	Die Bildhauerkunst.		La scultura.
	Die Wundarzneikunde.		La chirurgia.
35	Der Gesang.	35	Il canto.
	Die Gottesgelahrtheit.		La teologia.

**Handwerke und Gewerbe.**

	Ein Apotheker.
	Ein Lehrling.
40	Ein Agent.
	Ein Banquier.
	Ein Barbier.
	Ein Schlächter.
	Ein Bäcker.
45	Ein Brauer.
	Ein Mäkler.

**Professioni e mestieri.**

	Un farmacista.
	Un apprendista.
40	Un agente.
	Un banchiere.
	Un barbiere.
	Un macellaio.
	Un fornaio.
45	Un birraio.
	Un sensale

	A blacksmith.		Un forgeron.
	A bookseller.		Un libraire.
	A bookbinder.		Un relieur.
	A basketmaker.		Un vannier.
5	A brushmaker.	5	Un brossier.
	A bootmaker.		Un bottier.
	A brasier.		Un chaudronnier.
	A coachmaker.		Un carrossier.
	A collier.		Un charbonnier.
10	A carpenter.	10	Un charpentier.
	A cartwright.		Un charron.
	A compositor.		Un compositeur.
	A confectioner.		Un confiseur.
	A currier.		Un corroyeur.
15	A cutler.	15	Un coutelier.
	A cabinetmaker.		Un ébéniste.
	A chimneysweeper.		Un ramoneur.
	A coachman.		Un cocher.
	A cooper.		Un tonnelier.
20	A clerk.	20	Un commis.
	A distiller.		Un distillateur.
	A druggist.		Un droguiste.
	A dyer.		Un teinturier.
	A dressmaker.		Une couturière.
25	An embroiderer.	25	Un brodeur.
	An errand-boy.		Un commissionnaire.
	A founder.		Un fondeur.
	A furrier.		Un fourreur.
	A farrier.		Un maréchal ferrant.
30	A fruiterer.	30	Un fruitier.
	A fisher.		Un pêcheur.
	A fishmonger.		Un poissonnier.
	A foreman.		Un contre-maitre.
	A gilder.		Un doreur.
35	A grocer.	35	Un épicier.
	A glover.		Un gantier.
	A glazier.		Un vitrier.
	A goldsmith.		Un orfèvre.
	A gardener.		Un jardinier.
40	A hosier.	40	Un bonnetier.
	A harnessmaker.		Un bourrelier.
	A hatter.		Un chapelier.
	A hairdresser.		Un coiffeur.
	A hardwareman.		Un quincaillier.
45	An hotel-keeper.	45	Un aubergiste.
	An ironmonger.		Un ferronnier.
	A joiner.		Un menuisier.
	A jeweler.		Un bijoutier.

	Ein Grobschmied.		Un maniscalco.
	Ein Buchhändler.		Un libraio.
	Ein Buchbinder.		Un legatore.
	Ein Korbmacher.		Un panieraiio.
5	Ein Bürstenmacher.	5	Uno spazzolaio.
	Ein Schuhmacher.		Un calzolaio.
	Ein Kupferschmied.		Un calderaiio.
	Ein Kutschenmacher.		Carrozziere.
	Ein Köhler.		Un carbonaio.
10	Ein Zimmermann.	10	Un felegname.
	Ein Wagner.		Un carradore.
	Ein Setzer.		Un compositore.
	Ein Conditor.		Un confettiere.
	Ein Lederbereiter.		Un conciator di pelli.
15	Ein Messerschmied.	15	Un coltellinaio.
	Ein Kunstschreiner.		Un ebanista.
	Ein Kaminfeger.		Uno spazza cammini.
	Ein Kutscher.		Un cocchiere.
	Ein Küfer.		Un bottaio.
20	Ein Handlungsdiener.	20	Un giovine di negozio.
	Ein Branntweinbrenner.		Un distillatore.
	Ein Materialist.		Un droghiere.
	Ein Färber.		Un tintore.
	Eine Kleidermacherin.		Una sartora.
25	Ein Sticker.	25	Un ricamatore.
	Ein Laufbursche.		Un fattorino.
	Ein Giesser.		Un fonditore.
	Ein Kürschner.		Un pellicciaio.
	Ein Hufschmied.		Un maniscalco.
30	Ein Obsthändler.	30	Un fruttaiuolo.
	Ein Fischer.		Un pescatore.
	Ein Fischhändler.		Un pescivendolo.
	Ein Fabrikaufseher.		Il primo lavorante.
	Ein Vergolder.		Un indoratore.
35	Ein Gewürzkrämer.	35	Un droghiere.
	Ein Handschuhmacher.		Un guantaio.
	Ein Glaser.		Un vetraio.
	Ein Goldschmied.		Un orefice.
	Ein Gärtner.		Un giardiniere.
40	Ein Strumpfwirker.	40	Un berrettaio.
	Ein Sattler.		Un valigiaio.
	Ein Hutmacher.		Un cappellaio.
	Ein Friseur.		Un parucchiere.
	Ein Stahlwaarenhändler.		Un chincagliere.
45	Ein Gastwirth.	45	Un locandiere.
	Ein Eisenhändler.		Un ferraio.
	Ein Tischler.		Un fallegname.
	Ein Juwelier.		Un gioielliere.

	A laundress.		Une blanchisseuse.
	A linen draper.		Un marchand de lingerie.
	A lacemaker.		Un passementier.
	A locksmith.		Un serrurier.
5	A looking-glass-maker.	5	Un miroitier.
	A money-changer.		Un changeur.
	A mantuamaker.		Une conturière.
	A manufacturer.		Un fabricant.
	A mason.		Un maçon.
10	A milliner.	10	Une modiste.
	A miller.		Un meunier.
	A music-seller.		Un marchand de musique.
	An optician.		Un opticien.
	A pedlar.		Un colporteur.
15	A packer.	15	Un emballleur.
	A perfumer.		Un parfumeur.
	A pastry-cook.		Un pâtissier.
	A plumber.		Un plombier.
	A porter.		Un portefaix.
20	A poulterer.	20	Un marchand poulailler.
	A ropemaker.		Un cordier.
	A refiner.		Un raffineur.
	A ragman.		Un chiffonnier.
	A shoemaker.		Un cordonnier.
25	A scourer.	25	Un dégraisseur.
	A stationer.		Un papetier.
	A sawyer.		Un scieur.
	A saddler.		Un sellier.
	A smith.		Un forgeron.
30	A silversmith.	30	Un orfèvre.
	A sword-cutler.		Un fourbisseur.
	A slater.		Un couvreur.
	A soapboiler.		Un savonnier.
	A shepherd.		Un berger.
35	A tailor.	35	Un tailleur.
	A tanner.		Un tanneur.
	A turner.		Un tourneur.
	A tobacconist.		Un marchand de tabac.
	A tinman.		Un ferblantier.
40	A tinker.	40	Un chaudronnier.
	A timber-merchant.		Un marchand de bois.
	A tradesman.		Un marchand.
	A tinman.		Un ferblantier.
	A trunkmaker.		Un layetier.
45	An upholsterer.	45	Un tapissier.
	A varnisher.		Un vernisseur.
	A waiter.		Un garçon.
	A workman.		Un ouvrier.

	Eine Wäscherin.		Una lavandaia.
	Ein Weisszeughändler.		Mercante di biancheria.
	Ein Posamentier.		Un passamentaio.
	Ein Schlosser.		Un magnano.
5	Ein Spiegelmacher.	5	Uno specchio.
	Ein Wechsler.		Un cambia valute.
	Eine Nähterin.		Una sarta.
	Ein Fabrikant.		Un fabbricatore.
	Ein Maurer.		Un muratore.
10	Eine Modehändlerin.	10	Una modista.
	Ein Müller.		Un mugnaio.
	Ein Musikalienhändler.		Un mercante di musica.
	Ein Optikus.		Un occhialaio o ottico.
	Ein Hausirer.		Un merciaiuolo.
15	Ein Packer.	15	Un imballatore.
	Ein Parfümeur.		Un profumiere.
	Ein Kuchenbäcker.		Un pasticciere.
	Ein Bleigiesser.		Un piombaio.
	Ein Lastträger.		Un facchino.
20	Ein Hühnerhändler.	20	Un pollajuolo.
	Ein Seiler.		Un cordaio.
	Ein Zuckersieder.		Un raffinatore.
	Ein Lumpensammler.		Uno stracciaiuolo.
	Ein Schuster.		Un calzolaio.
25	Ein Fleckenputzer.	25	Un cavamacchie.
	Ein Papierhändler.		Un cartai.
	Ein Säger.		Un segatore.
	Ein Sattler.		Un sellaio.
	Ein Schmied.		Un fabbro.
30	Ein Silberschmied.	30	Un argentiere.
	Ein Schwertfeger.		Uno spadaio.
	Ein Dachdecker.		Un conciatetti.
	Ein Seifensieder.		Un saponario.
	Ein Schäfer.		Un pastore.
35	Ein Schneider.	35	Un sartore.
	Ein Lohgerber.		Un conciatore.
	Ein Drechsler.		Un tornitore.
	Ein Tabackshändler.		Un tabaccaio.
	Ein Klempner.		Un lattaio.
40	Ein Kupferschmied.	40	Un calderaio.
	Ein Holzhändler.		Un mercante di legname.
	Ein Handelsmann.		Un mercante.
	Ein Blechschläger.		Un lattaio.
	Ein Koffermacher.		Un valigiaio.
45	Ein Tapezirer.	45	Un tapezziere.
	Ein Lackirer.		Un verniciatore.
	Ein Kellner.		Un garzone.
	Ein Arbeiter.		Un operaio.

A watchmaker.  
A wheelwright.  
A wine-merchant.

Un horloger.  
Un charron.  
Un marchand de vin.

**Animals.****Animaux.**5 *Quadrupeds.*5 *Quadrupèdes.*

An ass.  
A she-ass.  
An ass's colt.  
An ape.  
10 A badger.  
A boar.  
A boar (wild).  
A bull.  
A bullock.  
15 A bitch.  
A bear.  
A she-bear.  
A buffalo.  
A bat.  
20 A beaver.  
A cow.  
A calf.  
A coach-horse.  
A cat.  
25 A she-cat.  
A chamois.  
A camel.  
A crocodile.  
A dog.  
30 A dapple-grey horse.  
A kid.  
A doe.  
A dormouse.  
A fawn.  
35 A ferret.  
A fox.  
A fallow-deer.  
A goat.  
A she-goat.  
40 A greyhound.  
A guinea-pig.  
A hind.  
A hedge-hog.  
A hippopotamus.  
45 A hyena.

Un âne.  
Une ânesse.  
Un ânon.  
Un singe.  
10 Un blaireau.  
Un verrat.  
Un sanglier.  
Un taureau.  
Un bouvillon.  
15 Une chienne.  
Un ours.  
Une ourse.  
Un buffle.  
Une chauve-souris.  
20 Un castor.  
Une vache  
Un veau.  
Un cheval de harnais.  
Un chat.  
25 Une chatte.  
Un chamois.  
Un chameau.  
Un crocodile.  
Un chien.  
30 Un cheval gris pommelé.  
Un chevreau.  
Une daine.  
Un loir.  
Un faon.  
35 Un furet.  
Un renard.  
Un daim.  
Un bouc.  
Une chèvre.  
40 Un l vrier.  
Un cochon d'Inde.  
Une biche.  
Un h risson.  
Un hippopotam.  
45 Une hy ne.

Ein Uhrmacher.  
Ein Wagner.  
Ein Weinhändler.

Un orologiaio.  
Un carradore.  
Un mercante di vino.

**Thiere.****Animali.**5 *Vierfüssige Thiere.*5 *Quadrupedi.*

- Ein Esel.  
Eine Eselin.  
Ein junger Esel.  
Ein Affe.  
10 Ein Dachs.  
Ein Eber.  
Ein Eber.  
Ein Stier.  
Ein junger Ochs.  
15 Eine Hündin.  
Ein Bär.  
Eine Bärin.  
Ein Büffel.  
Eine Fledermaus.  
20 Ein Biber.  
Eine Kuh.  
Ein Kalb.  
Ein Kutschpferd.  
Ein Kater.  
25 Eine Katze.  
Eine Gemse.  
Ein Kameel.  
Ein Krokodil.  
Ein Hund.  
30 Ein Apfelschimmel.  
Eine junge Ziege.  
Ein Damthier.  
Ein Siebenschläfer.  
Ein Hirschkalb.  
35 Ein Frettchen.  
Ein Fuchs.  
Ein Dammhirsch.  
Ein Bock.  
Eine Ziege.  
40 Ein Windhund.  
Ein Meerschwein.  
Eine Hirschkuh.  
Ein Igel.  
Ein Flusspferd.  
45 Eine Hyäne.

- Un asino.  
Un' asina.  
Un asinello.  
Una scimmia.  
10 Un tasso.  
Un verro.  
Un cinghiale.  
Un toro.  
Un giovenco.  
15 Una cagna.  
Un orso.  
Un orsa.  
Un bufolo.  
Un pipistrello.  
20 Un castoro.  
Una vacca.  
Un vitello.  
Un cavallo da carretta.  
Un gatto.  
25 Una gatta.  
Una camoscia.  
Un cammello.  
Un coccodrillo.  
Un cane.  
30 Un cavallo leardo.  
Un capretto.  
Una damma.  
Un ghiro.  
Un cerviatto.  
35 Un furetto.  
Una volpe.  
Un daino.  
Un becco.  
Una capra.  
40 Un levriere.  
Un porcellino d' India.  
Una cerva.  
Un riccio.  
Un ippopotamo.  
45 Una iena.

	A hare.		Un lièvre.
	A hunter.		Un chien de chasse.
	A horse.		Un cheval.
	A heifer.		Une génisse.
5	A kid.	5	Un chevreau.
	A leopard.		Un léopard.
	A leveret.		Un levraut.
	A lion.		Un lion.
	A lioness.		Une lionne.
10	A lynx.	10	Un lynx.
	A lamb.		Un agneau.
	A mastiff.		Un dogue.
	A mare.		Une jument.
	A mule.		Un mulet.
15	A she-mule.	15	Une mule.
	A mole.		Une taupe.
	A mouse.		Une souris.
	A monkey.		Un singe.
	A musk-cat.		Un chat musqué.
20	An otter.	20	Une loutre.
	An ox.		Un bœuf.
	A pig.		Un cochon de lait.
	A pony.		Un bidet, <i>or</i> ponet.
	A pointer.		Un chien d'arrêt.
25	A poodle.	25	Un barbet.
	A porcupine.		Un porc-épic.
	A panther.		Une panthère.
	A pole-cat.		Un putois.
	A roe.		Une chevrette.
30	A rabbit.	30	Un lapin.
	A rat.		Un rat.
	A roebuck.		Un chevreuil.
	A squirrel.		Un écureuil.
	A sable.		Une zibeline.
35	A spaniel.	35	Un épagneul.
	A stallion.		Un étalon.
	A saddle-horse.		Un cheval de selle.
	A sorrel-horse.		Un cheval alezan.
	A sow.		Une truie.
40	A stag.	40	Un cerf.
	A tiger.		Un tigre.
	A tigress.		Une tigresse.
	A turtle.		Une tortue.
	A terrier.		Un basset.
45	A weasel.	45	Une belette.
	A wolf.		Un loup.
	A she-wolf.		Une louve.
	A wether.		Un béliet.



	Ein Hase.		Una lepre.
	Ein Jagdhund.		Un can da caccia.
	Ein Pferd.		Un cavallo.
	Eine Färse.		Una giovenca.
5	Eine junge Ziege.	5	Un capretto.
	Ein Leopard.		Un leopardo.
	Ein junger Hase.		Un lepratto.
	Ein Löwe.		Un léone.
	Eine Löwin.		Una leonessa.
10	Ein Luchs.	10	Una lince.
	Ein Lamm.		Un agnello.
	Eine Dogge.		Un can corso.
	Eine Stute.		Una giumenta.
	Ein Maulesel.		Un mulo.
15	Eine Mauleselin.	15	Una mula.
	Ein Maulwurf.		Una talpa.
	Eine Maus.		Un sorcio.
	Ein Affe.		Una scimia.
	Ein Moschusthier.		Un muschio.
20	Eine Fischotter.	20	Una loutra.
	Ein Ochs.		Un bue.
	Ein Spanferkel.		Un porchetto da latte.
	Ein Klepper.		Un ronzino.
	Ein Wachtelhund.		Un bracco da fermo.
25	Ein Pudel.	25	Una barbone.
	Ein Stachelschwein.		Un istrice.
	Ein Panther.		Una pantera.
	Ein Itiss.		Una spuzzola.
	Ein Reh.		Una capriola.
30	Ein Kaninchen.	30	Un coniglio.
	Eine Ratte.		Un ratto.
	Ein Rehbock.		Un capriolo.
	Ein Eichhörnchen.		Uno scoiattolo.
	Ein Zobel.		Un zibellino.
35	Ein Wachtelhund.	35	Un can di spagna.
	Ein Beschäler.		Uno stallone.
	Ein Reitpferd.		Un cavallo da sella.
	Ein Fuchs.		Un cavallo sauro.
	Eine Sau.		Una troia.
40	Ein Hirsch.	40	Un cervo.
	Ein Tiger.		Un tigre.
	Eine Tigerin.		Una tigre.
	Eine Schildkröte.		Una testuggine.
	Ein Dachshund.		Un can bassotto.
45	Ein Wiesel.	45	Una donnola.
	Ein Wolf.		Un lupo.
	Eine Wölfin.		Una lupa.
	Ein Hammel.		Un castrato.

## Birds.

## Oiseaux.

	A bird of prey.		Un oiseau de proie.
	A buzzard.		Une buse.
	A blackbird.		Un merle.
5	A cock.	5	Un coq.
	A chicken.		Un poulet.
	A capon.		Un chapon.
	A crow.		Une corneille.
	A crane.		Une grue.
10	A cuckoo.	10	Un coucou.
	A canary-bird.		Un serin.
	A coot.		Une poule d'eau.
	A drake.		Un canard.
	A duck.		Une cane.
15	A duckling.	15	Un caneton.
	A dove.		Une colombe.
	A diver.		Un plongeon.
	An eagle.		Un aigle.
	An eaglet.		Un aiglon.
20	An egret.	20	Une aigrette.
	A falcon.		Un faucon.
	A goose.		Une oie.
	A gosling.		Un oison.
	A goldfinch.		Un chardonneret.
25	A greenfinch.	25	Un verdier.
	A grouse.		Un coq de bruyère.
	A hen.		Une poule.
	A hawk.		Un autour.
	A heron.		Un héron.
30	A hedge-sparrow.	30	Une fauvette.
	A jackdaw.		Un choucas.
	A jay.		Un geai.
	A kite.		Un milan.
	A lark.		Une alouette.
35	A linnet.	35	Une linotte.
	A land-rail.		Un râle de genêt.
	A magpie.		Une pie.
	A nightingale.		Un rossignol.
	An ostrich.		Une autruche.
40	An owl.	40	Un hibou.
	A peacock.		Un paon.
	A peahen.		Une paonne.
	A pigeon.		Un pigeon.
	A pheasant.		Un faisan.
45	A pelican.	45	Un pélican.
	A partridge.		Une perdrix.
	A parrot.		Un perroquet.

## Vögel.

## Uccelli.

	Ein Raubvogel.		Un uccello di rapina.
	Ein Bussard.		Un bozzagro.
	Eine Amsel.		Un merlo.
5	Ein Hahn.	5	Un gallo.
	Ein Huhn.		Un galletto.
	Ein Kapaun.		Un capone.
	Eine Krähe.		Una cornacchia.
	Ein Kranich.		Una grù.
10	Ein Kuckuck.	10	Un cucco.
	Ein Kanarienvogel.		Un canarino.
	Ein Wasserhuhn.		Una gallinella.
	Ein Enterich.		Un' anitra selvatica.
	Eine Ente.		Un' anitra.
15	Ein Entchen.	15	Un anitrocco.
	Eine Taube.		Una colomba.
	Ein Taucher.		Un mergo.
	Ein Adler.		Un' aquila.
	Ein junger Adler.		Un aquilotto.
20	Ein weisser Reiher.	20	Una gazza bianca.
	Ein Falk.		Un falcone.
	Eine Gans.		Un' oca.
	Ein Gänschen.		Un papero.
	Ein Distelfink.		Un cardellino.
25	Ein Grünfink.	25	Un verdone.
	Ein Auerhahn.		Un urogallo.
	Eine Henne.		Una gallina.
	Ein Habicht.		Un astore.
	Ein Reiher.		Un airone.
30	Eine Grasmücke.	30	Una capinera.
	Eine Dohle.		Un gracco.
	Ein Häher.		Una gazzera.
	Eine Weihe.		Un nibbio.
	Eine Lerche.		Una lodola.
35	Ein Hänfling.	35	Un fanello.
	Ein Wachtelkönig.		Un rè delle quaglie.
	Eine Elster.		Una gazza.
	Eine Nachtigall.		Un rossignuolo.
	Ein Strauss.		Uno struzzo.
40	Eine Eule.	40	Un gufo.
	Ein Pfau.		Un pavone.
	Eine Pfauhenne.		Una pavonessa.
	Ein Täuberich.		Un piccione.
	Ein Fasan.		Un fagiano.
45	Ein Pelikan.	45	Un pellicano.
	Ein Rebhuhn.		Una pernice.
	Ein Papagei.		Un pappagallo.

- A paroquet.  
 A plover.  
 A quail.  
 A raven.  
 5 A robin red-breast.  
 A snipe.  
 A screech-owl.  
 A stork.  
 A swan.  
 10 A swallow.  
 A sparrow.  
 A sparrow-hawk.  
 A sea-gull.  
 A turkey-cock.  
 15 A turkey-hen.  
 A thrush.  
 A tomtit.  
 A turtle-dove.  
 A wood-pecker.  
 20 A wren.  
 A wood-cock.  
 A widgeon.

---

**Fishes.**

- A barbel.  
 25 A bleak.  
 A carp.  
 A crab.  
 A craw-fish.  
 A codfish.  
 30 A dolphin.  
 An eel.  
 Fresh-water fish.  
 A flounder.  
 A gudgeon.  
 35 A herring.  
 A haddock.  
 A lobster.  
 A mackerel.  
 An oyster.  
 40 A pike.  
 A perch.  
 A pilchard.  
 Sea-fish.  
 A shad.  
 45 A shrimp.  
 A smelt.

- Une perruche.  
 Un pluvier.  
 Une caille.  
 Un corbeau.  
 5 Un rouge-gorge.  
 Une bécassine.  
 Un chat-huant.  
 Une cigogne.  
 Un cygne.  
 10 Une hirondelle.  
 Un moineau.  
 Un épervier.  
 Une mouette.  
 Un dindon.  
 15 Une dinde.  
 Une grive.  
 Une mésange.  
 Une tourterelle.  
 Un pic.  
 20 Un roitelet.  
 Une bécasse.  
 Une macreuse.

---

**Poissons.**

- Un barbeau.  
 25 Une able.  
 Une carpe.  
 Un crabe.  
 Une écrevisse.  
 Une morue.  
 30 Un dauphin.  
 Une anguille.  
 Poisson d'eau douce.  
 Une barbue.  
 Un goujon.  
 35 Un hareng.  
 Un aigrefin.  
 Un homard.  
 Un maquereau.  
 Une huitre.  
 40 Un brochet.  
 Une perche.  
 Une sardine.  
 Poisson de mer.  
 Une alose.  
 45 Une crevette.  
 Un éperlan.

- Ein Papageiweibchen.  
 Ein Regenvogel.  
 Eine Wachtel.  
 Ein Rabe.  
 5 Ein Rothkehlchen.  
 Eine Wasserschnepfe.  
 Eine Nachteule.  
 Ein Storch.  
 Ein Schwan.  
 10 Eine Schwalbe.  
 Ein Sperling.  
 Ein Sperber.  
 Eine Möwe.  
 Ein Truthahn.  
 15 Eine Truthe.  
 Ein Krametsvogel.  
 Eine Meise.  
 Eine Turteltaube.  
 Ein Grünspecht.  
 20 Ein Zaunkönig.  
 Eine Waldschnepfe.  
 Eine Speckente.

---

Fische.

- Eine Barbe.  
 25 Ein kleiner Weissfisch.  
 Ein Karpfen.  
 Eine Krabbe.  
 Ein Krebs.  
 Ein Kabliau.  
 30 Ein Delphin.  
 Ein Aal.  
 Flussfisch.  
 Eine Butte.  
 Ein Gründling.  
 35 Ein Häring.  
 Ein Stockfish.  
 Ein Hummer.  
 Eine Makrele.  
 Eine Auster.  
 40 Ein Hecht.  
 Ein Barsch.  
 Eine Sardelle.  
 Seefisch.  
 Eine Alse.  
 45 Eine Garnele.  
 Ein Stint.

- Un parrucchetto.  
 Un piviere.  
 Una quaglia.  
 Un corvo.  
 5 Un pettirosso.  
 Un beccaccino.  
 Un gufo.  
 Una cicogna.  
 Un cigno.  
 10 Una rondinella.  
 Una passera.  
 Uno sparviere.  
 Un gabbiano.  
 Un gallinaccio.  
 15 Una pollanca.  
 Un tordo.  
 Una cingallegra.  
 Una tortora.  
 Un picchio.  
 20 Un reattino.  
 Una beccaccia.  
 Una folaga.
- 
- Pesci.
- Un barbio.  
 25 Pesce argentino.  
 Un carpione.  
 Un granchio di mare.  
 Un gambero.  
 Un baccalà.  
 30 Un delfino.  
 Un' anguilla.  
 Pesce di fiume.  
 Un rombo.  
 Un gobbione.  
 35 Un' aringa.  
 Un merluzzo.  
 Una grancevola.  
 Uno sgombero.  
 Un' ostrica.  
 40 Un luccio.  
 Un pesce persico.  
 Una sardella.  
 Pesce di mare.  
 Una cheppia.  
 45 Un granchiolino di mare.  
 Un perlano.

- A salmon.  
 A salmon-trout.  
 A sole.  
 A shark.  
 5 A sturgeon.  
 A turbot.  
 A trout.  
 A tench.  
 A turtle.  
 10 A tunny.  
 A whiting.

---

**Insects.**

- An ant.  
 A bee.  
 15 A butterfly.  
 A bug.  
 A cricket.  
 A drone.  
 An ear-wig.  
 20 A flea.  
 A fly.  
 A frog.  
 A glow-worm.  
 A grasshopper.  
 25 A gnat.  
 A horse-fly.  
 A hornet.  
 A locust.  
 A lizard.  
 30 A louse.  
 A millepedes.  
 A moth.  
 A maybug.  
 A mosquito.  
 35 A spider.  
 A snail.  
 A scorpion.  
 A silkworm.  
 A wasp.  
 40 A woodlouse.

---

**Reptiles.**

- An aspic.  
 An adder.  
 A caterpillar.

- Un saumon.  
 Une truite saumonée.  
 Une sole.  
 Un requin.  
 5 Un esturgeon.  
 Un turbot.  
 Une truite.  
 Une tanche.  
 Une tortue.  
 10 Un thon.  
 Un merlan.

---

**Insectes.**

- Une fourmi.  
 Une abeille.  
 15 Un papillon.  
 Une punaise.  
 Un grillon.  
 Un bourdon.  
 Un perce-oreille.  
 20 Une puce.  
 Une mouche.  
 Une grenouille.  
 Un ver luisant.  
 Une sauterelle.  
 25 Un moucheron.  
 Un taon.  
 Un frelon.  
 Une cigale.  
 Un lézard.  
 30 Un pou.  
 Un mille-pieds.  
 Une teigne.  
 Un hanneton.  
 Un moustique.  
 35 Une araignée.  
 Un escargot.  
 Un scorpion.  
 Un ver à soie.  
 Une guêpe.  
 40 Un cloporte.

---

**Reptiles.**

- Un aspic.  
 Une couleuvre.  
 Une chenille.

- Ein Lachs.  
 Eine Salmforelle.  
 Eine Meersole.  
 Ein Haifisch.  
 5 Ein Stör.  
 Eine Steinbutte.  
 Eine Forelle.  
 Eine Schleie.  
 Eine Schildkröte.  
 10 Ein Thunfisch.  
 Ein Weissfisch.

---

### Insekten.

- Eine Ameise.  
 Eine Biene.  
 15 Ein Schmetterling.  
 Eine Wanze.  
 Ein Heimchen.  
 Eine Hummel.  
 Ein Ohrwurm.  
 20 Ein Floh.  
 Eine Fliege.  
 Ein Frosch.  
 Ein Glühwurm.  
 Eine Heuschrecke.  
 25 Eine Mücke.  
 Eine Bremse.  
 Eine Hornisse.  
 Eine Grille.  
 Eine Eidechse.  
 30 Eine Laus.  
 Ein Tausendfuss.  
 Eine Motte.  
 Ein Maikäfer.  
 Eine Mücke.  
 35 Eine Spinne.  
 Eine Schnecke.  
 Ein Skorpion.  
 Ein Seidenwurm.  
 Eine Wespe.  
 40 Eine Assel.

---

### Kriechende Thiere.

- Eine Natter.  
 Eine Blindschleiche.  
 Eine Raupe.

- Un sermone.  
 Un salmoncino.  
 Una sogliola.  
 Un pesce cane.  
 5 Uno storione.  
 Un rombo.  
 Una trota.  
 Una tinca.  
 La tartaruga.  
 10 Un tonno.  
 Un asello.

---

### Insetti.

- Una formica.  
 Un' ape.  
 15 Una farfalla.  
 Una cimice.  
 Un grillo.  
 Un pecchione.  
 Una formica pinzaiuolo.  
 20 Una pulce.  
 Una mosca.  
 Una rana.  
 Una lucciola.  
 Una locusta.  
 25 Un moscherino.  
 Un tafano.  
 Un calabrone.  
 Una cicala.  
 Una lucertola.  
 30 Un pidocchio.  
 Un millepiedi.  
 Una tignuola.  
 Uno scarafaggio.  
 Una zanzara.  
 35 Un ragno.  
 Una chiocciola.  
 Uno scorpione.  
 Un filugello.  
 Una vespa.  
 40 Una scoloperta.

---

### Rettili.

- Un aspide.  
 Una serpe.  
 Un bruco.

	A leech.		Une sangsue.
	A maggot.		Une larve.
	A rattle-snake.		Un serpent à sonnettes.
	A snail.		Un limaçon.
5	A serpent.	5	Un serpent.
	A tape-worm.		Un ver solitaire.
	A timber-worm.		Un ver de bois.
	A viper.		Une vipère.
	A worm.		Un ver.
<hr/>		<hr/>	
10	<b>Secular dignities.</b>	10	<b>Dignités séculières.</b>
	An ambassador.		Un ambassadeur.
	An ambadress.		Une ambassadrice.
	An archduke.		Un archiduc.
	An archduchess.		Une archiduchesse.
15	A baron.	15	Un baron.
	A baroness.		Une baronne.
	A count.		Un comte.
	A countess.		Une comtesse.
	A chancellor.		Un chancelier.
20	A consul.	20	Un consul.
	A duke.		Un duc.
	A duchess.		Une duchesse.
	A deputy.		Un député.
	An emperor.		Un empereur.
25	An empress.	25	Une impératrice.
	An envoy.		Un chargé d'affaires.
	An elector.		Un électeur.
	An electress.		Une électrice.
	A grand-duke.		Un grand-duc.
30	A grand-duchess.	30	Une grand-duchesse.
	A governor.		Un gouverneur.
	A king.		Un roi.
	A marquis.		Un marquis.
	A marchioness.		Une marquise.
35	A monarch.	35	Un monarque.
	A minister.		Un ministre.
	A mayor.		Un maire.
	A nobleman.		Un gentilhomme.
	An official.		Un fonctionnaire.
40	A prince.	40	Un prince.
	A princess.		Une princesse.
	A prince-royal.		Un prince royal.
	A princess-royal.		Une princesse royale.
	A peer.		Un pair.
45	A peeress.	45	Une pairresse.
	A plenipotentiary.		Un plénipotentiaire.



Ein Blutigel.	Una mignatta.
Eine Made.	Un vermicciuolo.
Eine Klapperschlange.	Un serpente a sonagli.
Eine Schnecke.	Una lumaca.
5 Eine Schlange.	5 Un serpente.
Ein Bandwurm.	Una tenia.
Ein Holzwurm.	Un tarlo.
Eine Viper.	Una vipera.
Ein Wurm.	Un verme.
<hr/>	
10 <b>Weltliche Würden.</b>	10 <b>Dignità seculari.</b>
Ein Gesandter.	Un ambasciatore.
Eine Gesandtin.	Un' ambasciatrice.
Ein Erzherzog.	Un arciduca.
Eine Erzherzogin.	Un' arciduchessa.
15 Ein Baron.	15 Un barone.
Eine Baronesse.	Una baronessa.
Ein Graf.	Un conte.
Eine Gräfin.	Una contessa.
Ein Kanzler.	Un cancelliere.
20 Ein Consul.	20 Un console.
Ein Herzog.	Un duca.
Eine Herzogin.	Una duchessa.
Ein Abgeordneter.	Un deputato.
Ein Kaiser.	Un imperatore.
25 Eine Kaiserin.	25 Un' imperatrice.
Ein Geschäftsträger.	Un incaricate d' affari.
Ein Kurfürst.	Un elettore.
Eine Kurfürstin.	Un' elettrice.
Ein Grossherzog.	Un granduca.
30 Eine Grossherzogin.	30 Una granduchessa.
Ein Statthalter.	Un governatore.
Ein König.	Un re.
Ein Marquis.	Un marchese.
Eine Marquisin.	Una marchesa.
35 Ein Monarch.	35 Un monarca.
Ein Minister.	Un ministro.
Ein Schultheiss.	Un podestà.
Ein Edelmann.	Un gentiluomo.
Ein Beamter.	Un impiegato.
40 Ein Prinz.	40 Un principe.
Eine Prinzessin.	Una principessa.
Ein Kronprinz.	Un principe reale.
Eine Kronprinzessin.	Una principessa reale.
Ein Pair.	Un pari.
45 Eine Pairsfrau.	45 Una pari.
Ein Bevollmächtigter.	Un plenipotenziario.

A postmaster-general.	Un directeur des postes.
A prime minister.	Un premier ministre.
A queen.	Une reine.
A regent.	Un régent.
5 A representative.	5 Un représentant.
A squire.	Un écuyer.
A senator.	Un sénateur.
A sovereign.	Un souverain.
10 A sovereign.	10 Une souveraine.
A secretary of state.	Un secrétaire d'état.
A viscount.	Un vicomte.
A viscountess.	Une vicomtesse.
15 A viceroy.	15 Un vice-roi.

---

**The clergy, etc.**

An abbot.
An abbess.
A bishop.
20 A cardinal.
A canon.
A canoness.
A curate.
A chaplain.
25 A clergyman.
A dean.
A druid.
A druidess.
A deacon.
30 A friar.
A hermit.
A levite.
A lay-brother.
A legate.
35 A monk.
A missionary.
A minister.
A nun.
A nuncio.
40 A prior.
A prioress.
A pontiff.
A priest.
A parson.
45 A primate.
A prelate.

---

**Clergé, etc.**

Un abbé.
Une abbesse.
Un évêque.
20 Un cardinal.
Un chanoine.
Une chanoiness.
Un vicaire.
Un chapelain.
25 Un ecclésiastique.
Un doyen.
Un druide.
Une druidesse.
Un diacre.
30 Un frère.
Un ermite.
Un lévite.
Un frère-lai.
Un légat.
35 Un religieux.
Un missionnaire.
Un ministre.
Une religieuse.
Un nonce.
40 Un prieur.
Une prieure.
Un pontife.
Un prêtre.
Un curé.
45 Un primat.
Un prélat.

	Ein General-Postmeister.		Un direttore delle poste.
	Ein Ober-Minister.		Un primo ministro.
	Eine Königin.		Una regina.
	Ein Regent.		Un reggente.
5	Ein Repräsentant.	5	Un deputato.
	Ein Stallmeister.		Uno scudiere.
	Ein Senator.		Un senatore.
	Ein unumschränkter Beherr-		Un sovrano.
	scher.		
10	Eine unumschränkte Beherr-		Una sovrana.
	scherin.		
	Ein Staatssekretär.		Un segretario di stato.
	Ein Vicomte.		Un visconte.
	Eine Vicomtesse.		Una viscontessa.
15	Ein Vicekönig.	15	Un vicerè.

## Die Geistlichkeit, etc.

## Il clero, etc.

	Ein Abt.		Un abate.
	Eine Aebtissin.		Una badessa.
	Ein Bischof.		Un vescovo.
20	Ein Kardinal.	20	Un cardinale.
	Ein Domherr.		Un canonico.
	Eine Stiftsdame.		Una canonichessa.
	Ein Vikar.		Un vicario.
	Ein Kapellan.		Un cappellano.
25	Ein Geistlicher.	25	Un ecclesiastico.
	Ein Dekan.		Un decano.
	Ein Druide.		Un druido.
	Eine Druide.		Una druida.
	Ein Diakonus.		Un diacono.
30	Ein Bruder.	30	Un fratello.
	Ein Einsiedler.		Un eremita.
	Ein Levite.		Un levita.
	Ein Laienbruder.		Un converso.
	Ein Legat.		Un legato.
35	Ein Mönch.	35	Un monaco.
	Ein Missionär.		Un missionario.
	Ein Prediger.		Un ministro.
	Eine Nonne.		Una religiosa.
	Ein Nuncius.		Un nunzio.
40	Ein Prior.	40	Un priore.
	Eine Priorin.		Una priora.
	Ein Hoherpriester.		Un pontefice.
	Ein Priester.		Un prete.
	Ein Pfarrer.		Un curato.
45	Ein Primas.	45	Un primate.
	Ein Prälat.		Un prelato.

- A pope.  
 A patriarch.  
 A pastor.  
 A rector.  
 5 A sovereign pontiff.  
 A sacristan.  
 A vice-legat.

---

**Commerce.**

- An acceptance.  
 10 The balance.  
 A bond.  
 A bond.  
 A bill of exchange.  
 A bankruptcy.  
 15 A bankrupt.  
 Brokerage.  
 A banknote.  
 The borrower.  
 The buyer.  
 20 A bill of lading.  
 A bill of lading.  
 A bank.  
 A bale.  
 Cash.  
 25 A cashier.  
 A clerk.  
 A correspondent.  
 A counterfeit.  
 A consignment.  
 30 A cargo.  
 A creditor.  
 The credit.  
 A commission.  
 A counting-house.  
 35 Currency.  
 A debt.  
 A debtor.  
 The debtor.  
 Discount.  
 40 Damage.  
 A dividend.  
 The day-book.  
 A draft.  
 An endorsement.  
 Exportation.  
 The expiration of terms.

- Un pape.  
 Un patriarche.  
 Un pasteur.  
 Un recteur.  
 5 Le souverain pontife.  
 Un sacristain.  
 Un vice-légat.

---

**Commerce.**

- Une acceptance.  
 10 Le solde.  
 Une promesse.  
 Une obligation.  
 Une lettre de change.  
 Une faillite.  
 15 Un banqueroutier.  
 Le courtage.  
 Un billet de banque.  
 L'emprunteur.  
 L'acheteur.  
 20 Une police de chargement.  
 Un connaissement.  
 Une banque.  
 Une balle.  
 La caisse.  
 25 Un caissier.  
 Un commis.  
 Un correspondant.  
 Une contrefaçon.  
 Une consignation.  
 30 Une cargaison.  
 Un créancier.  
 Le crédit.  
 Une commission.  
 Un comptoir.  
 35 Le cours.  
 Une dette.  
 Un débiteur.  
 Le débit.  
 L'escompte.  
 40 Du déchet.  
 Un dividende.  
 Le journal.  
 Une traite.  
 Un endossement.  
 45 L'exportation.  
 L'échéance.

Ein Papst.  
 Ein Patriarch.  
 Ein Pastor.  
 Ein Rector.  
 5 Der oberste Bischof.  
 Ein Kirchendiener.  
 Ein Vice-Legat.

**Handel.**

Die Annahme.  
 10 Der Saldo.  
 Eine Verschreibung.  
 Eine Obligation.  
 Ein Wechsel.  
 Ein Falliment.  
 15 Ein Bankerottirer.  
 Die Mäklergebühr.  
 Eine Banknote.  
 Der Entlehner.  
 Der Käufer.  
 20 Ein Frachtbrief.  
 Ein Verladungsschein.  
 Eine Bank.  
 Ein Ballen.  
 Die Kasse.  
 25 Ein Kassirer.  
 Ein Handlungsdiener.  
 Ein Correspondent.  
 Eine Nachahmung.  
 Die Einhändigung.  
 30 Eine Schiffsladung.  
 Ein Gläubiger.  
 Der Kredit.  
 Ein Auftrag.  
 Ein Comptoir.  
 35 Der Kurs.  
 Eine Schuld.  
 Ein Schuldner.  
 Der Absatz.  
 Ein Disconto.  
 40 Verlust.  
 Eine Dividende.  
 Das Journal.  
 Eine Tratte.  
 Ein Indossement.  
 45 Die Ausfuhr.  
 Die Verfallzeit.

Un papa.  
 Un patriarca.  
 Un parroco.  
 Un rettore.  
 5 Il summo pontefice.  
 Un sacristano.  
 Un vicelegato.

**Commercio.**

Un' accettazione.  
 10 Il saldo.  
 Una promessa.  
 Un obbligo.  
 Una lettera di cambio.  
 Un fallimento.  
 15 Un fallito.  
 La senseria.  
 Una cedola di banco.  
 Chi piglia in prestito.  
 Il compratore.  
 20 Una polizza di carico.  
 Una ricevuta di carico.  
 Una banca.  
 Una balla.  
 Una cassa.  
 25 Un cassiere.  
 Un giovane di negozio.  
 Un corrispondente.  
 Una contraffazione.  
 Un deposito.  
 30 Un carico.  
 Un creditore.  
 Il credito.  
 Una commissione.  
 Un banco.  
 35 Il corso.  
 Un debito.  
 Un debitore.  
 Il debitore.  
 Lo sconto.  
 40 Il manco.  
 Una porzione del prodotto.  
 Il giornale.  
 Una tratta.  
 Una girata.  
 45 L' esportazione.  
 La scadenza.

Exchange.  
 Goods.  
 Gain.  
 An insurance.  
 5 An invoice.  
 Importation.  
 Interest.  
 An inventory.  
 The ledger.  
 10 A loan.  
 A letter of credit.  
 A merchant.  
 Manufacture.  
 A partner.  
 15 A patent.  
 A purchase.  
 A profit.  
 The payment.  
 A receipt.  
 20 A retailer.  
 A retailer.  
 A redemption.  
 The receipt.  
 A register.  
 25 A remittance.  
 A reimbursement.  
 A stock-broker.  
 A share.  
 A stock.  
 30 Tare.  
 Usury.  
 Wholesale.

---

**Colors.**

Ash color.  
 35 Blue.  
 Brown.  
 Black.  
 Blackish.  
 Crimson.  
 40 Carmine.  
 Carnation.  
 Grey.  
 Green.  
 Greenish.  
 45 Indigo.  
 Nut-brown, chestnut.

La bourse.  
 Des marchandises.  
 Le gain.  
 Une assurance.  
 5 Une facture.  
 L'importation.  
 L'intérêt.  
 Un inventaire.  
 Le grand livre.  
 10 Un emprunt.  
 Une lettre de crédit.  
 Un négociant.  
 La fabrication.  
 Un associé.  
 15 Un brevet.  
 Une emplette.  
 Un profit.  
 Le paiement.  
 Un acquit.  
 20 Un débitant.  
 Un détaillant.  
 Un rachat.  
 La recette.  
 Un registre.  
 25 Une remise.  
 Un remboursement.  
 Un agent de change.  
 Une action.  
 Des fonds.  
 30 La tare.  
 L'usure.  
 Le gros.

---

**Couleurs.**

Gris cendré.  
 35 Bleu.  
 Brun.  
 Noir.  
 Noirâtre.  
 Cramoisi.  
 40 Carmin.  
 Incarnat.  
 Gris.  
 Vert.  
 Verdâtre.  
 45 Indigo.  
 Châtain.

- Die Börse.  
 Waaren.  
 Der Gewinn.  
 Eine Versicherung.  
 5 Eine Faktur.  
 Die Einfuhr.  
 Die Zinsen.  
 Ein Inventarium.  
 Das Hauptbuch.  
 10 Eine Anleihe.  
 Ein Kreditbrief.  
 Ein Kaufmann.  
 Die Verfertigung.  
 Ein Associé.  
 15 Ein Patent.  
 Ein Ankauf.  
 Ein Nutzen.  
 Die Zahlung.  
 Eine Quittung.  
 20 Ein Händler.  
 Ein Ausschnittthändler.  
 Ein Rückkauf.  
 Die Einnahme.  
 Ein Register.  
 25 Eine Rimesse.  
 Eine Zurückzahlung.  
 Ein Wechselagent.  
 Eine Actie.  
 Gelder.  
 30 Die Tara.  
 Der Wucher.  
 Der Verkauf im Grossen.

**Farben.**

- Aschfarbig.  
 35 Blau.  
 Braun.  
 Schwarz.  
 Schwärzlich.  
 Carmoisin.  
 40 Der Carmin.  
 Inkarnat.  
 Grau.  
 Grün.  
 Grünlich.  
 45 Indigo.  
 Kastanienbraun.

- La piazza.  
 Le merci.  
 Il guadagno.  
 Un' assicurazione.  
 5 Una fattura.  
 L' importazione.  
 L' interesse.  
 Un inventario.  
 Il libro maestro.  
 10 Un prestito.  
 Una lettera di credito.  
 Un negoziante.  
 La fabbricazione.  
 Un' associato.  
 15 Una patente.  
 Un acquisto.  
 Un profitto.  
 Il pagamento.  
 Una quietanza.  
 20 Un venditore.  
 Un venditore al minuto.  
 Un riscatto.  
 Una riscossione.  
 Un registro.  
 25 Una rimessa.  
 Un rimborso.  
 Un agente di cambio.  
 Un' azione.  
 Un capitale.  
 30 La tara.  
 L' usura.  
 Il grosso.

**Colori.**

- Grigio cenericcio.  
 35 Turchino.  
 Bruno.  
 Nero.  
 Nericcio.  
 Cremisino.  
 40 Il carminio.  
 Incarnato.  
 Bigio.  
 Verde.  
 Il verdastro.  
 45 Indaco.  
 Castagno.

	Olive.		Olive.
	Orange.		Orange.
	Purple.		Pourpre.
	Red.		Rouge.
5	Reddish.	5	Rougeâtre.
	Scarlet.		Ecarlate.
	Violet.		Violet.
	Vermillion.		Vermillon.
	White.		Blanc.
10	Whitish.	10	Blanchâtre.
	Yellow.		Jaune.
	Yellowish.		Jaunâtre.

## Painting and writing materials.

## De la peinture et de l'écriture.

15	Colors.	15	Des couleurs.
	Crayon.		Le pastel.
	A crayon-holder.		Un porte-crayon.
	Charcoal.		Le charbon.
	A desk.		Un pupitre.
20	A drawing.	20	Un dessin.
	Drapery.		La draperie.
	An easel.		Un chevalet.
	Ink.		L'encre.
	An inkstand.		Une écritoire.
25	An ink bottle.	25	Un encrier.
	India ink.		L'encre de Chine.
	India rubber.		De la gomme élastique.
	A landscape.		Un paysage.
	A miniature.		Une miniature.
30	A pen.	30	Une plume.
	A penknife.		Un canif.
	A pencil.		Un crayon.
	Paper.		Du papier.
	Parchment.		Du parchemin.
35	A portfolio.	35	Un portefeuille.
	A pallet.		Une palette.
	Pasteboard.		Du carton.
	A pencil-case.		Un porte-crayon.
	A seal.		Un cachet.
40	Sealing-wax.	40	De la cire.
	A stamp.		Une estompe.
	A sheet.		Une feuille.
	Steel pens.		Des plumes métalliques.
	Sand.		De la poudre.
45	A sand-box.	45	Un poudrier.



	Olivenfarbig.		Olivastro.
	Orangefarbig.		Rancio.
	Purpur.		Purpureo.
	Roth.		Rosso.
5	Röthlich.	5	Rossiccio.
	Scharlach.		Scarlatto.
	Veilchenblau.		Pavonazzo.
	Zinnoberroth.		Vermiglione.
	Weiss.		Bianco.
10	Weisslich.	10	Biancastro.
	Gelb.		Giallo.
	Gelblich.		Gialliccio.

### Malerei und Schreibmaterialien.

15	Farben.
	Schwarze Kreide.
	Ein Kreidehalter.
	Die Kohle.
	Ein Pult.
20	Eine Zeichnung.
	Der Faltenwurf.
	Eine Staffelei.
	Die Dinte.
	Das Schreibzeug.
25	Ein Dintenfass.
	Die Tusche.
	Gummi elasticum.
	Eine Landschaft.
	Ein Miniaturgemälde.
30	Eine Feder.
	Ein Federmesser.
	Ein Bleistift.
	Papier.
	Pergament.
35	Eine Brieftasche.
	Eine Palette.
	Pappe.
	Eine Reissfeder.
	Ein Petschaft.
40	Siegellack.
	Ein Stempel.
	Ein Bogen.
	Stahlfedern.
	Streusand.
45	Ein Sandfass.

### Della pittura e della scrittura.

15	De' colori.
	Il pastello.
	Un matitaio.
	Il carbone.
	Un leggìo.
20	Un disegno.
	La panneggiatura.
	Un cavalletto.
	L' inchiostro.
	Uno scrittojo.
25	Un calamaio.
	L' inchiostro della China.
	La gomma elastica.
	Un paesaggio.
	Una miniatura.
30	Una penna.
	Un temperino.
	Una matita.
	Della carta.
	Carta pecora.
35	Un portafoglio.
	Una tavolazza.
	Del cartone.
	Un portalapis.
	Un sigillo.
40	Della cera lacca.
	Il fumino.
	Un foglio.
	Penne di metallo.
	Della polvere.
45	Un polverino.

A slate.  
Writing paper.  
A wafer.

Une ardoise.  
Du papier à lettre.  
Un pain à cacheter.

### Weights and measures.

5 An acre.  
A bushel.  
A carat.  
A cubic-foot.  
A drachm.  
10 An ell.  
A fathom.  
A foot.  
A grain.  
A gallon.  
15 A gill.  
A hogshead.  
An inch.  
A league.  
A mile.  
20 An ounce.  
A pound.  
A pipe.  
A peck.  
A pint.  
25 A quart.  
A stone.  
A scruple.  
A square mile.  
A square yard.  
30 A ton.  
A tun.  
A yard.

### Poids et mesures.

5 Un arpent.  
Un boisseau.  
Un carat.  
Un pied cube.  
Une drachme.  
10 Une aune.  
Une brasse.  
Un pied.  
Un grain.  
Un gallon.  
15 Une roquille.  
Un muid.  
Un pouce.  
Une lieue.  
Un mille.  
20 Une once.  
Une livre.  
Une pipe.  
Un picotin.  
Une chopine.  
25 Un quart.  
Un poids de quatorze livres.  
Un scrupule.  
Un mille carré.  
Une verge carrée.  
30 Un tonneau.  
Une tonne.  
Une verge.

### Money.

A bank-note  
35 Change.  
A crown.  
A carlin.  
A dollar.  
A ducat.  
40 A doubloon.  
A frederic.  
A florin.  
A franc.  
A groschen.

### Des monnaies.

Un billet de banque.  
35 De la monnaie.  
Une couronne.  
Un carlin.  
Un écu.  
Un ducat.  
40 Un doubloon.  
Un Frédéric d'or.  
Un florin.  
Un franc.  
Un gros.

Eine Schiefertafel.  
Briefpapier.  
Eine Oblate.

Una lavagna.  
Della carta da scrivere.  
Un' ostia.

---

**Gewicht und Maass.**

- 5 Ein Morgen.  
Ein Scheffel.  
Ein Karat.  
Ein Kubikfuss.  
Ein Quentchen.  
10 Eine Elle.  
Ein Faden.  
Ein Fuss.  
Ein Gran.  
Eine Gallone.  
15 Ein Viertelschoppen.  
Ein Oxhoft.  
Ein Zoll.  
Eine Stunde.  
Eine Meile.  
20 Eine Unze.  
Ein Pfund.  
Eine Pipe.  
Eine Metze.  
Ein Schoppen.  
15 Ein Quart.  
Ein Stein.  
Ein Skrupel.  
Eine Quadratmeile.  
Eine Quadratruthe.  
30 Eine Tonne.  
Eine Tonne.  
Eine Ruthe.

---

**Münzen.**

- Eine Banknote.  
35 Kleines Geld.  
Eine Krone.  
Ein Carolin.  
Ein Thaler.  
Ein Dukaten.  
40 Eine Doublone.  
Ein Friedrichsd'or.  
Ein Gulden.  
Ein Frank.  
Ein Groschen.

---

**Pesi e misure.**

- 5 Un jugero.  
Un moggio.  
Un carato.  
Un piede cubico.  
Una dramma.  
10 Un' auna.  
Un braccio.  
Un piede.  
Un grano.  
Un gallone.  
15 Un quarto di foglietta.  
Una botte.  
Un pollice.  
Una lega.  
Un miglio.  
20 Un' oncia.  
Una libbra.  
Una pipa.  
Una profenda.  
Una foglietta.  
25 Un quarto.  
Sette kilogramma.  
Uno scrupolo.  
Un miglio quadrato.  
Una verga quadrata.  
30 Un doglio.  
Una tonellata.  
Una verga.

---

**Delle monete.**

- Una cedola di banco.  
35 Piccola moneta.  
Una corona.  
Un carlino.  
Uno scudo.  
Un ducato.  
Un doppione.  
Un frederico d' oro.  
Un fiorino.  
Un franco.  
Un grosso.

	A gold-coin.		Une pièce d'or.
	A heller.		Un denier.
	A kreuzer.		Un kreuzer.
	A louis.		Un louis.
5	A napoleon.	5	Un napoléon.
	A pistole.		Une pistole.
	A piastre.		Une piastre.
	A paul.		Un paul.
	A pound sterling.		Une livre sterling.
10	A sequin.	10	Un sequin.
	A shilling.		Un schelling.
	A sovereign.		Un souverain.
	A silver coin.		Une pièce d'argent.

---

Of a town,

15	An arsenal.
	An aqueduct.
	An arch.
	A barrack.
	The barrier.
20	The bells.
	The bank.
	A bridge.
	A bookstore.
	A city.
25	A castle.
	The cathedral.
	A convent.
	A chapel.
	A court of justice.
30	A church.
	A cemetery.
	A custom-house.
	A coffee-house.
	A court-yard.
35	A crossway.
	A cottage.
	A cot.
	The chimes.
	An edifice.
40	The exchange.
	A fountain.
	A foundling hospital.
	The gates.
	An hospital.
45	A house.
	A hut.

---

Une ville.

15	Un arsenal.
	Un aqueduc.
	Une arche.
	Une caserne.
	La barrière.
20	Les cloches.
	La banque.
	Un pont.
	Une librairie.
	Une ville.
25	Un château.
	La cathédrale.
	Un convent.
	Une chapelle.
	Un tribunal.
30	Une église.
	Un cimetière.
	Une douane.
	Un café.
	La cour.
35	Un carrefour.
	Une maisonnette.
	Une chaumière.
	Le carillon.
	Un édifice.
40	La bourse.
	Une fontaine.
	L'hospice des enfants trouvés.
	Les portes.
	Un hôpital.
45	Une maison.
	Une hutte.

- Eine Goldmünze.  
 Ein Heller.  
 Ein Kreuzer.  
 Ein Louis d'or.  
 5 Ein Napoleon d'or.  
 Eine Pistole.  
 Ein Piaster.  
 Ein Paolo.  
 Ein Pfund Sterling.  
 10 Eine Zechine.  
 Ein Schilling.  
 Ein Souverän d'or.  
 Eine Silbermünze.

---

**Eine Stadt.**

- 15 Ein Zeughaus.  
 Eine Wasserleitung.  
 Ein Bogen.  
 Eine Kaserne.  
 Der Schlagbaum.  
 20 Die Glocken.  
 Die Bank.  
 Eine Brücke.  
 Ein Buchladen.  
 Eine Stadt.  
 25 Ein Schloss.  
 Die Hauptkirche.  
 Ein Kloster.  
 Eine Kapelle.  
 Ein Gerichtshof.  
 30 Eine Kirche.  
 Ein Kirchhof.  
 Ein Zollhaus.  
 Ein Kaffeehaus.  
 Der Hof.  
 35 Ein Kreuzweg.  
 Ein Häuschen.  
 Eine Hütte.  
 Das Glockenspiel.  
 Ein Gebäude.  
 40 Die Börse.  
 Ein Springbrunnen.  
 Das Findelhaus.  
 Die Stadthore.  
 Ein Spital.  
 45 Ein Haus.  
 Eine Hütte.

- Una moneta d' oro.  
 Un danaro.  
 Un carantino.  
 Un luigi d' oro.  
 5 Un napoleone d' oro.  
 Una doppia.  
 Una piastra.  
 Un paolo.  
 Una lira sterlina.  
 10 Un zecchino.  
 Uno scellino.  
 Un sovrano d' oro.  
 Una moneta d' argento.

---

**Una città.**

- 15 Un arsenale.  
 Un acquidotto.  
 Un arco.  
 Una caserma.  
 La porta.  
 20 Le campane.  
 La banca.  
 Un ponte.  
 Una libreria.  
 Una città.  
 25 Un castello.  
 La cattedrale.  
 Un convento.  
 Una cappella.  
 Un tribunale.  
 30 Una chiesa.  
 Un cimitero.  
 Una dogana.  
 Un caffè.  
 La corte.  
 35 Un crocicchio o trivio.  
 Una casetta.  
 Una capanna.  
 Lo scampanio.  
 Un edificio.  
 40 La borsa.  
 Una fontana.  
 L' ospizio de' trovatelli.  
 Le porte.  
 Un ospedale.  
 45 Una casa.  
 Una tugurio.

- A hamlet.  
 An inn.  
 A library.  
 A lunatic asylum.  
 5 The mint.  
 A market.  
 A monument.  
 An orphan asylum.  
 A palace.  
 10 The post-office.  
 A prison.  
 The pavement.  
 A quay.  
 A riding-school.  
 15 A square.  
 A street.  
 A sewer.  
 The sluices.  
 A slaughter-house.  
 20 A sun-dial.  
 A steeple.  
 A theatre.  
 A tavern.  
 A tower.  
 25 The town-hall.  
 The university.

---

**Servants of a house.**

- A butler.  
 A cook.  
 30 A chamber-maid.  
 A coachman.  
 A groom.  
 A housekeeper.  
 A laundress.  
 35 A maid-servant.  
 A porter.  
 A steward.  
 A secretary.  
 A servant.  
 40 A scullion.  
 A valet.  
 A waiter.

---

**A washing-bill.**

- An apron.  
 45 A collar.

- Un hameau.  
 Une auberge.  
 Une bibliothèque.  
 L'hôpital des aliénés.  
 5 La monnaie.  
 Un marché.  
 Un monument.  
 Un hospice d'orphelins.  
 Un palais.  
 10 Le bureau des postes.  
 Une prison.  
 Le pavé.  
 Un quai.  
 Un manège.  
 15 Une place.  
 Une rue.  
 Un égout.  
 Les écluses.  
 Une boucherie.  
 20 Un cadran solaire.  
 Un clocher.  
 Un théâtre.  
 Un cabaret.  
 Une tour.  
 25 L'hôtel de ville.  
 L'université.

---

**Les domestiques d'une maison.**

- Un sommelier.  
 Un cuisinier.  
 30 Une femme de chambre.  
 Un cocher.  
 Un écuyer.  
 Une femme de charge.  
 Une blanchisseuse.  
 35 Une servante.  
 Un portier.  
 Un intendant.  
 Un secrétaire.  
 Un domestique.  
 40 Un marmiton.  
 Un valet.  
 Un garçon.

---

**Liste pour la blanchisseuse.**

- Un tablier.  
 45 Un col.

- Ein Weiler.  
 Ein Gasthaus.  
 Eine Bibliothek.  
 Ein Irrenhaus.  
 5 Die Münze.  
 Ein Markt.  
 Ein Denkmal.  
 Ein Waisenhaus.  
 Ein Palast.  
 10 Die Post.  
 Ein Gefängniß.  
 Das Pflaster.  
 Ein Kai.  
 Eine Reitbahn.  
 15 Ein Platz.  
 Eine Strasse.  
 Ein Abfluss.  
 Die Schleusen.  
 Ein Schlachthaus.  
 20 Eine Sonnenuhr.  
 Ein Kirchthurm.  
 Ein Theater.  
 Ein Weinhaus.  
 Ein Thurm.  
 25 Das Rathhaus.  
 Die Universität.

---

#### Bedienung.

- Ein Kellermeister.  
 Ein Koch.  
 30 Ein Zimmermädchen.  
 Ein Kutscher.  
 Ein Stallmeister.  
 Eine Haushälterin.  
 Eine Waschfrau.  
 35 Eine Magd.  
 Ein Pförtner.  
 Ein Hausverwalter.  
 Ein Sekretär.  
 Ein Bedienter.  
 40 Ein Küchenjunge.  
 Ein Hausknecht.  
 Ein Kellner.

---

#### Ein Waschzettel.

- Eine Schürze.  
 45 Ein Kragen.

- Un borghetto.  
 Un' albergo.  
 Una biblioteca.  
 L' ospedale de' pazzi.  
 5 La zecca.  
 Un mercato.  
 Un monumento.  
 L' ospizio degli orfani.  
 Un palazzo.  
 10 L' ufficio delle poste.  
 Una prigione.  
 Il selciato.  
 Una via.  
 Una cavallerizza.  
 15 Una piazza.  
 Una strada.  
 Una fogna.  
 Le cateratte.  
 Un macello.  
 20 Un orologio solare.  
 Un campanile.  
 Il teatro.  
 Un osteria.  
 Una torre.  
 25 Il palazzo della città.  
 L' università.

---

#### I domestici d' una casa.

- Un cantiniere.  
 Un cuoco.  
 30 Una cameriera.  
 Un cocchiere.  
 Uno scudiere.  
 Una donna di servizio.  
 Una lavandaja.  
 35 Una serva.  
 Un portiere.  
 Un maggiordomo.  
 Un segretario.  
 Un servitore.  
 40 Un guattero.  
 Un servo.  
 Un cameriere.

---

#### Lista della biancheria.

- Un grembiale.  
 45 Un collo.

- A camisole.  
 A cuff.  
 A chemise.  
 A cravat.  
 5 A cap.  
 A dress.  
 A dressing-gown.  
 Drawers.  
 A flannel shirt.  
 10 A napkin.  
 A night-cap.  
 A night-gown.  
 A petticoat.  
 A pocket-handkerchief.  
 15 A skirt.  
 Sleeves.  
 Stockings.  
 Socks.  
 A towel.  
 20 Trowsers.  
 A waistcoat.

---

**Adjectives.**

- Amiable.  
 Ashamed.  
 25 Bold.  
 Displeased.  
 Discreet.  
 Diligent.  
 Dexterous.  
 30 Excusable.  
 Faithful.  
 Frank.  
 Guilty.  
 Glad.  
 35 Greedy.  
 Generous.  
 Happy.  
 Honest.  
 Heavy.  
 40 Ill.  
 Innocent.  
 Inquisitive.  
 Idle.  
 Just.  
 45 Learned.  
 Lucky.

- Une camisole.  
 Une manchette.  
 Une chemise de jour.  
 Une cravate.  
 5 Un bonnet.  
 Une robe.  
 Une robe de chambre.  
 Un caleçon.  
 Une chemise de flanelle.  
 10 Une serviette.  
 Un bonnet de nuit.  
 Une chemise de nuit.  
 Un jupon.  
 Un mouchoir.  
 15 Une jupe.  
 Des manches.  
 Bas.  
 Des chaussettes.  
 Une serviette.  
 20 Un pantalon.  
 Un gilet.

---

**Adjectifs.**

- Aimable.  
 Honteux.  
 25 Hardi.  
 Mécontent.  
 Discret.  
 Diligent.  
 Adroit.  
 30 Excusable.  
 Fidèle.  
 Franc.  
 Coupable.  
 Joyeux.  
 35 Avidé.  
 Généreux.  
 Heureux.  
 Probe.  
 Pesant.  
 40 Malade.  
 Innocent.  
 Curieux.  
 Paresseux.  
 Juste.  
 45 Savant.  
 Heureux.



	Eine Jacke.		Una camiciuola.
	Eine Manschette.		Un manichetto.
	Ein Hemd.		Una camicia.
	Eine Halsbinde.		Una cravatta.
5	Eine Haube.	5	Una cuffia.
	Ein Kleid.		Un abito.
	Ein Morgenrock.		Una veste da camera.
	Unterhosen.		I sottocalzoni o mutande.
	Ein Flanellhemd.		Una camicia di flanella.
10	Eine Serviette.	10	Un tovagliolo.
	Eine Nachthaube.		Una cuffia da notte.
	Ein Nachthemd.		Una camicia da notte.
	Ein Unterrock.		Una sottana o un gonnellino.
	Ein Taschentuch.		Un fazzoletto.
15	Ein Rock.	15	Una gonnella.
	Aermel.		Delle maniche.
	Strümpfe.		Calze.
	Socken.		Calzerotti.
	Ein Handtuch.		Uno sciugamano.
20	Beinkleider.	20	Uno paio di pantaloni.
	Eine Weste.		Un gilè.

**Adjective.**

	Liebenswürdig.
	Verschämt.
25	Kühn.
	Böse.
	Verständig.
	Fleissig.
	Hurtig.
30	Verzeihlich.
	Treu.
	Frei.
	Schuldig.
	Freudig.
35	Gierig.
	Grossmüthig.
	Glücklich.
	Ehrlich.
	Schwer.
40	Krank.
	Unschuldig.
	Neugierig.
	Faul.
	Gerecht.
45	Gelehrt.
	Glücklich.

**Addiettivi.**

	Amabile.
	Vergognoso.
25	Ardito.
	Malcontento.
	Discreto.
	Diligente.
	Destro.
30	Scusabile.
	Fedele.
	Schietto.
	Colpevole.
	Allegro.
35	Avido.
	Generoso.
	Felice.
	Probo.
	Pesante.
40	Malato.
	Innocente.
	Curioso.
	Pigro.
	Giusto.
45	Dotto.
	Fortunato.

	Lame.		Estropié.
	Merry.		Gai.
	Modest.		Modeste.
	Obedient.		Obéissant.
	Obstinate.	5	Entêté.
	Poor.		Pauvre.
	Polite.		Poli.
	Proud.		Orgueilleux.
	Quiet.		Tranquille.
10	Ready.	10	Prêt.
	Rash.		Téméraire.
	Ridiculous.		Ridicule.
	Strong.		Fort.
	Skillful.		Habile.
15	Studious.	15	Studieux.
	Satisfied.		Content.
	Tall.		Grand.
	Weak.		Faible.
	Wicked.		Méchant.
20	Young.	20	Jeune.

---

**Countries and nations.**

	America.
	Asia.
	Africa.
25	Australia.
	Austria.
	Belgium.
	Bavaria.
	Bohemia.
30	Brabant.
	China.
	Denmark.
	Europe.
	England.
35	France.
	Flanders.
	Germany.
	Great-Britain.
	Greece.
40	Hungary.
	Holland.
	Hanover.
	Ireland.
	Italy.
45	Japan.
	Lombardy.

---

**Pays et peuples.**

	L'Amérique.
	L'Asie.
	L'Afrique.
25	L'Australie.
	L'Autriche.
	La Belgique.
	La Bavière.
	La Bohème.
30	Le Brabant.
	La Chine.
	Le Danemark.
	L'Europe.
	L'Angleterre.
35	La France.
	La Flandre.
	L'Allemagne.
	La grande Bretagne.
	La Grèce.
40	La Hongrie.
	La Hollande.
	Le Hanovre.
	L'Irlande.
	L'Italie.
45	Le Japon.
	La Lombardie.

	Gelähmt.		Stroppiato.
	Lustig.		Allegro.
	Bescheiden.		Modesto.
	Gehorsam.		Obbediente.
5	Eigensinnig.	5	Ostinato.
	Arm.		Povero.
	Höflich.		Gentile.
	Stolz.		Orgoglioso.
	Ruhig.		Tranquillo.
10	Bereit.	10	Pronto.
	Verwegen.		Temerario.
	Lächerlich.		Ridicolo.
	Stark.		Forte.
	Geschickt.		Abile.
15	Fleißig.	15	Studioso.
	Zufrieden.		Contento.
	Gross.		Grande.
	Schwach.		Debole.
	Schlecht.		Cattivo.
20	Jung.	20	Giovane.

## Länder und Völker.

	Amerika.
	Asien.
	Afrika.
25	Australien.
	Oesterreich.
	Belgien.
	Baiern.
	Böhmen.
30	Brabant.
	China.
	Dänemark.
	Europa.
	England.
35	Frankreich.
	Flandern.
	Deutschland.
	Grossbritannien.
	Griechenland.
40	Ungarn.
	Holland.
	Hannover.
	Irland.
	Italien.
45	Japan.
	Die Lombardei.

## Paesi e popoli.

	L' America.
	L' Asia.
	L' Affrica.
25	L' Australia.
	L' Austria.
	Il Belgio.
	La Baviera.
	La Boemia.
30	Il Brabante.
	La China.
	La Danimarca.
	L' Europa.
	L' Inghilterra.
35	La Francia.
	La Fiandra.
	La Germania.
	La Gran Bretagna.
	La Grecia.
40	L' Ungheria.
	L' Olanda.
	L' Anover.
	L' Irlanda.
	L' Italia.
45	Il Giapone.
	La Lombardia.

Norway.  
 The Netherlands.  
 Prussia.  
 Portugal.  
 5 Poland.  
 Piedmont.  
 Russia.  
 Spain.  
 Scotland.  
 10 Sweden.  
 Switzerland.  
 Transylvania.  
 Turkey.  
 Tyrol.  
 15 Tuscany.  
 The United States.  
 Wurtemberg.

---

**Cities.**

Antwerp.  
 20 Amsterdam.  
 Aix-la-Chapelle.  
 Berlin.  
 Berne.  
 Basle.  
 25 Brussels.  
 Brunswick.  
 Buda.  
 Cologne.  
 Coblentz.  
 30 Cleves.  
 Dresden.  
 Dort.  
 Florence.  
 Frankfort.  
 35 Flushing.  
 Geneva.  
 Genoa.  
 Hamburg.  
 The Hague.  
 40 London.  
 Leghorn.  
 Leipsic.  
 Lyons.  
 Liege.  
 45 Mayence.  
 Milan.

La Norvège.  
 Les Pays-Bas.  
 La Prusse.  
 Le Portugal.  
 5 La Pologne.  
 Le Piémont.  
 La Russie.  
 L'Espagne.  
 L'Ecosse.  
 10 La Suède.  
 La Suisse.  
 La Transylvanie.  
 La Turquie.  
 Le Tyrol.  
 15 La Toscane.  
 Les Etats-Unis.  
 Le Wurtemberg.

---

**Villes.**

Anvers.  
 20 Amsterdam.  
 Aix-la-Chapelle.  
 Berlin.  
 Berne.  
 Bâle.  
 25 Bruxelles.  
 Brunswick.  
 Bude.  
 Cologne.  
 Coblentz.  
 30 Clèves.  
 Dresde.  
 Doutray.  
 Florence.  
 Francfort.  
 35 Flessingue.  
 Genève.  
 Gènes.  
 Hambourg.  
 La Haye.  
 40 Londres.  
 Livourne.  
 Leipsic.  
 Lyon.  
 Liège.  
 45 Mayence.  
 Milan.

	Norwegen.		La Norvegia.
	Die Niederlande.		I Paesi Bassi.
	Preussen.		La Prussia.
	Portugal.		Il Portogallo.
5	Polen.	5	La Polonia.
	Piemont.		Il Piemonte.
	Russland.		La Russia.
	Spanien.		La Spagna.
	Schottland.		La Scozia.
10	Schweden.	10	La Svezia.
	Die Schweiz.		La Svizzera.
	Siebenbürgen.		La Transilvania.
	Die Türkei.		La Turchia.
	Tyrol.		Il Tirolo.
15	Toskana.	15	La Toscana.
	Die Vereinigten Staaten.		Gli Stati Uniti.
	Württemberg.		Il Wirttemberg.

---

**Städte.**


---

**Città.**

	Antwerpen.		Anversa.
20	Amsterdam.	20	Amsterdamo.
	Aachen.		Aquisgrana.
	Berlin.		Berlino.
	Bern.		Berna.
	Basel.		Basilea.
25	Brüssel.	25	Brusselles.
	Braunschweig.		Brunsviga.
	Ofen.		Buda.
	Köln.		Colonia.
	Coblenz.		Coblenza.
30	Cleve.	30	Clivia.
	Dresden.		Dresda.
	Dortrecht.		Dortriga.
	Florenz.		Fiorenza.
	Frankfurt.		Francoforte.
35	Vliessingen.	35	Vlissinga.
	Genf.		Ginevra.
	Genua.		Genova.
	Hamburg.		Amburgo.
	Haag.		L' Aja.
40	London.	40	Londra.
	Livorno.		Livorno.
	Leipzig.		Lipsia.
	Lyon.		Lione.
	Lüttich.		Liegi.
45	Mainz.	45	Magonza.
	Mailand.		Milano.

Munich.  
 Mechlin.  
 Naples.  
 Nuremberg.  
 5 Paris.  
 Prague.  
 Piacenza.  
 Rome.  
 Rotterdam.  
 10 Ratisbon.  
 Sion.  
 Schaffhausen.  
 Trent.  
 Treves.  
 15 Venice.  
 Vienna.  
 Zurich.

---

**Names.**

Arthur.  
 20 Augustus.  
 Augusta.  
 Anna.  
 Andrew.  
 Albert.  
 25 Agnes.  
 Adelaide.  
 Amelia.  
 Alexander.  
 Alphonso.  
 30 Arnold.  
 Adolphus.  
 Bridget.  
 Blanche.  
 Bertha.  
 35 Benjamin.  
 Beatrice.  
 Basil.  
 Clara.  
 Caroline.  
 40 Catharine.  
 Charles.  
 Charlotte.  
 Clement.  
 Conrad.  
 45 Dorothy.  
 David.

Munich.  
 Malines.  
 Naples.  
 Nuremberg.  
 5 Paris.  
 Prague.  
 Plaisance.  
 Rome.  
 Rotterdam.  
 10 Ratisbonne.  
 Sion.  
 Schaffhouse.  
 Trente.  
 Trèves.  
 15 Venise.  
 Vienne.  
 Zurich.

---

**Prénoms.**

Artus.  
 20 Auguste.  
 Augustine.  
 Anné.  
 André.  
 Albert.  
 25 Agnès.  
 Adelaïde.  
 Amélie.  
 Alexandre.  
 Alphonse.  
 30 Arnaud.  
 Adolphe.  
 Brigitte.  
 Blanche.  
 Berthe.  
 35 Benjamin.  
 Béatrice.  
 Basile.  
 Claire.  
 Caroline.  
 40 Catherine.  
 Charles.  
 Charlotte.  
 Clément.  
 Conrad.  
 45 Dorothée.  
 David.

	München.		Monaco.
	Mecheln.		Malines.
	Neapel.		Napoli.
	Nürnberg.		Norimberga.
5	Paris.	5	Parigi.
	Prag.		Praga.
	Piacenza.		Piacenza.
	Rom.		Roma.
	Rotterdam.		Roterdamo.
10	Regensburg.	10	Ratisbona.
	Sitten.		Sion.
	Schaffhausen.		Scaffusa.
	Trient.		Trento.
	Trier.		Treveri.
15	Venedig.	15	Venezia.
	Wien.		Vienna.
	Zürich.		Zurigo.

---

**Vornamen.**


---

**Nomi.**

	Arthur.		Arturo.
20	August.	20	Augusto.
	Augustine.		Agostina.
	Anna.		Anna.
	Andreas.		Andrea.
	Albert.		Amalia.
25	Agnes.	25	Agnese.
	Adelheid.		Adelaide.
	Amalia.		Amalia.
	Alexander.		Alessandro.
	Alphons.		Alfonso.
30	Arnold.	30	Arnoldo.
	Adolph.		Adolfo.
	Brigitte.		Brigida.
	Blanka.		Bianca.
	Bertha.		Berta.
35	Benjamin.	35	Beniamino.
	Beatrix.		Beatrice.
	Basil.		Basilio.
	Klara.		Chiara.
	Karoline.		Carolina.
40	Katharina.	40	Cattarina.
	Karl.		Carlo.
	Charlotte.		Carlotta.
	Clemens.		Clemente.
	Konrad.		Conrado.
45	Dorothee.	45	Dorothea.
	David.		Davide.

Daniel.  
 Ernest.  
 Eugene.  
 Edward.  
 5 Edmund.  
 Emily.  
 Elizabeth.  
 Eliza.  
 Eleanor.  
 10 Eustace.  
 Fanny.  
 Florence.  
 Ferdinand.  
 Frederick.  
 15 Frances.  
 Francis.  
 Gertrude.  
 George.  
 Gabriel.  
 20 Gilbert.  
 Gerard.  
 Gaspar.  
 Gregory.  
 Gustave.  
 25 Helen.  
 Henry.  
 Hugh.  
 Horace.  
 Hubert.  
 30 Isabella.  
 John.  
 James.  
 Joseph.  
 Julian.  
 35 Jane.  
 Judith.  
 Leonard.  
 Leopold.  
 Louis.  
 40 Lucy.  
 Laura.  
 Louise.  
 Mark.  
 Michael.  
 45 Martin.  
 Mary.  
 Margaret.  
 Martha.

Daniel.  
 Ernest.  
 Eugène.  
 Édouard.  
 5 Edmond.  
 Emilie.  
 Elisabeth.  
 Elisa.  
 Eléonore.  
 10 Eustache.  
 Fanny.  
 Florence.  
 Ferdinand.  
 Frédéric.  
 15 Françoise.  
 François.  
 Gertrude.  
 George.  
 Gabriel.  
 20 Gilbert.  
 Gérard.  
 Gaspard.  
 Grégoire.  
 Gustave.  
 25 Hélène.  
 Henri.  
 Hugues.  
 Horace.  
 Hubert.  
 30 Isabelle.  
 Jean.  
 Jacques.  
 Joseph.  
 Julien.  
 35 Jeanne.  
 Judith.  
 Léonard.  
 Léopold.  
 Louis.  
 40 Lucie.  
 Laure.  
 Louise.  
 Marc.  
 Michel.  
 45 Martin.  
 Marie.  
 Marguerite.  
 Marthe.



	Daniel.		Daniele.
	Ernst.		Ernesto.
	Eugen.		Eugenio.
	Eduard.		Eduardo.
5	Edmund.	5	Edmondo.
	Emilie.		Emilia.
	Elisabeth.		Elisabetta.
	Elisa.		Elisa.
	Eleonore.		Eleonora.
10	Eustachius.	10	Eustachio.
	Fränzchen.		Franceschina.
	Florentine.		Fiorenza.
	Ferdinand.		Ferdinando.
	Friedrich.		Federigo.
15	Franz.	15	Francesco.
	Franziska.		Francesca.
	Gertrud.		Gertruda.
	Georg.		Giorgio.
	Gabriel.		Gabriello.
20	Gilbertus.	20	Gilberto.
	Gerhard.		Gerardo.
	Kaspar.		Gasparo.
	Gregor.		Gregorio.
	Gustav.		Gustavo.
25	Helene.	25	Elena.
	Heinrich.		Enrico.
	Hugo.		Ugo.
	Horaz.		Orazio.
	Hubertus.		Uberto.
30	Isabella.	30	Isabella.
	Johann.		Giovanni.
	Jakob.		Giacomo.
	Joseph.		Giuseppe.
	Julian.		Giuliano.
35	Johanna	35	Giovannina.
	Judith.		Giuditta.
	Leonhard.		Leonardo.
	Leopold.		Leopoldo.
	Ludwig.		Luigi.
40	Luzie.	40	Lucia.
	Laura.		Laura.
	Ludovika.		Luigia.
	Markus.		Marco.
	Michel.		Michele.
45	Martin.	45	Martino.
	Marie.		Maria.
	Margarethe.		Margarita.
	Martha.		Marta.

	Matilda.		Mathilde.
	Nicholas.		Nicolas.
	Peter.		Pierre.
	Philip.		Philippe.
5	Paul.	5	Paul.
	Paulina.		Pauline.
	Richard.		Richard.
	Ralph.		Raoul.
	Robert.		Robert.
10	Roger.	10	Roger.
	Raymond.		Raimond.
	Rosalie.		Rosalie.
	Rachel.		Rachel.
	Rowland.		Roland.
15	Simon.	15	Simon.
	Sigismund.		Sigismond.
	Sophia.		Sophie.
	Susan.		Susanne.
	Stephen.		Étienne.
20	Thomas.	20	Thomas.
	Timothy.		Timothee.
	Theodore.		Théodore.
	Theresa.		Thérèse.
	Ursula.		Ursule.
25	Valentine.	25	Valentin.
	Vincent.		Vincent.
	Victor.		Victor.
	Victoria.		Victoire.
	Virginia.		Virginie.
30	William.	30	Guillaume.

---

### Elementary phrases.

	It is a fact.
	I believe it.
	I think so.
35	I am sure of it.
	You are quite right.
	He is wrong.
	I am convinced of it.
	It is beautiful weather.
40	It is dusty.
	It is clearing up.
	It rains.
	It snows.
	It freezes.
45	It hails.

---

### Phrases élémentaires.

	C'est un fait.
	Je le crois.
	Je pense que oui.
35	J'en suis sûr.
	Vous avez raison.
	Il a tort.
	Je n'en doute pas.
	Il fait un temps superbe.
40	Il fait beaucoup de poussière.
	Le temps s'éclaircit.
	Il pleut.
	Il neige.
	Il gèle.
45	Il grêle.

	Mathilde.		Matilde.
	Nikolas.		Nicolò.
	Peter.		Pietro.
	Philipp.		Filippo.
5	Paul.	5	Paolo.
	Pauline.		Paolina.
	Richard.		Riccardo.
	Rudolph.		Raolo.
	Robert.		Rodolfo.
10	Rüdiger.	10	Rugiero.
	Raimund.		Raimondo.
	Rosalie.		Rosalia.
	Rachel.		Rachele.
	Roland.		Orlando.
15	Simon.	15	Simone.
	Sigismund.		Sigismondo.
	Sophie.		Sofia.
	Susanna.		Suzanna.
	Stephan.		Stefano.
20	Thomas.	20	Tommaso.
	Timotheus.		Timoteo.
	Theodor.		Teodoro.
	Therese.		Teresa.
	Ursula.		Orsola.
25	Valentin.	25	Valentino.
	Vincenz.		Vincenzo.
	Victor.		Vittore.
	Victorine.		Vittoria.
	Virginia.		Virginia.
30	Wilhelm.	30	Guglielmo.

---

**Leichte Sprechübungen.**

- Das ist eine Thatsache.  
 Ich glaube es.  
 Ich glaube, ja.  
 35 Ich bin dessen gewiss.  
 Sie haben Recht.  
 Er hat Unrecht.  
 Ich bin davon überzeugt.
- Es ist herrliches Wetter.  
 40 Es ist sehr staubig.  
 Das Wetter hellt sich auf.  
 Es regnet.  
 Es schneit.  
 Es friert.  
 45 Es hagelt.

---

**Frase elementari.**

- È un fatto.  
 Lo credo.  
 Credo di sì.  
 35 Ne son sicuro.  
 Avete ragione.  
 Egli ha torto.  
 Ne sono certo.
- Fa bellissimo tempo.  
 40 Che polverio.  
 Si rasserena.  
 Piove.  
 Nevica.  
 Gela.  
 45 Grandina.

It thaws.	Il dégèle.
It is very dirty.	Il fait bien de la crotte.
I think it will rain.	Je pense qu'il pleuvra.
It is cold.	Il fait froid.
5 It is very warm.	Il fait bien chaud.
You don't say so.	Vraiment.
It is impossible.	Ce n'est pas possible.
You surprise me.	Vous me surprenez.
You do not surprise me.	Vous ne me surprenez pas.
10 I am very glad of it.	J'en suis fort content.
It gives me great pleasure.	Cela me fait grand plaisir.
What a pity.	Quel dommage.
How dreadful.	C'est épouvantable.
15 I am very angry.	Je suis bien en colère.
Good morning.	Bonjour.
Good evening.	Bonsoir.
Thank you.	Merci.
You are too kind.	Vous me comblez.
20 Never mind.	N'importe.
Come here.	Venez-ici.
How old are you?	Quel âge avez-vous?
Please speak more slowly.	Veuillez parler plus lentement.
25 Shut the door.	Fermez la porte.
Open the window.	Ouvrez la fenêtre.
Take care.	Prenez garde.
Not so quickly.	Pas si vite.
What do you mean?	Que voulez-vous dire?
30 I am ready.	Je suis prêt.
Where shall we go?	Où irons-nous?
Go away.	Allez-vous-en.
Will you oblige me?	Voulez-vous me faire un plaisir?
35 Make haste.	Dépêchez-vous.
I cannot wait.	Je ne puis pas attendre.
Be quiet.	Soyez tranquille.
Don't be impertinent.	Point d'impertinence.
At last he is gone.	Enfin le voilà parti.
40 I cannot bear him.	Je ne puis le souffrir.
Hold your tongue.	Taisez-vous.
Mind your own business.	Mêlez-vous de vos affaires.
How dare you do so?	Comment osez-vous faire cela?
45	

Es thaut.  
Es ist sehr schmutzig.  
Ich denke, es wird regnen.  
Es ist kalt.

5 Es ist sehr warm.

Wirklich?  
Es ist nicht möglich.  
Sie setzen mich in Erstaunen.  
Sie überraschen mich nicht.

10 Ich bin sehr froh darüber.  
Dies macht mir das grösste Vergnügen.

Das ist Schade.  
Das ist entsetzlich.

15 Ich bin sehr ärgerlich.

Guten Morgen.  
Guten Abend.  
Ich danke Ihnen.  
Sie überhäufen mich mit Artigkeiten.

20 Lassen Sie es gut sein.

Kommen Sie hierher.  
Wie alt sind Sie?  
Bitte, sprechen Sie langsamer.  
25 Schliessen Sie die Thür.  
Oeffnen Sie das Fenster.  
Geben Sie Acht.  
Nicht so schnell.  
Was meinen Sie?

30 Ich bin fertig.  
Wohin sollen wir gehen?

Gehen Sie weg.  
Wollen Sie mir einen Gefallen thun?

35 Beeilen Sie sich.  
Ich kann nicht bleiben.  
Seien Sie ruhig.  
Keine Impertinenz.  
Endlich ist er fort.

40 Ich kann ihn nicht leiden.  
Schweigen Sie.  
Kümmern Sie sich um Ihre Angelegenheiten.

Wie unterstehen Sie sich wohl das zu thun.

Disghiaccia.  
V'è molto fango.  
Penso che piovierà.  
È freddo.  
È molto caldo.

Veramente.  
È impossibile.  
Mi sbalordite.  
Non mi dite cosa che mi stupisca.  
Ne son molto pago.  
Questa cosa mi dà gran piacere.

Che peccato.  
Che cosa orribile.  
Sono molto in collera.

Buon giorno.  
Buona sera.  
Grazie.  
Ella mi colma di gentilezze.

Non importa.

Venite quà.  
Quanti anni avete?  
Di grazia parlate più adagio.  
Chiudete la porta.  
Aprite la finestra.  
Badate.  
Non così presto.  
Che volete dire?  
Son pronto.  
Dove andremo?

Andate via.  
Vuol ella farmi un piacere.

35 Spicciatevi.  
Non posso restare.  
Stia quieto.  
Non siate impertinente.  
Finalmente è andate via.  
Non posso soffrilo.  
Tacete.  
Badate ai fatti vostri.

Come ardite far questo.

I am fatigued.	Je suis fatigué.
I am sleepy.	J'ai sommeil.
It is late.	Il est tard.
Are you hungry?	Avez-vous faim?
5 Eat something.	Mangez quelque chose.
I am very thirsty.	J'ai bien soif.
Take a glass of wine.	Prenez un verre de vin.
What o'clock is it?	Quelle heure est-il?
It is after four.	Il est quatre heures passées.
10 It is twelve o'clock.	Il est midi.
It is ten minutes to five.	Il est cinq heures moins dix.
It is twenty minutes past three.	Il est trois heures vingt.
15 Where are you going?	Où allez-vous?
Will you come with me?	Voulez-vous venir avec moi?
We will take a walk.	Nous irons nous promener.
Is there any news?	Que dit-on de nouveau?
That is a very good idea.	Voilà une excellente idée.
20 I think as you do.	Je pense comme vous.
He is ill.	Il est malade.
What is the matter with her?	Qu'a-t-elle?
Is your father still indisposed?	Monsieur votre père est-il toujours indisposé?
25 He is better.	Il se porte mieux.
She is perfectly well.	Elle se porte à merveille.
I have a cold.	Je suis enrhumé.
Who is knocking?	Qui est-ce qui frappe?
What do you want?	Que voulez-vous?
30 Are you in earnest?	Parlez-vous sérieusement?
Are you not ashamed of yourself?	N'avez-vous pas honte?
Who is calling me?	Qui est-ce qui m'appelle?
Have you anything to tell us?	Avez-vous quelque chose à nous apprendre.
35 Is it time to go?	Est-il temps de partir?
What do you wish?	Que demandez-vous?
Who is it?	Qui est-ce?
What do you say about it?	Qu'en dites-vous?
40 I don't know what you mean.	Je ne sais ce que vous voulez dire.
It is no such thing.	Il n'en est rien.
That cannot be.	Cela ne se peut pas.

	Ich bin müde.		Sono stracco.
	Ich bin schläfrig.		Ho sonno.
	Es ist spät.		È tardi.
	Haben Sie Hunger?		Avete fame?
5	Esset etwas.		Mangiate qualcosa.
	Ich habe starken Durst.		Ho gran sete.
	Trinket ein Glas Wein.		Pigiate un bicchier di vino.
	Wie viel Uhr ist es?		Che ora è?
	Es ist vier Uhr vorüber		Son le quattro passate.
10	Es ist zwölf Uhr.		È mezzogiorno.
	Es ist fünf Uhr weniger zehn Minuten.		Son le cinque meno dieci minuti.
	Es ist drei Uhr zwanzig Minuten.		Son le tre e venti minuti.
15	Wohin gehen Sie?		Dove andate?
	Wollen Sie mit mir kommen?		Volete venire con me?
	Wir wollen spazieren gehen.		Andremo a passeggiare.
	Was spricht man Neues?		Che dicesi di nuovo?
	Das ist eine vorzügliche Idee.		È un' idea eccellente.
20	Ich denke wie Sie.		Penso come voi.
	Er ist krank.		È ammalato.
	Was hat sie?		Che ha?
	Ist Ihr Herr Vater immer noch unpässlich?		Il suo signor padre è sempre indisposto?
25	Er befindet sich besser.		Sta meglio.
	Sie befindet sich sehr wohl.		Sta benissimo.
	Ich habe den Schnupfen.		Sono infreddato.
	Wer klopft?		Chi picchia?
	Was wollen Sie?		Che cosa volete?
30	Sprechen Sie im Ernste?		Dite davvero?
	Schämt Ihr Euch nicht?		Non avete vergogna?
	Wer ruft mich?		Chi mi chiama?
	Haben Sie uns etwas zu berichten?		Avete qualcosa a farci sapere?
35	Ist es Zeit abzureisen?		È egli ora di partire?
	Was verlangen Sie?		Che cosa chiedete?
	Wer ist es?		Chi è?
	Was sagen Sie dazu?		Che ne dite?
40	Ich weiss nicht was Ihr sagen wollt.		Non so che vogliate dire.
	Es ist nichts daran.		Non è vero.
	Das kann nicht sein.		Non può essere.



That is not enough.  
I did not understand you.  
It is the only thing we have to do.

- 5 To-day.  
To-night.  
To-morrow.  
The day after to-morrow.  
This morning.  
10 This afternoon.  
This evening.  
Next week.  
Yesterday.  
The day before yesterday.  
15 Last night.  
Last month.  
A week.  
A fortnight.  
A month.  
20 In a month.  
Every day.  
Every hour.

Cela ne suffit pas.  
Je ne vous ai pas compris.  
C'est la seule chose que nous ayons à faire.  
Aujourd'hui.  
Cette nuit.  
Demain.  
Après-demain.  
Ce matin.  
Cette après-midi.  
Ce soir.  
La semaine prochaine.  
Hier.  
Avant-hier.  
La nuit dernière.  
Le mois dernier.  
Une semaine.  
Une quinzaine.  
Un mois.  
Dans un mois.  
Tous les jours.  
Toutes les heures.

### The Custom-house.

- How long are we required to  
25 wait before the baggage is examined?

- Can we not give our keys to a commissioner and proceed directly to the hotel? We are  
30 too tired to wait.

I should prefer to stay until our trunks have been examined.

- What articles are liable to duty?  
35 Are they strict in examining?

- We have nothing to declare, our trunks simply contain  
40 wearing apparel.

Here are the keys, and ask them to be careful, in searching, not to spoil anything.

### La Douane.

Combien nous faut-il attendre avant que nos bagages ne soient inspectés?

Ne pouvons-nous donner nos clefs à un commissionnaire et nous rendre tout de suite à l'hôtel? nous sommes trop fatigués pour attendre.

J'aimerais mieux attendre jusqu'à ce que nos malles fussent visitées.

Quels sont les articles soumis à la douane?

Les inspecteurs sont-ils bien stricts?

Nous n'avons rien à déclarer, nos malles ne contiennent que des effets d'habillement.

Voici les clefs: priez-les d'avoir soin, en examinant, de ne rien gêner.



- |  |  |
|--|--|
| <p>Das ist nicht genug.<br/>         Ich habe Sie nicht begriffen.<br/>         Dies ist die einzige Sache, die<br/>             uns zu thun übrig bleibt.</p> <p>5 Heute.<br/>         Diese Nacht.<br/>         Morgen.<br/>         Uebermorgen.<br/>         Diesen Morgen.</p> <p>10 Diesen Nachmittag.<br/>         Diesen Abend.<br/>         Die nächste Woche.<br/>         Gestern.<br/>         Vorgestern.</p> <p>15 Die vergangene Nacht.<br/>         Der verflossene Monat.<br/>         Eine Woche.<br/>         Vierzehn Tage.<br/>         Ein Monat.</p> <p>20 In einem Monate.<br/>         Alle Tage.<br/>         Stündlich.</p> | <p>Ciò non basta.<br/>         Non v' ho capito.<br/>         È la sol cosa che ci resti a fare.</p> <p>Oggi.<br/>         La notte prossima.<br/>         Dimani.<br/>         Posdimani.<br/>         Questa mattina.<br/>         Questo dopo pranzo.<br/>         Questa sera.<br/>         La settimana prossima.<br/>         Jeri.<br/>         Jeri l' altro.<br/>         La notte passata.<br/>         Il mese passato.<br/>         Una settimana.<br/>         Quindici giorni.<br/>         Un mese.<br/>         Fra un mese.<br/>         Ogni giorno.<br/>         D' ora in ora.</p> |
|--|--|

---

### Das Zollhaus.

- Wie lange müssen wir warten,  
 25 bis unser Gepäck untersucht  
     ist?
- Können wir nicht unsere Schlüs-  
     sel einem Commissionair ge-  
     ben und uns sogleich nach  
 30 dem Hotel begeben, da wir zu  
     müde sind, um zu warten?
- Ich warte lieber bis meine Kof-  
     fer untersucht sind.
- Welche Gegenstände sind  
 35 steuerpflichtig?
- Ist man bei der Untersuchung  
     streng?
- Wir haben nichts anzugeben,  
     unsere Koffer enthalten nur  
 40 unsere Kleidungsstücke.
- Hier sind die Schlüssel und bit-  
     ten Sie, aufmerksam zu sein,  
     damit nichts verdorben werde.

---

### La Dogana.

- Quanto dobbiamo aspettare per la  
     visita dei nostri bagagli?
- Non potremmo dare le chiavi ad un  
     'commesso, e andarcene subito all'  
     albergo? Siamo troppo stanchi  
     per aspettare.
- Preferirei aspettare che i bauli fos-  
     sero visitati.
- Quali sono gli articoli che pagano  
     dazio.
- Sono rigorosi nell' esaminare?
- Non abbiamo nulla da dichiarare, i  
     nostri bauli non contengono che  
     abiti.
- Ecco le chiavi; pregateli di aver  
     cura, esaminando, di non guastar  
     nulla.

	Are all the pieces examined ?	Tous les articles sont-ils visités ?
	We have several, will it not be sufficient if only one is examined ?	Nous en avons plusieurs ; ne suffira-t-il pas qu'un seul soit visité ?
5	The carpet-bag contains nothing but linen and a dressing case.	Le sac de voyage ne contient que du linge et une boîte de toilette.
	I did not know this article was prohibited.	J'ignorais que cet article fût défendu.
10	What is the duty required on it ?	Quel droit faut-il payer pour cela ?
	These trunks belong to the same party, will you have the kindness to examine them immediately ?	Ces malles appartiennent à la même famille ; voulez-vous être assez bon pour les visiter tout de suite ?
15	Will you pass them through with the one which you have just examined, they contain nothing liable to duty.	Voulez-vous les faire passer avec celle que vous venez de visiter ; elles ne contiennent rien de soumis à la douane.
20		
	How long does it take to go to B. ?	Combien faut-il de temps pour aller à B. ?
	Is the depot near ?	La station est-elle près ?
25	When does the first train leave ?	Quand le premier train part-il ?
	Have you the time-table ?	Avez-vous l'indicateur des trains ?
	Will you send the baggage by a porter, immediately, if you please, or we shall be too late to take the first train.	Voulez-vous envoyer les bagages par un commissionnaire, tout de suite, s'il vous plaît, ou nous serons en retard pour prendre le premier train.
30		
	Get a cab to take us to the depot.	Faites venir une voiture pour nous mener à l'embarcadère.

---

### Railway Journey.

- 35 Where is the first class waiting-room ?
- What is the fare from here to B. ?
- I wish four first class tickets and one second class.
- 40

---

### Voyage en chemin de fer.

- Où est la salle d'attente de la première classe ?
- Quel est le prix d'ici à B. ?
- Je désire quatre billets de première et un de deuxième classe.

- Sind alle Sachen untersucht ? Sono visitati tutti gli articoli ?
- Wir haben verschiedene Gegenstände, wäre es nicht hinreichend, wenn nur einer davon untersucht würde ? Ne abbiamo molti ; non sarà sufficiente che uno solo sia visitato ?
- Die Reisetasche enthält nur Wäsche und einen Toilettenkasten. Il sacco da viaggio non contiene che biancheria e una scatola di toletta.
- Ich wusste nicht, dass dieser Gegenstand verboten sei. Non sapeva che quest' articolo fosse proibito.
- Was ist man verpflichtet dafür zu zahlen ? Quanto si paga di dazio per questo ?
- Diese Koffer gehören derselben Familie ; wollen Sie die Güte haben, dieselben sogleich zu untersuchen ? Questi bauli appartengono alla stessa famiglia ; volete compiacervi di visitarli subito ?
- Wollen Sie dieselben mit dem passiren lassen, welches Sie schon untersucht haben, sie enthalten nichts Steuerpflichtiges. Volete farli passare con quello che avete ora visitato ? non contengono nulla che paghi dazio
- Wie viel Zeit braucht man bis nach B. ? Quanto tempo vi vuole per andare a B. ?
- Ist der Bahnhof nahe ? È vicina la stazione ?
- Wann geht der erste Zug ab ? Quando parte il primo treno ?
- Haben Sie den Stundenzettel ? Avete l' orario delle ferrovie ?
- Wollen Sie das Gepäck sogleich durch einen Commissionnair abschicken, sonst kommen wir zu spät zum ersten Zug. Volete aver la gentilezza di mandare subito i bagagli da un facchino, o saremo in ritardo per prendere il primo treno.
- Lassen Sie einen Wagen holen, um uns zur Eisenbahn zu führen. Fate venire una vettura per condurci.

---

### Reise mit der Eisenbahn.

- 35 Wo ist der Wartesaal erster Klasse ?
- Wie viel kostet es von hier nach B. ?
- Ich wünsche vier Billette erster Klasse und eins zweiter Klasse.

---

### Viaggio in via ferrata.

- 35 Ov' è la sala pei viaggiatori di prima classe ?
- Quanto si paga da qui a B. ?
- Desidero quattro biglietti di prima classe e uno di seconda classe.

- |   |   |
|---|---|
| Where is the baggage weighed ?              | Où pèse-t-on les bagages ?                              |
| How much is allowed ?                       | Quel est le poids accordé ?                             |
| What is the charge for extra baggage ?      | Combien prend-on quand il y a surcharge ?               |
| 5 How much does mine weigh ?                | Combien pèse mon bagage ?                               |
| I wish to check it through to L.            | Je désire qu'il soit enregistré jusqu'à L.              |
| Where is the Telegraph Office ?             | Où est le bureau télégraphique ?                        |
| 10 I wish to telegraph for rooms at B.      | Je désire télégraphier pour retenir un appartement à B. |
| What is the price of the telegram ?         | Que prend-on pour une dépêche ?                         |
| Which is the car for B. ?                   | Où est la voiture de B. ?                               |
| 15 Open this door for me, if you please.    | Ouvrez-moi cette portière, s'il vous plaît.             |
| Show me the smoking-car.                    | Indiquez-moi la voiture des fumeurs.                    |
| Is smoking allowed in this car ?            | Peut-on fumer dans cette voiture ?                      |
| 20 This is full, we require four places.    | Celle-ci est pleine ; il nous faut quatre places.       |
| When do we start ?                          | Quand partons-nous ?                                    |
| What is the name of this station ?          | Comment se nomme cette station ?                        |
| 25 How long do we stop here ?               | Combien de temps s'arrête-t-on ici ?                    |
| Shall we have time for breakfast ?          | Aurons-nous le temps de déjeuner ?                      |
| How long before we arrive at B. ?           | Dans combien de temps arriverons-nous à B. ?            |
| 30 Where do we stop to dine ?               | Où s'arrête-t-on pour dîner ?                           |
| Is there a good refreshment-room here ?     | Y a-t-il un bon buffet ici ?                            |
| Where is the refreshment-room ?             | Où est le buffet ?                                      |
| 35 Do we change cars here ?                 | Change-t-on de voiture ici ?                            |
| From which side does our train start ?      | De quel côté notre train part-il ?                      |
| From the right side.                        | À droite ?  |
| From the left side.                         | À gauche ?  |
| 40 We should prefer a coupé from here to B. | Nous aimerions mieux un coupé d'ici à B.                |

- |   |  |
|---|--|
| Wo wiegt man das Gepäck ?   | Ove si pesano i bagagli ?  |
| Wie viel hat man frei ?   | Qual' è il peso accordato ?  |
| Wie viel kostet das Ueberge-<br>wicht ?                           | Quanto si paga l' eccedente ?                                      |
| 5 Wie viel wiegt mein Gepäck ?                                    | Quanto pesa il mio bagaglio ?                                      |
| Ich wünsche mein Gepäck bis<br>nach L. einschreiben zu lassen.    | Desidero una ricevuta fino a L.                                    |
| Wo ist das Telegraphen-Bu-<br>reau ?                              | Ov' è l' ufficio telegrafico ?                                     |
| 10 Ich wünsche eines Zimmers we-<br>gen nach B. zu telegraphiren. | Desidero mandare un dispaccio per<br>ritenere un appartamento a B. |
| Wie viel kostet ein Telegramm ?                                   | Quanto si paga un dispaccio ?                                      |
| Wo ist der Wagen nach B. ?  | Dov' è la vettura di B. ?  |
| 15 Oeffnen Sie mir gefälligst diese<br>Wagenthüre.                | Di grazia, apritemi questo sportello.                              |
| Zeigen Sie mir das Rauch-Coupé                                    | Indicatemi la vettura per fumare.                                  |
| Darf man in diesem Wagen rau-<br>chen ?                           | Si può fumare in questa vettura ?                                  |
| 20 Dieser ist besetzt, wir haben<br>vier Plätze nöthig.           | Questa è piena; ci abbisognano<br>quattro posti.                   |
| Wann fahren wir ab ?  | Quando si parte ?  |
| Wie heisst diese Station ?  | Come si chiama questa stazione ?                                   |
| 25 Wie lange hält man hier an ?                                   | Quanto tempo ci fermiamo qui ?                                     |
| Werden wir Zeit haben um zu<br>frühstücken ?                      | Avremo il tempo di far colazione ?                                 |
| Wie viel Zeit brauchen wir, um<br>nach B. zu kommen ?             | Quanto tempo ci vuole prima di<br>giungere a B. ?                  |
| 30 Wo halten wir zum Mittagessen<br>an ?                          | Dove ci fermiamo per pranzare ?                                    |
| Bekommt man gute Erfrischun-<br>gen hier ?                        | V' è qui un buon buffet ?  |
| Wo ist das Büffet ?   | Ov' è il buffet ?  |
| 35 Wechselt man die Wagen hier ?                                  | Si cambia di vettura qui ?   |
| Auf welcher Seite geht unser<br>Zug ab ?                          | Da qual lato parte il nostro treno ?                               |
| Auf der rechten.  | A destra.  |
| Auf der linken.   | A manca.   |
| 40 Wir wünschten lieber ein Coupé<br>von hier nach B.             | Preferiremmo un coupé da qui a B.                                  |

- |  |  |
|--|--|
| <p>Is there any extra charge for it ?</p> <p>Can we secure this entire car ?</p> <p>5 Where is the conductor ?</p> <p>Is this B. ?</p> <p>Which is the way out ?</p> <p>Where shall we find our baggage ?</p> <p>10 I have four pieces which I want sent to the hotel.</p> <p>I should like to leave my baggage here all night.</p> <p>15 Who is responsible for it ?</p> <p>At what time does the first train leave to-morrow for M. ?</p> <p>Where is the porter of the R— Hotel ?</p> <p>20 Is there no omnibus here from the R— Hotel ?</p> <p>Which is considered the best hotel here ?</p> <p>Will you send our baggage there ?</p> <p>25 Is it far from here ?</p> <p>It is but a few steps distant.</p> <p>It is quite far from here, I do not think you will be able to walk.</p> | <p>Faut-il payer un supplément ?</p> <p>Pouvons-nous retenir toute la voiture ?</p> <p>Où est le conducteur ?</p> <p>Est-ce là B. ?</p> <p>Où est la sortie ?</p> <p>Où pouvons-nous trouver nos bagages ?</p> <p>J'ai quatre articles qu'il faut que j'envoie à l'hôtel.</p> <p>Je désirerais laisser ici mes bagages pendant la nuit.</p> <p>Qui en est responsable ?</p> <p>A quelle heure part demain le premier train pour M. ?</p> <p>Où est le garçon de l'hôtel R. ?</p> <p>N'y a-t-il pas ici un omnibus pour l'hôtel R. ?</p> <p>Quel est l'hôtel qui passe ici pour le meilleur ?</p> <p>Voulez-vous y envoyer nos bagages ?</p> <p>Est-ce loin d'ici ?</p> <p>Ce n'est qu'à quelques pas.</p> <p>C'est très loin d'ici, je ne pense pas que vous puissiez marcher jusque là.</p> |
|--|--|

---

**Hotel.**

- I should like three bedrooms, two single-bedded and one double-bedded.
- 35 A. We have none but single bedded rooms vacant at present.
- In that case give us two adjoining ones, it will suit us quite as well.
- 40

---

**A l'hôtel.**

- Il me faudrait trois chambres à coucher, deux à un lit et une à deux lits.
- A. Nous n'avons de libres en ce moment que des chambres à un lit.
- En ce cas donnez-nous deux chambres contiguës, cela nous ira aussi bien.



- |   |   |
|---|---|
| Muss man noch etwas hinzuzahlen?  | Si deve pagare un supplemento?                                    |
| Können wir den ganzen Wagen für uns allein behalten?                              | Possiamo ritenere tutta la vettura?                               |
| 5 Wo ist der Conducteur?  | Ov' è il conduttore?  |
| Ist das B.?   | È quello B.?  |
| Wo ist der Ausgang?   | Ov' è l' uscita?  |
| Wo können wir unser Gepäck finden?  | Ove troveremo i nostri bagagli?                                   |
| 10 Ich habe vier Stücke, die ich nach dem Gasthaus zu schicken habe.              | Ho quattro articoli che debbo mandare all' albergo.               |
| Ich wünschte mein Gepäck diese Nacht hier zu lassen.                              | Desidererei lasciar quì i miei bagagli durante la notte.          |
| 15 Wer ist dafür verantwortlich?  | Chi ne risponderà?  |
| Um wie viel Uhr geht morgen der erste Zug nach M. ab?                             | A che ora parte domani il primo treno per M.?                     |
| Wo ist der Commissionnair vom Gasthof R.?   | Ov' è il facchino dell' albergo reale?                            |
| 20 Ist kein Omnibus vom Gasthof R. hier?  | Non v' è quì un omnibus per l' Albergo reale?                     |
| Welchen Gasthof hält man hier für den besten?                                     | Qual è il miglior albergo?  |
| 25 Wollen Sie unser Gepäck dahin schicken?  | Volete mandarvi i bagagli?  |
| Ist's weit von hier?  | È lontano da quì?   |
| Es ist nur einige Schritte von hier.  | Non è che a pochi passi.  |
| Es ist sehr weit von hier, ich glaube nicht, dass Sie zu Fuss dahin gehen können. | È molto lontano da quì, non credo che possiate camminare fino là. |

---

### Im Gasthof.

- Ich bedarf drei Schlafzimmer, zwei mit einem und eins mit zwei Betten.
- 35 A. Wir haben für den Augenblick nur Zimmer mit einem Bett frei.
- So geben Sie uns also zwei an einander stossende Zimmer, das ist uns auch passend.
- 40

---

### All' albergo.

- Mi servirebbero tre camere da letto, due con un letto, e una con due letti.
- A. Non abbiamo libere in questo momento che camere con un letto.
- In questo caso dateci due camere contigue, ci contenteremo così.

- |  |  |
|--|--|
| <p>A. We are very full to-night, and I am sorry to say it is impossible, but to-morrow we can accommodate you.</p> <p>5 I should like also to have a parlor on the first floor.</p> <p>I do not like this one, it is too large; it is too small.</p> <p>Have you none on the front of the house, the view is much better than here?</p> <p>What is the price of this parlor and the bed-rooms a day?</p> <p>15 Can we have our meals served in our room without extra charge?</p> <p>Do you keep a table d'hôte?</p> <p>At what hour do you dine?</p> <p>20 A. At six o'clock.</p> <p>We will dine at table d'hôte to-day, but hereafter we will have our meals served in our</p> <p>25 parlor.</p> <p>Has our baggage been brought up yet?</p> <p>A. No, Sir, I think not.</p> <p>30 Please send it up immediately with our shawls and bags, and send the chambermaid to light the fire.</p> <p>35 This is a very poor fire.</p> <p>Where is the poker?</p> <p>Poke it and then put on more coal.</p> <p>It had better be lighted again,</p> <p>40 and we prefer a wood fire.</p> <p>Give me the bellows.</p> | <p>A. Nous sommes très-encombrés ce soir, et je suis désolé de vous dire qu'il nous est impossible de vous arranger avant demain.</p> <p>Je voudrais avoir aussi un salon au premier étage.</p> <p>Je n'aime pas celui-ci: il est trop grand; il est trop petit.</p> <p>N'en avez-vous pas un sur le devant avec une plus belle vue qu'ici?</p> <p>Quel est le prix par jour pour le salon et les chambres à coucher?</p> <p>Pouvons-nous nous faire servir à manger chez nous sans payer de supplément?</p> <p>Tenez-vous table d'hôte?</p> <p>A quelle heure dinez-vous?</p> <p>A. A six heures.</p> <p>Nous dînerons à table d'hôte aujourd'hui; mais dans la suite on nous servira dans notre salon.</p> <p>A-t-on monté nos bagages?</p> <p>A. Non, Monsieur, je ne pense pas.</p> <p>Veuillez les faire monter tout de suite avec nos châles, nos sacs de voyage et envoyez-nous la femme de chambre pour allumer le feu.</p> <p>Voilà un bien triste feu.</p> <p>Où est le tisonnier?</p> <p>Attisez-le, puis mettez-y du char bon.</p> <p>Il vaudrait mieux le rallumer, et nous aimons mieux un feu de bois.</p> <p>Donnez-moi le soufflet.</p> |
|--|--|



- A. Es ist heute Abend Alles sehr überfüllt bei uns, und ich bedaure sehr, Ihnen vor morgen nicht dienen zu können.
- 5 Auch wünschte ich einen Salon im ersten Stock zu haben.  
Dieser gefällt mir nicht, er ist zu gross, er ist zu klein.  
Haben Sie keinen vorn heraus  
10 mit einer schöneren Aussicht als diese?  
Was ist der Preis per Tag für den Salon und die Schlafzimer?  
15 Können wir auf unserm Zimmer speisen ohne Erhöhung der Preise?  
Haben Sie Table d'hôte?  
Um wie viel Uhr essen Sie zu  
20 Mittag?  
A. Um sechs Uhr.  
Heute essen wir à table d'hôte, in Zukunft aber speisen wir in unserm Salon.  
25 Hat man unser Gepäck heraufgebracht?  
A. Nein, mein Herr, ich glaube nicht.  
30 Lassen Sie es sogleich heraufbringen, mit unsern Tüchern, unsern Reisetaschen, und schicken Sie das Stubenmädchen, das Feuer anzumachen.  
35 Das ist ein armseliges Feuer.  
Wo ist der Feuerstocher?  
Schüren Sie das Feuer und legen Sie noch Kohlen drauf.  
Es wäre besser es frisch anzuzünden, wir haben ein Holz-  
40 Feuer lieber.  
Geben Sie mir den Blasebalg.
- A. Ogni camera è presa questa sera, e sono dispiacentissimo di dover loro dire che ci è impossibile contentarli prima di domani.  
Vorrei pure avere una sala al primo piano.  
Questa non mi piace, è troppo grande, è troppo piccola.  
Non ne avete una sul davanti, con una migliore prospettiva?  
Quanto si paga al giorno per la sala e le camere da letto?  
Possiamo farci servire i nostri pasti in camera senza pagare di più?  
Avete tavola rotonda?  
A che ora si pranza?  
A. Alle sei.  
Per quest'oggi pranzeremo alla tavola rotonda; ma in seguito desideriamo mangiare nella nostra sala.  
Sono stati montati i nostri bagagli?  
A. No, Signore, non credo.  
Abbiate la bontà di farli montare subito coi nostri scialli, i nostri sacchi da viaggio e mandateci la cameriera per accendere il fuoco.  
Che fuoco meschino.  
Dov'è l'attizzatoio?  
Attizzatelo, poi mettetevi un poco di carbone.  
Sarebbe meglio riaccenderlo, e poi preferiamo un fuoco di legna.  
Datemi il soffietto.

Where are the tongs ?

The chimney smokes, open the door.

It will soon draw.

5 Show us our bed-rooms and bring some warm water.

Where is the water-closet ?

10 Have you bath-rooms in the hotel ?

A. No sir.

Bring me a foot-bath.

I wish a fire lighted in this bed-room.

15 Are the beds well aired ?

The sheets are damp.

Bring a warming pan and warm the beds.

20 We require another blanket and an eider down.

Where is the hot water ?

Bring some more candles and a night lamp.

25 Bring a lamp, also some fresh water and a carafe of brandy.

What is the number of this room, and where is the key ?

30 Is there no bolt on the inside ? Have any letters arrived for us ?

When does the first mail arrive from Paris ?

35 A. At ten o'clock, and the letters reach the hotel at half past.

40 Order the porter to wake us tomorrow at half past six, as we leave in the first train for B.

Où sont les pincettes ?

La cheminée fume, ouvrez la porte.

Elle va bientôt tirer.

Conduisez-nous à nos chambres et apportez-nous de l'eau chaude.

Où est le cabinet d'aisance ?

Avez-vous une salle de bain dans l'hôtel ?

A. Non, Monsieur.

Apportez-moi un bain de pied.

Je désire qu'on allume le feu dans cette chambre.

Les lits sont-ils bien aérés ?

Les draps sont humides.

Apportez une bassinoire, et bassinez les lits.

Il nous faut encore une couverture et un édredon.

Où est l'eau chaude ?

Apportez encore des bougies et une veilleuse.

Apportez une lampe avec de l'eau fraîche et un carafon de cognac.

Quel est le numéro de cette chambre et où est la clef ?

N'y-a-t-il pas de verrou en dedans ?

Y a-t-il des lettres pour nous ?

Quand arrive la première malle de Paris ?

A. À dix heures, et les lettres arrivent à l'hôtel à dix heures et demie.

Dites au garçon de nous éveiller demain à six heures et demie, car nous partons par le premier train pour B.

- |  |   |
|--|---|
| Wo ist die Feuerzange?   | Ove sono le molli?  |
| Das Kamin raucht, machen Sie die Thüre auf.                                | Il caminetto fuma, aprite la porta.                                   |
| Es wird bald Zug haben.  | Tirerà quanto prima.  |
| 5 Führen Sie uns in unsere Zimmer und bringen Sie uns warmes Wasser.       | Conduceteci alle nostre camere, e portateci dell' acqua calda         |
| Wo ist der geheime Ort?  | Ov' è il camerino?  |
| 10 Haben Sie Badezimmer im Gasthof?  | Avete una sala da bagni nell' albergo?                                |
| A. Nein, mein Herr.  | A. No, signore.   |
| Bringen Sie mir ein Fussbad.   | Portatemi un pediluvio.   |
| Ich wünsche dass man Feuer in diesem Zimmer anmache.                       | Vorrei che si facesse fuoco in questa camera.                         |
| 15 Sind die Betten gut gelüftet?   | È stata data aria ai letti?   |
| Die Betttücher sind feucht.  | Le lenzuola sono umide.   |
| Bringen Sie eine Wärmeflanne und wärmen Sie die Betten.                    | Portate uno scaldaletto e scaldate i letti.                           |
| Wir müssen noch eine Decke   | Ci vuole un' altra coperta e un                                       |
| 20 und ein Daunenkissen haben.   | coltroncino.  |
| Wo ist das warme Wasser?   | Ov' è l' acqua calda?   |
| Bringen Sie noch Kerzen und eine Nachtlampe.                               | Dateci pure delle candele, e un lume da notte.                        |
| Bringen Sie uns eine Lampe,  | Dateci una lampada, dell' acqua                                       |
| 25 frisches Wasser und eine Flasche Brantwein.                             | fresca, e una bottiglia di cognac.                                    |
| Welche Nummer hat dieses Zimmer und wo ist der Schlüssel?                  | Qual' è il numero di questa camera; e la chiave dov' è?               |
| 30 Ist inwendig kein Riegel?   | Non v' è saliscendi di dentro?  |
| Sind Briefe für uns angekommen?  | Vi sono lettere per noi?  |
| Wann kommt die erste Post von Paris hier an?                               | Quando arriva il primo corriere di Parigi?                            |
| 35 A. Um zehn Uhr, und um halb elf kommen die Briefe in den Gasthof.       | A. Alle dieci, e le lettere arrivano all' albergo alle dieci e mezzo. |
| Sagen Sie dem Kellner, uns morgen früh pünktlich um                        | Dite al cameriere di svegliarci do-                                   |
| 40 halb sieben aufzuwecken, denn wir fahren mit dem ersten Zug nach B. ab. | mani alle sei e mezzo, perchè partiamo per B. col primo treno.        |

At what time does the omnibus leave for the station ?

A. At eight o'clock precisely, sir.

Are the bedrooms ready ?

5 If we put our boots out, will they be cleaned in time for us to-morrow morning ?

A. Yes sir, without fail.

A quelle heure l'omnibus part-il pour la station ?

A. À huit heures précises, monsieur.

Les chambres sont-elles prêtes.

Si nous mettons nos chaussures à la porte, seront-elles cirées à temps demain matin.

A. Oui, monsieur, sans faute.

### 10 Breakfast.

What will you have for breakfast, sir ?

Do you prefer coffee, tea or chocolate ?

15 You can bring coffee for three and chocolate for one.

What have you cold ?

A. We have cold chicken, beef  
20 and lamb.

We will take some cold chicken and a small beefsteak with fried potatoes.

Bring a mutton chop and an  
25 omelette.

We will take also some fried bacon and scrambled eggs.

Change our plates.

30 These plates are cold, bring some warm ones.

Have you any honey ?

We will take some soft boiled eggs.

35 This coffee is too strong, we prefer it weaker.

Where is the boiled milk ?

These eggs are boiled too hard.

### Le Déjeuner.

Que voulez-vous pour votre déjeuner, monsieur ?

Préférez-vous du café, du thé ou du chocolat ?

Vous apporterez du café pour trois, et du chocolat pour un.

Qu'avez-vous de froid ?

A. Nous avons du poulet, du boeuf et de l'agneau froids.

Nous prendrons du poulet froid et un petit bifteck avec des pommes de terre frites.

Apportez une côtelette de mouton et une omelette.

Nous prendrons aussi du lard frit et des œufs brouillés.

Changez nos assiettes.

Ces assiettes sont froides, apportez-en de chaudes.

Avez-vous du miel ?

Nous prendrons des œufs à la coque pas trop cuits.

Ce café est trop fort, nous le préférons plus faible.

Où est le lait chaud ?

Ces œufs sont trop cuits.

Um wie viel Uhr geht der Omnibus nach der Station ab?

A. Punkt acht, mein Herr.

Sind die Zimmer bereit?

- 5 Wenn wir unsere Schuhe vor die Thüre stellen, werden sie morgen früh zeitig genug bereit sein?

A. Ja, mein Herr, unfehlbar.

A che ora parte l' omnibus per la stazione?

A. Alle otto in punto, signore.

Sono pronte le camere?

Se mettiamo le nostre scarpe alla porta, saranno lucidate a tempo domattina?

A. Sì, signore, senza fallo.

## 10 Das Frühstück.

Was wollen Sie frühstücken, mein Herr?

Wünschen Sie Kaffee, Thee oder Chokolade?

- 15 Bringen Sie drei Portionen Kaffee und eine Portion Chokolade.

Was haben Sie von kalten Speisen?

- 20 A. Wir haben kaltes Huhn, Rind- und Lammfleisch.

Wir werden kaltes Huhn und ein kleines Beefsteak mit gebratenen Kartoffeln nehmen.

- 25 Bringen Sie uns ein Hammel-Cotelette und ein Omelette.

Wir werden auch gebratenen Speck und gerührte Eier nehmen.

Wechseln Sie unsere Teller.

- 30 Diese Teller sind kalt, bringen Sie uns warme.

Haben Sie Honig?

Bringen Sie uns weich gesottene Eier.

- 35 Dieser Kaffee ist sehr stark, wir trinken ihn lieber ein wenig schwächer.

Wo ist die warme Milch?

Diese Eier sind zu hart.

## La colazione.

Cosa desidera per colazione, signore?

Preferisce caffè, tè o cioccolata?

Dateci caffè per tre, e cioccolata per uno.

Che rifreddi avete?

A. Abbiamo pollo, manzo, e agnello freddo.

Prenderemo del pollo freddo e un piccolo beefsteak con patate fritte.

Dateci una costoletta di montone e una frittata.

Prenderemo pure lardo arrostito, ed uova sbattute.

Cambiate i tondi.

Questi tondi sono freddi, datecene caldi.

Avete miele?

Prenderemo delle uova da sorbire non troppo cotte.

Questo caffè è troppo forte, lo preferiamo più debole.

Ov' è il latte caldo?

Queste uova sono troppo cotte.

- |   |  |
|---|--|
| <p>They are not fresh, take them away.</p> <p>We have no napkins, and there are not enough cups and saucers.</p> <p>Do you wish rolls for breakfast or toast?</p> <p>We prefer rolls.</p> <p>Have you no cream for the tea?</p> <p>Bring a carving knife and fork.</p> <p>Is the chocolate not ready yet?</p> <p>Where is the liver? We ordered it some time ago.</p> <p>Have you any fruit?</p> <p>A. We have strawberries and raspberries.</p> <p>Bring some strawberries with cream and sugar, also some cherries if you have any.</p> <p>Waiter, two more tea-spoons.</p> <p>Hand me those pears.</p> <p>These pears are not ripe, you had better bring some peaches.</p> | <p>Ils ne sont pas frais, emportez-les.</p> <p>Nous n'avons pas de serviettes, et il n'y a pas assez de tasses et de soucoupes.</p> <p>Désirez-vous des petits pains pour le déjeuner ou du pain grillé?</p> <p>Nous préférons des petits pains.</p> <p>N'avez-vous pas de crème pour le thé?</p> <p>Apportez le couteau et la fourchette à découper.</p> <p>Le chocolat n'est-il pas encore prêt?</p> <p>Où est le foie de veau? nous l'avons commandé il y a quelque temps.</p> <p>Avez-vous du fruit?</p> <p>A. Nous avons des fraises et des framboises.</p> <p>Apportez des fraises avec de la crème et du sucre; des cerises aussi si vous en avez.</p> <p>Garçon, encore deux cuillers à thé.</p> <p>Passez-moi ces poires.</p> <p>Ces poires ne sont pas mûres, vous feriez mieux de nous apporter des pêches.</p> |
|---|--|

---

### Dinner.

- |   |  |
|---|--|
| <p>At what time is the table d'hôte?</p> <p>A. At half past six, sir.</p> <p>What is the price of the table d'hôte dinner?</p> <p>You can reserve us five places.</p> <p>What is the extra charge if we dine in our room?</p> | <p>A quelle heure la table d'hôte?</p> <p>A. A six heures et demie, monsieur.</p> <p>Quel est le prix du dîner à la table d'hôte?</p> <p>Vous pouvez nous retenir cinq places.</p> <p>Quel est le supplément si nous dinons chez nous?</p> |
|---|--|

---

### Le dîner.



- Sie sind nicht frisch, tragen Sie sie weg.
- Wir haben keine Servietten, und es sind nicht Tassen und Untertassen genug hier.
- 5 Wünschen Sie zu Ihrem Frühstück kleine Brödchen oder geröstetes Brod?
- Wir ziehen kleine Brödchen vor.
- 10 Haben Sie keinen Rahm zum Thee?
- Bringen Sie uns das Tranchir-Messer und die Tranchir-Gabel.
- 15 Ist die Chokolade noch nicht bereit?
- Wo ist die Kalbsleber? Wir haben sie schon vor einer geraumen Zeit bestellt.
- 20 Haben Sie Obst?
- A. Wir haben Erd- und Himbeeren.
- Bringen Sie uns Erdbeeren mit Rahm und Zucker; auch Kir-
- 25 schen, wenn Sie deren haben.
- Kellner, noch zwei Theelöffel.
- Reichen Sie mir diese Birnen.
- Diese Birnen sind nicht reif,
- 30 bringen Sie uns lieber Pfirsiche.
- Non sono fresche, portatele via.
- Non abbiamo tovaglioli e le chichere e i piattini non bastano.
- Bramano panetti per la collezione o pane abbrustolito?
- Preferiamo i panetti.
- Non avete crema per il tè?
- Dateci il coltello e la forchetta per trinciare.
- Non è ancor pronta la cioccolata?
- Ov' è il fegato di vitello, è già qualche tempo che l'abbiamo ordinato?
- Avete frutta?
- A. Abbiamo fragole e lamponi.
- Dateci le fragole con la crema e lo zucchero; anche ciriegie se ne avete.
- Cameriere, anche due cucchiari per il tè.
- Datemi queste pere.
- Queste pere non sono mature, fatele meglio di darci le pesche.

---

### Das Mittagessen.

- Um wie viel Uhr speist man an der table d'hôte?
- 35 A. Um halb sieben, mein Herr.
- Was kostet das Essen an der table d'hôte?
- Sie können uns fünf Plätze vorbehalten.
- 40 Wie viel müssen wir mehr zahlen, wenn wir auf unserm Zimmer essen?

---

### Il pranzo.

- À che ora è la tavola rotonda?
- A. Alle sei e mezzo, signore.
- Quanto si paga il pranzo alla tavola rotonda?
- Volete ritenerci cinque posti.
- Quanto è il supplemento se pranziamo in camera?

You can serve us our dinner there as soon as it is ready.	Vous pouvez nous servir le dîner là aussitôt qu'il sera prêt.
Gentlemen, dinner is served.	Messieurs, le dîner est servi.
5 What have you for soup?	Quel potage avez-vous ?
A. Vermicelli and julienne.	A. Du vermicelle et de la julienne.
We will take some vermicelli.	Nous prendrons du vermicelle.
Where is the soup ladle? We 10 wish another soup plate.	Où est la grande cuiller? Il nous faut une autre assiette creuse.
Where is the bill of fare?	Où est le menu ?
We will take some salmon.	Nous prendrons du saumon.
A. We have no salmon, we have 15 only sole.	A. Nous n'avons pas de saumon, nous n'avons que des soles.
Very well, sole will do, but serve it quickly.	Très-bien, va pour les soles ; servez-nous vite.
What will you have for the entrée?	Que désirez-vous comme entrée ?
20 We do not wish any entrée, bring some roast beef.	Nous ne voulons pas d'entrée ; apportez du rosbif.
What wine will you take, sir?	Quel vin prendrez-vous, monsieur ?
Bring me the wine list.	Apportez-moi la carte des vins.
25 We will take some vin ordinaire, also a bottle of Macon.	Nous prendrons du vin ordinaire et une bouteille de Macon.
Would you like some beer, sir?	Désirez-vous de la bière, monsieur ?
What have you for vegetables?	Quels légumes avez-vous ?
30 A. We have asparagus, artichokes, beans, cauliflower and green peas.	A. Nous avons des asperges, des artichauts, des fèves, des choux-fleurs et des petits pois.
We will take some peas and baked potatoes.	Nous prendrons des pois et des pommes de terre cuites au four.
35 Where is the butter?	Où est le beurre ?
Bring some pepper and salt, there is none at all on the table.	Apportez du poivre et du sel, il n'y en a pas du tout sur la table.
We will now take some sweet- 40 bread and then a filet of beef.	Nous prendrons maintenant du ris-de-veau et ensuite un filet de bœuf.



- Sie können uns daselbst das Essen auftragen, sobald es fertig ist. Potete servirci il pranzo là, subito che lo potrete.
- Meine Herren, das Mittagessen ist aufgetragen. Signori, il pranzo è in tavola.
- 5 Welche Suppe haben Sie? Che minestra abbiamo?
- A. Nudelsuppe und Julienne. A. Vermicelli e zuppa d' erbe.
- Wir werden Nudelsuppe essen. Prenderemo i vermicelli.
- 10 Wo ist der Vorlegelöffel? Wir haben noch einen tiefen Teller nöthig. Ov' è il cucchiaino? Dateci un' altra scodella.
- Wo ist die Speisekarte? Ov' è la lista?
- Wir werden Lachs essen. Prenderemo del salmone.
- 15 A. Wir haben keinen Lachs, wir haben nur Schollen. A. Non abbiamo salmone, abbiamo soltanto sogliole.
- Sehr gut, also Schollen, bedienen Sie uns nur rasch. Benissimo, vada per le sogliole. Datecene subito.
- Was wünschen Sie für ein Entrée? Che cosa desiderano per antipasto?
- 20 Wir wollen keins, bringen Sie uns Roastbeef. Non vogliamo antipasto, portate il manzo a rosto.
- Was für Wein wollen Sie trinken? Che vino desiderano, signori?
- Bringen Sie mir die Weinkarte. Datemi la lista dei vini.
- 25 Wir werden gewöhnlichen Wein trinken und eine Flasche Macon. Prenderemo vino ordinario, e una bottiglia di Macon.
- Wünschen Sie Bier zu haben? Desidera birra, signore?
- Was für Gemüse haben Sie? Che erbaggi avete?
- 30 A. Wir haben Spargel, Artischocken, Blumenkohl und grüne Erbsen. A. Abbiamo asparagi, carcioffi, cavoli fiori, e piselli.
- Wir werden grüne Erbsen und gebackene Kartoffeln nehmen. Prenderemo piselli, e patate cotte al forno.
- 35 Wo ist die Butter? Ov' è il butirro?
- Bringen Sie uns Pfeffer und Salz, es ist nichts davon auf dem Tisch. Dateci pepe e sale, non ve n'è affatto in tavola.
- Jetzt nehmen wir Kalbsbries und dann Rinderbraten (filet de bœuf). Prenderemo ora delle animelle di vitello e poi un filetto di bue.

Waiter, bring another bottle of Macon, also a bottle of Moët and Chandon.	Garçon, apportez encore une bouteille de Macon avec une de Moët et Chandon.
5 Change our plates and bring another knife and fork.	Changez nos assiettes et apportez encore un couteau et une fourchette.
Where is the macaroni au gratin that we ordered?	Où est le macaroni au gratin que nous avons commandé?
10 A. You will have to wait a few minutes, sir, it is not quite done.	A. Il vous faudra attendre quelques minutes, monsieur, il n'est pas prêt.
15 Bring some more bread, and you can now serve the chicken and salad.	Apportez encore du pain et maintenant vous pouvez servir le poulet et la salade.
What part of the chicken do you prefer, sir.	Quelle est la partie du poulet que vous préférez, monsieur?
The breast—the second joint.	Le blanc—la cuisse.
20 Waiter, a corkscrew, and ice the Champagne.	Garçon, un tire-bouchon, et frappez le Champagne.
25 You can serve me to more chicken, and bring a decanter of fresh water.	Vous pouvez me servir encore du poulet; apportez-moi une carafe d'eau fraîche.
Serve the pastry now.	Servez la pâtisserie maintenant.
30 Will you take some of this pudding, sir, or a piece of pie.	Voulez-vous un morceau de ce pudding, monsieur, ou de cette tarte?
A. I prefer the pie. Bring a bottle of Madeira.	A. Je préfère la tarte. Apportez une bouteille de Madère.
35 The Champagne is excellent; the Madeira is not so good.	Le Champagne est excellent, le Madère n'est pas aussi bon.
Waiter, another wine glass.	Garçon, un autre verre à vin.
What will you take for dessert?	Quel dessert voulez-vous?
40 Some figs, almonds and raisins, and some apples, also a vanilla ice.	Des figues, des amandes, du raisin sec, des pommes et une glace à la vanille.
Will you pass me a bunch of those grapes?	Voudriez-vous me passer une grappe de ce raisin?

- Kellner, bringen Sie uns noch eine Flasche Macon mit einer Moët und Chandon.
- 5 Geben Sie uns andere Teller und noch ein Messer und eine Gabel.
- Wo sind die gerösteten Macaroni, die wir bestellt haben?
- 10 A. Wollen Sie noch einen Augenblick verziehen, sie sind noch nicht bereit.
- Bringen Sie uns noch etwas Brod, und jetzt können Sie das Huhn und den Salat auftragen.
- 15 Welchen Theil des Huhns essen Sie am liebsten, mein Herr?
- Das weisse Fleisch—den Schenkel.
- 20 Kellner, einen Pfropfenzieher, und kühlen Sie den Champagner in Eis ab.
- Sie können mir noch etwas Huhn bringen und eine Flasche frisches Wasser.
- 25 Tragen Sie jetzt das Backwerk auf.
- Wollen Sie ein Stück von diesem Pudding, oder von dieser Pastete?
- 30 A. Ich ziehe Pastete vor.
- Bringen Sie uns eine Flasche Madeira.
- Der Champagner ist vortrefflich, der Madeira ist nicht so gut.
- 35 Kellner, ein anderes Weinglas. Welchen Nachtschisch wünschen Sie?
- Feigen, Mandeln, Traubenrosinen, Aepfel und Vanillen-Gefrorenes.
- 40 Wollen Sie mir eine von diesen Weintrauben geben?
- Cameriere, dateci un'altra bottiglia di Macon e una di Moët e Chandon.
- Cambiate i tondi e dateci un altro coltello e una forchetta.
- Dove sono i maccheroni al forno che abbiamo ordinati?
- A. Le converrà attendere qualche minuto, signore, non sono pronti.
- Datemi ancora del pane, e ora potete servire il pollo e l'insalata.
- Qual' è la parte del pollo ch' ella preferisce, signore?
- Il petto—lo scoscia.
- Cameriere, un tiraturaccioli, e ghiacciate lo sciampagna.
- Potete darimi ancora del pollo; portatemi una caraffa d'acqua fresca.
- Servite ora la pasticceria.
- Vuole un pezzo di quest' intingolo, signore, o di questo pasticcio.
- A. Preferisco il pasticcio.
- Datemi una bottiglia di madera.
- Lo sciampagna è squisito; il madera non è così buono.
- Cameriere, un altro bicchiere da vino. Che frutta desidera?
- Fichi, mandorle, uva secca, mele, e un gelato di vaniglia.
- Fatemi il piacere di darimi un grappolo di quell' uva.

You can now serve the cheese.

Waiter, the coffee, and some finger bowls.

- 5 I have enjoyed this dinner very much, and have no fault to find with the attendance.

### Tea.

Did you ring, sir?

- 10 A. Yes, I wish tea served in our room directly.

Do you prefer black or green tea?

- 15 A. I prefer it mixed.

Bring the tea urn and some hot water.

- 20 Light the lamp and set the water over it.

Does the water boil?

Has the tea drawn?

A. No, sir, not yet.

- 25 The lamp is going out.

Bring some plates, also some knives and forks.

There are not enough cups and saucers.

- 30 What will you take for tea?

A. Some bread and butter, and some cold chicken.

- 35 Will you take a slice of this ham?

A. No, I should prefer some of that cold beef.

Where is the cream, waiter?

- 40 This tea is too strong.

Maintenant vous pouvez servir le fromage.

Garçon, le café et les rince-bouche.

Je suis charmé de ce dîner et je ne trouve rien à redire au service.

### Le thé.

Avez-vous sonné, monsieur?

A. Oui, je désire qu'on serve le thé chez nous à l'instant.

Voulez-vous du thé noir ou du vert?

A. Je le préfère mélangé.

Apportez la théière et de l'eau chaude.

Allumez la lampe à esprit et mettez l'eau dessus.

L'eau est-elle bouillante?

Le thé est-il infusé?

A. Non, monsieur, pas encore.

La lampe s'éteint.

Apportez des assiettes, des couteaux et des fourchettes.

Il n'y a pas assez de tasses et de soucoupes.

Que prendrez-vous avec le thé?

A. Du pain, du beurre et du poulet froid.

Voulez-vous une tranche de ce jambon?

A. Non, j'aime mieux prendre de ce bœuf froid.

Où est la crème, garçon?

Ce thé est trop fort.

Jetzt können Sie den Käse auftragen.

Kellner, den Kaffee und die Mundspültassen.

- 5 Ich bin mit diesem Essen sehr zufrieden und finde nichts gegen die Bedienung zu sagen.

### Der Thee.

Sie haben geschellt, mein Herr.

- 10 A. Ja, ich wünsche, dass man den Thee sogleich bei uns auftrage.

Wollen Sie schwarzen oder grünen Thee?

- 15 A. Gemischt trinke ich ihn am liebsten.

Bringen Sie die Theekanne und warmes Wasser.

- 20 Zünden Sie die Spirituslampe an, und setzen Sie das Wasser darauf.

Kocht das Wasser?

Ist der Thee aufgegossen?

A. Nein, mein Herr, noch nicht.

- 25 Die Lampe geht aus.

Bringen Sie Teller mit Messern und Gabeln.

Es sind nicht Tassen und Untertassen genug da.

- 30 Was werden Sie zum Thee essen?

A. Brod und Butter mit kaltem Huhn.

- 35 Wollen Sie ein Stück von diesem Schinken?

A. Nein, ich nehme lieber ein Stück von diesem kalten Rindfleisch.

Wo ist der Rahm, Kellner?

- 40 Der Thee ist zu stark.

Ora potete portare il cacio.

Cameriere, il caffè e lo sciacqua-bocca.

Sono contentissimo di questo pranzo e non ho alcuna asservazione a fare sul servizio.

### Il tè.

Ha ella sonato, signore?

A. Sì, desidero che si serva subito il tè nella nostra camera.

Desidera tè nero o verde?

A. Lo preferisco mescolato.

Portate il vaso da tè e l' acqua calda.

Accendete la lucerna a spirito e ponetevi l' acqua sopra.

È bollente l'acqua?

È infuso il tè?

A. No, signore, non ancora.

La lucerna si spegna.

Portate dei tondi con coltelli e forchette.

Le chicchere e i piatti non bastano.

Cosa prenderà col tè?

A. Pane e burro con pollo freddo.

Vuol' ella una fetta di questo prosciutto?

A. No, preferisco prendere di quel manzo freddo.

Ov' è la crema, cameriere?

Questo tè è troppo forte.

- |  |   |
|--|---|
| Pour more water in it.   | Versez-y de l'eau.  |
| We will take some mutton chops.  | Nous prendrons des côtelettes de mouton.                                  |
| How soon will they be ready?   | Combien de temps faut-il pour qu'elles soient prêtes?                     |
| 5 A. In ten minutes, sir.  | A. Dix minutes, monsieur.   |
| Have you any preserves?  | Avez-vous des confitures?   |
| A. No, sir, we have nothing but honey.                                 | A. Non, monsieur, nous n'avons rien que du miel.                          |
| 10 Very well, bring some honey.  | Très-bien, apportez du miel.  |
| Change our plates and bring the slop-basin, I wish another cup of tea. | Changez nos assiettes et apportez un bol; je veux une autre tasse de thé. |
| 15 Some hot plates for the chops also, waiter.                         | Des assiettes chaudes pour les côtelettes, garçon.                        |
| Have you any tongue? we should also like a little cake.                | Avez-vous de la langue de bœuf? nous voudrions aussi un petit gâteau.     |

---

### Inquiries before a journey.

- How far is it from here to M.?  
Is there a good carriage road all the way?  
How many days does it take to go in a diligence?
- 25
- How many days in a carriage?  
What is the fare by the diligence?
- 30
- Would it be possible to hire a carriage to take us there?  
What would be the price of a nice carriage?
- A. I do not know, sir, you must settle that with the coachman.
- 35

---

### Demandes avant de voyager.

- Combien y a-t-il d'ici à M.?  
Y a-t-il un bon chemin pour les voitures dans tout le trajet?  
Combien de jours faut-il pour y aller en diligence?
- Combien de jours en voiture?  
Quel est le prix des places dans la diligence?
- Pourrions-nous louer une voiture pour nous y transporter?  
Combien coûterait une bonne voiture?
- A. Je ne sais pas, monsieur, vous devez vous arranger avec le conducteur.

Are the roads good?

Les chemins sont-ils bons?



- |   |   |
|---|---|
| <p>Giessen Sie noch Wasser hinzu.<br/>Wir werden Hammelscooteletten nehmen.<br/>Wie lange dauert es bis sie fertig sind?<br/>5 A. Zehn Minuten, mein Herr.<br/>Haben Sie Eingemachtes?<br/>A. Nein, mein Herr, wir haben nichts als Honig.<br/>10 Sehr wohl, bringen Sie uns Honig.<br/>Wechseln Sie unsere Teller und bringen Sie den Spülnapf, ich will noch eine Tasse Thee.<br/>15 Warme Teller für die Coteletten, Kellner.<br/>Haben Sie Rindszunge? auch möchten wir einen kleinen Kuchen haben,</p> | <p>Vi versi dell' acqua.<br/>Prenderemo costolette di castrato.<br/>Quanto tempo vi vorrà perchè siano cotte?<br/>A. Dieci minuti, signore.<br/>Avete confetture?<br/>A. No, signore, non abbiamo che miele.<br/>Benissimo, portate il miele.<br/>Cambiate i tondi e portate il tazzone; voglio un' altra chicchera di tè.<br/>Dei tondi caldi per le costolette, cameriere.<br/>Avete lingua di buè? vorremmo pure una piccola focaccia.</p> |
|---|---|

---

20 **Fragen vor der Reise.**

- Wie weit ist es von hier nach M.?  
Ist die Strasse auf dem ganzen Weg gut für die Wagen?  
Wie viel Tage braucht man, um  
25 mit dem Eilwagen hinzufahren?  
Wie viel Tage mit dem Wagen?  
Was ist der Preis mit dem Eilwagen?  
30 Könnten wir einen Wagen mieten, der uns dahin führt?  
Was kostet wohl ein guter Wagen dahin?  
A. Ich weiss nicht, mein Herr,  
35 Sie müssen sich mit dem Fuhrmann darüber verständigen.  
Sind die Wege gut?

---

**Dimande prima di viaggiare.**

- Che distanza v' è da quì a M.?  
È buona la strada per le vetture in tutto il cammino?  
Quanti giorni vi vogliono per andarvi in diligenza?  
Quanti giorni in vettura?  
Qual' è il prezzo della diligenza?  
Si potrebbe affittare una vettura per andarvi?  
Quanto costerebbe una buona vettura?  
A. Non so, signore, se l'intenderà col conduttore.  
Sono buone le strade?



- A. Yes, sir, usually they are, but it has rained so much lately as to render them almost impassable.
- 5 Are the roads broad ?
- A. Yes, sir, as a general thing, sometimes however they are quite narrow:
- At what towns do we stop for our meals?
- 10 Are the hotels good ?
- A. No, sir, they are very inferior.
- A. Yes, sir, some of them are quite good.
- 15 Are the roads safe at present ?
- A. Yes, sir, since last Spring they have been considered safe.
- 20 Is the scenery fine from here to M. ?
- A. Yes, sir, it is very beautiful until you reach S., after that it becomes flat and uninteresting.
- 25 Which is the best hotel at M. ?
- A. The hotel B. . . I will give you a letter to the proprietor and be assured you will receive the best attention.
- 30
- A. Oui, monsieur, généralement ; mais il a plu assez dernièrement pour les rendre impraticables.
- Les chemins sont-ils larges ?
- A. Oui, monsieur, en général ; cependant ils sont parfois très étroits.
- A. Quelles villes s'arrête-t-on pour manger ?
- Les hôtels sont-ils bons ?
- A. Non, monsieur, ils sont très médiocres.
- A. Oui, monsieur, il s'en trouve de très bons.
- Les routes sont-elles sûres à présent ?
- A. Oui, monsieur, depuis le printemps dernier elles sont regardées comme sûres.
- La vue est-elle belle d'ici à M. ?
- A. Oui, monsieur, très-belle jusqu'à S., ensuite le pays devient plat et sans intérêt.
- Quel est le meilleur hôtel de M. ?
- A. L'hôtel B. . . Je vous donnerai une lettre pour le propriétaire et soyez certain que vous serez bien servi.

---

**With a coachman.**

- We wish you to drive us to M. How long will it take to drive us there ?
- 35
- What is the price of a carriage with two horses ?
- That is too much. I will not pay more than — francs.
- 40

---

**Avec un cocher.**

- Nous désirons que vous nous meniez à M. Combien vous faut-il de temps pour nous y conduire ?
- Combien pour une voiture à deux chevaux ?
- C'est trop cher, je ne donnerai pas plus de — francs.

- A. Ja, mein Herr, im allgemeinen, aber es hat vor Kurzem genug geregnet, um sie unfahrbar zu machen.
- 5 Sind die Wege breit?
- A. Ja, mein Herr, im allgemeinen; manchmal aber sind sie sehr schmal.
- In welcher Stadt hält man an
- 10 um zu essen?
- Sind die Gasthöfe gut?
- A. Nein, mein Herr, sie sind sehr mittelmässig.
- A. Ja, mein Herr, es gibt welche,
- 15 die sehr gut sind.
- Sind die Strassen jetzt sicher?
- A. Ja, mein Herr, seit dem letzten Frühjahr hält man sie für sicher.
- 20 Gibt es schöne Aussichten von hier nach M.?
- A. Ja, mein Herr, sehr schöne bis nach S., dann wird das Land platt und ohne Interesse.
- 25 Welcher ist der beste Gasthof in M.?
- A. Der Gasthof B.—Ich werde Ihnen einen Brief für den Eigenthümer geben, und seien
- 30 Sie versichert, dass man Sie gut bedienen wird.
- A. Sì, signore, generalmente sono buone; ma le piogge ultimamente cadute le hanno rese impraticabili.
- Sono larghe le strade?
- A. Sì, signore, in generale; nondimeno in alcuni luoghi sono molto strette.
- In quali città si ferma per mangiare?
- Sono buoni gli alberghi?
- A. No, signore, sono molto mediocri.
- A. Sì, signore, se ne trovano buonissimi.
- Sono ora sicure le strade?
- A. Sì, signore, dalla scorsa primavera si ritengono per sicure.
- Vi sono belle vedute di quà a M.?
- A. Sì, signore, ve ne sono bellissime fino a S., poi il paese diviene piano e senza interesse.
- Qual' è il miglior albergo di M.?
- A. L' albergo B. . . Lei darò una lettera per il proprietario e sia certa che sarà ben servita.

---

### Mit einem Kutscher.

- Wir wünschten, dass Sie uns nach M. führen. Wieviel Zeit
- 35 brauchen Sie, um uns dahin zu fahren?
- Was ist der Preis für einen Wagen mit zwei Pferden?
- Das ist zu theuer, ich gebe nicht
- 40 mehr als — Franken.

---

### Con un cocchiere.

- Desideriamo che ci conduciate a M. Quanto tempo impiegherete per il viaggio?
- Qual' è il prezzo di una vettura a due cavalli?
- È troppo caro, non voglio pagare più di — lire.

- |  |   |
|--|---|
| Have you a carriage that will hold six persons?  | Avez-vous une voiture qui contienne six personnes?  |
| Have you room on the carriage for three trunks?  | Avez-vous de la place sur la voiture pour trois malles?   |
| 5 A. No, sir, it will hold but two.  | A. Non, monsieur, il n'y a place que pour deux.   |
| Can you not make place for another.  | Ne pouvez-vous faire de place pour une autre?   |
| A. I will try, sir.  | A. J'essaierai, monsieur.   |
| 10 What is the shortest time required to take us?                                      | Quel est le temps le plus court pour nous y conduire?   |
| A. Four days.  | A. Il faut quatre jours.  |
| 15 As long as that; can you not take us in less? we are in a great hurry to get there. | Autant que cela; ne pouvez-vous nous mener en moins de temps? nous sommes très-pressés d'y arriver. |
| How many miles can you go in 20 a day?   | Combien de lieues pouvez-vous faire par jour?   |
| Are your horses strong?  | Vos chevaux sont-ils forts?   |
| Is the horses' feed included in the price?   | Le fourrage est-il compris dans les frais?  |
| A. No, sir, nor the coachman's 25 lodging.   | A. Non, monsieur, ni le logement du conducteur.   |
| How much will that amount to?  | A combien montera le tout?  |
| How much drink money are you 30 entitled to for this trip.                             | Quel est le pour-boire accordé pour ce trajet?  |
| A. As you please, sir.   | A. Vous donnerez ce que vous voudrez, monsieur.   |
| Very well, it will depend upon the time you take to drive us 35 to M.                  | Très-bien, cela dépendra du temps que vous mettrez à nous mener à M.                                |
| At what time will you leave, sir, to-morrow?   | A quelle heure voulez-vous partir demain, monsieur?   |
| Have the carriage ready at six.  | Tenez la voiture prête à six heures.  |

- |   |  |
|---|--|
| Haben Sie einen Wagen für sechs Personen?   | Avete una vettura che contenga sei persone?  |
| Haben Sie auf Ihrem Wagen Platz für drei Koffer?  | Avete posto sulla vettura per tre bauli?   |
| 5 A. Nein, mein Herr, es ist nur Platz darauf für zwei.                                     | A. No, signore, non v'è posto che per due.   |
| Können Sie nicht Platz für einen andern machen?   | Non potreste far posto per un altro?   |
| 10 A. Ich will versuchen, mein Herr.  | A. Proverò, signore.   |
| Was ist die kürzeste Zeit, die Sie brauchen, um uns dahin zu fahren?                        | Qual'è il minimo tempo per andar là?   |
| A. Ich brauche vier Tage.   | A. Ci vogliono quattro giorni.   |
| 15 Soviel! Können Sie es nicht in weniger Zeit thun? Wir haben grosse Eile dort anzukommen. | Vi vuol tanto! non vi sarebbe possibile d'impiegar meno tempo? abbiamo gran fretto di giungervi. |
| 20 Wieviel Meilen können Sie den Tag machen?  | Quante leghe al giorno potete fare?  |
| Sind Ihre Pferde stark?   | Sono forti i cavalli?  |
| Ist das Futter in die Kosten miteingerechnet?   | È compreso il foraggio nel prezzo?   |
| 25 A. Nein, mein Herr, auch nicht die Wohnung für den Kutsher.                              | A. No, signore, e neppur l'alloggio del conduttore.  |
| Auf wieviel wird sich das Ganze belaufen?   | A quanto monterà il tutto?   |
| 30 Was ist das Trinkgeld für die Fahrt?   | Qual'è la mancia stabilita per questo viaggio?   |
| A. Sie können geben, was Sie wollen, mein Herr.   | A. Darà quel che vorrà, signore.   |
| 35 Sehr gut, es wird von der Zeit abhängen, die Sie brauchen, um uns nach M. zu fahren.     | Benissimo, dipenderà dal tempo che impiegherete per condurci a M.                                |
| Um wieviel Uhr wollen Sie morgen abreisen, mein Herr?                                       | A che ora vuol'ella partire domani, signore?   |
| Halten Sie den Wagen um sechs Uhr bereit.   | Fate che la vettura sia pronta alle sei.   |

## Getting up.

Who knocks?

Come in.

A. The door is locked, sir.

5

It is time to get up, it is six o'clock.

It is late, I told you to call me at half past five.

10 At what time does the omnibus leave for the station?

A. At half past seven.

15 Go and secure me a place, and tell the chambermaid to bring me some hot water.

Send for my boots.

20 Where are my boots? I put them out to be cleaned and they have not been brought up yet.

Here they are, sir.

25 I have no towel, bring me one quickly, also a carafe of drinking water.

Send for some one to take down my baggage.

30 These two trunks are to go, this one to remain.

Here is a bundle of shawls, also a valise to be taken, see that they are all put safely in the omnibus.

35

Is my breakfast ready?

What did you order, sir?

A. Coffee and eggs.

40 A. Yes, sir, it is on the table.

## Le lever.

Qui frappe?

Entrez.

A. La porte est fermée, monsieur.

Il est temps de vous lever, il est six heures.

Il est tard; je vous avais dit de m'éveiller à cinq heures et demie.

A quelle heure l'omnibus part-il pour la station?

A. A sept heures et demie.

Allez me retenir une place, et dites à la femme de chambre de m'apporter de l'eau chaude.

Envoyez chercher mes bottes.

Où sont mes bottes? je les ai mises à la porte pour qu'on les nettoye et on ne les a pas encore montées.

Les voici, monsieur.

Je n'ai pas d'essuie-mains, apportez m'en un et une carafe d'eau fraîche.

Envoyez chercher quelqu'un pour porter mes bagages.

Ces deux malles doivent partir, celle-ci doit rester.

Voici un paquet de châles et une valise qu'il faut emporter; veillez bien à ce qu'on les porte à l'omnibus.

Mon déjeuner est-il prêt?

Qu'avez-vous commandé, monsieur?

A. Du café et des œufs.

A. Oui, monsieur, vous êtes servi.

## Das Aufstehen.

Wer klopft?

Herein.

A. Die Thüre ist geschlossen,  
5 mein Herr.

Es ist Zeit aufzustehen, es ist  
sechs Uhr.

Es ist spät, ich hatte Ihnen ge-  
sagt, mich um halb sechs zu  
10 wecken.

Um wieviel Uhr fährt der Om-  
nibus zur Station ab?

A. Um halb acht.

Bestellen Sie mir einen Platz,  
15 und sagen Sie dem Stuben-  
mädchen mir warmes Wasser  
zu bringen.

Lassen Sie meine Stiefel holen.

Wo sind meine Stiefel? Ich  
20 habe sie vor die Thüre zum  
Putzen gestellt, und man hat  
sie noch nicht heraufgebracht.

Hier sind sie, mein Herr.

Ich habe kein Handtuch, brin-  
25 gen Sie mir eins und eine  
Flasche frisches Wasser.

Schicken Sie Jemand, um mein  
Gepäck wegzutragen.

Diese zwei Koffer sollen mit-  
30 gehen und dieser hier bleiben.

Hier ist ein Packet Tücher mit  
einem Handkoffer, welche  
wegzutragen sind. Sorgen  
Sie dafür, dass man sie nach  
35 dem Omnibus trage.

Ist mein Frühstück bereit?

Was haben Sie bestellt, mein  
Herr?

A. Kaffee und Eier.

40 A. Ja, mein Herr, Ihr Frühstück  
ist aufgetragen.

## Il levarsi da letto.

Chi picchia?

Entrate.

A. La porta è chiusa, signore.

È tempo che si alzi, sono le sei.

È tardi; vi dissi di svegliarmi alle  
cinque e mezzo.

A che ora parte l' omnibus per la  
stazione?

A. Alle sette e mezzo.

Andate a ritenermi un posto, e dite  
alla cameriera che mi porti l' ac-  
qua calda.

Mandate a prendere gli stivali.

Ove sono i miei stivali? li misi alla  
porta per farli pulire, e non li  
hanno ancora montati.

Eccoli, signore.

Non ho asciugamano, datemene uno  
e una carafa d' acqua fresca.

Fatemi trovare qualcuno per por-  
tare i miei bagagli.

Questi due bauli debbono partire,  
questo deve restare.

Ecco un involto di scialli con  
una valigia che bisogna portar  
via. Guardate che li portino all'  
omnibus.

È pronta la mia colazione?

Che cos' ha ella ordinato, signore?

A. Caffè ed uova.

A. Sì, signore, ell' è servita.



A. No, sir, it is not served yet.

A. Non, monsieur, il n'est pas encore servi.

Have you seen the keys of my  
5 trunks?

Avez-vous vu les clefs de mes malles?

A. Here they are, sir.

A. Les voici, monsieur.

Is the omnibus ready to start yet?

L'omnibus est-il déjà prêt à partir?

A. Yes, sir, it has been waiting  
10 for you.

A. Oui, monsieur, il vous a attendu.

### Paying the bill.

### Pour payer la note.

Tell the proprietor to make out my bill.

Dites au propriétaire de faire ma note.

Is my bill made out yet?

Ma note est-elle faite?

15 Let me see it.

Voyons.

What is the amount?

Quel est le total?

That is a very exorbitant charge, let me see the items.

Voilà un chiffre exorbitant, voyons les divers articles.

20 Here is a charge for candles which were not burned.

Vous comptez des bougies qui n'ont pas été brûlées.

Here is an item which is not correct.

Voici un article qui n'est pas exact.

25 Here is an error.

Voici une erreur.

You have made a mistake in the amount.

Vous avez fait une erreur dans l'addition.

You have charged me too much for dinner, you said it would  
30 be — francs.

Vous m'avez demandé trop pour le dîner, vous avez dit que ce serait — francs.

A. Yes, sir, but that was not including the wine.

A. Oui, monsieur, mais c'était sans compter le vin.

Can you change 500 francs?

Voulez-vous me changer 500 francs?

35 Let me have some small change if you please.

Veillez me donner de la petite monnaie s'il vous plaît.

Some half francs also.

Avec des pièces de cinquante centimes.



A. Nein, mein Herr, Ihr Frühstück ist noch nicht aufgetragen.

Haben Sie die Schlüssel meiner  
5 Koffer gesehen?

A. Hier sind sie, mein Herr.  
Ist der Omnibus bereit abzufahren?

10 A. Ja, mein Herr, er hat auf Sie gewartet.

A. No, signore, non hanno ancora dato in tavola.

Avete veduto le chiavi de' miei bauli?

A. Eccole, signore.  
È pronto a partire l' omnibus?

A. Sì, signore, è già che l' attende.

### Zahlung der Rechnung.

Sagen Sie dem Herrn Gastwirth meine Rechnung zu machen.

Ist meine Rechnung gemacht?

15 Lassen Sie sehen.

Wie hoch beläuft sie sich?

Diese Summe ist ungeheuer.  
Gehen wir ein wenig die Artikel einzeln durch.

20 Hier sind Lichter aufgeschrieben, welche nicht verbrannt worden sind.

Hier ist ein Artikel der nicht richtig ist.

25 Hier ist ein Irrthum.  
Sie haben sich in der Addition geirrt.

Sie haben mir zuviel für das Mittagessen angerechnet, Sie  
30 haben mir gesagt, es koste — Franken.

A. Ja, mein Herr, aber ohne den Wein.

Können Sie mir 500 Franken  
35 wechseln?

Wollen Sie mir gefälligst kleines Geld geben?

Auch einige halbe Frankenstücke.

### Per pagar il conto.

Dite al proprietario di preparare il mio conto.

È fatto il mio conto?

Vediamo.

A quando ascende?

È una cifra esorbitante. Vediamo i diversi articoli.

È stato messo in conto il prezzo di due candele che non hanno servito.

Quest' articolo poi non è esatto.

Qui v' è uno sbaglio.

Avete fatto errore nella somma.

Mi avete domandato troppo per il pranzo; avevate detto che sarebbe — lire.

A. Sì, signore, ma il vino non era compreso.

Potete cambiarmi 500 lire?

Mi favorisca il biglietto.

Fate che vi siano pure mezze lire.

Here is the bill receipted, sir.

Your bill is very moderate, I shall always recommend your house.

5 Your charges are most exorbitant.

Voici la note acquittée, monsieur.

Votre note est très raisonnable ; je recommanderai toujours votre maison.

Vos prix sont extravagants.

### Embarking at sea.

At what time does the boat leave for M. ?

10 Which is it better to take, the day or the night boat ?

I think you had better take the day boat, sir, as the scenery from here to L. is remarkably  
15 fine.

At what time does she reach M. ?

How many days and nights are we on board ?

20 Four days and three nights, sir.

Is it likely to be stormy ?

No, sir, so far the wind is favorable.  
25

Do we embark in small boats ?

Shall we catch the tide ?

Does our baggage go in this boat with us ?  
30

I do not think it safe, you had better put it in another.

It is quite safe, sir, but since you wish it, it shall be put in another.  
35

Which is our vessel ?

How soon does she leave ?

As soon as the passengers are on board.  
40

### L'embarquement.

A quelle heure le paquebot part-il pour M. ?

Lequel est le meilleur, le paquebot de jour ou celui de nuit ?

Je pense que vous ferez mieux de prendre celui de jour, car la vue d'ici à L. est extrêmement belle.

A quelle heure arrive-t-il à M. ?

Combien de jours et de nuits passe-t-on à bord ?

Quatre jours et trois nuits, monsieur.

Est-il probable qu'il fasse de l'orage ?

Non, monsieur, à en juger par le vent favorable.

S'embarque-t-on dans des canots ?

Arriverons-nous à temps pour la marée ?

Ces bagages doivent-ils aller dans ce canot avec nous ?

Cela ne me semble pas sûr, il vaudrait mieux les mettre dans un autre.

Il n'y a pas de danger, monsieur, mais puisque vous le voulez, mettez-les dans un autre.

Où est notre vaisseau ?

Quand part-il ?

Aussitôt que les passagers seront à bord.

Hier ist Ihre quittirte Rechnung.  
Ihre Preise sind nicht zu hoch.  
Ich werde Ihr Haus immer  
empfehlen.

5 Ihre Preise sind überspannt.

Ecco il conto saldato, signore.

Il vostro conto è molto discreto ;  
raccomanderô sempre il vostro  
albergo.

I vostri prezzi sono esorbitanti.

### Die Einschiffung.

Um wie viel Uhr geht das  
Dampfboot nach M. ab?

10 Welches ist das beste, das des  
Tages oder das der Nacht ?

Ich denke, Sie thun besser das  
des Tags zu nehmen, da die  
Aussichten von hier nach L.

15 wunderschön sind.

Um wie viel Uhr kommt es in  
M. an ?

Wieviel Tage und Nächte hat  
man auf dem Boot zu bleiben ?

20 Vier Tage und drei Nächte,  
mein Herr.

Ist es wahrscheinlich, dass wir  
ein Gewitter bekommen ?

25 Nein, mein Herr, nach dem gün-  
stigen Winde zu urtheilen.

Schiff man sich in Kähnen ein ?

Werden wir die Ebbe abwarten ?

30 Wird das Gepäck mit uns in  
diesem Kahne gehen ?

Ich halte das nicht für sicher, es  
wäre besser, dasselbe in einen  
andern Kahn zu thun.

35 Es ist ganz sicher da, mein  
Herr, aber da Sie es wünschen,  
thun Sie es in einen andern.

Wo ist unser Schiff?

Wann geht es ab ?

40 Sobald die Reisenden einge-  
schiff sein werden.

### L'imbarco.

A che ora parte il piroscafo per M. ?

Quel' è il migliore, il piroscafo del  
giorno o quello della notte ?

Siccome le vedute di quì a L. sono  
bellissime, credo che farebbe me-  
glio a prendere quello del giorno.

A che ora arriva a M. ?

Quanti giorni e quante uotti si ri-  
mane a bordo ?

Quattro giorni e tre notti, signore.

V' è forse probabilità che vi sia  
tempesta ?

No, signore, se il vento continua ad  
essere favorevole.

Dobbiamo imbarcarci nei battelli ?

Arriveremo in tempo alla marea ?

I bagagli debbono esser posti in  
questo battello con noi ?

Ciò non mi sembra sicuro, sarebbe  
meglio metterli in un' altro.

Non v' è timore alcuno, signore,  
ma poichè lo desidera, si porran-  
no in un' altra.

Ov' è il nostro battello a vapore ?

Quando parte ?

Subito che i passeggeri\* saranno a  
bordo

Can I engage two state-rooms?	Puis-je retenir deux cabines?
Can I secure an entire state-room?	Puis-je retenir une cabine entière?
5 No, sir, they are all taken.	Non, monsieur, elles sont toutes retenues.
How many berths have you disengaged?	Combien de cases avez-vous de libres?
What is the fare for first-class passengers.	Quel est le prix pour les passagers de première classe?
10 At what time do we dine?	A quelle heure dîne-t-on?
Do we breakfast on board to-day?	Déjeune-t-on à bord aujourd'hui?
15 Where is the baggage put?	Où met-on les bagages?
Take this valise down to my state-room.	Portez cette valise à ma cabine.
When do we reach L.?	Quand serons-nous arrivés à L.?
20 Will there be time for us to leave the steamer and visit the town?	Aurons-nous le temps de quitter le paquebot et de visiter la ville?
No, sir, we only stop there to receive passengers.	Non, monsieur, on s'arrête seulement pour recevoir les passagers.
25 Will it be dark by the time we reach M.?	Fera-t-il nuit à l'heure de notre arrivée à M.?
What is the name of the town that we are approaching?	Comment s'appelle la ville dont nous approchons?
30 What is the name of that castle?	Comment s'appelle ce château?
Is that M.?	Est-ce-là M.?
No, sir, we will not be there for an hour.	Non, monsieur, nous n'y serons pas avant une heure.
Yes, sir, and there are the boats waiting to take you on shore.	Oui, monsieur, et voilà les canots qui attendent pour vous débarquer.
35 Do we disembark in boats?	Est-ce que nous débarquons en canot?
Where is the baggage?	Où sont les bagages?
40 Are we examined here?	Fait-on la visite ici?
How far is the custom-house from the landing?	A quelle distance la douane est-elle du débarcadère?

Kann ich zwei Cabinen bestellen?	Posso ritenere due cabine?
Kann ich eine ganze Cabine bestellen?	Posso ritenere una cameretta intiera?
5 Nein, mein Herr, sie sind alle bestellt.	No, signore, sono tutte ritenute.
Wie viel Schlafstätten haben Sie frei?	Quanti scompartimenti avete liberi?
Was ist der Preis für die erste	Qual' è il prezzo pei passeggeri di
10 Klasse?	prima classe?
Um wie viel Uhr isst man zu Mittag?	A che ora si pranza?
Frühstückt man heute auf dem Schiffe?	Si fa colazione a bordo quest' oggi?
15 Wohin legt man sein Gepäck?	Dove si mettono i bagagli?
Tragen Sie diesen Handkoffer in meine Cabine.	Portate questa valigia nella mia cameretta.
Wann werden wir in L. ankommen?	Quando arriveremo a L.?
20 Werden wir die Zeit haben das Dampfschiff zu verlassen und die Stadt anzusehen?	Avremo il tempo di scendere per visitare la città?
Nein, mein Herr, man hält bloss an, um die Reisenden aufzunehmen.	No, signore, ci fermiamo soltanto per prendere i passeggeri.
25 Wird es dunkel sein wenn wir in M. ankommen?	Sarà notte quando arriveremo a M.?
Wie heisst die Stadt, wohin wir jetzt kommen?	Come si chiama la città alla quale avviciniamo?
30 Wie heisst dieses Schloss?	Come si chiama questo castello?
Ist das M.?	È quello M.?
Nein, mein Herr, wir werden erst in einer Stunde da sein.	No, signore, non vi saremo prima di un' ora.
Ja, mein Herr, und hier sind die	Si, signore, e come vede i battelli
35 Kähne, welche warten um uns auszuschniffen.	attendono per lo sbarco.
Schiffen wir in Kähnen aus?	Sbarcheremo col mezzo del battello?
Wo ist das Gepäck?	Ove sono i bagagli?
40 Untersucht man es hier?	Si fa la visita quì?
Wie weit ist das Zollhaus vom Landungsplatze entfernt?	A qual distanza trovasi la dogana dallo scalo?

Only a few minutes' walk, sir.  
Where is the Royal Hotel?

Elle n'en est qu'à quelques minutes.  
Où est l'Hôtel Royal?

### Furnished apartments.

I wish to see the apartments  
5 you have to let.

Upon what floors have you  
apartments.

Upon the first and third.

10 Of what does the apartment on  
the third consist?

Three bedrooms, a parlor, din-  
ing-room and kitchen.

15 Will you allow us to see them.

I do not like this entrance, the  
stairs are not carpeted.

20 If we take this apartment for  
any length of time, you must  
consent to carpet the stairs.

The furniture in the parlor is  
25 out of repair.

The bedrooms are not furnished  
to my taste.

We must have a bureau in this  
30 room, and another in the ad-  
joining room.

Have you commodious closets?

There are not many closets con-  
35 nected with this apartment,  
but you will observe that  
there are large wardrobes in  
each of the bedrooms.

You must refurnish the parlor  
40 and carpet this bedroom.

### Appartements meublés.

Je désire voir les appartements que  
vous avez à louer.

A quels étages sont vos apparte-  
ments?

Au premier et au troisième.

Combien de pièces y a-t-il dans l'ap-  
partement du troisième.

Trois chambres à coucher, un salon,  
une salle à manger et une cuisine.

Voulez-vous nous permettre de les  
voir.

Je n'aime pas cette entrée, il n'y a  
pas de tapis sur l'escalier.

Si nous prenons cet appartement  
pour quelque temps il faudra  
mettre un tapis sur l'escalier.

Le mobilier du salon est usé.

Les chambres à coucher ne sont pas  
meublées à mon goût.

Il nous faut une commode dans cette  
chambre, et une autre dans la  
pièce attenante.

Avez-vous de bons cabinets pour  
les habits?

Il n'y a pas beaucoup de cabinets  
pour habits dans cet appartement,  
mais vous remarquerez qu'il y a  
de grandes armoires dans chaque  
chambre à coucher.

Il faudra changer les meubles de ce  
salon, et le tapis de cette chambre.



Nur einige Minuten von da.  
Wo ist das Hotel Royal?

Non è che a pochi minuti.  
Ov' è la Locanda Reale?

### Möblirte Wohnungen.

Ich wünsche die Wohnungen zu  
5 sehen, die Sie zu vermieten haben.

In welchem Stock sind Ihre  
Wohnungen?

Im ersten und im dritten.

10 Aus wieviel Zimmern besteht die  
Wohnung des dritten Stocks?

Aus drei Schlafzimmern, einem  
Salon, einem Speisezimmer  
und einer Küche.

15 Erlauben Sie uns dieselben an-  
zusehen?

Dieser Eingang gefällt mir  
nicht, es ist kein Teppich auf  
der Treppe.

20 Wenn wir diese Wohnung für  
einige Zeit nehmen, so müssen  
Sie einen Teppich auf die  
Treppe legen lassen.

Die Möbeln des Salons sind ab-  
25 genutzt.

Die Schlafzimmer sind nicht  
nach meinem Geschmack mö-  
blirt.

Wir müssen eine Commode in  
30 diesem Zimmer haben, und  
eine in dem daran stossenden.

Haben Sie gute Garderobe-Zim-  
mer?

Diese Wohnung hat nicht viele  
35 Garderobe-Zimmer, aber es  
sind grosse Schränke in jedem  
Schlafzimmer.

Die Möbel dieses Salons und der  
40 Teppich dieses Zimmers müs-  
sen gewechselt werden.

### Appartamenti mobiliati.

Desidero vedere gli appartamenti  
che avete da affittare.

A quali piani sono gli apparta-  
menti?

Al primo e al terzo.

Di quante camere si compone l' ap-  
partamento del terzo.

Di tre camere da letto, una sala,  
una camera da pranzo, e una cu-  
cina.

Volete permetterci di vederle?

Non mi piace quest' ingresso; la  
scala non ha tappeto.

Se prendiamo quest' appartamento  
per qualche tempo converrà porre  
un tappeto alla scala.

La mobilia della sala è logora.

Le camere da letto non sono mobi-  
liate a mio gusto.

Ci abbisogna un armadio in questa  
camera e un altro nella camera  
contigua.

Avete buoni gabinetti per gli abiti?

Non vi sono molti gabinetti per gli  
abiti in quest' appartamento, ma  
ella osserverà che vi sono molti  
armadii in ogni camera da letto.

Bisognerà cambiare i mobili di  
questa sala e il tappeto di questa  
camera.



What is the price of this apartment a month ?	Quel est le prix de cet appartement par mois ?
A thousand francs, sir.	Mille francs, monsieur.
If we take it for six months will 5 you not make a reduction in the price ?	Si nous le prenons pour six mois ne ferez-vous pas une diminution dans le prix ?
Are the silver and linen included ?	L'argenterie et le linge sont-ils compris ?
10 No, sir, that you must hire or I will furnish it at one hundred and fifty francs a month.	Non, monsieur, cela se loue, ou je vous les fournirai à cent cinquante francs par mois.
How long a notice are we re- 15 quired to give before leaving ?	Combien de temps à l'avance faut-il prévenir avant de quitter ?
Fourteen days' notice.	Quinze jours.
How many servants' rooms am I entitled to ?	A combien de chambres de domestiques ai-je droit ?
As many as you require.	A autant qu'il vous en faudra.
20 Where are they ?	Où sont-elles ?
Upon the fifth floor.	Au cinquième.
Let me see the kitchen.	Voyons la cuisine.
Is there water here ?	Y a-t-il de l'eau ici ?
25 No, sir, it has to be brought up.	Non, monsieur, il faut la faire monter.
Who brings it up ?	Qui est-ce qui la monte ?
The concierge will do so, for fifteen francs extra.	Le concierge s'en chargera pour quinze francs.
30 How much am I required to pay him a month for his services.	Combien faut-il que je paye son service par mois ?
Twenty francs.	Vingt francs.
Of what does the apartment on 35 the first floor consist ?	De combien de pièces se compose l'appartement du premier.
Of a parlor, a dining-room, three bedrooms, a dressing-room and kitchen.	D'un salon, d'une salle à manger, de trois chambres à coucher, d'un cabinet de toilette et d'une cuisine.
40 Will you allow me to see it ?	Voulez-vous me le montrer ?
With pleasure, sir.	Avec plaisir.

- |   |   |
|---|---|
| <p>Was zahlt man monatlich für diese Wohnung?</p> <p>Tausend Franken, mein Herr.</p> <p>Wenn wir sie für sechs Monate nehmen, werden Sie uns dieselbe nicht billiger lassen?</p> <p>Sind das Silberzeug und die Wäsche mit einbegriffen?</p> <p>10 Nein, mein Herr, Sie müssen sie leihen oder ich kann sie Ihnen für hundert fünfzig Franken monatlich liefern.</p> <p>Wie lange vorher muss man die Wohnung aufkündigen?</p> <p>15 Vierzehn Tage vorher.</p> <p>Auf wieviel Bedientenzimmer habe ich Anspruch?</p> <p>Auf soviel Sie bedürfen.</p> <p>20 Wo sind sie?</p> <p>Im fünften Stock.</p> <p>Wir wollen nun die Küche ansehen.</p> <p>Ist Wasser hier?</p> <p>25 Nein, mein Herr, man muss es heraufbringen lassen.</p> <p>Wer bringt es herauf?</p> <p>Der Pförtner wird es für fünfzehn Franken übernehmen.</p> <p>30 Wieviel muss ich ihm monatlich für seine Bedienung zahlen?</p> <p>Zwanzig Franken.</p> <p>Aus wieviel Zimmern besteht die Wohnung im ersten Stock?</p> <p>35 Aus einem Salon, einem Speisezimmer, drei Schlafzimmern, einem Ankleidezimmer und einer Küche.</p> <p>40 Wollen Sie sie mir zeigen?</p> <p>Mit Vergnügen.</p> | <p>Qual' è il prezzo di quest' appartamento al mese?</p> <p>Mille lire.</p> <p>Se lo prendiamo per sei mesi non farete una diminuzione nel prezzo?</p> <p>L' argenteria e la biancheria sono comprese?</p> <p>No, signore, si affitta, o gliela posso provvedere io a cinquanta lire il mese.</p> <p>Quanto tempo prima di lasciar l'appartamento si deve prevenire?</p> <p>Quindici giorni.</p> <p>A quante camere per la servitù ho diritto?</p> <p>Quante gliene bisogneranno.</p> <p>Dove sono?</p> <p>Al quinto piano.</p> <p>Vediamo la cucina.</p> <p>V' è acqua quì?</p> <p>No, signore, bisogna farla montare.</p> <p>Chi potrà montarla?</p> <p>Per quindici lire se ne incaricherà il portinaio.</p> <p>Quanto gli debbo dare al mese per il servizio?</p> <p>Venti franchi.</p> <p>Di quante camere si compone l'appartamento del primo piano?</p> <p>Di una sala, una camera da pranzo, tre camere da letto, una camera per la toletta, e una cucina.</p> <p>Volete farmelo vedere?</p> <p>Volentieri.</p> |
|---|---|

- |   |  |
|---|--|
| <p>It is much better furnished than the other and this side of the house is preferable.</p> <p>What is the price of this?</p> <p>5 Eighteen hundred francs.</p> <p>I prefer this one and will engage it from the first of next month, but you must put grates in all the fire-places.</p> <p>10 How soon can you get it ready for us?</p> <p>By the first of next week if you wish.</p> <p>15 Very well, I will come next Monday; in the meantime I will send some one to take the inventory.</p> <p>20 Is there a stable connected with this suite of rooms?</p> <p>Yes, sir, we have one at your disposal if you wish it.</p> | <p>Il est beaucoup mieux meublé que l'autre, et ce côté de la maison est préférable.</p> <p>Quelle est le prix de celui-ci?</p> <p>Dix-huit cents francs.</p> <p>Je préfère celui-ci, et je le retiens pour le premier du mois prochain, mais vous devez mettre des grilles dans toutes les cheminées.</p> <p>Quand pouvez-vous nous le tenir prêt au plus tôt?</p> <p>A partir du premier de la semaine prochaine, si vous voulez.</p> <p>Très bien, je viendrai lundi prochain, et en attendant, j'enverrai quelqu'un pour faire l'inventaire.</p> <p>Y a-t-il une écurie qui dépende de cet appartement?</p> <p>Oui, monsieur, nous en avons une à votre disposition, si vous la désirez.</p> |
| <hr style="width: 20%; margin: 0 auto;"/>   |  |
| <p>25 <b>Hiring a man servant.</b></p> <p>I wish to hire a servant as valet de chambre, have you ever served in that capacity?</p> <p>30 How long have you been without a place?</p> <p>About a month.</p> <p>What caused you to leave your former place?</p> <p>35 My master went abroad, and I was unwilling to leave Paris.</p> <p>Have you good recommendations?</p> <p>40</p>  | <p><b>Pour engager un domestique.</b></p> <p>Je voudrais engager un domestique comme valet de chambre, avez-vous déjà servi comme tel?</p> <p>Combien de temps avez-vous été sans place?</p> <p>Environ un mois.</p> <p>Pour quelle raison avez-vous quitté votre dernière place?</p> <p>Mon maître est parti, et je n'ai pas voulu quitter Paris.</p> <p>Avez-vous de bons répondants?</p>  |

Sie ist viel besser möblirt als die andere, und diese Seite des Hauses ist vorzuziehen.

Wieviel kostet diese?

5 Achtzehn hundert Franken.

Ich ziehe diese vor, und miethe sie für den ersten künftigen Monats; aber Sie müssen Feueröste in alle Kamine  
10 stellen lassen.

Wie bald können Sie sie uns bereit halten?

Am Anfang der künftigen Woche, wenn Sie wollen.

15 Ganz gut, ich werde den nächsten Montag hierher kommen; unterdessen werde ich Jemand schicken, das Inventarium zu machen.

20 Gehört ein Stall zu dieser Wohnung?

Ja, mein Herr, wir haben einen zu Ihrer Verfügung, wenn Sie ihn wünschen.

---

### Um einen Diener zu dinge.

Ich wünsche einen Kammerdiener in Diensten zu nehmen; haben Sie schon als solcher  
gedient?

30 Wie lange sind Sie ohne Dienst gewesen?

Ungefähr einen Monat.

Aus welcher Ursache sind Sie aus Ihrem letzten Dienst  
35 gegangen?

Mein Herr ist abgereist, und ich habe Paris nicht verlassen wollen.

40 Haben Sie gute Empfehlungen?

E molto meglio mobiliato dell' altro, e questa parte della casa è preferibile.

Quant' è il prezzo di questo?

Mille otto cento lire.

Preferisco questo, e lo ritengo per il primo del mese prossimo, ma dovete mettere le grate in tutti i caminetti.

Per quando l' avrete pronto per noi?

Pel primo della prossima settimana, se vuole.

Benissimo, verrò lunedì prossimo, e intanto manderò qualcuno per fare l' inventario.

V' è una scuderia annessa a questo appartamento?

Si, signore, ne abbiamo una a sua disposizione, se la desidera.

---

### Per prendere un servitore.

Vorrei prendere un cameriere, avete già servito in questa qualità?

Quanto tempo siete rimasto senza posto?

Un mese circa.

Qual motivo vi ha fatto lasciare il vostro ultimo posto?

Il mio padrone è partito ed io non ho voluto lasciare Parigi.

Avete buone raccomandazione?

	What was the name of your former master?	Comment s'appelait votre dernier maître ?
	How long did you live with him?	Combien de temps êtes-vous resté avec lui ?
5	About three years.	Environ trois ans.
	In what other capacity can you serve?	Quel autre genre de service pouvez-vous faire ?
	Do you understand cooking?	Vous entendez-vous à la cuisine ?
	Yes, sir, and can make all kinds of pastry.	Oui, monsieur, et je puis faire toute espèce de pâtisserie.
10	What is your native country?	Quel est votre pays natal ?
	I am a Parisian by birth, but have lived in Germany several years, and can speak the German language perfectly.	Je suis Parisien de naissance, mais j'ai passé plusieurs années en Allemagne et je puis parler parfaitement l'Allemand.
15	Have you ever traveled?	Avez-vous déjà voyagé ?
	Yes, sir, I traveled as courier for several years through Italy and Germany.	Oui, monsieur, j'ai voyagé comme courrier pendant plusieurs années en Italie et en Allemagne.
20	Then you can speak Italian?	Alors, vous parlez Italien ?
	Yes, sir, that is I can understand it and can make myself understood, but I do not speak it as fluently as German.	Oui, monsieur, c'est-à-dire que je le comprends et que je puis me faire comprendre, mais je ne le parle pas aussi bien que l'Allemand.
25	Have you recommendations from all the masters with whom you have ever lived?	Avez-vous des certificats de tous les maîtres chez qui vous avez été employé ?
	Are you acquainted with all the European coins and measures?	Connaissez-vous toutes les monnaies, et toutes les mesures de l'Europe ?
30	How old are you?	Quel âge avez-vous ?
	Can you serve at table?	Savez-vous servir à table ?
	Have you ever lived with an American master?	Avez-vous déjà été employé par un maître américain ?
35	Yes, sir, but several years ago.	Oui, monsieur, mais il y a de cela plusieurs années.
	Do you speak any English?	Parlez-vous Anglais ?
40	Only a little, sir.	Un peu, monsieur.
	What do you ask for wages?	Combien de gages demandez-vous ?
	Five francs a day.	Cinq francs par jour.

Wie hiess Ihr letzter Herr?	Come si chiamava il vostro ultimo padrono?
Wie lange sind Sie in seinem Dienst geblieben?	Quanto tempo vi siete rimasto?
5 Ungefähr drei Jahre.	Tre anni circa.
Welchen andern Dienst könnten Sie noch versehen?	Qual' altro genere di servizio potete fare?
Verstehen Sie die Küche?	V' intendete di cucina?
Ja, mein Herr, und ich kann alle	Si, signore, e posso fare ogni specie
10 Arten Bäckereien machen.	di pasticceria.
Woher sind Sie?	Qual' è il vostro paese natale?
Ich bin ein geborner Pariser, aber ich habe mehrere Jahre in Deutschland zugebracht,	Sono Parigino di nascita, ma sono stato diversi anni in Alemagna,
15 und spreche sehr gut deutsch.	e posso perfettamente parlare il tedesco.
Haben Sie schon Reisen gemacht?	Avete già viaggiato?
Ja, mein Herr, ich bin als Courier mehrere Jahre in Italien und Deutschland gereist.	Si, signore, ho viaggiato in qualità di corriere parecchi anni in Italia e in Alemagna.
20 So sprechen Sie italienisch?	Allora parlate italiano?
Jawohl, das heisst, ich verstehe es und kann mich verständlich machen, aber ich spreche	Si, signore, cioè lo capisco e posso farmi capire, ma non lo parlo bene
25 es nicht so gut als deutsch.	come il tedesco.
Haben Sie Zeugnisse von allen Herren, bei denen Sie in Diensten waren?	Avete i certificati di tutti i padroni dai quali siete stato impiegato?
Kennen Sie alle Münzen und	Conoscete tutte le monete e tutte le
30 Maasse von Europa?	misure d' Europa?
Wie alt sind Sie?	Che età avete?
Können Sie bei Tisch bedienen?	Sapete servire a tavola?
Sind Sie schon bei einem amerikanischen Herrn in Diensten	Non avete mai servito un padrone
35 gewesen?	americano?
Ja, mein Herr, aber es sind schon mehrere Jahre her.	Si, signore, ma sono già molti anni.
Sprechen Sie englisch?	Non parlate niente inglese?
40 Ein wenig, mein Herr.	Un poco, signore.
Welchen Lohn verlangen Sie?	Che salario domandate?
Fünf Franken den Tag.	Cinque lire al giorno.



That is a great deal, but I will give it to you upon the condition that you always keep yourself nicely dressed.	C'est beaucoup, mais je vous les donnerai à condition que vous serez toujours mis convenablement.
5 I shall expect you day after tomorrow.	Je vous attendrai après-demain.
Yes, sir, I will be here early in the morning.	Bien, monsieur, je serai ici le matin de bonne heure.
<hr/>	<hr/>
10 <b>Hiring a maid servant.</b>	<b>Pour engager une servante.</b>
Have you ever served as chambermaid?	Avez-vous déjà servi comme femme de chambre?
Yes, madam, for the last year.	Oui, madame, toute l'année dernière.
15 In what capacity did you serve before that time?	En quelle qualité avez-vous servi avant ce temps-là?
As nurse.	Comme bonne d'enfant.
Are you fond of children?	Aimez-vous les enfants?
20 Yes, madam, and always prefer being nurse to chambermaid.	Oui, madame, et je préfère toujours être bonne à être femme de chambre.
Are you a good seamstress?	Savez-vous bien la couture?
Can you serve as lady's maid?	Pouvez-vous servir comme femme de chambre?
25 Do you dress hair well?	Savez-vous bien coiffer?
Have you a place at present?	Etes-vous placée à présent?
Yes, madam.	Oui, madame.
Why do you wish to leave?	Pourquoi voulez-vous quitter votre place?
30 Because I have more work than I am able to accomplish well.	Parce que j'ai plus d'ouvrage que je n'en puis faire convenablement.
Is your health delicate?	Votre santé est-elle délicate?
35 Yes, madam, still I am able to do an ordinary amount of work.	Oui, madame, cependant je suis en état de faire une bonne besogne ordinaire.
Will your present mistress give you a good recommendation?	Votre maîtresse actuelle donnera-t-elle sur vous de bons renseignements.



Das ist viel; aber ich will sie Ihnen geben, nur unter der Bedingung, dass Sie immer anständig gekleidet sein werden.

5

Ich erwarte Sie übermorgen.

Gut, mein Herr, ich werde in der Frühe hier sein.

È molto, ma ve le darò con patto che siate sempre vestito convenientemente.

Vi attenderò dopo domani.

Verrò la mattina per tempo, signore.

**10 Um ein Dienstmädchen zu dingem.**

Haben Sie schon als Kammermädchen gedient?

Ja, Madam, das ganze verflossene Jahr.

15

In welcher Eigenschaft haben Sie vorher gedient?

Als Kindermädchen.

Haben Sie die Kinder gern?

20 Ja, Madame, und ich ziehe es immer vor Kindermädchen zu sein, als Kammermädchen.

Verstehen Sie sich im Nähen?

Können Sie als Kammermädchen dienen?

25

Können Sie gut frisiren?

Sind Sie jetzt in Diensten?

Ja, Madam.

Warum wollen Sie Ihren Dienst verlassen?

30

Weil ich mehr Arbeit habe, als ich zu thun im Stande bin.

Haben Sie eine schwache Gesundheit?

35 Jawohl, Madam, doch bin ich im Stande einen nicht zu starken Dienst gut zu versehen.

Wird die Frau, in deren Diensten Sie jetzt sind, Ihnen ein

40

gutes Zeugniß geben?

**Per prendere una fantesca.**

Avete già servito come cameriera?

Si, signora, tutto l' anno scorso.

In che qualità avete servito prima di questo tempo?

Come donna di servizio.

Volete bene ai fanciulli?

Si, signora, e preferisco sempre essere donna di servizio che cameriera.

Sapete cucire bene?

Potete servire come camerista?

Sapete ben pettinare?

Siete senza posto ora?

Si, signora.

Perchè volete lasciare il vostro posto?

Perchè ho più lavoro di quel che posso fare compiutamente.

È delicata la vostro salute?

Si, signora, nondimeno sono al caso di fare un buon lavoro giornaliero.

La vostra padrona attuale darà buone informazioni di voi?

- |   |   |
|---|---|
| <p>Yes, madam, I think so, she has always been satisfied with my service.</p> <p>Have you recommendations from<br/>5 your former mistresses?</p> <p>How long since you commenced to serve?</p> <p>Since I was eighteen.</p> <p>10 How old are you now?</p> <p>Thirty-two.</p> <p>What wages do you ask a month?</p> <p>Fifty-five francs including washing and wine, forty-five if they<br/>15 are not included.</p> <p>How soon can you leave your<br/>20 present place?</p> <p>In a week. For it is necessary that I give eight days, notice.</p> <p>Very well. I shall expect you then a week from to-day, and<br/>25 in case I am satisfied with your services I will keep you all winter and raise your wages.</p> <p>30 I will do my best, madame, to please you.</p> | <p>Oui, madame, je le pense ; elle a toujours été satisfaite de mon service.</p> <p>Avez-vous des certificats de vos dernières maîtresses ?</p> <p>Quand avez-vous commencé à servir ?</p> <p>A l'âge de dix-huit ans.</p> <p>Quel âge avez-vous maintenant ?</p> <p>Trente-deux ans.</p> <p>Quels gages demandez-vous par mois ?</p> <p>Cinquante-cinq francs y compris le blanchissage et le vin, et quarante-cinq s'ils ne sont pas compris.</p> <p>Quand pouvez-vous quitter votre place au plus tôt ?</p> <p>Dans une semaine, car il faut que je prévienne huit jours d'avance.</p> <p>Très-bien, je vous attendrai donc d'aujourd'hui en huit, et si je me trouve bien de votre service je vous garderai tout l'hiver et j'augmenterai vos gages.</p> <p>Je ferai de mon mieux, madame, pour vous complaire.</p> |
|---|---|

---

**A gentleman's toilet.**

- What o'clock is it, John ?
- Half past eight, sir.
- 35 So late, why did you not call me before ?
- Bring me my dressing-gown.
- Where are my boots ?
- 40 Have they been cleaned ?

---

**La toilette d'un monsieur.**

- Quelle heure est-il, Jean ?
- Huit heures et demie, monsieur.
- Si tard, pourquoi n'êtes-vous pas venu plus tôt ?
- Apportez-moi ma robe de chambre.
- Où sont mes bottes ?
- Les a-t-on nettoyées ?

- Ja, ich glaube es, sie ist immer mit meinem Dienste zufrieden gewesen.
- Haben Sie Zeugnisse von den Frauen, bei denen Sie früher gedient haben?
- Seit wie langer Zeit dienen Sie?
- Seit meinem achtzehnten Jahre.
- Wie alt sind Sie jetzt?
- Zwei und dreissig Jahr.
- Welchen Lohn verlangen Sie für den Monat?
- Fünf und zwanzig Franken, die Wäsche und den Wein mit einbegriffen, und fünf und vierzig, wenn sie nicht mit einbegriffen sind.
- Wie bald können Sie Ihren Platz verlassen?
- In einer Woche; denn ich muss acht Tage vorher aufsagen.
- Sehr gut, ich werde Sie also heute über acht Tage erwarten und wenn ich mit Ihnen zufrieden bin, so werde ich Sie den ganzen Winter über behalten und Ihren Lohn erhöhen.
- Ich werde mein Möglichstes thun, um Ihnen zu gefallen.
- Credo di sì, signora; ella è stata sempre contenta del mio servizio.
- Avete certificati delle vostre ultime padrone?
- Quanto tempo è che avete cominciato a servire?
- Dall' età di diciott' anni.
- Che età avete ora?
- Trent' anni.
- Che salario al mese domandate?
- Cinquanta cinque lire compresovi la biancheria e il vino, e quaranta cinque se non sono compresi.
- Quando potete lasciare il vostro posto?
- Fra una settimana, perchè debbo prevenire otto giorni prima.
- Benissimo, vi aspetterò da oggi in otto; e se sarò contenta del vostro servizio vi terrò tutto l'inverno e aumenterò il vostro salario.
- Farò il meglio che potrò, signora, per contentarla.

---

### Das Ankleiden eines Herrn.

- Wieviel Uhr ist es, Johann?
- Halb neun, mein Herr.
- Schon so spät? Warum sind Sie nicht früher gekommen?
- Bringen Sie mir meinen Schlafrock.
- Wo sind meine Stiefel?
- Hat man sie gewichst?

---

### La toletta di un signore.

- Che ora è Giovanni?
- Le otto e mezzo, signore.
- Così tardi, perchè non siete venuto prima?
- Datemi la veste da camera.
- Ove sono i miei stivali?
- Sono stati polit.

	Yes, sir, here they are.	Oui, monsieur, les voici.
	They are not properly cleaned : bring me another pair, also a pair of clean stockings.	Elles ne sont pas bien nettoyées, apportez-m'en une autre paire, avec une paire de chaussettes propres.
5	Where are my slippers ? Will you shave, sir ?	Où sont mes pantoufles ? Voulez-vous vous raser, monsieur ?
	Yes, bring me some warm water.	Oui, apportez-moi de l'eau chaude.
10	Ring to have a fire made, it is quite cold to-day.	Sonnez pour faire allumer le feu, il fait très froid aujourd'hui.
	Are you ready to be shaved now ?	Monsieur est-il prêt à se raser main- tenant ?
15	Yes, get me my razors.	Oui, donnez-moi mon rasoir.
	Where is my razor-strop ? Now curl my hair.	Où est mon cuir à raser ? Maintenant il faut me friser.
20	Get me a shirt, also a black cra- vat.	Apportez-moi une chemise et une cravate noire.
	Have my clothes been brushed ?	A-t-on brossé mes habits ?
	Yes, sir, what suit will you take ?	Oui, monsieur, quels habits pren- drez-vous ?
25	The dark grey suit. Where are my high boots ? Help me on with my coat.	Mes habits gris foncés. Où sont mes grandes bottes ? Aidez-moi à passer mon habit.
30	Now get me my overcoat and a pocket-handkerchief.	Donnez-moi mon pardessus et un mouchoir.
	Where are my hat and gloves ?	Où sont mon chapeau et mes gants ?
35	Brush my hat and get my watch ; it is on the bureau.	Brossez mon chapeau, et apportez ma montre ; elle est sur la com- mode.
	Does it rain to-day ? Bring me an umbrella.	Pleut-il aujourd'hui ? Apportez-moi un parapluie.
40	Here are your gloves, sir, and you have forgotten your pocket-book.	Voici vos gants, monsieur, et vous avez oublié votre porte-monnaie.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Ja, mein Herr, hier sind sie.<br/>         Sie sind nicht gut gewichst,<br/>         bringen Sie mir ein anderes<br/>         Paar mit einem Paar reinen<br/>         5 Socken.</p> | <p>Si, signore, eccoli.<br/>         Non sono ben fatti, datemene un<br/>         altro paio, e un paio di calzettini<br/>         puliti.</p> |
| <p>Wo sind meine Pantoffel?<br/>         Wollen Sie sich rasiren, mein<br/>         Herr?</p>  | <p>Ove sono le mie pianelle?<br/>         Si vuol radere, signore?</p>   |
| <p>Ja, bringen Sie mir warmes<br/>         10 Wasser.</p>  | <p>Si, datemi l' acqua calda.</p>  |
| <p>Schellen Sie, damit man Feuer<br/>         anmache, es ist heute sehr<br/>         kalt.</p>  | <p>Sonate il campanello perche ven-<br/>         gano ad accendere il fuoco, fa<br/>         molto freddo quest' oggi.</p>                     |
| <p>Ist der Herr bereit, sich jetzt zu<br/>         15 rasiren?</p>   | <p>È ora pronto per radersi, signore?</p>  |
| <p>Ja, geben Sie mir mein Rasir-<br/>         messer.</p>  | <p>Si, datemi il rasoio.</p>   |
| <p>Wo ist mein Streichleder?<br/>         Jetzt müssen Sie mich frisiren.</p>  | <p>Ov' è la pelle per affilare il rasoio?<br/>         Ora arricciatemi.</p>   |
| <p>20 Bringen Sie mir ein Hemd und<br/>         ein schwarzes Halstuch.</p>  | <p>Datemi una camicia e una cravatta<br/>         nera.</p>  |
| <p>Hat man meine Kleider ge-<br/>         bürstet?</p>   | <p>Sono stati scopettati i miei abiti?</p>   |
| <p>Ja, mein Herr, welche Kleider<br/>         25 werden Sie anziehen?</p>  | <p>Si, signore, quali abiti metterà?</p>   |
| <p>Meine dunkelgrauen.</p>   | <p>Gli abiti grigi.</p>  |
| <p>Wo sind meine hohen Stiefel?</p>  | <p>Ove sono i miei stivaloni?</p>  |
| <p>Helfen Sie mir meinen Rock an-<br/>         ziehen.</p>   | <p>Aiutatemi a mettere l' abito.</p>   |
| <p>30 Geben Sie mir meinen Ueber-<br/>         zieher und ein Schnupftuch.</p>   | <p>Datemi il soprabito e un fazzoletto<br/>         da tasca.</p>  |
| <p>Wo sind mein Hut und meine<br/>         Handschuhe?</p>   | <p>Ov' è il capello, ove sono i guanti?</p>  |
| <p>35 Bürsten Sie meinen Hut und<br/>         bringen Sie mir meine Uhr,<br/>         sie ist auf der Kommode.</p>   | <p>Scopettate il cappello e datemi<br/>         l' oriuolo, sta sull' armadio.</p>   |
| <p>Regnet es heute?</p>  | <p>Piove quest' oggi?</p>  |
| <p>Bringen Sie mir einen Regen-<br/>         schirm.</p>   | <p>Datemi l' ombrello.</p>   |
| <p>40 Hier sind Ihre Handschuhe, und<br/>         Sie haben Ihr Portemonnaie<br/>         vergessen.</p>   | <p>Ecco i suoi guanti, signore, ella ha<br/>         dimenticato il portamonete.</p>   |

**A lady's toilet.**

Do you wish to dress now, madam, it is half past ten?

5 Yes, bring me my shoes and stockings.

Where are my gaiters?

Have you warm water here?

Yes, madam, everything is ready.

10 Where is the soap, also my tooth-brush and nail-brush?

Here they are, madam, on the wash-stand.

15 Bring me my corsets and also my peignoir.

Lace my corsets—not too tight.

20 Here are my comb and brush, comb my hair.

Gently, you hurt me, it is entangled.

25 I wish my hair crimped, be careful not to burn it.

Where are my hair-pins?

30 Shall I put some pomade on your hair?

Bring me my black silk dress, also a collar and undersleeves.

35 Where are they, madam?

The dress is in the wardrobe, and the undersleeves in the top drawer of my bureau.

Where are my rings?

40 Bring me my mosaic jewelry, you will find it in my jewel-box.

**La toilette d'une dame.**

Voulez-vous vous habiller à présent, madame, il est dix heures et demie?

Oui, apportez-moi mes souliers et mes bas.

Où sont mes bottines?

Avez-vous de l'eau chaude ici?

Oui, madame, tout est prêt.

Où est le savon, ma brosse à dents, et ma brosse à ongles?

Les voici, madame, sur la toilette.

Apportez-moi mon corset et ma camisole.

Lacez mon corset—pas trop serré.

Voici mon peigne et ma brosse; peignez-moi.

Doucement, vous me faites mal, mes cheveux sont mêlés.

Je veux que vous me crêpiez les cheveux, faites attention de ne pas les brûler.

Où sont mes épingles à cheveux?

Vous mettrai-je de la pomade sur les cheveux?

Apportez-moi ma robe de soie noire, un col et des manches.

Où sont-ils, madame?

La robe est dans l'armoire et les manches dans le tiroir du haut de ma commode.

Où sont mes bagues?

Apportez-moi mes bijoux en mosaïque, vous les trouverez dans ma boîte à bijoux.



**Die Toilette einer Dame.**

Wollen Sie sich jetzt ankleiden,  
Madame, es ist halb elf?

5 Ja, bringen Sie mir meine  
Schuhe und meine Strümpfe.

Wo sind meine Stiefel?

Haben Sie warmes Wasser hier?

Ja, Madame, alles ist bereit.

10 Wo ist die Seife, meine Zahn-  
bürste und meine Nagel-  
bürste?

Hier sind sie, Madame, auf der  
Toilette.

15 Bringen Sie meinen Schnürleib  
und mein Kamisol.

Schnüren Sie mich nicht zu fest.

Hier sind mein Kamm und  
20 meine Haarbürste; kämmen  
Sie mich.

Langsam, Sie thun mir weh;  
meine Haare sind durchein-  
ander.

25 Ich wünsche, dass Sie mir die  
Haare kräuseln; geben Sie  
Acht, dass Sie sie nicht ver-  
brennen.

Wo sind meine Haarnadeln?

30 Wollen Sie, dass ich Pommade  
in Ihre Haare thue?

Bringen Sie mir mein schwar-  
zes seidenes Kleid, einen Kra-  
gen und Aermel.

35 Wo sind sie, Madame?

Das Kleid ist im Schranke und  
die Aermel in der oberen  
Schublade meiner Kommode.

Wo sind meine Ringe?

40 Bringen Sie mir meinen Mosaik-  
Schmuck, Sie werden ihn in  
meinem Schmuck-Kästchen  
finden.

**La toletta di una signora.**

Vuol' ella vestirsi adesso, signora,  
sono le dieci e mezzo?

Si, datemi le scarpe e le calze.

Ove sono gli stivaletti?

Avete acqua calda qui?

Si, signora, tutto è pronto.

Ov' è il sapone, lo spazzolino pei  
denti, e la spazzola per le un-  
ghie?

Sono sulla toletta, signora.

Datemi il busto e il corpetto.

Allacciatemi il busto, non troppo  
stretto.

Ecco il pettine e la spazzola; petti-  
natemi.

Piano, mi fate male, i capelli sono  
imbrogliati.

Voglio che mi crespiate i capelli;  
fate attenzione a non abbruciarli.

Ove sono le forcinelle?

Vuol che le metta pomata ai ca-  
pelli?

Datemi l'abito di seta nera, un collo  
e le maniche.

Ove sono, signora?

L' habito è nell' armadio, e le mani-  
che nel tiratoio in alto del cas-  
settone.

Ove sono i miei anelli?

Datemi le gioie in mosaico, le tro-  
verete nella scatola delle gioie.



- |  |   |
|--|---|
| <p>Where is the pin-cushion; I want a pin.</p> <p>Where is the belt belonging to my silk dress.</p> <p>5 Will you go out now, madame?</p> <p>Yes, bring me my black velvet cloak.</p> <p>Will you take your furs?</p> <p>10 Only the muffs.</p> <p>Get me a pair of black kid gloves and my card-case.</p> <p>15 That will do, see if the carriage is at the door.</p> | <p>Où est la pelote, il me faut une épingle.</p> <p>Où est la ceinture de ma robe de soie?</p> <p>Madame veut-elle sortir maintenant?</p> <p>Oui, apportez-moi mon manteau de velours.</p> <p>Voulez-vous prendre vos fourrures?</p> <p>Rien que le manchon.</p> <p>Apportez-moi une paire de gants noirs et mon carnet.</p> <p>C'est bien; voyez si la voiture est à la porte.</p> |
|--|---|

---

**With a hairdresser.**

- |   |   |
|---|---|
| <p>I wish to be shaved immediately.</p> <p>20 I am in a great hurry.</p> <p>Take a seat, sir, I will attend to you immediately.</p> <p>25 Be careful not to cut me.</p> <p>These razors are not well set.</p> <p>I will have them reset to-morrow.</p> <p>30 Shall I cut your whiskers a little?</p> <p>That will do; now cut my hair a little,—not too much—a little more behind—on the right side.</p> <p>35 Shall I put a little pommade on your hair?</p> <p>40 Do you wish your hair curled?</p> | <p><b>Avec un coiffeur.</b></p> <p>Je désire qu'on me rase tout de suite.</p> <p>Je suis très-pressé.</p> <p>Prenez un siège, monsieur, je suis à vous à l'instant.</p> <p>Faites attention de ne pas me couper.</p> <p>Ces rasoirs ne sont pas bien repassés.</p> <p>Je les ferai repasser demain.</p> <p>Dois-je raccourcir un peu vos favoris?</p> <p>C'est bien comme cela; maintenant coupez-moi les cheveux un peu—pas trop—un peu plus par derrière—à droite.</p> <p>Vous mettrai-je un peu de pommade sur les cheveux?</p> <p>Faut-il qu'on vous frise?</p> |
|---|---|

- Wo ist das Nadelkissen? Ich habe eine Stecknadel nöthig. Ov' è il cuscinetto, abbisogno una spilla.
- Wo ist der Gürtel meines seidenen Kleides? Ov' è la cintura dell' abito di seta?
- 5 Werden Sie jetzt ausgehen, Madame? Signora, desidera uscire adesso?
- Bringen Sie mir meinen Sammetmantel. Sì, datemi il mantello di velluto nero.
- 10 Wollen Sie Ihr Pelzwerk nehmen? Vuol pure le pellicce?
- Nichts als meinen Muff. Soltanto il manicotto.
- Bringen Sie mir ein Paar schwarze Handschuhe und mein Notizbuch. Datemi un paio di guanti neri e il taccuino.
- 15 So, es ist gut; sehen Sie nun ob der Wagen bereit ist. Benissimo; guardate se la vettura è alla porta.

### Mit einem Barbier und Friseur.

- Ich möchte gleich rasirt werden. 20
- Ich habe grosse Eile.
- Nehmen Sie Platz, mein Herr, ich stehe gleich zu Ihren Diensten.
- 25 Geben Sie Acht, dass sie mich nicht schneiden.
- Ihre Rasirmesser sind nicht scharf.
- Ich werde sie morgen abziehen lassen. 30
- Soll ich Ihnen den Backenbart ein wenig stutzen?
- Das ist gut so; schneiden Sie mir die Haare ein wenig; nicht zu kurz; ein wenig kürzer hinten—auf der rechten Seite.
- Soll ich ein wenig Pommade in Ihre Haare thun?
- 40 Wünschen Sie frisirt zu werden?

### Con un barbiere.

- Desidero esser rasato subito.
- Ho molta fretta.
- Prenda una sedia, signore, sono subito da lei
- State attento a non tagliarmi.
- Questi rasoï non sono ben affilati.
- Li farò affilare domani.
- Vuole che le scorci un poco le basette?
- Basta così; tagliatemi ora i capelli, non troppo, un poco più di dietro, —sul lato destro.
- Vuole che metta un poco di pomata ai capelli?
- Desidera che le arricci i capelli?

- |  |   |
|--|---|
| <p>Is it curled to suit you, sir ?</p> <p>Yes, that will do very nicely.</p> <p>Now I should like some soap<br/>5 and pommade.</p> <p>Whose soap have you ?</p> <p>Have you any of Lubin's ?</p> <p>Yes, sir, will you take a piece of<br/>10 it, or a box, a box contains six<br/>pieces.</p> <p>Very well, I will take a box.</p> <p>15 I wish also a nice hair-brush and<br/>a tortoise-shell comb.</p> <p>Yes, sir, and here is the pom<br/>made.</p> <p>20 Would you also like a tooth<br/>brush and nail-brush ?</p> <p>No, not at present.</p> <p>How much do I owe you ?</p> <p>25 Thirty francs.</p> <p>At what time will you come to-<br/>morrow, sir ?</p> <p>At ten o'clock, and do not keep<br/>me waiting.</p> | <p>Etes-vous frisé à votre goût, mon-<br/>sieur ?</p> <p>Oui, c'est fort bien comme cela.</p> <p>A présent, je voudrais du savon et<br/>de la pommade.</p> <p>De chez qui vient votre savon ?</p> <p>Avez-vous celui de Lubin ?</p> <p>Oui, monsieur, en voulez-vous un<br/>morceau, ou une boîte ; la boîte<br/>en contient six morceaux.</p> <p>Très-bien, j'en prendrai une boîte.</p> <p>Je voudrais également une bonne<br/>brosse à cheveux et un peigne en<br/>écaille.</p> <p>Oui, monsieur, et voici la pommade.</p> <p>Désirez-vous aussi une brosse à<br/>dents et une brosse à ongles ?</p> <p>Non, pas pour le moment.</p> <p>Combien vous dois-je ?</p> <p>Trente francs.</p> <p>A quelle heure viendrez-vous de-<br/>main, monsieur ?</p> <p>A dix heures ; ne me faites pas<br/>attendre.</p> |
|--|---|
- 
- |  |   |
|--|---|
| <p>30 <b>With a washerwoman.</b></p> <p>I wish to have some linen wash<br/>ed by day after to-morrow,<br/>can you let me have it by that<br/>time ?</p> <p>35 Here is the list, shall I count the<br/>pieces over to you ?</p> <p>Be very particular to starch well<br/>the collars, cuffs and shirts.</p> <p>40 Yes, madam, you shall be sat-<br/>isfied.</p> | <p><b>Avec une blanchisseuse.</b></p> <p>Je désire que mon linge soit lavé<br/>pour après-demain ; pouvez-vous<br/>me le donner ce jour-là ?</p> <p>Voici la liste ; faut-il vous compter<br/>tous les articles ?</p> <p>Faites attention de bien empeser<br/>les cols, les manchettes et les<br/>chemises.</p> <p>Oui, madame sera satisfaite.</p> |
|--|---|

Sind Sie nach Ihrem Geschmack frisiert?

Ja, so ist es sehr gut.

Jetzt möchte ich Seife und Pom-  
made haben.

Von wem beziehen Sie Ihre Seife?

Haben Sie welche von Lubin?

Jawohl, mein Herr, wollen Sie  
ein Stück oder eine Schachtel  
davon? Die Schachtel enthält  
sechs Stücke.

Ganz wohl, ich will eine Schach-  
tel nehmen.

Ich möchte auch eine gute Haar-  
bürste und einen Schildpatt-  
Kamm haben.

Jawohl, mein Herr, und hier ist  
die Pommade.

Wünschen Sie auch eine Zahn-  
bürste und eine Nagelbürste  
zu haben?

Nein, nicht für den Augenblick.

Wieviel bin ich Ihnen schuldig?

Dreissig Franken.

Um wieviel Uhr werden Sie mor-  
gen kommen?

Um zehn Uhr; lassen Sie mich  
nicht warten.

### 30 Mit einer Wäscherin.

Ich wünsche, dass meine Wäsche  
für übermorgen gewaschen  
sei; können Sie sie mir an  
dem Tage geben?

Hier ist die Liste; soll ich Ihnen  
jedes Stück vorzählen?

Haben Sie Sorge, die Kragen,  
Manschetten und Hemden gut  
zu stärken.

Jawohl, Madame, Sie werden zu-  
frieden sein.

È arricciato a suo gusto, signore?

Si, sta bene così.

Ora vorrei il sapone e la pomata.

Da chi avete comprato questo sa-  
pone?

Avete quello di Lubino?

Si, signore, ne vuole un pezzo o una  
scatola? la scatola contiene sei  
pezzi.

Benissimo, ne prenderò una scatola

Vorrei pure una buona spazzola pei  
capelli, e un pettine di tartaruga.

Si, signore, intanto ecco la pomata.

Desidera pure uno spazzolino pei  
denti e uno per le unghie?

No, per il momento.

Quanto vi debbo?

Trenta lire.

A che ora verrà domani, signore?

Alle dieci, non mi fate aspettare.

### Con una lavandaia.

Desidero che la biancheria sia lavata  
per dopo domani; potete rimet-  
termela questo giorno?

Ecco la lista; vuole che le conti  
tutti i capi?

Fate attenzione di bene inamidare  
i colli, i manichetti e le camicie.

Si, signora, sarà contenta.

Remember to return everything  
next Wednesday as I leave  
early Thursday morning.

Souvenez-vous qu'il faut rappor-  
ter tout mercredi prochain, car  
je pars jeudi matin de bonne  
heure.

5

I will be punctual.

Je serai exacte.

If there is anything that needs  
mending have it done care-  
fully.

S'il se trouve quelque chose à rac-  
commoder, faites-le avec soin.

10 Have you returned the linen  
that you took last week?

Avez-vous rapporté le linge que  
vous avez pris la semaine der-  
nière?

These shirts are not nicely ironed,  
15 and I told you to put a little  
stiffening into these fine  
pocket-handkerchiefs.

Ces chemises ne sont pas bien re-  
passées; je vous avais dit aussi  
d'empeser un peu ces mouchoirs  
fins.

Count the linen and let me see  
20 if it is all right.

Appelez le linge pour que je voie  
si tout y est.

There is a pair of stockings  
missing, also a collar.

Il manque une paire de bas et un  
col.

These undersleeves are too blue,  
they are not well washed.

Ces manches sont trop bleues;  
elles ne sont pas bien lavées.

25 Have you brought the bill?

Avez-vous apporté la note?

Here is the money, but you must  
be more careful hereafter.

Voici votre argent, mais une autre  
fois soyez plus attentive.

Be punctual in returning the  
30 linen next Wednesday.

Soyez exacte en rapportant le linge  
mercredi prochain.

Yes, madam, without fail.

Oui, madame, sans faute.

---

### With a tailor.

---

### Avec un tailleur.

I wish you to take my measure  
35 for a suit of clothes.

Je désire que vous me preniez  
mesure pour un vêtement com-  
plet.

Of what color, sir?

De quelle couleur, monsieur?

I am not decided as to color;  
show me several of your best  
40 cloths, and I will choose.

Je ne suis pas décidé sur la couleur,  
montrez-moi vos meilleurs draps  
et je choisirai.

Denken Sie daran, dass Sie mir die Wäsche den nächsten Mittwoch zurückbringen müssen, denn ich reise den Donnerstag  
5 Morgen früh ab.

Ich werde pünktlich sein.

Wenn Etwas darunter auszubessern ist, so machen Sie es mit Sorgfalt.

10 Haben Sie die Wäsche zurückgebracht, welche Sie die verflossene Woche mitgenommen haben?

15 Diese Hemden sind nicht gut gebügelt; ich hatte Ihnen auch gesagt, diese feinen Taschentücher ein wenig zu stärken.

20 Sagen Sie die Wäsche an, damit ich sehe ob alles da ist.

Es fehlen ein Paar Strümpfe und ein Kragen.

Diese Manschetten sind zu steif; sie sind nicht gut gewaschen.

25 Haben Sie die Rechnung mitgebracht?

Hier ist Ihr Geld; seien Sie aber ein anderes Mal sorgfältiger.

30 Seien Sie pünktlich und bringen Sie die Wäsche den nächsten Mittwoch zurück.

Jawohl, Madame, unfehlbar.

---

### Mit einem Schneider.

35 Ich wünsche, dass Sie mir Mass für einen ganzen Anzug nehmen.

Von welcher Farbe, mein Herr?

40 Ich habe mich noch nicht über die Farbe entschieden; zeigen Sie mir Ihre besten Tuche, und ich werde darunter wählen.

Ricordatevi che dovete riportarmi tutto mercoledì prossimo, perchè parto giovedì mattina di buon' ora.

Sarò esatta.

Se v'è qualcosa da raccomandare, fatelo con cura.

Avete riportata la biancheria che prendeste la settimana scorsa?

Queste camicie non sono stirate bene; vi avea detto d' inamidare pure questi fazzoletti fini da tasca.

Contate la biancheria perch' io veda se vi è tutto.

Mancano un paio di calze e un collo.

Questi manichetti son troppo inamidati, e non sono lavati bene.

Avete portato la nota?

Ecco il danaro, ma un'altra volta siate più diligente.

Siate esatta nel riportarmi la biancheria mercoledì prossimo.

Si, signora, non dubiti.

---

### Con un sarto.

Desidero che mi prendiate la misura per un vestimento completo.

Di qual colore, signore?

Non sono deciso sul colore, mostratemi le migliori stoffe e sceglierò.

- |  |   |
|--|---|
| Does this cloth suit you?  | Ce drap vous convient-il ?  |
| Yes, that will suit me very well, what is the price of it a metre ?                                      | Oui, il me convient très-bien, combien vaut-il le mètre ?   |
| I prefer the blue cloth, but it is too dear.   | Je préfère le drap bleu, mais il est trop cher.   |
| Do you wish your pantaloons cut tight ?  | Voulez-vous que votre pantalon soit collant ?   |
| That depends upon the fashion.   | Cela dépend de la mode.   |
| When will you come and try them on, for I must have this suit next Saturday.                             | Quand voulez-vous venir essayer, car il faut que j'aie le tout Samedi prochain.                                   |
| I also wish you to make me a pair of grey pantaloons.  | Je désire aussi que vous me fassiez un pantalon gris.   |
| Here are your clothes, sir, all finished.  | Voici vos vêtements, monsieur, entièrement finis.   |
| Try on the coat.   | Essayez l'habit.  |
| It is too short.   | Il est trop court.  |
| It is much too large.  | Il est beaucoup trop large.   |
| I also find the sleeves too wide.  | Je trouve aussi les manches trop larges.  |
| That is the last fashion, sir.   | C'est la dernière mode, monsieur.   |
| The pantaloons seem to fit me very well, perhaps it would be better though to have them a little longer. | Le pantalon semble aller bien, pourtant peut-être serait-il mieux de l'allonger un peu.                           |
| The vest is too loose.   | Le gilet est trop large.  |
| You had better make me another coat, for I do not think you can arrange this one to suit me.             | Vous feriez mieux de me faire un autre habit, car je ne crois pas que vous puissiez arranger celui-ci à mon goût. |
| O yes, sir, I can alter it very easily.  | Mais si, monsieur, je puis l'arranger facilement.   |
| Very well, take it away, but be sure to return it to-morrow, also do not forget your bill.               | Très-bien, emportez-le, mais rap- portez-le sans faute demain, n'ou- bliez pas non plus votre note.               |
| You wish nothing else ?  | Vous ne voulez rien de plus ?   |



- |   |  |
|---|--|
| Steht Ihnen dieses Tuch an?   | Questo panno le conviene?  |
| Ja, es steht mir sehr gut an; wie viel kostet der Meter davon?  | Si, mi conviene molto, quanto costa il metro?  |
| Ich ziehe das blaue Tuch vor,   | Preferisco questo panno turchino,  |
| 5 aber es ist zu theuer.  | ma è troppo caro.  |
| Wollen Sie Ihre Hosen eng anliegend haben?  | Vuole che i calzoni siano stretti?   |
| Wie die Mode ist.   | Secondo la moda.   |
| Wann werden Sie kommen, um  | Quando verrete a provarmeli, per-  |
| 10 sie mir anzuprobiren, denn ich muss alles den nächsten Sonnabend haben.  | chè bisogna che abbia il tutto sabato prossimo.                                      |
| Ich wünsche auch, dass Sie mir ein Paar graue Hosen machen.   | Fatemi pure un paio di calzoni grigi.  |
| 15 Hier sind Ihre Kleidungsstücke, mein Herr, ganz fertig.  | Ecco i suoi abiti, signore, interamente finiti.                                      |
| Probiren Sie den Rock an.   | Provi il vestito.  |
| Er ist zu kurz.   | È troppo corto.  |
| Er ist viel zu weit.  | È troppo largo.  |
| Ich finde auch die Aermel zu weit.  | Anche le maniche mi sembrano troppo larghe.  |
| Das ist die neueste Mode, mein Herr.  | È l' ultima moda, signore.   |
| Die Hosen scheinen gut zu   | Mi pare che i colzoni vadano bene;   |
| 25 sitzen; es wäre vielleicht besser sie ein wenig länger zu machen.  | forse sarebbe meglio allungarli un poco.   |
| Die Weste ist zu weit.  | Il giubbettino è troppo largo.   |
| Sie thäten besser, mir einen andern Rock zu machen; denn  | Fareste meglio di farmi un altr'   |
| 30 ich glaube nicht, dass Sie ihn nach meinem Geschmack umändern können.  | abito, perchè non credo che possiate accomodar questo a mio gusto.                   |
| Doch, mein Herr, ich kann ihn   | Ma sì, signore, posso accomodarlo  |
| 35 leicht umändern.   | facilmente.  |
| Gut, nehmen Sie ihn mit, und bringen Sie ihn mir morgen unfehlbar zurück; vergessen Sie auch Ihre Rechnung nicht. | Benissimo, prendetelo, ma riportatelo domani senza fallo, e non dimenticate la nota. |
| 40 Sie wollen weiter nichts mehr?   | Non vuole altro?   |

No, nothing at present ; but if you satisfy me with this suit I will order another.

5

---

**With a bootmaker.**

Have you finished the boots I ordered the other day ?

10 Yes, sir, will you try them on ?

These boots are much too tight and I ordered them with double soles.

15 They are too tight over the instep.

They feel so at present ; but the leather is very elastic and they will stretch very soon in wearing them.

20 If you wish, sir, I will put them on a form and stretch them for you.

25 I will take these, but the next pair that you make must be much larger.

30 You must make me two pairs like these, also a pair of patent leather boots.

Take my measure for them and be careful to have them fit nicely.

35 Have you ready made congress shoes ?

Yes, sir.

Being me some different sizes.

40 These fit me very well.

What is the price of them ?

Non, rien pour le moment ; mais si je suis content de ce vêtement, je vous en commanderai un autre.

---

**Avec un bottier.**

Avez-vous fini les bottes que je vous ai commandées l'autre jour ?

Oui, monsieur, voulez-vous les essayer ?

Ces bottes sont trop étroites et je les avais commandées à doubles semelles.

Elles serrent trop au coude-pied.

Cela semble ainsi à présent, mais le cuir est très-élastique et elles prêteront bientôt en les portant.

Si vous voulez, monsieur, je les mettrai sur la forme et je les élargirai.

Je prendrai celles-ci, mais la première paire que vous ferez doit être plus large.

Il faut m'en faire deux paires comme celles-ci et aussi une paire de bottes vernies.

Prenez-moi la mesure et ayez soin de les faire convenablement.

Avez-vous des bottines à élastiques toutes faites ?

Oui, monsieur.

Apportez-m'en de différents grandeurs.

Celles-ci me vont très-bien.

Quel en est le prix ?

Nein, nichts für den Augenblick; aber wenn ich mit diesem Anzug zufrieden bin, werde ich noch einen andern bestellen.

5

### Mit einem Schuhmacher.

Haben Sie die Stiefel gemacht, die ich neulich bei Ihnen bestellt habe?

10 Ja, mein Herr, wollen Sie sie anprobiren?

Diese Stiefel sind zu eng, und ich hatte sie mit doppelten Sohlen bestellt.

15 Sie drücken mich auf der Fussbiege.

Jetzt scheint es so; aber das Leder ist sehr elastisch, und sie werden nachgeben, wenn Sie  
20 sie tragen.

Wenn Sie wollen, werde ich sie über den Leisten schlagen, um sie weiter zu machen.

Ich werde diese nehmen; aber  
25 das erste Paar, das Sie mir wieder machen werden, muss weiter sein.

Machen Sie mir noch zwei Paar wie diese, und ein Paar von  
30 Lackleder.

Nehmen Sie mir Mass, und sorgen Sie dafür, dass sie gut gemacht werden.

Haben Sie ganz fertige Halbstiefel mit elastischen Ein-  
35 sätzen?

Jawohl, mein Herr.

Bringen Sie welche von verschiedenen Grössen.

40 Diese passen mir sehr gut.  
Was kosten sie?

Per il momento, no; ma se sono contento di questo vestimento, ve ne ordinerò un altro.

### Con un calzolaio.

Avete finito gli stivali che vi ordinai l' altro giorno?

Si, signore, vuol provarli?

Questi stivali sono troppo stretti, e poi li aveva ordinati a doppie suole.

Stringono troppo al collo del piede

Producono ora quest' effetto, ma il cuoio è molto elastico e si slargheranno presto portandoli.

Se vuole, signore, li metterò in forma e li slargherò.

Prenderò questi, ma il primo paio che farete dev' essere più largo.

Dovete farmene due paia come questi, e anche un paio di stivali verniciati.

Prendetemi la misura e abbiate cura di farli convenientemente.

Avete stivaletti coll' elastico pronti?

Si, signore.

Portatemene di diverse grandezze.

Questi mi vanno benissimo.  
Qual' è il prezzo?

I will take this pair; send the others that I have ordered as soon as possible with the bill.

5

---

**With a shoemaker.**

I wish you to take my measure for a pair of shoes.

10 Do you wish them in leather or in cloth?

How high do you wish them, madam?

15 As high as they are worn in the present fashion, and I also wish them square at the toes.

Will madam have them buttoned or laced?

20 Buttoned, but be careful to sew the buttons on well.

Shall I make the heels very high.

25 Yes, but not quite as high as they are worn at present.

I wish the toes made very square.

You may also make me a pair of gaiters laced on the side.

30

Have you any slippers ready made?

35 Yes, madam, will you try some on?

This pair does not fit, it pinches my foot.

This pair is much too loose—too long.

40 I think you had better make me a pair.

Je prendrai cette paire-ci; envoyez les autres que j'ai commandées le plus tôt possible avec la note.

---

**Avec un cordonnier.**

Je désire que vous me preniez mesure pour une paire de bottines.

Les voulez-vous en cuir ou en drap?

De quelle hauteur les voulez-vous, madame?

De la hauteur qu'on les porte maintenant et je désire aussi que les bouts soient carrés.

Madame veut-elle les avoir boutonnées ou lacées?

Boutonnées, mais ayez bien soin de coudre les boutons comme il faut.

Dois-je faire les talons très-élevés?

Oui, mais pas tout-à-fait si hauts qu'on les porte à présent.

Je veux que les bouts soient bien carrés.

Vous-pouvez aussi me faire une paire de bottines lacées sur le côté.

Avez-vous des pantoufles toutes faites?

Oui, madame, voulez-vous en essayer?

Cette paire ne me va pas; elle me serre le pied.

Cette paire est trop large—trop longue.

Je crois qu'il vaudrait mieux m'en faire une paire.

Ich nehme dieses Paar; schicken Sie mir sobald als möglich die andern, welche ich bestellt habe, mit der Rechnung.

5

### Mit einem Schuhmacher.

Ich wünsche, dass Sie mir Mass für ein Paar Stiefel nehmen.

10 Wollen Sie lederne oder tuchne?

Wie hoch wollen Sie sie, Madame?

15 So hoch, wie man sie jetzt trägt; auch wünsche ich sie mit eckigen Spitzen.

Wollen Sie sie zum Knöpfen oder zum Schnüren haben?

20 Zum Knöpfen, aber sorgen Sie dafür dass die Knöpfe fest angenäht sind.

Soll ich sie mit hohen Absätzen machen?

25 Ja, aber nicht ganz so hoch, als man sie jetzt trägt.

Ich wünsche, dass die Spitzen recht eckig seien.

30 Sie können mir auch ein Paar Kamaschen machen, welche an der Seite zum Schnüren sind.

Haben Sie ganz fertige Pantoffel?

35 Ja wohl, Madame, wollen Sie welche anprobiren?

Dieses Paar passt mir nicht, es drückt mir den Fuss.

Dieses Paar ist zu weit — zu lang.

40 Ich glaube, es wäre besser, mir ein Paar zu machen.

Prenderò questo paio; mandate il più presto possibile gli altri che ho ordinato unitamente alla nota.

### Con un calzolaio.

Desidero che mi prendiate la misura per farmi un paio di stivaletti.

Li vuole di pelle o di panno?

Di quale altezza li vuole, signora?

Dell' altezza che si portano ora, e desidero pure che le punte siano larghe.

Li desidera, signora, abbottonati o allacciati?

Abbottonati, ma badate bene ad attaccar forte i bottoni.

Debbo fare i tacchi molto alti?

Si, ma non così alti come si portano ora.

Voglio che le punte siano molto larghe.

Potete farmi pure un paio di ghette allacciate ai lati.

Avete hianelle pronte?

Si, signora, ne vuol provare?

Questo paio non mi sta bene; mi stringe il piede.

Questo paio è troppo largo, troppo lungo.

Credo che sarebbe meglio farmene un paio.

- |   |  |
|---|--|
| <p>When can I have them ?<br/>         Not before a week, as we are very busy at present.</p> <p>5 Have you any walking shoes ?</p> <p>Here is a pair, madam, that I think will fit you nicely.</p> <p>10 They fit very well, but the soles are not thick enough.</p> <p>Do not fail to send my slippers next Saturday as I am in a<br/>         15 hurry for them.</p> | <p>Quand pourrai-je les avoir ?<br/>         Pas avant une semaine, car nous sommes très pressés en ce moment.</p> <p>Avez-vous de grosses bottines pour la marche.</p> <p>En voici une paire, madame, qui je pense, vous ira fort bien.</p> <p>Elles me vont très-bien, mais les semelles ne sont pas assez épaisses.</p> <p>Ne manquez pas de m'envoyer les pantoufles samedi prochain car j'en ai le plus grand besoin.</p> |
|---|--|

---

**With a dressmaker.**

- Who rang ?  
 It is the dressmaker who has  
 20 come to fit you, madam.
- Very well, show her in.
- I have brought two of your  
 25 dresses to try on, but the other is not ready.
- Does this one fit to suit you ?
- 30 It seems to fit very well, except perhaps, that it is a little short waisted.
- I can easily remedy that by putting on a belt.
- 35 The sleeves are too long.  
 How do you purpose trimming it ?  
 Here are the fashion plates.

---

**Avec une couturière.**

- Qui a sonné ?  
 C'est la couturière qui est venue pour essayer vos robes, madame.
- Très-bien, faites-la entrer.
- J'ai apporté deux de vos robes pour vous les essayer, mais l'autre n'est pas prête.
- Celle-ci vous va-t-elle à votre goût ?
- Elle semble m'aller très-bien, si ce n'est qu'elle est peut-être trop courte de taille.
- Je puis facilement remédier à cela en mettant une ceinture.
- Les manches sont trop longues.  
 Comment pensez-vous la garnir ?  
 Voici les gravures de mode.



- Wann kann ich sie bekommen? Quando potrei averle?
- Nicht vor einer Woche, denn wir haben in diesem Augenblick sehr viel zu thun. Non prima di una settimana, perchè in questo momento siamo molto affaccendati.
- 5 Haben Sie starke Stiefel für die Strasse? Avete grossi stivaletti da strapazzo?
- Hier ist ein Paar, Madame, welches, glaube ich, Ihnen gut passen wird. Eccone un paio, signora, che credo le andrà benissimo.
- 10 Sie passen mir sehr gut; aber die Sohlen sind nicht dick genug. Mi stanno benissimo, ma le suole non sono abbastanza grosse.
- Verfehlen Sie nicht mir meine Pantoffel den nächsten Samstag zu schicken, denn ich habe sie sehr nöthig. Non mancate di mandarmi le piane sabato prossimo, perchè ne ho grandissimo bisogno.
- 15

## Mit einer Nätherin.

- Wer hat geschellt? Es ist die Nätherin, welche gekommen ist Ihnen Ihre Kleider anzuprobiren.
- 20 Gut, lassen Sie sie hereinkommen.
- Ich habe zwei von Ihren Kleidern gebracht, um sie Ihnen anzuprobiren; aber das andere ist noch nicht fertig.
- 25 Steht Ihnen dieses nach Ihrem Geschmack?
- 30 Es scheint mir sehr gut zu stehen, nur ist der Leib vielleicht zu kurz.
- Dem kann ich leicht durch den Ansatz eines Gürtels abhelfen.
- 35 Die Aermel sind zu lang.
- Wie gedenken Sie es aufzuputzen?
- Hier sind die Modeblätter.

## Con una sarta.

- Chi ha sonato? È la sarta che è venuta a provarle i suoi abiti, signora.
- Benissimo, fatela entrare.
- Ho portato due abiti per provarglieli, ma l'altro non è pronto.
- È di suo gusto questo?
- Sembra che mi stia benissimo, forse è un poco troppo corto di vita.
- Posso rimediarvi facilmente mettendovi una cintura.
- Le maniche sono troppo lunghe.
- Come credete bene guarnirlo?
- Ecco i figurini della moda.



	Do you like this style? It is very much worn now.	Aimez-vous ce genre? C'est très-porté maintenant.
5	No, that would not be becoming to me, it would make me appear short waisted.	Non, cela ne me siérait pas; cela me ferait paraître la taille trop courte.
	This one, however, I like very much.	Cependant j'aime beaucoup celle-ci.
10	Very well, how do you wish the skirt trimmed?	Très-bien; comment voulez-vous que la jupe soit garnie?
	That I will leave to your good taste, but do not trim it heavily.	Je laisse cela à votre bon goût, mais que la garniture ne soit pas trop lourde.
15	Do you wish the skirt very long?	Désirez-vous la jupe bien longue?
	No, not too long, as it is only a morning dress.	Non, pas trop longue, car ce n'est qu'une robe du matin.
20	When can I have my short costume?	Quand pourrai-je avoir ma robe courte?
	Do you wish the underskirt and dress of the same material?	Désirez-vous le jupon et la robe de la même étoffe?
25	No, I wish the underskirt to be in blue silk.	Non, je désire que le jupon soit en soie bleue.
	How long do you wish the overskirt?	De quelle longueur voulez-vous que soit la jupe?
	Shall I trim it with jet fringe?	Dois-je la garnir de frange de jais?
30	I wish to order a light silk, have you any samples of silk with you?	Je voudrais commander une robe de soie claire, avez-vous là des échantillons de soie?
35	No, but I have several beautiful silks in the piece at home, which I will bring to you, if you wish.	Non, mais j'ai chez moi plusieurs espèces de soie en pièces; si vous le désirez, je vous les apporterai.
	In what colors?	De quelles couleurs?
	Light, blue, green and pearl.	Claire, bleue, verte et gris-perle.
40	Do you wish the dress trimmed with lace?	Voulez-vous que la robe soit garnie de dentelle?
	Do you wish the waist lined with silk?	Voulez-vous que le corsage soit doublé de soie.

- Gefällt Ihnen diese Art von Aufputz? Es wird jetzt viel so getragen.
- Nein, das würde mich nicht gut kleiden; es würde mir einen zu kurzen Leib machen.
- Dieser aber gefällt mir sehr gut.
- Sehr wohl; wie wollen Sie dass der Rock aufgeputzt werde?
- Ich überlasse das Ihrem Geschmack; nur darf der Aufputz nicht zu schwer sein.
- Wünschen Sie das Kleid sehr lang zu haben?
- Nein, nicht zu lang, denn es soll mir nur als Morgenkleid dienen.
- Wann kann ich meinen kurzen Anzug haben?
- Wünschen Sie den Unterrock und das Kleid von demselben Stoffe?
- Nein, ich wünsche, dass der Unterrock von blauer Seide sei.
- Wie lang wollen Sie den Rock haben?
- Soll ich ihn mit Jais-Fransen besetzen?
- Ich möchte eine helle Seide bestellen, haben Sie Muster von Seide hier?
- Nein, aber zu Hause habe ich mehrere Stücke schöner Seidenstoffe; wenn Sie es wünschen, werde ich sie hierher bringen.
- Von welchen Farben?
- Hell, blau, grün und Perlgrau.
- Wünschen Sie, dass der Rock mit Spitzen besetzt werde?
- Wollen Sie, dass der Leib mit Seide gefüttert werde?
- Le piace questo genere? tutte le signore lo portano.
- No, non mi starebbe bene; mi farebbe comparire troppo corta di vita.
- Tuttavia questo mi piace molto.
- Benissimo, come vuole che sia guarnita la gonnella?
- Mi rimetto al vostro gusto, ma che la guarnizione non sia troppo pesante.
- Desidera la gonnella molto lunga?
- No, non troppo lunga, poichè non è che un abito di mattino.
- Quando potrò avere la mia veste corta?
- Desidera la sottana e l' abito della stessa stoffa?
- No, desidero che la sottana sia di seta turchina.
- Di qual lunghezza vuole che sia la gonnella?
- Debbo guarnirla di frangia di lustro?
- Vorrei ordinare della seta-chiara, avete quì mostre di seta da farmi vedere?
- No, ma ho a casa parecchie qualità di belle sete di seta in pezza; se desidera gliele porterò.
- Di qual colore?
- Chiaro, turchino, verde, grigio perla.
- Vuole che l' abito sia guarnito di merletti?
- Desidera che la vita sia foderata di seta?

- |   |  |
|---|--|
| <p>How much would you charge for making me a handsome dress if I furnished the silk?</p> <p>5 That depends of course upon the style of trimming; how do you wish it trimmed?</p> <p>Do you wish the skirt cut <i>à l'empire</i>?</p> <p>10 Is my ball dress nearly finished?</p> <p>As soon as you have finished it I wish to order another in tulle with a cherry silk underskirt.</p> <p>15 You must alter this dress, it does not fit me well at all.</p> <p>20 It does not set well on the shoulders.</p> <p>The skirt is too long in front and on the sides, it wants to be taken up an inch.</p> <p>25 Are you in a hurry for the ball dress, madam?</p> <p>No, you can keep it until the end of next week, I shall not wish to wear it before then, but the others I wish as soon as possible.</p> <p>30 I also wish you to make me a morning dress in blue merino.</p> <p>What will be the price of it?</p> <p>It is too much, you must be more moderate in your charges if you wish my custom.</p> <p>40</p> | <p>Combien me demanderiez-vous pour me faire une belle robe si je fournissais la soie?</p> <p>Cela dépend naturellement de l'espèce de garniture; comment voulez-vous qu'on la garnisse?</p> <p>Désirez-vous que la jupe soit coupée <i>à l'empire</i>?</p> <p>Ma robe de bal est-elle bientôt finie?</p> <p>Aussitôt que vous l'aurez terminée je vous en commanderai une autre en tulle avec un jupon de soie cerise.</p> <p>Vous devez faire des changements à cette robe, elle ne me va pas bien du tout.</p> <p>Elle ne me va pas bien sur les épaules.</p> <p>La jupe est trop longue par devant et sur les côtés; il faut la remonter d'un pouce.</p> <p>Etes-vous pressée pour la robe de bal, madame?</p> <p>Non, vous pouvez la garder jusqu'à la fin de la semaine prochaine; je n'ai pas besoin de la porter avant, mais je désire avoir les autres le plus tôt possible.</p> <p>Je désire aussi que vous me fassiez une robe du matin en mérinos bleu</p> <p>Qu'est-ce qu'elle coûtera?</p> <p>C'est trop cher; il faut être plus raisonnable dans vos prix si vous voulez avoir ma pratique.</p> |
|---|--|

Wieviel Macherlohn verlangen Sie für ein schönes Kleid, wenn ich selbst den Seidenstoff dazu gebe?

- 5 Das hängt natürlich vom Aufputz ab; welchen Aufputz wünschen Sie darauf zu haben?

- 10 Wollen Sie dass der Rock *à l'empire* geschnitten werde?

Ist mein Ballkleid bald fertig?

- 15 Sobald Sie es gemacht haben, werde ich ein anderes von Tüll mit einem Unterkleide von kirschrother Seide bestellen.

Sie müssen dieses Kleid verändern, es passt mir gar nicht.

- 20 Es liegt über den Achseln nicht gut an.

- 25 Der Rock ist vorn und auf den Seiten zu lang; es muss einen Daumen breit abgenommen werden.

Haben Sie Eile mit Ihrem Ballkleid, Madame?

- 30 Nein, Sie können es bis zum Ende der nächsten Woche behalten, ich brauche es nicht früher, aber ich wünsche die anderen so bald als möglich zu haben.

- 35 Ich wünsche auch, dass Sie mir ein Kleid von blauem Merino machen.

Wieviel wird es kosten?

- 40 Das ist zu theuer; Sie müssen billigere Preise machen, wenn Sie meine Kundschaft haben wollen.

Quanto domandereste per farmi un bell' abito se io fornissi la seta?

Ciò dipende naturalmente della specie di guarnizione; come desidera che sia guarnita?

Vuole che la gonnella sia tagliata *all' impero*?

Il mi abito da ballo sarà presto finito?

Come l' avrete terminato ve ne ordinerò un altro in tulle con una sottana di seta color ciriegia.

Dovete modificar quest' abito, non mi sta affatto bene.

Non mi siede bene sulle spalle.

La gonnella è troppo lunga sul davanti ed ai lati; bisogna accorciarla di un pollice.

Ha fretta per l' abito da ballo, signora?

No, potete tenerlo sino alla fine della settimana prossima; non mi serve prima, ma desidero avergli altri il più presto possibile.

Desidero pure che mi facciate un abito di merinos turchino.

Quanto costerà?

È troppo caro; dovete essere più ragionevole nei vostri prezzi se volete avermi per cliente.

Very well, I will make every thing as reasonably as possible; depend upon it, madam, you shall be satisfied.

5

---

**With a milliner.**

I wish a black velvet bonnet, show me some of your most fashionable shapes.

10 Here are several, madam, will you try them on?

This one is very becoming to me, but I do not like the trimming.

15 That can easily be altered if madam will tell me what she prefers.

Show me some of the latest styles.

20 Do they wear them as small as this at present?

Here is one in blue satin, will you try it on?

25 No, that would be too expensive, I wish something very simple.

Would you like to have your bonnet trimmed with flowers?

Yes, show me some.

30 Here is a little bunch of violets, also one of wheat.

I do not like either, I prefer this rose, the green wreath is also very pretty.

35

I also wish to see some gray felt hats.

Here is one.

40 I do not like the shape, it is not becoming.

Très-bien; je ferai tout au prix le plus raisonnable; comptez-y, madame, vous serez satisfaite.

---

**Avec une modiste.**

Je désire un chapeau de velours noir; veuillez m'en montrer de vos formes les plus à la mode.

En voici plusieurs, madame, voulez-vous les essayer?

En voici un qui me va fort bien, mais je n'aime pas la garniture.

On peut facilement la changer si madame veut me dire celle qu'elle préfère.

Faites m'en voir à la dernière mode.

Les porte-t-on si petits que cela maintenant?

En voici un en satin bleu, voulez-vous l'essayer?

Non, ce serait trop cher, je désire quelque chose de très-simple.

Désirez-vous que votre chapeau soit garni de fleurs?

Oui, montrez m'en.

Voici un petit bouquet de violettes et un épi de blé.

Je ne les aime pas, je préfère cette rose; cette guirlande verte est aussi fort jolie.

Je voudrais voir aussi des chapeaux de feutre.

En voici un.

Je n'aime pas cette forme; elle ne me va pas.

Ganz wohl, ich werde Ihnen in  
 Allem die billigsten Preise  
 machen; seien Sie überzeugt,  
 Madame, Sie werden zufrieden  
 5 sein.

### Mit einer Modehändlerin.

Ich wünschte einen schwarzen  
 Sammeth zu haben. Zeigen  
 Sie mir die neuesten Formen.

10 Hier sind mehrere, Madame,  
 wollen Sie sie probiren?

Hier ist ein Hut, der mich gut  
 kleidet, aber der Aufputz ge-  
 fällt mir nicht.

15 Man kann ihn leicht ändern,  
 wenn Sie mir sagen wollen,  
 welchen Sie vorziehen.

Zeigen Sie mir welche nach der  
 neuesten Mode.

20 Trägt man sie jetzt so klein?

Hier ist einer von blauem Atlas,  
 wollen Sie ihn probiren?

Nein, er würde zu theuer sein:  
 25 ich wünsche etwas ganz Ein-  
 faches.

Wünschen Sie, dass Ihr Hut mit  
 Blumen aufgeputzt werde?

Ja, zeigen Sie mir welche.

30 Hier ist ein Sträusschen Veil-  
 chen und Kornähren.

Ich habe sie nicht gern, ich  
 ziehe eine Rose vor; diese  
 grüne Guirlande ist auch sehr  
 35 hübsch.

Ich wünschte auch Filzhüte zu  
 sehen.

Hier ist einer.

Ich habe diese Form nicht gern,  
 40 sie kleidet mich nicht gut.

Benissimo; farò tutto al più ristret-  
 to prezzo; ella può contarvi, sig-  
 nora, rimarrà soddisfatta.

### Con una modista.

Desidero un cappello di velluto nero,  
 fatemene vedere di forme le più  
 di moda.

Eccone parecchi, signora. Vuol pro-  
 varli?

Eccone uno che mi sta benissimo,  
 ma non mi piace la guarnizione.

Si può cambiar facilmente se la sig-  
 nora vuò dirmi quella che pre-  
 ferisce.

Fatemene vedere dell' ultima moda.

Si portano così piccoli ora?

Eccone uno in raso turchino, vuol  
 provarlo?

No, sarebbe troppo caro, vorrei  
 qualche cosa di molto semplice.

Desidera che il suo capello sia guar-  
 nito di fiori?

Si, fatemene vedere.

Ecco un mazzetto di viole e una  
 spiga di grano.

Non mi piacciono; preferisco questa  
 rosa, anche questa ghirlanda  
 verde è molto graziosa.

Vorrei pur vedere dei cappelli di  
 feltro.

Eccone uno.

Questa forma non mi piace; non  
 mi sta bene.



	It is, however, the latest style, but I have others.	C'est cependant la dernière mode, mais j'en ai d'autres.
	I will take this one, how much is it ?	Je prendrai celui-ci, quel en est le prix ?
5	You must take off the flowers, however, and trim it instead with feathers and velvet.	Il vous faudra cependant ôter les fleurs et le garnir de plumes et de velours.
	Very well, I will do so directly, where shall I send it ?	Très-bien, je vais m'y mettre tout de suite ; où faut-il l'envoyer ?
10	To the hotel.	A l'hôtel.
	When can I have the bonnet ?	Quand pourrai-je avoir le chapeau ?
	Day after to-morrow.	Après-demain.
<hr/>		
15	<b>With a jeweler.</b>	<b>Avec un bijoutier.</b>
	I have brought my watch to have it repaired—regulated.	J'ai apporté ma montre pour la faire réparer—régler.
	It is too fast.	Elle avance.
20	It is too slow.	Elle retarde.
	I think the main-spring is broken.	Je crois que le ressort est cassé.
	It loses more than an hour every day.	Elle retarde de plus d'une heure par jour.
25	Have you wound it up regularly ?	L'avez-vous remontée régulièrement ?
	Has it never had a fall ?	N'est-elle jamais tombée ?
	I also wish another crystal ?	Je désire aussi un autre verre.
30	One of the hands is broken off.	Une des aiguilles est cassée.
	Have you any Geneva watches ?	Avez-vous des montres de Genève ?
	What is the price of this ?	Combien vaut celle-ci ?
	Is it full jeweled ?	Est-elle montée sur rubis ?
	Is it a repeater ?	Est-elle à répétition ?
35	It has not a hunting case.	Ce n'est pas une savonnette.
	Have you any watches set with diamonds ?	Avez-vous des montres ornées de brillants ?



- |  |  |
|--|--|
| <p>Es ist doch die neueste Mode, ich habe aber noch andere.</p> <p>Ich nehme diesen, wie viel kostet er?</p> <p>5 Sie müssen aber die Blumen wegnehmen und ihn mit Federn und Sammet aufputzen.</p> <p>Ganz wohl, ich werde es gleich machen; wohin soll ich ihn</p> <p>10 schicken?</p> <p>Nach dem Gasthof.</p> <p>Wann kann ich den Hut bekommen?</p> <p>Uebermorgen.</p>   | <p>Eppure è l' ultima moda; ma ne ho altre.</p> <p>Prenderò questo, quanto costa?</p> <p>Vi converrà tuttavia togliere i fiori e guarnirlo di penne e velluti.</p> <p>Benissimo, lo farò subito; ove debbo mandarlo?</p> <p>All' albergo.</p> <p>Quando potrò avere il cappello?</p> <p>Pasdomani.</p>   |
| <hr style="width: 10%; margin: 0 auto;"/>  |  |
| <p>15 <b>Mit einem Goldarbeiter.</b></p> <p>Ich habe Ihnen meine Uhr zum Repariren,—zum Richten gebracht.</p> <p>Sie geht vor.</p> <p>20 Sie geht nach.</p> <p>Ich glaube, die Feder ist gebrochen.</p> <p>Sie geht mehr als eine Stunde des Tages nach.</p> <p>25 Haben Sie sie regelmässig aufgezogen?</p> <p>Ist sie nie gefallen?</p> <p>Ich möchte auch ein anderes Glas haben.</p> <p>30 Einer der Zeiger ist gebrochen.</p> <p>Haben Sie Genfer Uhren?</p> <p>Wieviel kostet diese?</p> <p>Geht sie auf Rubinen?</p> <p>Ist's eine Repetiruhr?</p> <p>35 Sie hat kein Doppel-Gehäuse.</p> <p>Haben Sie Uhren mit Diamanten besetzt?</p> | <p><b>Con un gioielliere.</b></p> <p>Ho portato il mio oriuolo per farlo accomodare, regolare.</p> <p>Anticipa.</p> <p>Ritarda.</p> <p>Credo che la molla sia rotta.</p> <p>Ritarda più di un' ora per giorno.</p> <p>L' ha caricato regolarmente?</p> <p>Non è mai caduto?</p> <p>Desidero pure un altro vetro.</p> <p>Una sfera è rotta.</p> <p>Avete oriuoli di Ginevra?</p> <p>Quanto vale questo?</p> <p>È montato in rubini?</p> <p>È a ripetizione?</p> <p>Non è una saponetta.</p> <p>Avete oriuoli guarniti di brillanti?</p> |

- No, none at present, but I expect some from Geneva next week.
- I wish to buy a set of mosaic jewelry.
- This, however, is a Roman mosaic, and I wish Florentine.
- Do you wish the neck lace?
- Yes, I wish a complete set.
- I do not admire this setting, have you no other style?
- Yes, madame, but the others are all much more expensive.
- Very well, I will take this.
- This diamond has a beautiful lustre, what is the price of it?
- This ring is much too largo.
- Have you any emeralds?
- Yes, madam, we have quite a collection.
- This one is very beautiful, what is the price of it unset?
- Would you like to have it set in this style, the workmanship is very beautiful.
- What is the price of such a setting?
- Show me some gold chains.
- This one is not long enough, and the links are too large.
- This one suits me better, I will take it.
- Have you any turquoise sets?
- I do not like these; have you any pretty thing in amber?
- Pas pour le moment, mais j'en attends de Genève la semaine prochaine.
- Je désire acheter une parure mosaïque.
- Cependant celle-ci est en mosaïque de Rome et j'en veux une en mosaïque de Florence.
- Voulez-vous le collier?
- Oui, je veux une parure complète.
- Je n'aime pas cette monture, n'en avez-vous pas d'un autre genre.
- Si, madame, mais les autres sont beaucoup plus chères.
- Très-bien, je prendrai celle-ci.
- Ce diamant a un éclat brillant, combien vaut-il?
- Cette bague est beaucoup trop grande.
- Avez-vous des émeraudes?
- Oui, madame, nous en avons une collection.
- Celle-ci est fort belle, combien vaut-elle sans être montée?
- Voudriez-vous la faire monter dans ce genre, le travail en est très-beau.
- Combien vaut une pareille monture?
- Montrez-moi des chaines d'or.
- Celle-ci n'est pas assez longue et les chainons en sont trop grands.
- Celle-ci me plait mieux, je la prendrai.
- Avez-vous des parures en turquoise?
- Je n'aime pas celles-ci; avez-vous quelque chose de joli en ambre?

- Nicht für den Augenblick aber ich erwarte die nächste Woche welche von Genf.
- Ich wünsche einen Mosaik-  
5 schmuck zu kaufen.
- Aber dieser ist von römischer Mosaik, und ich wünschte einen von Florentiner Mosaik.
- Wollen Sie das Halsband?
- 10 Ja, ich wünsche einen vollständigen Schmuck.
- Ich habe diese Fassung nicht gern, haben Sie keine von einer andern Art?
- 15 Doch, Madame, aber die andern sind viel theurer.
- Gut, so nehme ich diesen.
- Dieser Diamant hat ein schönes Feuer; wie viel kostet er?
- 20 Dieser Ring ist viel zu gross.
- Haben Sie Smaragde?
- Jawohl, Madame, wir haben eine Auswahl davon.
- 25 Dieser ist sehr schön; wie viel kostet er uneingefasst?
- Wollen Sie ihn auf diese Art einfassen lassen, es ist eine sehr schöne Arbeit.
- 30 Wieviel kostet eine solche Einfassung?
- Zeigen Sie mir goldene Ketten.
- Diese ist nicht lang genug, und die Glieder derselben sind zu  
35 gross.
- Diese hier gefällt mir besser, ich will sie nehmen.
- Haben Sie Geschmeide von Türkiss?
- 40 Diese gefallen mir nicht; haben Sie etwas Hübsches von Bernstein?
- No pel momento, ma ne attendo da Ginevra la settimana prossima.
- Desidero comprare un finimento di mosaico.
- Però questo è in mosaico di Roma, e io ne voglio uno in mosaico di Firenze.
- Vuole la collana?
- Si, voglio un finimento completo.
- Questa legatura non mi piace, non ne avete di altro genere?
- Si, signora, ma le altre sono molto più care.
- Benissimo, prenderò questo.
- Questo diamante ha un lucido sfavillante, quanto vale?
- Quest' anello è troppo grande.
- Avete smeraldi?
- Si, signora, ne abbiamo una collezione.
- Questo è bellissimo quanto vale senza esser legato?
- Vuol farlo legare in questo genere, il lavoro è bellissimo.
- Quanto vale un finimento così?
- Mostratemi qualche catena d' oro.
- Questa non è abbastanza lunga, e gli anelli sono troppo grandi.
- Prenderò questa, mi piace molto più.
- Avete finimenti di turchine?
- Questo non mi piace; avete qualche cosa di grazioso in ambra?

I will take these two sets, send them to the C. Hotel with the bill. I wish to have these diamonds reset; they are not  
5 firmly mounted.

Je prendrai ces deux parures, envoyez-les à l'hôtel C. avec la note. Je désire faire remonter ces diamants; ils ne sont pas solidement montés.

Does madam wish for nothing else?

Ne voulez-vous rien de plus, madame?

10 No, nothing at present, good morning.

Non, rien pour le moment, bon jour

### At a bookseller's.

What English books have you?

### Chez un libraire.

Quels livres anglais avez-vous?

15 Have you an English edition of Shakespeare?

Avez-vous une édition anglaise de Shakespeare?

No, but we have Shakespeare translated.

Non, mais nous avons une traduction de Shakespeare.

Whose translation have you?

De qui est cette traduction?

20

How is it bound?

Comment est-elle reliée?

Is it bound in cloth, in leather or in paper?

Est-elle reliée en toile, en cuir, ou cartonnée?

25 The print is too small, the paper is not good.

Le caractère est trop petit, le papier n'est pas bon.

Have you no other edition?

N'avez-vous pas une autre édition?

30 Yes, sir, but it is bound in paper.

Si, monsieur, mais elle est cartonnée.

Let me see it.

Faites-moi voir.

I like the type much better, you can rebind it for me.

J'aime beaucoup mieux ce type, vous pouvez me la faire relier.

35 Have you any English novels? Whose works have you?

Avez-vous des romans anglais?

De quels auteurs avez-vous les œuvres?

We have all the books of the Tauchnitz collection.

Nous avons tous les livres de la collection Tauchnitz.

40 Have you a catalogue of these books?

Avez-vous un catalogue de ces livres?

Ich nehme diese beiden; schicken Sie sie mir, mit der Rechnung, in den Gasthof C. Ich wünsche diese Diamanten  
 5 neu einfassen zu lassen, sie sind nicht haltbar genug eingefasst.

Wünschen Sie weiter nichts mehr, Madam?

10 Nein, nichts für den Augenblick.  
 —Guten Morgen.

### Bei einem Buchhändler.

Was für englische Bücher haben Sie?

15 Haben Sie eine englische Ausgabe von Shakespeare?

Nein, aber wir haben eine Uebersetzung von Shakespeare.

20 Von wem ist diese Uebersetzung?

Wie ist sie eingebunden?

Ist sie in Leinwand, in Leder oder in Pappendeckel eingebunden?

25 Der Druck ist zu klein, das Papier ist nicht gut.

Haben Sie keine andere Ausgabe?

30 Doch, mein Herr, aber sie ist in Pappendeckel eingebunden.

Lassen Sie sie mich sehen.

Diese Schrift gefällt mir viel besser, Sie können es mir einbinden lassen.

35 Haben Sie englische Romane?  
 Von welchen Schriftstellern haben Sie Werke?

Wir haben alle Bücher der Tauchnitz'schen Sammlung.

40 Haben Sie einen Catalog von diesen Büchern?

Prenderò questi due finimenti, inviateli all' albergo C. col conto. Desidero far legare questi diamanti, non sono solidamente legati.

Non desidera altro, signora?

No, nient' altro per ora, buon giorno.

### Con un libraio.

Che libri inglesi avete?

Avete un' edizione in inglese di Shakespeare?

No, ma abbiamo una traduzione di Shakespeare.

Di chi è questa traduzione?

Com' è legata?

È legata in tela, in cuoio, o in cartone?

La stampa è troppo piccola, la carta non è buona.

Non avete un' altra edizione?

Si, signore, ma è legata in cartone.

Fatemela vedere.

Mi piace molto più quest' esemplare, potete farmelo legare.

Avete romanzi inglesi?

Che opere avete?

Abbiamo tutti i libri della collezione Tauchnitz.

Avete un catalogo di questi libri?

- |   |  |
|---|--|
| Have you a new edition of Racine's works?                                     | Avez-vous une nouvelle édition des œuvres de Racine?                                   |
| Have you Corneille's works in one volume?                                     | Avez-vous les œuvres de Corneille en un volume?  |
| 5 Have you Lamartine's sacred poems?  | Avez-vous les poèmes religieux de Lamartine?   |
| Have you the last edition of D.'s works?                                      | Avez-vous la dernière édition des œuvres de D.?  |
| No, sir, they are out of print.   | Non, monsieur, elle est épuisée.   |
| 10 Have you school books?   | Avez-vous des livres classiques?   |
| No, sir, we do not keep them.   | Non, monsieur, nous n'en tenons pas.   |
| Can you tell me where I can get them?   | Pouvez-vous me dire où je les trouverai?   |
| 15 You will find them at W.'s, in the next street on the right.               | Vous les trouverez chez W. dans la première rue à droite.                              |
| Have you any American prayer books?   | Avez-vous des livres de prières américains?  |
| 20 No, sir, we have only English.   | Non, monsieur, nous n'en avons que d'anglais.  |
| Have you a guide book for this town.  | Avez-vous un guide pour cette ville?   |
| No, sir, there are none in print.   | Non, monsieur, il n'y en a pas d'imprimé.  |
| 25 Yes, sir, here is a very complete guide; a new edition appears every year. | Oui, monsieur, voici un guide complet; il en paraît tous les ans une nouvelle édition. |
| 30 Who is the publisher of this work?   | Quel est l'éditeur de cet ouvrage?   |
| Have you Mrs. R.'s last novel?  | Avez-vous le dernier roman de madame R.?   |
| No, sir, it has not yet appeared in print.                                    | Non, monsieur, il n'a pas encore paru.   |
| 35 Have you any good maps of Europe?  | Avez-vous de bonnes cartes d'Europe?   |
| We do not keep maps; you will find them also at W.'s.                         | Nous ne tenons pas les cartes; vous les trouverez également chez W.                    |
| 40 Very well, I will take this guide, what is the price of it?                | Très-bien; je prendrai ce guide, quel en est le prix?                                  |



- |   |   |
|---|---|
| Haben Sie eine neue Ausgabe von Racine's Werken?  | Avete una nuova edizione delle opere di Racine?                                     |
| Haben Sie Corneille's Werke in einem Bande?   | Avete le opere di Corneille in un volume?   |
| 5 Haben Sie die religiösen Gedichte von Lamartine?  | Avete i poemi sacri di Lamartine?   |
| Haben Sie die letzte Ausgabe von D.'s Werken?   | Avete l' ultima edizione delle opere di D.?   |
| 10 Nein, mein Herr, sie ist erschöpft.  | No, signore, è esaurita.  |
| Haben Sie klassische Bücher?  | Avete libri classici?   |
| Nein, mein Herr, diese halten wir nicht.  | No, signore, non ne abbiamo.  |
| 15 Können Sie mir sagen wo ich sie finden kann?   | Potete dirmi ove potrei trovarli?   |
| Sie finden sie bei W. in der ersten Strasse rechts.   | Li troverà da W. nella prima contrada a destra.                                     |
| Haben Sie amerikanische Gebetbücher?  | Avete libri americani di preghiere?   |
| 20 Nein, mein Herr, wir haben nur englische.  | No, signore, non ne abbiamo che inglesi.  |
| Haben Sie einen Fremdenführer für diese Stadt?  | Avete una guida per questa città?   |
| 25 Nein, mein Herr, es sind keine gedruckt.   | No, signore, non ve ne sono stampate.   |
| Jawohl, mein Herr, hier ist ein vollständiger; es erscheint eine neue Ausgabe davon jedes Jahr. | Sì, signore, ecco una guida completa, n' esce in luce ogni anno una nuova edizione. |
| 30 Wer ist der Verleger dieses Werkes?  | Chi è l' editore di quest' opera?   |
| Haben Sie den letzten Roman von der Frau R.?  | Avete l' ultimo romanzo della signora R.?   |
| 35 Nein, mein Herr, er ist noch nicht erschienen.   | No, signore, non è ancora uscito.   |
| Haben Sie gute Karten von Europa?   | Avete buone carte d' Europa?  |
| Wir halten keine Karten. Sie finden sie ebenfalls bei W.  | Noi, non abbiamo carte, le troverà egualmente da W.                                 |
| 40 Gut, ich nehme diesen Fremdenführer; was kostet er?  | Benissimo, prenderò questa guida, qual' è il prezzo?                                |



## At a stationer's.

I wish some good note paper.

Do you wish it with or without  
5 lines?

I prefer it without.

Will this suit you?

No, it is not quite thick enough,  
it is much too thin.

10 This is the quality I wish, how  
much is it a quire?

Now give me some envelopes to  
match.

15 I also wish a quire of letter  
paper.

This is not large enough, I wish  
a size larger.

20 Let me have a quire of blot-  
ting paper, also some pens and  
ink.

Is this black ink?

Show me some pen-handles, if  
25 you please.

Do you wish them in ivory?

No, bone will do.

30 This one is too heavy, and I  
wish a plain handle.

Have you good penknives?

This one is excellent, I will take  
35 it, with a piece of your best  
red sealing-wax.

Show me some inkstands.

Here is a very beautiful one in  
40 bronze.

How much is that one in carved  
wood?

## Chez un papetier.

Je voudrais de bon papier à lettres  
de petite dimension.

Le voulez-vous réglé ou non réglé?

Je le préfère non réglé?

Celui-ci vous convient-il?

Non, il n'est pas assez épais, il est  
beaucoup trop mince.

Voici la qualité que je désire, com-  
bien le cahier?

Maintenant donnez-moi des enve-  
loppes pour aller avec.

Je désire aussi une main de papier  
à lettres.

Celui-ci n'est pas assez grand, je le  
désire un peu plus grand.

Donnez-moi une main de papier  
brouillard, des plumes et de  
l'encre.

Cette encre est-elle noire?

Montrez-moi des porte-plumes s'il  
vous plaît.

Les voulez-vous en ivoire?

Non, simplement en os.

Celui-ci est trop lourd, et je désire  
un porte-plume ordinaire.

Avez-vous de bons canifs?

Celui-ci est excellent, je le prendrai  
ainsi qu'un bâton de votre meil-  
leure cire rouge.

Faites-moi voir des encrriers.

En voici un beau en bronze.

Combien celui-ci en bois sculpté?

## Bei einem Papierhändler.

Ich möchte Briefpapier, kleinstes Format, haben.

Wollen Sie es mit oder ohne  
5 Linien haben?

Ich habe es lieber ohne Linien.

Steht Ihnen dieses an?

Nein, es ist nicht dick genug, es ist viel zu fein.

10 Hier ist die Qualität, die ich wünsche; wie viel das Heft?

Jetzt geben Sie mir Briefcouverts, welche zu diesem Papier passen.

15 Auch will ich ein Buch Briefpapier, grösseres Format.

Dieses hier ist nicht gross genug, ich möchte es etwas grösser haben.

20 Geben Sie mir ein Buch Fliesspapier mit Federn und Dinte.

Ist die Dinte schwarz?

25 Zeigen Sie mir gefälligst Federhalter.

Wollen Sie welche von Elfenbein?

Nein, ganz einfache von Knochen.

30 Dieser ist zu schwer; ich will einen ganz gewöhnlichen Federhalter.

Haben Sie gute Federmesser?

35 Dieses ist vortrefflich, ich will es nehmen, so wie eine Stange von Ihrem besten rothen Siegellack.

Zeigen Sie mir Dintenfässer.

40 Hier ist ein schönes von Bronze.

Wieviel kostet dieses von geschnitztem Holz?

## Da un cartaio.

Vorrei della buona carta da lettere di piccola dimensione.

La vuole rigata o senza righe?

La preferisco senza righe.

Questa le conviene?

No, non è abbastanza grossa, è troppo fina.

Ecco la qualità che desidero, quanto costa il quaderno?

Adesso datemi sopraccarte che vadano colle lettere.

Desidero pure un quaderno di carta da lettere.

Questo non è abbastanza grande, lo vorrei un poco più grande.

Datemi un quaderno di carta suga con penne e inchiostro.

È nero l' inchiostro?

Mostratemi, di grazia, dei portapenne?

Li vuole in avorio?

No, solamente in osso comune.

Questo è troppo pesante, desidero un portapenna ordinario.

Avete buoni temperini?

Questo è eccellente, lo prenderò insieme ad un bastoncino della migliore ceralacca.

Fatemi vedere dei calamai.

Eccene uno bello in bronzo.

Quanto costa questo in legno intagliato?

That is less expensive, but it is very beautifully carved.

Have you any almanacs?

I will take this one with that  
5 diary.

How much do I owe you?

Can you change this bill?

Some small change, if you please.

10 Send this parcel to my hotel before this evening.

### To hire a piano.

I wish to hire a piano.

15 Whose make have you?

Have you a grand piano of this make?

What is the price of it a month?

20 Have you any square piano?

No, sir, they are all let.

When will you have one?

25 I expect to have one by the end of this week.

Very well, I will wait for it.

What is the price of a cabinet-piano?

30 Have you any guitars?

Yes, sir, I have some very fine ones.

Have you a good old violin?

35 Yes, sir, here is an excellent one.

Can I subscribe here for music?

What are your terms?

C'est moins cher, mais il est très-bien sculpté.

Avez-vous des almanachs?

Je prendrai celui-ci avec cet agenda.

Combien vous dois-je?

Pouvez-vous changer ce billet?

De la petite monnaie, s'il vous plaît.

Envoyez ce paquet à mon hôtel avant le soir.

### Pour louer un piano.

Je désire louer un piano.

De quelle fabrique sont les vôtres?

Avez-vous un piano à queue de ce genre?

Combien coûte-t-il par mois?

Avez-vous des pianos carrés?

Non, monsieur, ils sont tous loués.

Quand pensez-vous en avoir un?

J'en attends un à la fin de cette semaine.

Très-bien, je l'attendrai.

Quel est le prix d'un piano droit?

Avez-vous des guitares?

Oui, monsieur, j'en ai de très-belles.

Avez-vous un vieux violon de bonne qualité?

Oui, monsieur, en voici un excellent.

Puis-je prendre ici un abonnement de musique?

Quels sont vos prix?

Es ist billiger, aber es ist sehr gut geschnitzt.

Haben Sie Kalender?

Ich nehme diesen mit einem  
5 Agenda.

Wieviel bin ich Ihnen schuldig?

Können Sie mir diesen Schein wechseln?

Geben Sie mir gefälligst Münze.

10 Schicken Sie dieses Packet noch vor Abend in meinen Gasthof.

### Um ein Piano zu miethen.

Ich möchte gern ein Piano miethen.

15 Von welcher Fabrication sind die Ihrigen?

Haben Sie ein grosses Piano von dieser Art?

Wieviel kostet es den Monat?

20 Haben Sie Quer-Piano's?

Nein, mein Herr, sie sind alle vermiihet.

Wann gedenken Sie eins zu haben?

25 Ich erwarte eins gegen das Ende der Woche.

Gut, ich werde warten.

Was ist der Preis für ein Pianini?

30 Haben Sie Guitarren?

Jawohl, mein Herr, ich habe sehr schöne.

Haben Sie eine gute alte Violine?

35 Ja, mein Herr, hier ist eine sehr gute.

Kann ich ein Abonnement für Musikalien nehmen?

Wie sind Ihre Preise?

È meno caro, ma è benissimo intagliato.

Avete almanacchi?

Prenderò questo, con questo diario.

Quanto vi debbo?

Potete cambiare questo biglietto?

Favoritemi degli spiccioli.

Mandate questo pacchetto al mio albergo prima di sera.

### Per affittare un pianoforte.

Desidero prendere in affitto un pianoforte.

Di che fabbrica sono i vostri?

Avete un gran pianoforte di questo genere?

Quanto si paga al mese?

Avete pianoforti a tavolino?

No, signore, sono tutti affittati.

Quando ne avrete uno?

Ne aspetto uno alla fine di questa settimana.

Benissimo, l'aspetterò.

Qual'è il prezzo di un pianoforte dritto?

Avete chitarre?

Sì, signore, ne ho delle bellissime.

Avete un vecchio violino di buona qualità.

Sì, signore, eccone uno eccellente.

Posso prendere qui un abbonamento di musica?

Quali sono i prezzi?

How long am I entitled to keep  
each piece ?

Let me take some of Beethoven's  
sonatas.

5 Have you Verdi's new opera ?

No, we have let all our copies  
of it ; as soon as they are  
returned, I will send you  
10 one.

Very well, in the meantime,  
I will take several of these  
songs.

Combien de temps ai-je le droit de  
garder chaque morceau ?

Donnez-moi quelques sonates de  
Beethoven.

Avez-vous le nouvel opéra de Verdi ?

Non, nous en avons loué tous  
nos exemplaires ; aussitôt qu'ils  
seront rentrés, je vous en enver-  
rai un.

Très-bien, en attendant je prendrai  
quelques unes de ces romances.

### 15 With an upholsterer.

I wish to furnish an apartment,  
have you any ready-made sets  
of furniture ?

Yes, madam, what style do you  
20 prefer ?

I wish something elegant, but  
quite simple.

I wish something that is not  
dear, but at the same time  
25 pretty.

Let me first see some carpet  
patterns.

This one is very pretty, but the  
ground is too light.

30 Have you nothing in this style,  
with a dark ground ?

Here is one dark brown.

35 Yes ; that suits me very well,  
I will take it.

Show me now some green car-  
pets for my dining-room.

Of what color do you want the  
40 furniture of your parlor ?

### Avec un tapissier.

Je veux meubler un appartement,  
avez-vous des ameublements com-  
plets tout faits ?

Oui, madame, quel genre préférez-  
vous ?

Je désire quelque chose d'élégant,  
mais de très simple.

Je désire quelque chose qui ne soit  
pas trop cher, mais joli en même  
temps.

Montrez-moi des échantillons de  
tapis.

Celui-ci est très joli, mais le fond  
est trop clair.

N'avez-vous rien dans ce genre  
avec un fond sombre ?

En voici un d'un brun foncé.

Oui, il me plaît beaucoup, je le  
prendrai.

Montrez-moi maintenant des tapis  
verts pour ma salle à manger.

Quelle couleur voulez-vous pour les  
meubles de votre salon ?

Wie lange habe ich das Recht jedes Stück zu behalten?

Geben Sie mir einige Sonaten von Beethoven.

5 Haben Sie die neue Oper von Verdi?

Nein, wir haben alle unsere Exemplare ausgeliehen; sobald sie zurückgekommen  
10 sind, werde ich Ihnen eins schicken.

Gut, indessen werde ich einige von diesen Liedern mitnehmen.

Quanto tempo ho il diritto di ritenere ciascun pezzo?

Datemi qualche sonata di Beethoven.

Avete l' opera nuova di Verdi?

No, abbiamo dato in affitto tutte le nostre copie; appena ci saranno rese, gliene manderò una.

Benissimo, intanto prenderò alcune di queste canzoni.

### 15 Mit einem Tapezierer.

Ich will eine Wohnung möbliren lassen, haben Sie vollständige Ameublements?

20 Jawohl, Madam, welchen Styl ziehen Sie vor?

Ich will etwas Elegantes und sehr Einfaches haben.

Ich möchte Etwas das nicht zu theuer und zu gleicher Zeit  
25 schön wäre.

Zeigen Sie mir einige Muster von Teppichen.

Dieser ist sehr schön, aber der Grund davon ist zu hell.

30 Haben Sie nichts von derselben Art mit einem dunklen Grunde?

Hier ist ein dunkelbrauner.

35 Ja, er gefällt mir sehr, ich will ihn nehmen.

Zeigen Sie mir grüne Teppiche für einen Speisesaal.

40 Welche Farbe wünschen Sie für die Möbel Ihres Salons?

### Con un tappezziere.

Vorrei mobiliare un appartamento, avete mobilie complete

Si, signora, che genere preferisce?

Desidero qualche cosa di elegante e molto semplice.

Vorrei qualche cosa che non fosse troppo caro, ma nello stesso tempo grazioso.

Fatemi vedere delle mostre di tappeti.

Questo è molto bellino, ma il fondo è troppo chiaro.

Non avete niente in questo genere con un fondo scuro.

Eccone uno con un fondo bruno cupo.

Si, mi piace molto, lo prenderò.

Fatemi ora vedere dei tappeti verdi per la camera da pranzo.

Quali colori desidera per i mobili del salotto?



	Something in red.		Quelque chose de rouge.
	Here is a very beautiful set in red satin.		Voici un bel ameublement en satin rouge.
5	It is very beautiful ; but I do not like square-backed chairs.		Il est très beau, mais je n'aime pas les dossiers carrés.
	You must make me another set of chairs, and another sofa.		Il faut me faire d'autres chaises, et puis un autre canapé.
10	What color do you wish for your dining-room ?		Quelle couleur aimez-vous pour votre salle à manger ?
	I prefer green.		Je préfère le vert.
15	I have nothing in green at present, but I will make you a set in a few weeks, if you are willing to wait.		Je n'ai rien de vert pour le moment, mais je vous ferai un ameublement en quelques semaines, si vous voulez bien attendre.
	How many chairs do you wish ?		Combien de chaises vous faut-il ?
	A dozen.		Une douzaine.
20	What will you have now for your bedrooms ?		Que desirez-vous maintenant pour vos chambres à coucher ?
	I prefer ordering my bedroom furniture, for you have nothing here that suits me exactly.		Je préfère commander l'ameublement de mes chambres à coucher, car vous n'avez rien ici qui me plaise tout-à-fait.
25			
	I also wish glasses for all my rooms, but you must send some one to take the measure for them.		Je desire aussi des glaces pour toutes les pièces, mais il faut envoyer quelqu'un pour en prendre la mesure.
30			
	I should like to see some handsome chandeliers.		Je voudrais voir quelques beaux lustres.
	I like this one very well, except that it is not quite large enough.		J'aime beaucoup celui-ci, mais il n'est pas assez grand.
35			
	I will make you one like it then, a little larger.		Eh bien, je vous en ferai un pareil mais un peu plus grand.
	In what wood do you wish your bedroom furniture.		Quelle espèce de bois voulez-vous pour le mobilier de vos chambres à coucher.
40			
	How many sets do you wish ?		Combien d'ameublements voulez-vous ?



- |   |   |
|---|---|
| <p>Etwas Rothes.</p> <p>Hier ist ein schönes Ameublement von rothem Atlass.</p> <p>Es ist sehr schön, aber ich habe</p> <p>5 die viereckigen Stuhllehnen nicht gern.</p> <p>Sie müssen mir andere Stühle und ein anderes Canapé machen.</p> <p>10 Welche Farbe wünschen Sie für Ihren Speisesaal?</p> <p>Ich ziehe grün vor.</p> <p>Für den Augenblick habe ich nichts Grünes, aber in einigen</p> <p>15 Wochen werde ich Ihnen ein anderes Ameublement machen, wenn Sie warten wollen.</p> <p>Wie viel Stühle brauchen Sie?</p> <p>Ein Dutzend.</p> <p>20 Was wünschen Sie nun für Ihre Schlafzimmer?</p> <p>Ich ziehe es vor, das Ameublement für meine Schlafzimmer zu bestellen, denn Sie haben</p> <p>25 nichts hier, was mir ganz gut gefällt.</p> <p>Ich möchte auch Spiegel für alle meine Zimmer haben, aber Sie müssen Jemand schicken das</p> <p>30 Mass zu nehmen.</p> <p>Ich möchte einige schöne Kronleuchter sehen.</p> <p>Dieser gefällt mir sehr gut, aber er ist nicht gross genug.</p> <p>35 Ich werde Ihnen einen, wie diesen machen, nur ein wenig grösser.</p> <p>Welche Art Holz wollen Sie für die Möbel Ihrer Schlafzimmer haben?</p> <p>40 Wieviel Ameublements wünschen Sie?</p> | <p>Qualche cosa di rosso.</p> <p>Ecco una bella mobilia di raso rosso.</p> <p>È bellissima, ma non mi piacciono le spalliere quadrate.</p> <p>Dovete farmi altre sedie e poi un altro canapé.</p> <p>Che colore desidera per la camera da pranzo?</p> <p>Preferisco il verde.</p> <p>Non ho niente di verde per il momento, ma le farò un'altra mobilia fra qualche settimana se ha la bontà d'aspettare.</p> <p>Quante sedie le servono?</p> <p>Una dozzina.</p> <p>Cosa desidera ora per le sue camere da letto?</p> <p>Preferisco ordinare la mobilia delle camere da letto, perchè vedo che non avete nulla quì che mi soddisfi.</p> <p>Desidero pure degli specchi per tutte le camere; dovete mandare a prendere la misura.</p> <p>Vorrei vedere qualche bel lampadario.</p> <p>Questo mi piace molto, ma non è abbastanza grande.</p> <p>Ebbene gliene farò uno simile, ma un poco più grande.</p> <p>Che sorta di legno vuole per la mobilia delle camere da letto?</p> <p>Quanti addobbi desidera?</p> |
|---|---|

Three, and you must also make me curtains to match my parlor and dining-room furniture.

5 What is the price of this chiffonier?

That is very dear.

Yes, madam, but it is remarkably well made, and furniture  
10 is very expensive just at present.

Let me see some bureaux.

This one is well made, but it is  
15 not quite large enough.

How soon can you make me one?

When will my furniture be ready?

20 In about three months, certainly, not before.

Try and make it as soon as possible, if you please, for I should like to move into my  
25 apartment at once.

Trois, et il faudra en outre me faire des rideaux assortis aux mobiliers du salon et de la salle à manger.

Quel est le prix de ce chiffonier?

C'est très cher.

Oui, madame, mais il est très bien fait, et en ce moment les meubles sont hors de prix.

Faites-moi voir quelques commodes.

Celle-ci est bien faite, mais elle n'est pas assez grande.

Dans combien de temps pouvez-vous m'en faire une?

Quand tout mon mobilier sera-t-il prêt?

A peu près dans trois mois pour sûr, mais pas avant.

Tâchez de le faire le plus tôt possible, s'il vous plaît, car je voudrais emménager sans tarder.

---

### To hire or buy a carriage.

I wish to hire a carriage by the  
30 month; will you show me what you have to let?

Here is a landau which I think will suit you, if you wish a  
35 four-seated carriage.

Yes, it is very well hung and the seats are comfortable, but it is not large enough.

---

### Pour louer ou acheter une voiture.

Je voudrais louer une voiture au mois, voulez-vous me montrer ce que vous avez à louer?

Voici un landau qui, je crois, vous conviendra, si vous désirez une voiture à quatre places.

Oui, il est très bien suspendu et les sièges sont confortables, mais il n'est pas assez grand.

Drei ; auch müssen Sie mir Vorhänge machen, welche zu den Möbeln des Salons und des Speisesaals passen.

5 Was kostet dieser Nähtisch ?

Er ist sehr theuer.

Ja, Madam, aber er ist sehr gut gemacht, und in diesem Augenblick sind die Möbel übermässig theuer.

Zeigen Sie mir einige Kommoden.

15 Diese hier ist gut gemacht, aber sie ist nicht gross genug.

Bis wann können Sie mir eine machen ?

Wann werden alle meine Möbel fertig sein ?

20 Ungefähr in drei Monaten; aber nicht früher.

Sehen Sie gefälligst zu, sie sobald als möglich zu machen, denn ich möchte gern ohne  
25 längeres Säumen in meine Wohnung einziehen.

Tre, e bisognerà che mi facciate pure delle cortine che vadano colla mobilia del salotto e della sala da pranzo.

Qual' è il prezzo di questo credenzino ?

È molto caro.

Si, signora, ma è fatto benissimo, e in questo momento i mobili sono fuori di prezzo.

Fatemi vedere qualche armadio.

Questo è ben fatto, ma non è abbastanza grande.

In quanto tempo potete farmene uno ?

Quando sarà pronta tutta la mia mobilia ?

Fra tre mesi per certo, ma non prima.

Procurate di farla il più presto possibile, ve ne prego, perchè non vorrei tardare ad avere il mio appartamento pronto.

---

**Um einen Wagen zu miethen oder zu kaufen.**

30 Ich wünsche einen Wagen auf den Monat zu miethen; wollen Sie mir zeigen, was Sie zu vermieten haben.

Hier ist ein Landauer, der Ihnen anstehen wird, wenn Sie einen  
35 viersitzigen Wagen haben wollen.

Ja, er hängt sehr gut in Federn und die Sitze sind sehr bequem; aber er ist nicht gross  
40 genug.

---

**Per prendere in affitto o comprare una vettura.**

Vorrei prendere in affitto una vettura al mese, volete mostrarmi quel che avete da affittare.

Ecco un *landau* che credo le converrà se desidera una vettura a quattro posti.

Si, è benissimo sospesa e i sedili sono comodi, ma non è abbastanza grande.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Here is one much larger, but not so comfortable and it needs repairing.</p> <p>5 For how much will you let me have this one?</p> <p>That depends upon the length of time you take it; if by the year much less than if by the month.</p> <p>10 I shall probably take it for three or four months, and if satisfied likely longer</p> <p>15 In that case it will be eight hundred francs a month; that is with the coachman's wages included.</p> <p>20 That is very dear, I cannot afford to pay such a price.</p> <p>Let me see your coupés.</p> <p>How much is this one?</p> <p>Five hundred and fifty francs a month.</p> <p>25 Have you any clarences to let?</p> <p>No, sir, they are all engaged at present, but here is one for sale.</p> <p>30 I do not like the shape of this one, and the seats are rather high.</p> <p>35 Does it run easily?</p> <p>Is the axle-tree strong?</p> <p>Yes, sir, the whole carriage is perfectly well made, but if you do not like it I will make you another.</p> <p>40 How soon could you make me one like this?</p> | <p>En voici un autre beaucoup plus grand, mais pas si confortable et il a besoin de réparation.</p> <p>A combien me laisserez-vous celui-ci?</p> <p>Cela dépend du temps que vous le prendrez; si c'est à l'année ce sera beaucoup moins cher qu'au mois.</p> <p>Je le prendrai, je pense, pour trois ou quatre mois et si j'en suis satisfait, probablement pour plus long temps.</p> <p>En ce cas ce sera huit cents francs par mois, y compris les gages du cocher.</p> <p>C'est très cher, je ne puis donner une pareille somme.</p> <p>Montrez-moi vos coupés.</p> <p>Combien celui-ci?</p> <p>Cinq cent cinquante francs par mois.</p> <p>Avez-vous des voitures à trois places à louer?</p> <p>Non, monsieur, elles sont toutes prises pour le moment, mais en voici une à vendre.</p> <p>Je n'aime pas la forme de celle-ci et les coussins sont trop élevés.</p> <p>Marche-t-elle aisément?</p> <p>L'essieu est-il solide?</p> <p>Oui, monsieur, cette voiture est très bien faite, mais si vous ne l'aimez pas, je vous en ferai une autre.</p> <p>En combien de temps pourriez-vous m'en faire une comme celle-ci?</p> |
|--|---|

Hier ist ein viel grösserer; er ist aber nicht so bequem und dann bedarf er einiger Reparaturen.

5 Für wieviel vermietten Sie mir diesen?

Das hängt von der Zeit ab, auf welche Sie ihn nehmen, auf's Jahr ist er viel billiger, als auf

10

den Monat.  
Ich nehme ihn, glaube ich, für drei oder vier Monate, und wenn ich damit zufrieden bin, wahrscheinlich für längere

15

Zeit.  
Alsdann ist der Preis acht hundert Franken den Monat, der Lohn des Kutschers mit einbegriffen.

20 Das ist sehr theuer, ich kann soviel nicht geben.

Zeigen Sie mir Ihre Coupés.

Wieviel für dieses?

Fünf hundert fünfzig Franken

25

den Monat.  
Haben Sie dreisitzige Wagen zu vermietten?

Nein, mein Herr, sie sind, für den Augenblick, alle genommen; aber hier ist einer zum Verkauf.

30

Ich habe diese Form nicht gern, und die Kissen sind zu hoch.

35 Geht er leicht?

Ist die Axe stark?

Ja, mein Herr, dieser Wagen ist sehr gut gemacht; aber wenn er Ihnen nicht ansteht, werde ich Ihnen einen andern machen.

40

Bis wann können Sie mir einen machen, wie dieser?

Eccone un' altro molto più grande ma non così comodo, e ha bisogno di riparazione.

A quanto mi lascereste questo?

Dipende dal tempo che lo prenderà; se lo prende all' anno sarà molto meno caro che al mese.

Credo che lo prenderò per tre o quattro mesi, e se ne son soddisfatto, probabilmente per un maggiore spazio di tempo.

In questo caso sarà otto cento franchi al mese, compreso il salario del cocchiere.

È troppo caro, non posso dare una tal somma.

Fatemi vedere i vostri *coupés*.

Quanto questo?

Cinque cento lire al mese.

Avete vetture a tre posti da affittare?

No, signore, sono tutte prese per il momento, ma eccone una da vendere.

Non mi piace la forma di questa, e i cuscini sono troppo alti.

Scorre facilmente?

È solida la sala?

Sì, signore, questa vettura è benissimo fatta, ma se non le piace, gliene farò un' altra.

In quanto tempo potreste farmene una come questa?

- I wish mine lined with blue cloth, and the seats much higher than in this one.
- 5 In the meantime I will take this landau, how long am I entitled to have it each day ?  
From ten A. M. until ten P. M.
- 10 Very well, I will take it upon these conditions, and I wish a good steady coachman.
- Now I will choose the horses.
- 15
- Je désire que la mienne soit recouverte en drap bleu avec les coussins plus hauts que dans celle-ci.
- En attendant je prendrai ce landau, combien de temps pourrai-je le garder par jour ?  
De dix heures du matin à dix heures du soir.
- Très bien, je prendrai celui-ci à ces conditions, et je désire un cocher convenable.
- Maintenant je vais choisir les chevaux.

---

### To buy a horse.

- Please step into the stable, and you can there choose your own horses.
- 20 Does this pair suit you ?  
No, I do not like the color, and they do not match well.
- I can show others, sir, for I have every variety.
- 25
- I prefer a dark pair.  
This, sir, is the finest pair I have in my stable ; if you do not like these I have nothing better to show you.
- 30
- What will be the price of such a pair a month ?
- 35 Seven hundred francs.  
That is dear, but as you say the horses are very fine, and I am willing to pay that price for them.
- 40 Have you any horses for sale, I should like to buy a nice horse.
- Pour acheter un cheval.
- Veillez entrer dans l'écurie et vous y pourrez choisir vos chevaux.
- Ces deux-ci vous conviennent-ils ?  
Non, je n'aime pas cette couleur, ils ne sont pas bien appareillés.
- Je puis vous en montrer d'autres, monsieur, car j'en ai un grand choix.
- Je préfère deux chevaux noirs.  
Voici, monsieur, les deux plus beaux, que j'aie dans mon écurie, s'ils ne vous conviennent pas, je n'ai rien de mieux à vous montrer.
- Combien coûteront ces deux-ci par mois ?  
Sept cents francs.
- C'est très-cher, mais comme vous le dites, ces chevaux sont très-beaux et je veux bien en donner ce prix.
- Avez-vous des chevaux à vendre, je voudrais en acheter un beau.



Ich wünsche, dass der meinige mit blauem Tuche ausgeschlagen werde, und dass die Kissen höher seien, als in diesem.

- 5 Indessen nehme ich den Landauer; wie lange des Tages kann ich ihn behalten?

Von zehn Uhr des Morgens bis zehn Uhr des Abends.

- 10 Gut, ich nehme diesen unter den besagten Bedingungen, und wünsche einen zuverlässigen Kutscher zu haben.

- 15 Nun will ich die Pferde auswählen.

### Um ein Pferd zu kaufen.

Gehen Sie gefälligst in den Stall, worin Sie Ihre Pferde auswählen können.

- 20 Steht Ihnen dieses Paar an?

Nein, ich habe diese Farbe nicht gern; sie passen nicht zusammen.

- 25 Ich kann Ihnen andere zeigen, denn ich habe eine grosse Auswahl.

Ich ziehe Rappen vor.

- 30 Hier ist das schönste Paar, das ich in meinem Stalle habe; wenn Sie Ihnen nicht anstehen, so kann ich Ihnen keine schönern zeigen.

Wieviel kostet dieses Paar den Monat?

- 35 Siebenhundert Franken.

Das ist sehr theuer; aber, wie Sie sagen, diese Pferde sind sehr schön, und ich will Ihnen diesen Preis dafür geben.

- 40 Haben Sie Pferde zum Verkauf? ich möchte mir ein schönes kaufen.

Desidero che la mia sia coperta in panno turchino coi cuscini più alti che in questa.

Entanto prenderò questo *landau*; quanto tempo al giorno potrò tenerlo?

Dalle dieci della mattina, alle dieci della sera.

Benissimo, prenderò questo a queste condizioni, e desidero un cocchiere conveniente.

Adesso sceglierò i cavalli.

### Per comprare un cavallo.

Favorisca di entrare nella scuderia, ed ella potrà sceglierli i suoi cavalli.

Le convergono questi due?

No, questo colore non mi piace, non sono bene appaiati.

Posso mostrargliene altri, signore, poichè ne ho una grande varietà.

Preferisco due cavalli neri.

Ecco, signore, i due più belli che abbia nella mia scuderia; se non le convengono non ho nulla di meglio da mostrarle.

Quanto costeranno al mese questi due?

Sette cento franchi.

È molto caro, ma come voi dite, questi cavalli sono bellissimi e ne darò volentieri questo prezzo.

Avete cavalli da vendere, vorrei comprarne un bello.



<p>Yes, sir, I have a great many at present. Show me some, if you please.</p>	<p>Oui, monsieur, j'en ai beaucoup pour le moment. Montrez-m'en donc, s'il vous plaît.</p>
<p>5 Here is one, I think will suit you. How old is he? Five years old. Is he well broken?</p>	<p>En voici un qui vous plaira, je pense. Quel âge a-t-il? Cinq ans. Est-il bien dressé?</p>
<p>10 Yes, sir, I can assure you that he is perfectly well broken.</p>	<p>Oui, monsieur, je vous assure qu'il est parfaitement bien dressé?</p>
<p>The only fault I have to find with him is that he is too 15 small.</p>	<p>Le seul défaut que je lui trouve c'est qu'il est trop petit.</p>
<p>Saddle him for me, if you please. He trots very well, but does not gallop so nicely. Let me try that mare.</p>	<p>Veillez le seller, s'il vous plaît. Il trotte fort bien, mais ne galope pas aussi gentiment. Laissez-moi monter cette jument.</p>
<p>20 She is very spirited, sir. That makes no difference, I like a spirited horse. Make her trot, gallop, amble.</p>	<p>Elle est très-vive, monsieur. Cela ne fait rien, j'aime un cheval fougueux. Faites-la trotter, galoper, aller l'amble.</p>
<p>25 She is hard mouthed. She shies. Do you warrant her sound?</p>	<p>Elle a la bouche dure. Elle fait des écarts. Me la garantissez-vous saine et nette?</p>
<p>30 Tighten the girths a little; now let me mount her.</p>	<p>Serrez un peu la sous-ventrière et laissez-moi la monter.</p>
<p>What is her weight? Let me try that bay.</p>	<p>Combien pèse-t-elle? Laissez-moi essayer ce cheval bai.</p>
<p>35 He carries himself well. He is very gentle. What price do you ask for him? Can I take him on trial?</p>	<p>Il se tient bien. Il est très maniable. Combien en demandez-vous? Puis-je le prendre à l'essai?</p>

- |  |   |
|--|---|
| <p>Jawohl, mein Herr, ich habe viele in diesem Augenblick.<br/>Zeigen Sie mir gefälligst welche.</p> <p>5 Hier ist eins, welches Ihnen, glaube ich, gefallen wird.<br/>Wie alt ist es?<br/>Fünf Jahr<br/>Ist es gut zugeritten?</p> <p>10 Jawohl, mein Herr, ich versichere Sie dass es gut zugeritten ist.<br/>Der einzige Fehler, den ich an ihm finde, ist, dass es zu klein ist.</p> <p>15 Satteln Sie es gefälligst.<br/>Es trabt sehr gut, aber es galoppirt nicht so leicht.<br/>Lassen Sie mich diese Stute besteigen.</p> <p>20 Sie ist sehr lebhaft, mein Herr.<br/>Das macht nichts, ich habe ein feuriges Pferd gern.<br/>Lassen Sie sie traben, galoppieren, den Pass gehen.</p> <p>25 Sie ist hartmäulig.<br/>Sie macht Seitensprünge.<br/>Garantiren Sie sie mir fehlerfrei?</p> <p>30 Ziehen Sie den Sattelgurt ein wenig fester an, und lassen Sie sie mich besteigen.<br/>Wieviel wiegt sie?<br/>Lassen Sie mich diesen Rothbraunen probiren.</p> <p>35 Er hält sich gut.<br/>Er ist sehr lenksam.<br/>Wieviel verlangen Sie dafür?<br/>Kann ich ihn zum Versuch nehmen?</p> <p>40</p> | <p>Si, signore, ne ho molti in questo momento.<br/>Dunque, compiacetevi di mostrar-mene.<br/>Eccone uno che, senza dubbio, le piacerà.<br/>Quanti anni ha?<br/>Cinque anni.<br/>È bene ammaestrato?<br/>Sì, signore, posso assicurarla che è perfettamente ammaestrato.<br/>Il solo difetto che gli travo è che sembrami troppo piccolo.<br/>Sellatelo, di grazia.<br/>Trotta benissimo, ma non galoppa egualmente bene.<br/>Fatemi cavalcare questa cavalla.<br/>È molto vivace, signore.<br/>Non fa niente, mi piace un cavallo ardente.<br/>La faccia trottare, galoppare, andar d' ambio.<br/>Ha la bocca dura.<br/>Sbalza.<br/>Me la garantite sana e senza vizi?<br/>Stringete un poco la sottocinghia e fatemela cavalcare.<br/>Quanto pesa?<br/>Fatemi provare questo cavallo baio.<br/>Ha un bel portamento.<br/>È molto maneggiabile.<br/>Quanto ne domandate?<br/>Posso prenderlo a prova?</p> |
|--|---|

He seems to be rather spirited.

Il semble un peu vif.

He gallops very well.

Il galope très bien.

Is he well shod ?

Est-il bien ferré ?

- 5 I think I will take him on trial  
for a few weeks, send him  
round to me this afternoon.

Je crois que je le prendrai à l'essai  
pendant quelques semaines, en-  
voyez-le-moi dans l'après-midi.

### In a town.

- 10 Will you be kind enough to tell  
me the way to — street.

Veillez être assez bon pour m'in-  
diquer où est la rue —.

Will you tell me if I am far  
from — street.

Veillez me dire si je suis loin de  
la rue —.

- 15 Where does this street lead to ?  
How far is it from here to the  
Post-Office ?

Où conduit cette rue ?

Combien y a-t-il d'ici à la grande  
poste ?

- 20 It is but a few steps from here.

Il n'y a que quelques minutes de  
chemin.

Will you direct me to it ?

Veillez m'enseigner mon chemin.

Do I turn to the right or to the  
left ?

Faut-il tourner à droite ou à  
gauche ?

- 25 After that which way do I turn ?

Ensuite, par où dois je tourner ?

What sights are there to be seen  
in the town ?

Qu'y a-t-il dans cette ville qui mé-  
rite d'être vu ?

- 30 Have you a good opera house  
here ?

Avez-vous une belle salle d'opéra  
ici ?

What is to be played to-night ?

Qu'est-ce qu'on joue ce soir ?

Have you a fine picture gallery ?

Avez-vous une belle galerie de  
tableaux ?

- 35 Where does the American Con-  
sul reside ?

Où demeure le consul américain ?

Write down the address if you  
please.

Veillez être assez bon pour écrire  
son adresse.

At what hour can I see him ?

A quelle heure puis-je le voir ?

- 40 Can I walk there ?

Puis-je y aller à pied ?

Er scheint ein wenig lebhaft zu sein.

Er galoppirt sehr gut.

Ist er gut beschlagen?

- 5 Ich glaube, dass ich ihn einige Wochen zum Versuch nehmen werde, schicken Sie ihn mir diesen Nachmittag.

### In einer Stadt.

- 10 Wollen Sie die Güte haben, mir zu sagen, wo die Strasse — ist?

Wollen Sie mir sagen, ob ich weit von der Strasse — ent-

- 15 fernt bin?

Wohin führt diese Strasse?

Wie weit ist's von hier bis zur grossen Post?

- Es sind nur einige Schritte von hier.

- 20 Zeigen Sie mir gefälligst meinen Weg.

Muss ich mich rechts oder links wenden?

- 25 Nach welcher Seite soll ich mich nachher wenden?

Was giebt es Sehenswerthes in dieser Stadt?

- Haben Sie ein schönes Opernhaus hier?

- 30 Was spielt man diesen Abend?

Haben Sie eine schöne Bildergallerie?

- Wo wohnt der amerikanische Consul?

- 35 Wollen Sie die Güte haben, mir seine Adresse zu geben?

Um wieviel Uhr kann ich ihn treffen?

- 40 Kann ich zu Fuss hin gehen?

Mi sembra un po' vivace.

Galoppa benissimo.

È ben ferrato?

Credo che lo prenderò a prova per qualche settimana, mandatemelo nel pomeriggio.

### In una città.

Abbia la bontà d'indicarmi ov' è la strada —?

Mi dica, di grazia, se son lontano dalla strada —?

Ove conduce questa strada?

Quanto vi è da quì alla gran posta?

Non vi sono che pochi minuti.

Si compiacchia indicarmi la mia strada.

Si deve voltare a destra o a manca?

E poi, ove debbo voltare?

Cosa v' è in questa città che meriti d'esser veduto?

Avete un bel teatro di musica quì?

Cosa si dà questa sera?

Avete una bella galleria di quadri?

Ove dimora il console americano?

Abbia la bontà di scrivere il suo indirizzo.

A che ora posso vederlo?

Posso andarvi a piedi?

- |  |  |
|--|--|
| <p>No, sir, it is some distance from here and I do not think you could find your way.</p> <p>5 How far from here is the City-Hall?</p> <p>Will you direct me to it?</p> <p>Where is the fashionable promenade?</p> <p>10 In which direction is the Park?</p> <p>What are the principal churches here?</p> <p>15 Where is the king's palace?</p> <p>How many hours will it require to see the town well?</p> <p>Can I leave to-night for B.?</p> <p>20 At what time does the train leave?</p> | <p>Non, monsieur, c'est assez loin d'ici et je ne pense pas que vous trouviez le chemin.</p> <p>Combien y a-t-il d'ici à l'hôtel de ville?</p> <p>Voulez-vous m'enseigner mon chemin?</p> <p>Où est la promenade à la mode?</p> <p>De quel côté se trouve le parc?</p> <p>Quelles sont ici les églises principales?</p> <p>Où est le palais du roi?</p> <p>Combien d'heures faut-il pour bien voir la ville?</p> <p>Puis-je partir ce soir pour B.?</p> <p>A quelle heure part le train?</p> |
|--|--|

---

**A valet-de-place—Sight seeing.**

- I understand you are a valet-de-place.
- 25 How long will it take me to see all the sights in this town?
- To see everything thoroughly
- 30 it will probably take about four days.
- As long as that?
- Yes, sir, that is if you wish to see all that is to be seen.
- 35 How much do you charge a day for your services?
- Five francs, sir, is my usual price with anything extra you
- 40 are willing to give.

---

**Un valet de place—excursion en ville.**

- Vous êtes valet de place si je ne me trompe.
- Combien de temps me faudra-t-il pour visiter toutes les curiosités de la ville?
- Pour tout voir à fond, il vous faudra, je pense, environ quatre jours.
- Tant que cela?
- Oui, monsieur, je veux dire si vous voulez voir tout ce qu'il y a à visiter.
- Combien demandez-vous par jour pour votre service?
- Cinq francs, monsieur, c'est le prix ordinaire avec l'extra que vous voudrez bien m'accorder.

- Nein, mein Herr; es ist ziemlich weit von hier, und ich glaube nicht, dass Sie den Weg finden würden.
- 5 Wie weit ist's von hier nach dem Rathhaus?
- Wollen Sie mir meinen Weg sagen?
- Wo ist der besuchteste Spaziergang?
- 10 In welcher Gegend liegt der Park?
- Welche sind die Hauptkirchen hier?
- 15 Wo ist der königliche Palast?
- Wieviel Stunden braucht man um die Stadt gut zu sehen?
- Kann ich diesen Abend nach B. abreisen?
- 20 Um wieviel Uhr geht der Zug ab?

### Ein Lohnbedienter—Besuch der Stadt.

- Sie sind ein Lohnbedienter, wenn ich nicht irre.
- 25 Wieviel Zeit brauche ich, um alle Seltenheiten der Stadt zu besehen?
- Um alles gehörig zu besehen, brauchen Sie wohl ungefähr vier Tage.
- 30 So lange?
- Jawohl, mein Herr, das heisst, wenn Sie alles sehen wollen, was zu sehen ist.
- 35 Wieviel verlangen Sie den Tag für Ihren Dienst?
- Fünf Franken, mein Herr; das ist der gewöhnliche Preis, ausser dem Trinkgeld, das Sie mir geben wollen.
- 40

No, signore, è molto lontano da quì e non credo che troverebbe la strada.

Quanto v'è da quì al palazzo comunale?

Vuole indicarmi la strada?

Ov' è la passeggiata di moda?

Da quel parte trovasi il parco?

Quali sono le chiese principali di quì?

Dov' è il palazzo del re?

Quante ore vi vogliono per veder bene la città?

Posso partire questa sera per B.?

A che ora parte il treno?

### Un servitor di piazza—Escursione in città.

Se non m' inganno voi siete un servitor di piazza.

Quanto tempo mi ci vorrà per visitare tutte le curiosità della città?

Per veder tutto bene, le ci varranno, credo, circa quattro giorni.

Tanto tempo?

Sì, signore, se desidera vedere tutto quel che vi è da visitare.

Quanto domandate al giorno, pel vostro servizio?

Cinque franchi, signore; è il prezzo solito con tutte le mance che vorrà accordarmi.

	Very well, I will engage you for four days, be here to-morrow at nine o'clock.	Très bien, je vous prends pour quatre jours; soyez ici demain à neuf heures.
	Will you ride or walk?	Voulez-vous aller en voiture ou à pied?
5	I shall ride, it will take less time.	En voiture, cela prendra moins de temps.
	What do you wish to see first, sir?	Que voulez-vous voir d'abord, monsieur?
10	First the churches; is the cathedral open to-day?	D'abord les églises; la cathédrale est-elle ouverte aujourd'hui?
	Yes, sir, it is open all day.	Oui, monsieur, elle est ouverte toute la journée.
15	What is there noted about this cathedral?	Qu'est-ce qu'on remarque dans cette cathédrale?
	It is noted more especially, sir, for its fine stained glass-window.	On y remarque surtout, monsieur, de superbes vitraux.
	How old is it?	De quelle année est-elle?
20	Who built it?	Qui l'a construite?
	At what hour is high mass performed?	A quelle heure célèbre-t-on la grand'messe?
	Can we see the sacristy?	Peut-on voir la sacristie?
25	Where is the church warden?	Où est le suisse de l'église?
	What other churches are there to be seen now?	Quelles autres églises peut-on voir maintenant?
30	How can we obtain admission into the king's palace?	Comment pouvons-nous obtenir une entrée au palais du roi?
	You must write beforehand and request a permit.	Il faut d'abord écrire et demander une permission.
35	Is the picture gallery open to-day?	La galerie de tableaux est-elle ouverte aujourd'hui?
	No, sir, to-day is Monday, and it is always cleaned on Monday.	Non, monsieur, c'est aujourd'hui lundi, et on balaie toujours le lundi.
40	Are the Zoölogical Gardens here worth seeing?	Le jardin zoologique vaut-il la peine d'être vu?
	Upon what days are they open to the public?	Quels sont les jours où il est ouvert au public?



- Gut, ich nehme Sie für vier Tage; seien Sie morgen um neun Uhr hier.
- Wollen Sie einen Wagen nehmen oder zu Fuss gehen?
- Ich werde einen Wagen nehmen, das geht geschwinder.
- Was wollen Sie zuerst besehen, mein Herr?
- Zuerst die Kirchen; ist die Domkirche heute offen?
- Jawohl, sie ist den ganzen Tag offen.
- Was ist bemerkenswerth in der Domkirche?
- Man bewundert besonders darin die schönen Glasmalereien der Fenster.
- In welchem Jahre ist sie gebaut worden?
- Wer hat sie gebaut?
- Um wieviel Uhr hält man die grosse Messe?
- Kann man die Sakristei besehen?
- Wo ist der Kirchendiener der Kirche?
- Welche andern Kirchen kann man jetzt besehen?
- Wie können wir einen Einlass in das königliche Schloss erhalten?
- Sie müssen darum schreiben und um die Erlaubniss bitten.
- Ist die Bildergallerie heute offen?
- Nein, mein Herr, es ist heute Montag, und des Montags kehrt man immer die Säle aus.
- Ist der Thiergarten der Mühe werth zu besuchen?
- Welche Tage ist er für's Publikum offen?
- Benissimo, vi prendo per quattro giorni; trovatevi qui domani alle nove.
- Vuol' andare in vettura o a piedi?
- In vettura, prenderà meno tempo.
- Cosa vuol veder prima, signore?
- Prima le chiese; la cattedrale è aperta quest' oggi?
- Sì, signore, è aperta tutto il giorno.
- Cosa v' è da osservare in questa cattedrale?
- Vi si osservano soprattutto, signore, magnifiche vetrate.
- È antica?
- Chi l' ha costrutta?
- A che ora si celebra la gran messa?
- Si può vedere la sacrestia?
- Ov' è il portinaio della chiesa?
- Quali altre chiese si possono vedere ora?
- Come possiamo ottenere un' ammissione nel palazzo del re?
- Bisogna scrivere prima e domandare un permesso.
- È aperta oggi la galleria de' quadri?
- No, signore, oggi è lunedì, e si scopia sempre il lunedì.
- Merita d' esser veduto il giardino zoologico?
- Quali sono i giorni che è aperto al pubblico?

Can we see the museum without tickets?

Yes, sir, you enter at all hours of the day by paying a fee of  
5 one franc.

Very well, let us go there now?

How long will it take us to go through it?

10 About an hour, sir, to see it thoroughly.

### Theatres.

Have you any good theatres here?

What plays are performed to-  
15 night?

Have you also an opera-house?

Yes, sir, a very fine one.

Who is the prima donna.

20 At what time does the performance begin?

Are we required to go in full dress?

Who acts the part of —?

25 Who is the tenor?

Is there a ballet to-night?

Yes, sir, the finest ballet of the season.

30 Is the orchestra good?

What is the opera to-night?

Has it never been performed here?

35 No, sir, it is the first representation.

Where can I buy a libretto?

40 Will there be any difficulty in getting tickets?

Pouvons-nous visiter le musée sans billet?

Oui, monsieur, vous pouvez y entrer à toute heure du jour en payant la somme d'un franc.

Très bien, allons-y maintenant.

Combien de temps nous faudra-t-il pour le visiter?

Environ une heure, monsieur, pour le voir parfaitement.

### Les théâtres.

Avez-vous de bons théâtres ici?

Quelles pièces joue-t-on ce soir?

Avez-vous aussi une salle d'opéra?

Oui, monsieur, une très belle.

Quelle est la prima donna?

A quelle heure commence la représentation?

Est-on obligé d'y aller en grande toilette?

Qui remplit le rôle de —?

Quel est le ténor?

Y a-t-il un ballet ce soir?

Oui, monsieur, le plus beau ballet de la saison.

L'orchestre est-il bon?

Quel opéra donne-t-on ce soir?

Ne l'a-t-on jamais joué ici?

Non, monsieur, c'est la première représentation.

Où puis-je acheter un livret?

Y aura-t-il de la difficulté à se procurer des billets?

Kann man das Museum ohne Eintrittskarte besuchen?

Jawohl, mein Herr, Sie können zu jeder Stunde des Tages  
5   hineingehen, es kostet einen Franken.

Gut, so gehen wir jetzt dahin.

Wieviel Zeit wird uns dieser Besuch nehmen?

10   Ungefähr eine Stunde, mein Herr, um alles gut anzusehen.

### Die Theater.

Haben Sie gute Theater hier?

15   Welche Stücke spielt man diesen Abend?

Haben Sie auch ein Opernhaus?

Jawohl, mein Herr, ein sehr schönes.

Wer ist die erste Sängerin?

20   Um wieviel Uhr fängt die Vorstellung an?

Ist man genöthigt in grosser Toilette hinzugehen?

Wer spielt die Rolle —?

25   Wie heisst der Tenor?

Wird man diesen Abend ein Ballet geben?

Jawohl, mein Herr, das schönste Ballet der Saison.

30   Ist das Orchester gut?

Welche Oper gibt man heute Abend?

Hat man sie hier nie gespielt?

35   Nein, mein Herr, es ist die erste Vorstellung.

Wo kann ich den Text davon kaufen?

40   Wird es schwierig sein sich Billette zu verschaffen?

Possiamo visitare il museo senza biglietto?

Sì, signore, potete entrarvi a tutte le ore del giorno pagando la somma di un franco.

Benissimo, andiamoci adesso.

Quanto tempo ci vorrà per visitarlo?

Un' ora circa, signore, per vederlo bene.

### I teatri.

Avete buoni teatri quì?

Che produzioni si danno questa sera?

Avete pure un teatro di musica?

Sì, signore, uno bellissimo.

Chi è la prima donna?

A che ora comincia la rappresentazione?

Vi si deve andare in gran toletta?

Chi fa la parte di . . . ?

Chi è il tenore?

Vi è balletto questa sera?

Sì, signore, il più bel balletto della stagione.

È buona l'orchestra?

Che opera danno questa sera?

Non è stata mai data quì?

No, signore, è la prima rappresentazione?

Ove posso comprare un libretto?

Sarà difficile procurarsi i biglietti?

- |   |   |
|---|---|
| <p>Yes, sir, I am afraid so ; the house will be very full to-night.</p> <p>Very well, try and get us seats in the dress circle.</p> <p>I am sorry to say, sir, the seats are all taken ; if you wish, though, I can get you seats at another theatre.</p> <p>What is played at the Olympic Theatre to-night ?</p> <p>I do not care to hear that play.</p> <p>The scenic effect, however, sir, is very fine ; you would do well to go and see it.</p> <p>Has it been played here before ?</p> <p>Yes, sir, with great success.</p> <p>How many acts has the play ?</p> <p>Can I engage a box ?</p> <p>No, sir, they are all taken.</p> <p>Very well, get me seats in the pit.</p> <p>At what time does the play begin ?</p> <p>The theatre is opened at half past seven, but the performance does not begin until eight.</p> | <p>Oui, monsieur, je le crains ; il y aura salle comble ce soir.</p> <p>Très bien, tâchez de nous procurer des places au premier balcon.</p> <p>Je suis fâché de vous dire, monsieur, que toutes les places sont prises ; pourtant, si vous le désirez, je puis vous trouver des places dans un autre théâtre.</p> <p>Que joue-t-on ce soir au Théâtre Olympique ?</p> <p>Je ne me soucie pas de voir cette pièce.</p> <p>Les effets de scène sont pourtant très-beaux, monsieur ; vous devriez aller les voir.</p> <p>L'a-t-on déjà jouée ici ?</p> <p>Oui, monsieur, avec un grand succès.</p> <p>Combien cette pièce a-t-elle d'actes ?</p> <p>Puis-je retenir une loge ?</p> <p>Non, monsieur, elles sont toutes prises.</p> <p>Fort bien, prenez-moi des places de parterre.</p> <p>A quelle heure commence la pièce ?</p> <p>Le théâtre ouvre à sept heures et demie, mais on ne commence qu'à huit heures.</p> |
|---|---|

---

**A concert.**

- |   |   |
|---|---|
| <p>Is there a concert this evening ?</p> <p>By whom is it given ?</p> <p>What is the price of admission ?</p> | <p><b>Un concert.</b></p> <p>Y a-t-il un concert ce soir ?</p> <p>Par qui est-il donné ?</p> <p>Quel est le prix d'entrée ?</p> |
|---|---|

- Jawohl, mein Herr, ich fürchte, dass der Saal diesen Abend ganz voll sein wird.
- 5 Gut, suchen Sie sich Plätze auf dem ersten Balcon zu verschaffen.
- Ich bedaure, Ihnen sagen zu müssen, dass alle Plätze genommen sind; wenn Sie es  
10 aber wünschen, so kann ich Ihnen Plätze in einem andern Theater verschaffen.
- Was spielt man diesen Abend im Olympic Theater?
- 15 Ich mache mir nichts daraus dieses Stück zu sehen.
- Die Sceneneffecte sind doch sehr schön, mein Herr, Sie sollten sie ansehen.
- 20 Hat man es hier schon gespielt?
- Jawohl, mein Herr, mit grossem Erfolg.
- Wieviel Aufzüge hat dieses Stück?
- 25 Kann ich eine Loge voraus nehmen?
- Nein, mein Herr, sie sind alle genommen.
- Gut, nehmen Sie für mich Plätze  
30 für's Parterre.
- Um wieviel Uhr fängt das Stück an?
- Man öffnet das Theater um halb acht, aber man fängt erst um  
35 acht an.
- Si, signore, temo che il teatro sia pieno questa sera.
- Benissimo, procurate di farci avere un palco al prim' ordine.
- Mi duole doverle dire, signore, che tutti i palchi son presi; ma se desidera, posso trovarle dei posti in un altro teatro.
- Che cosa si dà questa sera al teatro olimpico?
- Non mi curo di vedere questa produzione.
- Tuttavia gli effetti di scena sono bellissimi, signore, ella dovrebbe andarvi.
- È stato già recitata quì?
- Si, signore, con un gran successo.
- Di quanti atti è questa produzione?
- Posso ritenere un palco.
- No, signore, sono tutti presi.
- Benissimo, prendetemi dei posti in platea.
- A che ora comincia la produzione?
- Il teatro apre alle sette e mezzo, ma non si comincerà che alle otto.

---

### Ein Concert.

- Wird heute Abend ein Concert gegeben?
- Wer gibt es?
- 40 Wieviel ist der Eintrittspreis?

---

### Un concerto.

- V' è un concerto questa sera?
- Da chi è dato?
- Quanto si paga d' ingresso?

Have you a programme of the performance?

There are many celebrated names here.

5 Is this the first concert given?

No, there have been several, and they have always been attended with the greatest  
10 success.

Miss B., the celebrated Italian soprano, sings to-night, and Mr. B., the renowned violinist, also performs.

15 There is certainly a very fine collection of pieces, I think I will go.

I am confident, sir, that you will  
20 be well pleased.

You can procure a ticket for me.

At what time does the performance begin?  
25

At eight o'clock precisely, and the tickets are ten francs a piece.

---

**To hire a cab.**

30 Waiter, go and get me a cab.

It is at the door, sir.

How much do I pay this man  
35 an hour?

How much do I pay him the course?

Are you engaged?

I will take this cab by the hour.

40

Avez-vous un programme?

Il s'y trouve plusieurs noms célèbres.

Est-ce le premier concert qu'on donne?

Non, il y en a eu plusieurs, et ils ont toujours été suivis avec le plus grand succès.

Mademoiselle B., le célèbre soprano italien, chante ce soir, et Monsieur B., le violoniste renommé, joue aussi.

Il y a là certainement un ensemble de beaux morceaux, je pense que j'irai.

J'ose dire, monsieur, que vous en serez satisfait.

Vous pouvez prendre un billet pour moi.

A quelle heure le concert commence-t-il?

A huit heures précises, et le prix de chaque billet est de dix francs.

---

**Pour louer un fiacre.**

Garçon, allez me chercher un fiacre.

Il est à la porte, monsieur.

Combien dois-je payer à cet homme par heure?

Combien dois-je lui payer la course?

Etes-vous loué?

Je prendrai ce fiacre à l'heure.

- Haben Sie ein Programm der Stücke, die man spielen wird? Avete un programma dei pezzi che si suoneranno?
- Es sind mehrere berühmte Namen darauf. Vi sono molti nomi celebri.
- 5 Ist's das erste Concert, das man gibt? È questo il primo concerto che si dà?
- Nein, es haben schon mehrere Statt gefunden und sie haben immer sehr grossen Erfolg gehabt. No, ve ne sono stati parecchi, ed ebbero tutti grandissimo successo.
- 10 Das Fräulein B., die berühmte italienische Sopran, singt diesen Abend, und Herr B., der berühmte Violinist spielt auch. La signora B., celebre soprano italiano, canta questa sera, e il signore B., rinomato violinista suona parimenti.
- 15 Man muss gestehen, dass alle Stücke sehr schön gewählt sind, ich glaube, dass ich hingehen werde. Vi è certamente un insieme di bei pezzi, credo che vi andrò.
- Ich darf Ihnen sagen, mein Herr, dass es Ihnen Vergnügen machen wird. Credo, signore, che ne sarà contento?
- Sie können ein Billet für mich nehmen. Potete prendere un biglietto per me.
- Um welche Zeit fängt das Concert an? A che ora comincia il concerto?
- 25 Punkt acht Uhr, und der Preis der Billete ist zehn Franken. Alle otto precise e il prezzo di ciascun biglietto è di dieci franchi.

**Um einen Fiacker zu miethen.****Per prendere una vettura in affitto.**

- 30 Kellner, gehen Sie mir einen Fiacker zu holen. Cameriere, andatemi a prendere una vettura?
- Er steht vor der Thüre, mein Herr. È al portone, signore.
- Wieviel muss man für die Stunde zahlen? Quanto debbo pagare all' ora?
- 35 Wieviel muss ich ihm für die Fahrt zahlen? Quanto si paga la corsa?
- Sind Sie genommen? Siete ritenuto?
- Ich nehme diesen Fiacker auf die Stunde. Prenderò questa vettura all' ora.
- 40



	It is now one o'clock.	Il est maintenant une heure.
	Drive me to the picture gallery.	Conduisez-moi à la galerie de tableaux.
	Take me to No. eleven — street.	Menez-moi rue — numéro onze.
5	Do you know the way.	Connaissez-vous le chemin ?
	This is the house ; stop here.	Voici la maison, arrêtez ici.
	Wait, until I return.	Attendez jusqu'à ce que je revienne.
10	Now drive me around the city, as I wish to see the town a little.	Maintenant menez-moi par la ville, car je désire la voir un peu.
	Drive on, until I tell you to stop.	Conduisez jusqu'à ce que je vous dise d'arrêter.
15	What tower is that ?	Quelle est cette tour-là ?
	What is that building, how long since it has been erected ?	Quel est cet édifice ; depuis quand est-il bâti ?
	Now drive me around the forti- fications.	Menez-moi à présent autour des fortifications.
20	What o'clock is it ?	Quelle heure est-il ?
	Quarter past two.	Deux heures et un quart.
	How long will it take to drive me from here to the dépôt ?	Combien de temps faut-il pour me conduire d'ici à la station ?
25	Twenty minutes.	Vingt minutes.
	I shall be too late to catch the train ; drive me back to the hotel.	J'arriverai trop tard pour atteindre le train ; ramenez-moi à l'hôtel.
30	How much do I owe you ?	Combien vous dois-je ?
	That is too much.	C'est trop.
	No, sir, you have had the cab for an hour and a half.	Non, monsieur, il y a une heure et demie que vous êtes en voiture.
35	Have you a printed tariff ?	Avez-vous le tarif imprimé ?
	Yes, sir, here is one.	Oui, monsieur, le voici.
	You are right, here is the money.	Vous avez raison, voici l'argent.
40	You have not given me the right change.	Vous ne m'avez pas rendu exacte- ment la monnaie.

	Es ist jetzt ein Uhr.	È un' ora adesso.
	Fahren Sie mich nach der Bildergallerie.	Conducetemi alla galleria de' quadri.
	Fahren Sie mich nach der	Conducetemi in via . . . . numero
5	Strasse — Nummer elf.	undici.
	Wissen Sie den Weg?	Sapete la strada?
	Hier ist das Haus, halten Sie hier an.	Ecco la casa, fermate quì.
	Warten Sie, bis ich zurück-	Aspettate finchè ritorni.
10	komme.	
	Fahren Sie mich jetzt in der Stadt herum, ich wünsche sie ein wenig zu besuchen.	Ora conducetemi per la città, poichè desidero vederla un poco.
	Fahren Sie immer zu, bis ich	Camminate finchè vi dica di fer-
15	Ihnen sage anzuhalten.	marvi.
	Was ist das für ein Thurm?	Che torre è quella?
	Was ist das für ein Gebäude; seit wann ist es gebaut?	Che edificio è questo; da quando è stato fabbricato?
	Fahren Sie mich jetzt um die	Conducetemi ora intorno alle mura.
20	Festungswerke herum.	
	Wieviel Uhr ist es?	Che ora è?
	Ein Viertel auf drei.	Le due e un quarto.
	Wieviel Zeit brauchen Sie, um mich nach der Station zu	Quanto tempo ci vuole per condurmi
25	fahren?	da quì alla stazione?
	Zwanzig Minuten.	Venti minuti.
	Ich werde zu spät kommen, um den Zug nehmen zu können; fahren Sie mich nach dem	Arriverò troppo tardi per raggiun-
30	Gasthof zurück.	gere il treno, riconducetemi all' albergo.
	Wieviel bin ich Ihnen schuldig?	Quanto vi debbo?
	Das ist zu viel.	È troppo.
	Nein, mein Herr, es sind andert-	No, signore, è un ora e mezzo che
35	halb Stunden, dass Sie im Wagen sind.	ella è in vettura.
	Haben Sie einen gedruckten Tarif?	Avete la tariffa stampata?
	Ja, mein Herr, hier ist er.	Sì, signore, eccola.
	Sie haben Recht; hier ist Ihr	Avete ragione, ecco il denaro.
40	Geld.	
	Sie haben mir nicht richtig zurückgegeben.	Il denaro che mi avete reso non è giusto.

Will you give me nothing for  
my drink money, sir?

Yes, here is half a franc.

Ne me donnerez-vous pas mon  
pour-boire, monsieur?

Oui, voici cinquante centimes.

5 **Post office.**

Where is the post office?

Will you be kind enough to tell  
me in which street I will  
find the post office?

10 How far is it from here?

Will you direct me there?

Are there any letters here for me?

What is your name?

Yes, here is one, forty centimes  
15 are due on it.

Is it over weight?

No, but the postage was not  
fully paid.

20 Must I prepay this letter to  
Germany?

How much is it?

Sixty centimes, but it will not  
go to-day.

25 The mail has just left.

How long does it take a letter  
to go to Dresden?

How soon can I receive an  
answer?

30 Will you be kind enough to  
weigh these letters, and tell  
me what postage I have to  
pay on them?

One is over weight, the others  
35 are rightly paid.

When does the mail arrive from  
America?

It has arrived, sir.

Upon what days is it due?

**Le bureau de poste.**

Où est le bureau de poste?

Veuillez avoir la bonté de me dire  
dans quelle rue je trouverai le  
bureau des postes?

Quelle est la distance d'ici là?

Voulez-vous m'enseigner le chemin?

Y a-t-il des lettres pour moi?

Quel est votre nom?

Oui, il y en a une; vous devez  
quarante centimes.

Y a-t-il excédant de poids?

Non, mais l'affranchissement n'était  
pas suffisant.

Dois-je affranchir cette lettre pour  
l'Allemagne?

Combien est-ce?

Soixante centimes, mais elle ne  
partira pas aujourd'hui.

La malle-poste vient de partir.

Combien faut-il de temps pour  
qu'une lettre arrive à Dresde?

Quand puis-je recevoir une réponse?

Voulez-vous être assez bon pour  
peser ces lettres et me dire com-  
bien j'ai à payer pour l'affran-  
chissement?

Il y en a une surchargée, les autres  
sont bien affranchies.

Quand la malle d'Amérique arrive-  
t-elle?

Elle est arrivée, monsieur.

Quels sont les jours d'arrivée?

Geben Sie mir kein Trinkgeld,  
mein Herr?

Doch, hier haben Sie einen hal-  
ben Franken.

Non mi darà mancia, signore?

Sì, ecco cinquanta centesimi.

### 5 Die Briefpost.

Wo ist die Briefpost?

Wollen Sie so gut sein und mir  
sagen, in welcher Strasse ich  
die Briefpost finde?

10 Wie weit ist es von hier?

Wollen Sie mich hinführen?

Sind Briefe für mich hier?

Wie heissen Sie?

Jawohl, es ist einer hier; Sie  
15 sind vierzig Centimes dafür  
schuld.

Hat der Brief Uebergewicht?

Nein, aber er war nicht hin-  
länglich frankirt worden.

20 Muss ich diesen Brief nach  
Deutschland frankiren?

Wieviel kostet es?

Sechzig Centimes; aber er wird  
heute nicht abgehen.

25 Die Post ist so eben abgefahren.

Wieviel Zeit braucht ein Brief,  
um nach Dresden zu gehen?

Wann kann ich eine Antwort  
haben?

30 Wollen Sie die Güte haben diese  
Briefe zu wiegen und mir sa-  
gen, wieviel ich für das Porto  
zu bezahlen habe?

Einer hat Uebergewicht, die  
35 andern sind richtig frankirt.

Wann kommt die Post von  
Amerika an?

Sie ist angekommen, mein Herr.

Welche Tage kommt sie an?

### L' ufficio postale.

Ov' è l' ufficio postale?

Abbia la bontà di dirmi in quale  
strada trovasi l' ufficio postale?

È molto lontano da qui?

Volete dirgermivi?

Vi sono lettere per me?

Qual' è il suo nome?

Sì, ve n' è una; ella deve quaranta  
centesimi.

Vi è eccedenza di peso?

No, ma la francatura non era suffi-  
ciente.

Debbo francare questa lettera per  
l' Alemagna?

Quant' è?

Sessanta centesimi, ma non partirà  
quest' oggi.

Il corriere è partito.

Quanto tempo vi vuole perchè una  
lettera arrivi a Dresda?

Quando posso ricevere una risposta?

Avrebbe la gentilezza di pesarmi  
queste lettere e dirmi quanto  
debbo pagare per la francatura?

Ve n' è una francata di troppo, le  
altre son giuste.

Quando arriva la valigia postale  
d' America?

È arrivata, signore.

Quali sono i giorni d' arrivo?

Tuesdays and Thursday.	Les mardis et les jeudis.
Has the mail been distributed?	A-t-on fait la distribution?
How much is the postage for 5 America?	Quel est le prix de l'affranchissement pour l'Amérique?
Upon what days must we post letters for America?	Quels jours faut-il mettre à la poste les lettres pour l'Amérique?
How many times a week does 10 the mail leave?	Combien de fois la malle part-elle chaque semaine?
Have the kindness to give me some stamps for Italy.	Ayez la bonté de me donner des timbres pour l'Italie.
How much are they?	Combien coûtent-ils?
When is the first mail from 15 England distributed?	A quelle heure la première distribution de la malle d'Angleterre?
At three o'clock.	A trois heures.
When must American letters be mailed to go by the next 20 steamer?	Quand faut-il expédier les lettres d'Amérique pour le premier paquebot?
They must go to-day.	Elles doivent partir aujourd'hui.
Very well, I will write them immediately.	Très bien, je vais les écrire à l'instant.
25 Will you prepay these letters for England?	Voulez-vous affranchir ces lettres pour l'Angleterre?

---

**In a café.**

Waiter, bring me a bill of fare.	<b>Dans un café-restaurant.</b> Garçon, apportez-moi le menu.
30 Serve us a dinner for four.	Servez-nous à dîner pour quatre.
How much is it a head?	Combien par tête?
What soup will you take, gentlemen?	Quel potage voulez-vous, messieurs?
35 Julienne—serve us quickly.	Une julienne—servez-nous vite.
What wine will you take?	Quel vin prendrez-vous?
Change our plates and serve us 40 some fish.	Changez nos assiettes et servez-nous du poisson.

Des Dienstags und des Donnerstags.	I martedì e i giovedì.
Hat man die Briefe ausgetheilt?	La distribuzione è stata fatta?
Was kostet es, einen Brief nach 5 Amerika zu frankiren?	Quant' è la francatura per l' America?
Welche Tage muss man die Briefe nach Amerika auf die Post bringen?	Che giorni si debbono mettere le lettera alla posta per l' America?
Wie oft geht die Post jede 10 Woche ab?	Quante volte parte per settimana la valigia postale?
Geben Sie mir gefälligst Briefmarken für Italien.	Abbia la bontà di darmi dei francobolli per l' Italia.
Wieviel kosten sie?	Quanto costano?
Wann findet die erste Briefaus- 15 theilung der englischen Post Statt?	A che ora ha luogo la prima distribuzione della valigia postale d' Inghilterra?
Um drei Uhr.	Alle tre.
Wann muss man die Briefe nach Amerika abschicken, um mit 20 dem ersten Packetboot abzugehen?	Quando si debbono spedire le lettere per l' America onde partano col primo pacchebotto?
Sie müssen heute abgehen.	Debbono spedirsi quest' oggi.
Gut, so werde ich sie sogleich schreiben.	Benissimo, le scriverò subito.
25 Wollen Sie diese Briefe bis nach England frankiren?	Vuole affrancare queste lettere per l' Inghilterra?

---

**In einem Kaffeehaus.**

Kellner, bringen Sie mir die Speisekarte.	
30 Serviren Sie uns ein Diner für vier Personen.	
Wieviel zahlt die Person?	
Welche Suppe wünschen Sie, meine Herren?	
35 Eine Julienne—Serviren Sie uns schnell.	
Was für Wein wollen Sie trinken?	
Wechseln Sie uns die Teller, und 40 serviren Sie uns Fische.	

---

**In un caffè.**

Cameriere, datemi la lista.	
Dateci da pranzare per quattro.	
Quanto per testa?	
Che minestra vogliono, signori?	
Una zuppa d' erbe, serviteci subito.	
Che vino prenderanno?	
Cambiate i piatti, e dateci il pesce.	

Have you any fresh fish ?	Avez-vous du poisson frais ?
What game have you ?	Quel gibier avez-vous ?
Bring us some new vegetables.	Apportez-nous des primeurs
Serve us dessert.	Servez-nous le dessert.
5 Waiter, some coffee and fine Champagne.	Garçon, du café et de bon Cham- pagne.
Have you good cigars ?	Avez-vous de bons cigares ?
Bring us some.	Apportez-nous-en.
Have you English and American	Avez-vous ici des journaux anglais
10 newspapers here ?	et américains ?
Bring me the New York Herald.	Apportez-moi le New York Herald.
Where is the billiard room ?	Où est la salle de billards ?
Waiter, some matches.	Garçon, des allumettes.
15 Bring us also a warm punch.	Apportez-nous aussi un punch chaud.
I would prefer beer.	Je préférerais de la bière.
Have you Vienna or Munich beer ?	Avez-vous de la bière de Vienne ou de Munich ?
20 Get me a half bottle.	Donnez-m'en une demi-bouteille.
How much do we pay for the game of billiards ?	Combien nous faut-il payer pour une partie de billard ?

---

**With a physician.**

- 25 Who is the best physician in  
this town ?
- Where does he live ?
- Is there an English doctor here ?
- Send for him immediately, if you
- 30 please, I feel quite ill.
- Good morning, doctor, I am not  
at all well to-day.
- 35 What is the matter with you ?
- Let me feel your pulse.
- Show me your tongue.

---

**Avec un médecin.**

- Quel est le meilleur médecin de  
cette ville ?
- Où demeure-t-il ?
- Y a-t-il un médecin anglais ici ?
- Envoyez-le chercher à l'instant, s'il  
vous plaît, car je me sens bien  
malade.
- Bonjour, docteur, je ne me trouve  
pas bien du tout aujourd'hui.
- Qu'est-ce que vous avez ?
- Permettez que je vous tâte le pouls.
- Montrez-moi votre langue.



Haben Sie frische Fische?	Avete pesce fresco?
Was für Wildpret haben Sie?	Che cacciagione avete?
Bringen Sie uns neues Gemüse.	Dateci primizie.
Serviren Sie uns das Dessert.	Portate le frutta.
5 Kellner, den Kaffee und feinen Champagner.	Cameriere, il caffè e la fina sciam- pagna.
Haben Sie gute Cigarren?	Avete buoni sigari?
Bringen Sie uns welche.	Datecene.
Haben Sie englische und ameri- 10 kanische Zeitungen?	Avete quì giornali inglesi e ameri- cani?
Bringen Sie mir den New York Herald.	Datemi il New York Herald.
Wo ist der Billardsaal?	Ov' è la sala di bigliardo?
Kellner, Zündhölzchen.	Cameriere dei zolfanelli.
15 Bringen Sie uns auch einen warmen Punsch.	Dateci pure un ponce caldo.
Ich würde lieber Bier trinken.	Preferirei la birra.
Haben Sie Wiener oder Münche- ner Bier?	Avete birra di Vienna o di Monaco?
20 Geben Sie mir eine halbe Fla- sche.	Datemene una mezza bottiglia.
Wieviel haben wir für eine Par- tie Billard zu zahlen?	Quanto dobbiamo pagare per una partita di bigliardo?

## Mit einem Arzte.

- 25 Wer ist der beste Arzt in dieser  
Stadt?
- Wo wohnt er?
- Ist ein englischer Arzt hier?
- Lassen Sie ihn gefälligst gleich  
30 holen, denn ich fühle mich  
sehr unwohl.
- Guten Morgen, Herr Doctor, ich  
befinde mich heute gar nicht  
wohl.
- 35 Was fehlt Ihnen?
- Lassen Sie mich Ihren Puls  
fühlen.
- Zeigen Sie mir Ihre Zunge.

## Con un medico.

- Qual' è il miglior medico di questa  
città.
- Ove sta di casa?
- V' è quì un medico inglese?
- Compiacetevi di mandarlo a chiamar  
subito, perchè mi sento molto  
male.
- Buon giorno, dottore, non sto affatto  
bene quest' oggi.
- Che cos' ha?
- Permetta che le senta il polso.
- Mi faccia veder la lingua.

Does your head ache ?	Avez-vous mal à la tête ?
Yes, my head aches continually.	Oui, je souffre continuellement de la tête.
I have no appetite and sleep 5 very little.	Je n'ai pas d'appétit et je dors très peu.
Have you any pain in your chest ?	Souffrez-vous de la poitrine ?
How long have you felt ill ?	Depuis quand vous sentez-vous malade ?
Do you feel any nausea ?	Sentez-vous des nausées ?
10 No, but I have faint turns very often.	Non, mais j'ai souvent des étourdissements.
Do you cough any ?	Toussez-vous ?
Yes, at night, but seldom during the day.	Oui, la nuit, mais rarement pendant le jour.
15 Do you take much exercise ?	Prenez-vous de l'exercice ?
No, I very seldom go out.	Non, je sors rarement.
Yes, I walk twice a day.	Oui, je sors deux fois par jour.
Have you any fever ?	Avez-vous de la fièvre ?
20 No, none at all.	Non, pas du tout.
I have a bad cold.	J'ai un grand rhume.
I have very often pains in my side.	J'ai souvent des points de côté.
There is nothing very serious 25 the matter with you.	Il n'y a là pour vous rien de sérieux.
You need a little medicine.	Il vous faut une petite médecine.
Here is the prescription.	Voici l'ordonnance.
Send it immediately to the 30 apothecary's.	Envoyez-la tout de suite chez le pharmacien.
How often must I take these pills ?	Combien de fois dois-je prendre ces pilules ?
Three times a day.	Trois fois par jour.
What diet must I follow ?	Quelle diète me faut-il suivre ?
35 I will call on you to-morrow.	Je passerai chez vous demain.
How do you feel this morning ?	Comment vous trouvez-vous ce matin ?
A little better, but I am suffering 40 with rheumatism.	Un peu mieux, mais je souffre d'un rhumatisme.

Haben Sie Kopfschmerzen?	Le duole la testa?
Ja, der Kopf thut mir immer weh.	Si, soffro continuamente alla testa.
Ich habe keinen Appetit und 5 schlafe sehr wenig.	Non ho appetito e dormo pochissimo.
Thut Ihnen die Brust weh?	Soffre al petto?
Seit wann fühlen Sie sich unwohl?	Da quando si sente male?
Empfinden Sie Uebelkeiten?	Patisce nausea?
10 Nein, aber es wird mir oft schwindlig.	No, ma ho spesso degli sbalordimenti.
Husten Sie?	Tosse?
Ja, des Nachts, aber selten des Tags.	Si, la notte, ma raramente nel giorno.
15 Machen Sie sich viel Bewegung?	Fa moto?
Nein, ich gehe selten aus.	No, esco raramente.
Ja, ich gehe zweimal des Tags aus.	Si, esco due volte al giorno.
Haben Sie Fieber?	Ha febbre?
20 Nein, gar keins.	No, niente affatto.
Ich habe eine starke Erkältung.	Ho un gran raffreddore.
Ich habe oft Seitenstechen.	Ho spesso punture.
Ihr Unwohlsein ist von gar kei- 25 ner Bedeutung.	Ciò non ha nulla di grave.
Sie haben eine leichte Medicin nöthig.	Deve prendere una leggiera medicina.
Hier ist das Recept.	Ecco la ricetta.
Schicken Sie es gleich zum Apo- 30 theker.	La mandi subito dal farmacista.
Wie oft muss ich von diesen Pillen nehmen?	Quante volte debbo prendere queste pillole.
Dreimal des Tages.	Tre volte al giorno.
Welche Diät muss ich befolgen?	Che dieta dovrò seguire?
35 Ich werde morgen wieder zu Ihnen kommen.	Passerò da lei domani.
Wie befinden Sie sich heute Morgen?	Come si sente questa mattina?
Ein wenig besser, aber ich leide 40 am Rheumatismus.	Un pò meglio, ma il reumatismo mi fa soffrire.

- |   |   |
|---|---|
| <p>Where do you feel it ?<br/>In my shoulder.<br/>What had I better take for it ?<br/>Have you any headache this<br/>5 morning ?<br/>Yes, but not so much as yesterday.<br/>How is your cough ?<br/>I think I have taken still more<br/>10 cold.<br/>You must be careful to avoid draughts or your cold may prove serious.<br/><br/>15 Here is some cough medicine, which you had better take every hour.<br/><br/>I will call again in the course of<br/>20 the day, to see how you are.</p> | <p>Où le sentez-vous ?<br/>A l'épaule.<br/>Que me faut-il prendre pour cela ?<br/>Souffrez-vous de la tête ce matin ?<br/><br/>Oui, mais pas tant qu'hier.<br/><br/>Comment va votre toux ?<br/>Je crois que je me suis encore enrhumé davantage.<br/>Il faut veiller à éviter les courants d'air, ou votre rhume peut devenir sérieux.<br/><br/>Voici un remède pour le rhume qu'il vous faudra prendre d'heure en heure.<br/><br/>Je reviendrai dans la journée pour voir comment vous allez.</p> |
|---|---|

---

**To pay a visit.**

- |  |   |
|--|---|
| <p>Good morning.<br/>I wish you a good morning,<br/>25 sir.<br/>Take a seat.<br/>How have you been, since I last saw you ?<br/><br/>30 I have been quite ill ; I was confined to my bed three weeks with a fever.<br/><br/>I am very happy to see that you<br/>35 have recovered.<br/>At present I am suffering with a cold.<br/>I am sorry to hear it ; I perceive that you are very hoarse.<br/>40</p> | <p><b>Pour faire une visite.</b><br/><br/>Bon jour.<br/>Je vous souhaite le bon jour, monsieur.<br/>Prenez un siège.<br/>Comment vous êtes-vous porté depuis la dernière fois que je vous ai vu ?<br/>J'ai été bien malade ; j'ai gardé le lit pendant trois semaines pour cause de fièvre.<br/><br/>Je vois avec bonheur que vous êtes rétabli.<br/>En ce moment je souffre d'un rhume.<br/>Je suis fâché d'apprendre cela ; je m'aperçois que vous êtes très-éroué.</p> |
|--|---|

- |  |   |
|--|---|
| <p>Wo fühlen Sie ihn?<br/>In der Schulter.<br/>Was muss ich dafür nehmen?<br/>Haben Sie diesen Morgen Kopf-<br/>5 schmerzen?<br/>Ja, aber nicht so sehr als<br/>gestern.<br/>Wie geht's mit Ihrem Husten?<br/>Ich glaube, dass ich mich noch<br/>10 mehr erkältet habe.<br/>Sie müssen sich vor der Zugluft<br/>hüten, sonst kann aus Ihrer<br/>Erkältung etwas Ernstes wer-<br/>den.<br/>15 Hier ist eine Arznei für Ihre<br/>Erkältung, von welcher Sie<br/>von Stunde zu Stunde nehmen<br/>müssen.<br/>Ich werde im Verlaufe des Tags<br/>20 wiederkommen, um zu sehen<br/>wie Sie sich befinden.</p> | <p>Dove lo ha?<br/>Alla spalla.<br/>Cosa debbo fare per questo?<br/>Le duole la testa questa mattina?<br/><br/>Si, ma non così forte come ieri.<br/><br/>Come va la tosse?<br/>Credo essermi raffreddato ancor di<br/>più.<br/>Deve badare ad evitare le correnti<br/>d' aria, o il suo reuma può divenir<br/>grave.<br/><br/>Ecco un rimedio per il reuma che<br/>dovrà prendere ogni ora.<br/><br/>Ritornerò nella giornata per vedere<br/>come va.</p> |
|--|---|

---

**Um einen Besuch zu machen.**

- Guten Morgen.  
Ich wünsche Ihnen einen guten  
25 Morgen, mein Herr.  
Nehmen Sie Platz.  
Wie haben Sie sich seit dem  
letzten Male, wo ich Sie gese-  
hen habe, befunden?  
30 Ich bin sehr krank gewesen,  
ich habe des Fiebers wegen,  
das Bett während drei Wo-  
chen gehütet.  
Es freut mich sehr, Sie wieder  
35 hergestellt zu sehen.  
Im Augenblick leide ich an ei-  
ner Erkältung.  
Es thut mir leid es zu verneh-  
men; ich bemerke, dass Sie  
40 heiser sind.

---

**Per fare una visita.**

- Buon giorno.  
Le auguro il buon giorno, signore.  
  
Prenda una sedia.  
Com' è stato dall' ultima volta che  
l' ho veduto?  
Sono stato molto ammalato, mi son  
tenuto in letto durante tre setti-  
mane per causa della febbre.  
  
Son felice di vedere ch' ella è rista-  
bilita.  
In questo momento ho un reuma  
che mi fa soffrire.  
Mi duole di saperla incomodata,  
veggo che ha una forte raucedine.

I hope you will soon recover.	J'espère que vous vous rétablirez bientôt.
5 How is your mother? it is some time since I had the pleasure of seeing her.	Comment va madame votre mère? il y a quelque temps que je n'ai eu le plaisir de la voir.
10 She has gone to Germany for her health; when we last heard from her she was improving rapidly.	Elle est allée en Allemagne pour sa santé; la dernière fois que nous avons eu de ses nouvelles elle était en voie rapide de guérison.
15 I am very glad to hear it. How are your brother and sister?	Je suis bien aise d'apprendre cela. Et votre frère et votre sœur comment vont-ils?
20 My sister has gone to Germany with my mother; my brother is quite well, and intends soon to call on you.	Ma sœur est partie pour l'Allemagne avec ma mère; mon frère va très bien et se propose de venir vous voir bientôt.
25 He is very kind, I shall be most happy to see him, but I leave town to-morrow, so I can not see him until I return.	Il est bien bon, je serai très-heureux de le voir, mais je quitte la ville demain, de sorte que je ne pourrai le voir avant mon retour.
How long do you expect to be gone?	Combien de temps pensez-vous vous absenter?
30 I do not know, it depends altogether upon my sister, she is quite ill, and I shall stay with her until she has entirely recovered.	Je ne sais, cela dépendra entièrement de ma sœur; elle est très-malade et je resterai avec elle jusqu'à son complet rétablissement.
35 Remember me most kindly to her and say that I am very sorry to hear of her illness.	Faites-lui part de mes amitiés et dites-lui que je suis bien désolé d'apprendre sa maladie.
40 Good morning, I must be going.	Au revoir, il faut que je m'en aille.
Will you not stay and dine with me?	Voulez-vous rester à dîner avec moi?



- Ich hoffe, Sie werden bald wieder hergestellt sein.
- Wie befindet sich Ihre Frau Mutter? Es ist schon einige  
5 Zeit, dass ich das Vergnügen nicht gehabt habe, sie zu sehen.
- Sie ist ihrer Gesundheit wegen nach Deutschland gegangen;  
10 ihrer letzten Nachricht zufolge macht ihre Besserung rasche Fortschritte.
- Es freut mich, dies zu erfahren.
- Und wie befinden sich Ihr Bruder und Ihre Schwester?  
15 Meine Schwester ist mit meiner Mutter nach Deutschland abgereist; mein Bruder befindet sich sehr wohl, er ist gesonnen, Ihnen bald einen Besuch zu machen.
- Er ist sehr artig, es wird mich freuen, ihn zu sehen, aber ich verlasse morgen die Stadt, so  
25 dass ich ihn vor meiner Rückkunft nicht werde sehen können.
- Wie lange gedenken Sie abwesend zu sein?
- 30 Ich weiss nicht, das hängt ganz von meiner Schwester ab; sie ist sehr krank und ich werde bis zu ihrer vollkommenen Wiederherstellung bei ihr  
35 bleiben.
- Grüssen Sie sie bestens von mir, und sagen Sie ihr, wie leid es mir thut, ihre Krankheit zu erfahren.
- 40 Guten Morgen, ich bin genöthigt, mich zu entfernen.
- Wollen Sie mit mir zu Tisch bleiben?
- Spero che si rimetterà quanto prima.
- Come sta la sua signora madre? è un pezzo che non ho il piacere di vederla.
- È andata in Germania per la sua salute; quando abbiamo ricevute le sue ultime notizie era in perfetta via di guarigione.
- Godo moltissimo di saperlo.
- E suo fratello e sua sorella come stanno?
- Mia sorella è partita per la Germania con mia madre; mio fratello sta benissimo e si propone di venirli presto a trovare.
- È molto amabile, sarò felicissimo di vederlo, ma io parto domani, quindi non potrò vederlo prima del mio ritorno.
- Quanto tempo crede di essere assente?
- Non so, ciò dipende interamente da mia sorella; ell' è molto ammalata e rimarrò con lei fino alla sua completa guarigione.
- La prego parteciparle i miei rispetti e le dica che sono dispiacentissimo di saperla ammalata.
- A rivederci, fa d' uopo che me ne vada.
- Vuol rimanere meco a pranzo?



No, I thank you, I am engaged  
to-day for dinner at Mr. L.'s.

Non, je vous remercie, je suis en-  
gagé à dîner chez M. L.

Let me know as soon as you  
5 return to town and I will do  
myself the pleasure of calling  
on you again.

Informez-moi de votre retour aussi-  
tôt qu'il aura lieu et je me ferai  
un plaisir d'aller vous voir.

Thank you, I will; good morn-  
10 ing.

Merci, je vous avertirai; bien le  
bonjour.

### To begin a letter.

My Lord.

My Lady.

15 Sir.

Gentlemen.

Madam.

My dear.

My dear friend.

20

My dear sir.

My dear madam.

### Pour commencer une lettre.

Monseigneur.

Madame.

Monsieur.

Messieurs.

Madame.

Mon cher.

Mon cher ami—ma chère amie.

Mon cher monsieur.

Ma chère madame.

### To end a letter.

I have the honor to be, my lord,  
25 your lordship's most humble  
servant.

I am, gentlemen, &c.

In the meantime we have the  
honor to be, &c.

30 I remain with profound respect  
yours, &c.

Yours truly.

Yours sincerely.

Yours faithfully.

35 Yours respectfully.

Yours affectionately.

Yours lovingly.

### Pour finir une lettre.

J'ai l'honneur d'être, Monseigneur,  
de votre Excellence le très hum-  
ble serviteur.

Je suis, messieurs, votre, etc.

En attendant, nous avons l'honneur  
d'être, etc.

Je reste avec le plus profond respect,  
votre, etc.

Bien à vous.

Tout à vous bien sincèrement.

Fidèlement à vous.

Bien à vous avec respect.

Tout à vous d'affection.

Tout à vous de cœur.

Nein, ich danke Ihnen, ich bin  
zum Essen bei Herrn L. ein-  
geladen.

5 Lassen Sie mich es wissen, so-  
bald Sie wieder zurück sind,  
und ich werde mir das Ver-  
gnügen machen Sie zu be-  
suchen.

10 Ich danke Ihnen, ich werde es  
Sie wissen lassen, guten Mor-  
gen.

No, la ringrazio, debbo pranzare  
dal Signore L.

M' informi del suo ritorno subito  
che avrà luogo e mi farò un do-  
vere di venirla a trovare.

Grazie, l' avvertirò, buon giorno.

### Um einen Brief anzufangen.

Gnädigster Herr.

Gnädigste Frau.

15 Mein Herr.

Meine Herren.

Madam.

Mein Lieber.

20 Mein lieber Freund—Meine liebe  
Freundin.

Mein lieber Herr.

Meine liebe Frau.

### Per cominciare una lettera.

Monsignore.

Madonna.

Signore.

Signori.

Signora.

Mio caro.

Mio caro amico—mia cara amica.

Mio caro signore.

Mia cara signora.

### Um einen Brief zu endigen.

25 Ich habe die Ehre zu sein Eurer  
Excellenz ganz unterthänig-  
ster Diener.

Ich bleibe, meine Herren, u. s. w.

Indessen haben wir die Ehre zu  
sein, u. s. w.

30 Ich bleibe mit der grössten  
Hochachtung, u. s. w.

Der Ihrige.

Ihr aufrichtig Ergebener.

Ihr treuer —

35 Achtungsvoll grüßet Sie.

Freundschaftlichst —

Von ganzem Herzen —

### Per finire una lettera.

Ho l' onore d' essere, Monsignore di  
Vostra Eccellenza, umilissimo e  
divotissimo servitore.

Sono, Signori, vostro ecc.

Intanto, abbiamo l' onore d' essere,  
ecc.

Rimango col più profondo rispetto,  
ecc.

Tutto vostro.

Sinceramente vostro.

Fedelmente vostro.

Sono con rispetto il suo, ecc.

Mi creda con affetto suo, ecc.

A voi di cuore.

Your friend.	Votre ami.
Your attached friend.	Votre ami sincère.
Your devoted friend.	Votre ami dévoué.
Your loving friend.	Votre ami affectionné.
5 Your true friend.	Votre véritable ami.
Your obedient servant.	Votre obéissant serviteur.
Your humble servant.	Votre humble serviteur.
With much love believe me to be, &c.	Croyez-moi avec beaucoup d'affection, votre, etc.
10 With kind wishes I remain, dear sir, &c.	Je suis, cher monsieur, avec les meilleurs souhaits, etc.
I have the honor to be, dear sir, &c.	J'ai l'honneur d'être, cher monsieur, etc.

15

---

### Invitations.

Mr. and Mrs. N. present their compliments to Mr. B., and request the pleasure of his company to dinner next Thursday evening at six o'clock.

20

Mrs. B. presents her compliments to Mr. and Mrs. H., and requests the favor of their company to dinner on Monday evening next at seven o'clock.

25

Mrs. N.'s compliments to Mrs. R., and requests the honor of her company to dinner next Friday evening at half past six.

30

Mr. and Mrs. H.'s compliments to Mrs. W., and beg the favor of her company to dinner next Tuesday at seven o'clock.

35

---

### Invitations.

M. et Mad. N. font leurs amitiés à M. B., et le prient de leur faire le plaisir de venir dîner chez eux jeudi soir à six heures.

Mad. B. présente ses compliments affectueux à M. et Mad. H., et les prient de vouloir bien venir dîner avec elle lundi prochain à sept heures.

Mad. N. présente ses respects à Mad. R., et la prie de vouloir bien venir dîner chez elle vendredi soir à six heures et demie.

M. et Mad. H. présentent leurs respects à Mad. W., et la prient de leur faire l'honneur de venir dîner avec eux mardi prochain à sept heures.

Ihr Freund.	Vostro amico.
Ihr treuer Freund.	Vostro attaccatissimo amico.
Ihr ergebenster Freund.	Vostro fedelissimo amico.
Ihr herzlichster Freund.	Vostro affezionatissimo amico.
5 Ihr wahrer Freund.	Vostro vero amico.
Ihr gehorsamster Diener.	Vostro umilissimo servitore.
Ihr unterthänigster Diener.	Vostro obediante servitore.
Mit aller Freundschaft grüßet Sie, Ihr —	Credetemi vostro affezionatissimo, ecc.
10 Empfangen Sie, lieber Herr, die herzlichsten Glückwünsche von Ihrem —	Sono caro, signore, coi migliori augurii, ecc.
Ich habe die Ehre, lieber Herr, mich Ihnen zu empfehlen, Ihr —	Ho l'onore di essere caro signore, ecc.
15	

## Einladungen.

## Inviti.

Herr und Frau N. lassen Herrn B. freundlichst grüssen und ihn bitten, ihnen das Vergnügen zu machen, Donnerstag Abend um sechs Uhr mit ihnen zu speisen.	Il Signore e la Signora N. riveriscono il Signore B. e lo pregano di far loro l'onore di venire a pranzo giovedì sera alle sei.
20	
Frau B. läßt Herrn und Frau H. freundlichst grüssen und sie bitten, den nächsten Montag Abend um sieben Uhr mit ihr speisen zu wollen.	La Signora B. riverisce il Signore e la Signora H. e li prega di favorirla a pranzo lunedì prossimo alle sette.
25	
Frau N. läßt sich der Frau R. empfehlen und sie bitten, den nächsten Freitag Abend um halb sieben Uhr mit ihr speisen zu wollen.	La Signora N. presenta i suoi rispetti alla Signora R. e la prega di favorirla a pranzo venerdì sera alle sei e mezzo.
30	
Herr und Frau H. lassen sich der Frau W. empfehlen und sie bitten, ihnen die Ehre zu geben und den nächsten Dienstag um sieben Uhr mit ihnen zu speisen.	Il Signore e la Signora H. riveriscono distintamente la Signora W. e la pregano di far loro l'onore di pranzare in loro compagnia martedì prossimo alle sette.
35	

- |   |   |
|---|---|
| <p>Mrs. B.'s compliments to Mrs. H., and requests the pleasure of her company next Wednesday evening.</p> <p>5 Mrs. L.'s compliments to Mr. and Mrs. R., and requests the favor of their company to cards Wednesday evening next.</p> <p>10 Mr. and Mrs. L. will be happy to see M. H. next Wednesday evening.</p> <p>15 Mrs. H. begs Mrs. L. to favor her with her company to tea next Tuesday evening.</p> <p>20 My dear friend: In case you have no previous engagement, will you give me the pleasure of your company to-morrow evening to dinner?</p> <p>25 My dear friend: If you are not otherwise engaged, will you spend to-morrow evening with me sociably?</p> | <p>Mad. B. envoie ses amitiés à Mad. H., et la prie de vouloir bien passer la soirée chez elle mercredi.</p> <p>Mad. L. prie M. et Mad. R. de vouloir bien venir se joindre à sa partie de cartes mercredi soir.</p> <p>M. et Mad. L. seront heureux de recevoir M. H. dans la soirée de mercredi prochain.</p> <p>Mad. H. prie Mad. L. de vouloir bien venir prendre le thé chez elle mardi soir.</p> <p>Mon cher ami: Dans le cas où vous ne seriez pas engagé ailleurs, voudriez-vous me faire le plaisir de venir dîner demain avec moi?</p> <p>Mon cher ami: Si vous n'êtes pas engagé ailleurs, vous me ferez un grand plaisir en passant la soirée de demain chez moi?</p> |
|---|---|

---

### Answers.

- |   |   |
|---|---|
| <p>30 Mr. and Mrs. L. present their compliments to Mrs. R., and have great pleasure in accepting her kind invitation to dinner.</p> <p>35 Mrs. L. presents her compliments to Mr. and Mrs. L., and will be happy to accept their invitation for next Tuesday evening.</p> | <p>M. et Mad. L. acceptent avec plaisir l'aimable invitation à dîner de Mad. R., et lui font leurs compliments.</p> <p>Mad. L. est heureuse d'accepter l'invitation de M. et de Mad. L. pour mardi-soir, et les prie d'agréer ses compliments sincères.</p> |
|---|---|

- |  |   |
|--|---|
| <p>Frau B. lässt Frau H. freundlichst grüssen und sie bitten, den nächsten Mittwoch Abend bei ihr zuzubringen.</p> <p>5 Frau L. ladet Herrn und Frau R. zu einer Spielpartie für den nächsten Mittwoch Abend ein.</p> <p>Herrn und Frau L. wird es sehr<br/>10 freuen, Herrn H. den nächsten Mittwoch Abend bei sich zu sehen.</p> <p>Frau H. bittet Frau L. den nächsten Dienstag Abend den Thee<br/>15 mit ihr zu nehmen.</p> <p>Mein lieber Freund, im Falle Sie nicht anderswo geladen sind, wollen Sie mir das Vergnügen machen, morgen bei mir zu<br/>20 speisen?</p> <p>Mein lieber Freund, im Fall Sie nicht anderswo geladen sind, wollen Sie mir das Vergnügen machen, den morgenden<br/>25 Abend bei mir zuzubringen?</p> | <p>La Signora B. riverisce la Signora H. e la prega di volerla favorire in sua casa mercoledì per passar la serata.</p> <p>La signora L. prega il signore e la signora R. di farle il favore di venire a prender parte ad una partita di carte, mercoledì sera.</p> <p>Il Signore e la Signora L. saranno fortunati di ricevere il Signore H. nella serata di mercoledì prossimo.</p> <p>La Signora H. prega la Signora L. di farle la gentilezza di venire a prendere il tè martedì sera.</p> <p>Carissimo amico; se non avete altri impegni, mi fareste il favore di venire domani a pranzare con me?</p> <p>Mio caro amico, se non avete altri impegni mi fareste somma finezza di passare la serata domani da me.</p> |
|--|---|

---

**Antworten.**

- Herr und Frau L. lassen sich der Frau R. bestens empfehlen und nehmen ihre freundliche  
30 Einladung zum Essen mit grossem Vergnügen an.
- Frau L. lässt Herrn und Frau L. freundlichst grüssen und nimmt ihre Einladung für  
35 Dienstag Abend mit grossem Vergnügen an.

---

**Risposte.**

- Il Signore e la Signora L. accettano con piacere il grazioso invito della Signora R. e la riveriscono distintamente.
- La signora L. è felicissima di accettare l'invito del Signore e della Signora L. per martedì sera e li prega di gradire i suoi sinceri complimenti.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Mrs. L.'s compliments to Mr. and Mrs. H., and is very sorry that a previous engagement will prevent her accepting their kind invitation for next Thursday evening.</p> <p>5</p> <p>Mr. and Mrs. B. regret that they will be unable to accept Mrs. H.'s kind invitation to dinner.</p> <p>10</p> <p>My dear friend, I shall feel great pleasure in availing myself of your kind invitation to-morrow evening.</p> <p>15</p> <p>My dear friend, I shall be most happy to accept your kind invitation to dinner to-morrow evening.</p> | <p>Mad. L. est désolée qu'un engagement antérieur l'empêche d'accepter la gracieuse invitation de M. et de Mad. H. pour jeudi soir et elle les prie d'agréer tous ses regrets.</p> <p>M. et Mad. B. sont désolés de ne pouvoir se rendre à l'aimable invitation à dîner de Mad. H.</p> <p>Mon cher ami, je serai très-heureux de me rendre à votre aimable invitation pour la soirée de demain.</p> <p>Mon cher ami, j'accepte avec bonheur votre gracieuse invitation à dîner pour demain soir.</p> |
|--|--|

---

### Models of Bills of Exchange.

- 20 For 1000 francs.
- Liverpool, February 1, 1864.
- At sight, please to pay by this first bill of exchange to Mr. L. the sum of one thousand
- 25 francs for value received of him in cash (or in goods), and place it to account as per advice.
- To Mr. H., merchant, Paris.
- 30 For 100 thalers.
- Paris, January 1, 1850.
- Two months after date, please to pay Mr. L. or order, the sum of one hundred thalers, and
- 35 place the same to account as per advice.
- To Mr. R., merchant, Berlin.

---

### Modèles de lettres de change.

- Bon pour 1000 francs.
- Liverpool, 1er février, 1864.
- A vue, il vous plaira de payer par cette première de change à M. L. la somme de mille francs pour valeur reçue comptant (ou en marchandises) et de la passer en compte comme par avis de votre serviteur.
- A M. H., négociant à Paris.
- Bon pour 100 thalers.
- Paris, 1er janvier, 1850.
- Dans deux mois il vous plaira payer à M. L. ou à son ordre, la somme de cent thalers que vous passerez en compte comme par avis de votre serviteur.
- A M. R., négociant à Berlin.



Frau L. bedauert sehr, dass eine  
frühere Einladung sie verhin-  
dert die des Herrn und der  
Frau H. für Donnerstag  
5 Abend anzunehmen, und bit-  
tet sie um Entschuldigung.

Herr und Frau B. bedauern sehr,  
die gütige Einladung zum  
10 Essen bei Frau H. nicht an-  
nehmen zu können.

Mein lieber Freund, ich freue  
mich sehr, Ihre gütige Ein-  
ladung für morgen Abend an-  
nehmen zu können.

15 Mein lieber Freund, ich nehme  
mit grossem Vergnügen Ihre  
gütige Einladung zum Essen  
für morgen Abend an.

### Wechselformulare.

20 Gut für 1000 Franken  
Liverpool, den 1. Februar 1864.  
Nach Sicht, zahlen Sie gefälligst  
auf diesen Prima-Wechsel  
an Herrn L. die Summe von  
25 tausend Franken, den Werth  
baar erhalten (oder in Waaren)  
und bringen Sie denselben auf  
meine Rechnung, laut Bericht.  
An M. H., Kaufmann in Paris.

30 Gut für 100 Thaler.  
Paris, den 1. Januar 1850.  
In zwei Monaten zahlen Sie ge-  
fälligst an Herrn L. oder des-  
sen Ordre die Summe von hun-  
dert Thalern, welche Sie in  
35 meine Rechnung bringen wol-  
len, laut Bericht.

An M. R., Kaufmann in Berlin.

La Signora L. è dispiacentissima che  
un impegno già preso l'impedisca  
di accettare il grazioso invito del  
Signore e della Signora H. per  
giovedì sera, e li prega gradire i  
suoi cordiali saluti.

Il Signore e la Signora B. sono dis-  
piacentissimi di non potersi ren-  
dere al grazioso invito a pranzo  
della Signora H.

Mio caro amico, sarò felicissimo di  
rendermi al vostro gentile invito  
per la serata di domani.

Mio caro amico, accetto con sommo  
piacere il vostro grazioso invito  
a pranzo per domani sera.

### Modelli di lettere di cambio.

Per 1000 franchi.  
Liverpool, 1r Febbraio, 1864.  
A vista compiacetevi di pagare per  
questa prima di cambio al Sigr.  
L. la somma di mille franchi va-  
luta in contanti (o in mercanzie),  
e ponete secondo l'avviso di ecc.

Al Sigr. H., negoziante, Parigi.

Per 100 talleri.  
Parigi, 1r Gennaio, 1850.

Signore, in due mesi vi compia-  
cerete pagare all'ordine del Sigr.  
L. la somma di cento talleri che  
segnerete a conto del vostro  
umilissimo servitore.

Al Sigr. B., negoziante, Berlino.

For 100 florins.

Munich, January 3rd, 1860.

One month after sight, you will please to pay, by this sole bill of exchange, to Mr. B., or order, the sum of one hundred florins, for value received of him in goods, and place it to account as per advice.

To Mr. B., merchant, Vienna.

Paris, March 4th, 1845.

I have this day drawn on you for one hundred and sixty louis, payable at sight, to Mr. H., for value received of him. I beg you will honor it, and place it to my account.

To Mr. R., banker, Lyons.

20 **Promissory Notes,  
Receipts.**

For 2000 francs.

Four months after date, I promise to pay Mr. R., or order, the sum of two thousand francs, for value received.

Paris, April 9th, 1860

Paris, February 6th, 1848.

On demand (at sight), I promise to pay Mr. L., or order, the sum of fourteen hundred francs, for value received.

Received of Mr. H., the sum of one hundred pounds, which I had lent him on his note of hand of the 8th of last April.

Vienna, March 6th.

40

Bon pour 100 florins.

Munich, 3 janvier, 1860.

A un mois de vue, il vous plaira de payer par cette seule lettre de change à M. B., ou à son ordre, la somme de cent florins, pour valeur reçue de lui en marchandises que vous passerez en compte comme par avis de votre serviteur.

A M. B., négociant, Vienne.

Paris, 4 mars, 1845.

J'ai aujourd'hui tiré sur vous une somme de cent soixante louis, payable à vue à M. H., pour valeur reçue de lui. Je vous prie d'y faire honneur et de m'en débiter à mon compte.

M. R., banquier, Lyon.

**Billets, promesses, reçus.**

Bon pour 2000 francs.

Dans quatre mois je promets de payer à M. R., ou à son ordre, la somme de deux mille francs valeur reçue.

Paris, 9 avril, 1860.

Paris, 6 février, 1848.

Sur demande (à vue), je promets de payer à M. L., ou à son ordre, la somme de quatorze cents francs, valeur reçue.

Reçu de M. H. la somme de cent livres que je lui avais avancée sur son billet du 8 avril dernier.

Vienne, 6 mars.

Gut für 100 Gulden.

München, den 3. Januar 1860.

Drei Monat nach Sicht zahlen  
Sie gefälligst auf diesen

- 5 Wechsel an Herrn B. oder  
dessen Ordre, die Summe von  
ein hundert Gulden, Werth in  
Waaren erhalten, und bringen  
Sie dieselbe in Rechnung laut  
10 Bericht.

Herrn B. Kaufmann, in Wien.

Paris, den 4. März 1845.

Heute habe ich eine Tratte von  
ein hundert und sechzig Louis-  
15 d'or auf Sie gezogen, Werth  
baar erhalten. Ich bitte Sie  
dieselbe zu honoriren, und sie  
in Rechnung zu bringen.

Herrn M. R., Bankier in Lyon.

---

20 **Schuldscheine, Verschrei-  
bungen, Quittungen.**

Gut für 2000 Franken.

In vier Monaten verpflichte  
ich mich an Herrn R. oder  
25 dessen Ordre die Summe von  
zwei tausend Franken zu  
zahlen. Werth erhalten.

Paris, den 9. April 1860.

Paris, den 6. Februar 1848.

- 30 Auf Verlangen (nach Sicht) ver-  
spreche ich an Herrn L. oder  
dessen Ordre, die Summe von  
vierzehn hundert Franken zu  
zahlen. Werth erhalten.

- 35 Ich habe von Herrn H. die  
Summe von hundert Pfund  
erhalten, welche ich ihm ge-  
gen seinen Schuldschein vom  
verflossenen 8. April geliehen  
40 hatte.

Wien, den 6. März.

Per 100 fiorini.

Monaco, 3 Gennaio, 1860.

Ad un mese vista vi compiacerete  
pagare per questa sola di cambio  
all'ordine del Signore B. la som-  
ma di cento fiorini, valore rice-  
vuto in mercanzie che passerete  
secondo l' avviso del vostro servi-  
tore.

Al Signore B., negoziante, Vienna.

Parigi, 4 Marzo, 1845.

Ho fatto tratta quest' oggi su voi  
per la somma di cento sessanta  
luigi pagabile a vista al Signor  
H. valore ricevuto in contante. Vi  
prego di onorarla e di addebitarne  
il mio conto.

Al Signore R., banchiere, Lione.

---

**Biglietti, obblighi, ricevute.**

Per 2000 franchi.

Pagherò a quattro mesi di data al  
Signore R., o al suo ordine la  
somma di due mila franchi valore  
ricevuto.

Parigi, li 6 Febbraio, 1860.

Parigi, li 6 Febbraio, 1848.

A richiesta (a vista), paghuò al  
Signore L., o al suo ordine, la  
somma di mille quattro cento  
franchi valore ricevuto.

Dichiaro aver ricevuto dal Signor  
H. la somma di cento lire che gli  
aveva anticipata sul suo biglietto  
del 8. Aprile scorso.

Vienna, 6 Marzo.

This is to acknowledge that I have received of Mr. R. the sum of thirty francs, for two years' interest of the sum of three hundred francs which he owes me, due on the first of March last.

5

Nice, May 2nd, 1852.

Je certifie par la présente avoir reçu de M. R. la somme de trente francs pour les intérêts de deux ans de la somme de trois cents francs qu'il me doit, et échue le 1er mars dernier.

Nice, le 2 mars, 1852.

10 I, the undersigned, declare that I have received of Mr. L. the sum of one thousand pounds which I had lent him according to his promissory note of the  
15 sixth of last May, which on this account I now return into the hands of the said Mr. L. as discharged.

Nantes, August 14th.

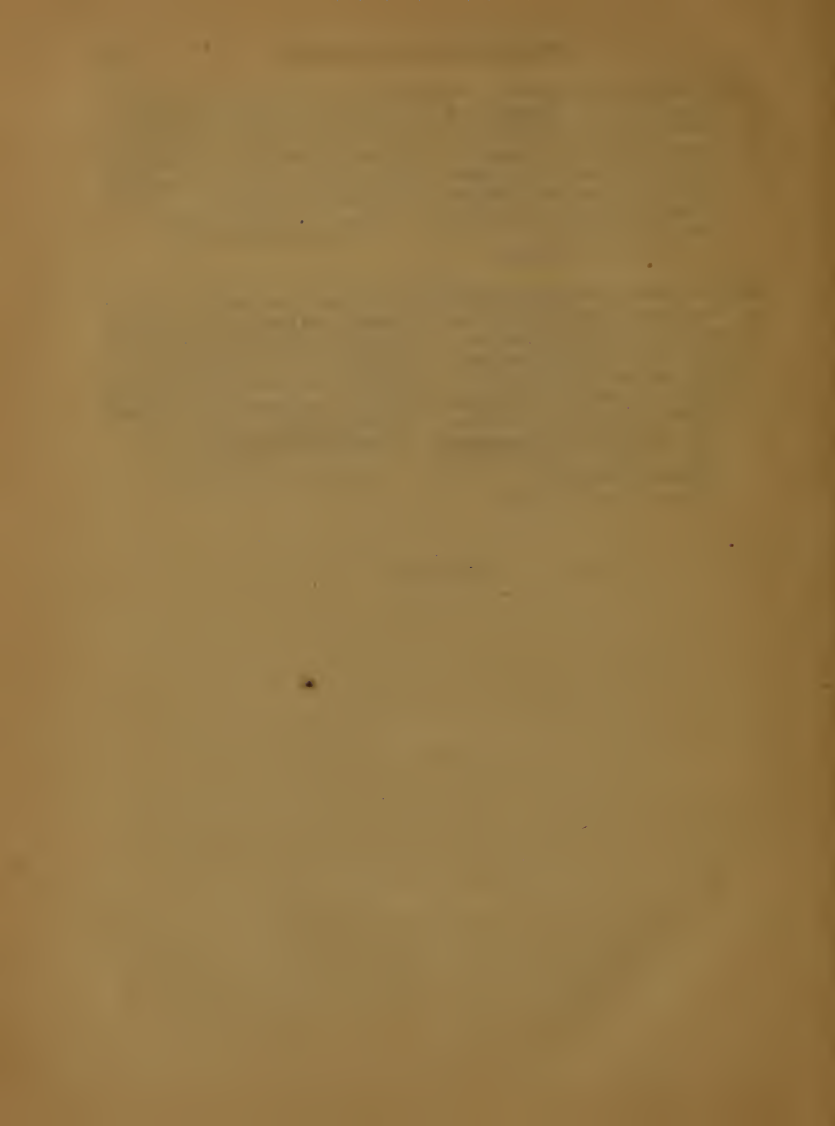
Je, soussigné, reconnais avoir reçu de M. L. la somme de mille livres sterling que je lui avais avancée, conformément à sa promesse du 6 mai dernier, que j'ai présentement remise entre les mains du dit M. L. comme acquittée.

Nantes, le 14 août.

THE END.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Ich bescheinige hiermit, von Herrn R. die Summe von dreissig Franken für zwei Jahre Interessen von dreihundert Franken, die er mir schuldig ist, empfangen zu haben.</p> <p>5 Besagte Interessen waren am ersten dieses fällig.</p> <p>Nizza, den 2. Mai 1852.</p>  | <p>Confesso colla presenta di aver ricevuto dal Signore R. la somma di trenta franchi per interessi di due anni della somma di tre cento franchi che egli mi deve e scaduta il 1. Marzo scorso.</p> <p>Nizza, li 2 Marzo 1852.</p>                            |
| <p>10 Ich, Unterzeichneter, erkenne von Herrn L. die Summe von tausend Pfund Sterling, welche ich ihm geliehen hatte, laut seines schriftlichen Versprechens vom 6. Mai dieses Jahres, empfangen zu haben,</p> <p>15 und gebe dem Heren L. daselbe zurück, um ihm als Quittung zu dienen.</p> <p>Nantes, den 14. August.</p> | <p>Jo scottoscritto riconosco di aver ricevuto dal Signore L. la somma di mille lire sterline che gli aveva anticipata, come consta dalla sua promesse del 6 Maggio scorso che gli restituisco per esserne stato rimborsato.</p> <p>Nantes, li 14 Agosto.</p> |

THE END.



**ADVERTISEMENTS**  
FOR  
**HARPER'S PHRASE-BOOK.**

---

The following are some of the first-class hotels in the principal cities of Europe.

---

**HOTEL PRINZ CARL,**  
HEIDELBERG.

---

Mr. C. SOMMER, Proprietor.

---

**GRAND HOTEL DU LOUVRE,**  
Rue de Rivoli,  
PARIS.

---

**HOTEL VICTORIA,**  
INTERLACHEN.

---

E. RUCHTI, Proprietor.

---

**GRAND HOTEL,**  
Boulevard des Capucines,  
PARIS.

---

**HOTEL DE RUSSIE,**  
BERLIN.

---

M. LUSCHE-BAUR, Proprietor.

---

**WOODMAN,**  
TAILOR,  
No. 22 Rue de la Chaussée d'Antin,  
PARIS.



**VICTORIA HOTEL,**  
**WIESBADEN.**

**J. HELBACH & HOLZAPFEL,**  
PROPRIETORS.

---

**HOTEL DE L'EUROPE,**  
**BADEN-BADEN.**

**O. KAH & G. WOLFF,** Proprietors.

---

**HOTEL D'ANGLETERRE,**  
**FRANKFORT-ON-THE-MAIN.**

**J. G. BERTHOLDT,** Proprietor.

---

**HOTEL BELLEVUE,**  
**BRUSSELS, BELGIUM.**

**M. E. DREMEL,** Proprietor.

---

**HOTEL DE L'EUROPE,**  
**PIAZZA DI SPAGNA,**  
**ROME.**

---

**HOTEL DE FRANCE,**  
**NICE.**

**M. ZUNDEL,** Proprietor.

---

**HOTEL DES BERGUES,**  
**GENEVA.**

**WACHTER & ADRIAN,** Proprietors.

---

**HOTEL DE L'UNIVERS,**  
**FLORENCE.**

**M. STIGNANI,** Proprietor.

**HOTEL BELLEVUE,**

DEUTZ, COLOGNE.

MR. DREMEL, Proprietor.

---

**HOTEL ST. ANTOINE,**

ANTWERP.

FRED. SORG, Manager.

---

**GRAND HOTEL ROYAL DANIELI,**

VENICE.

GENOVESI & CAMPI, Proprietors.

---

**GRAND HOTEL, D'AMERIQUE,**

NAPLES.

GIOVANI NOBILE, Proprietor.

---

**HOTEL BELLEVUE,**

DRESDEN.

CARL WEISS, Proprietor.

---

**HOTEL DE LA PROMENADE,**

SCHWALBACH.

FERD. GREBERT, SONS.

---

**HOTEL BAUR**

AND

**BAUR-AU-LAC,**  
ZURICH.

---

**HOTEL SCHWEIZERHOF,**

LUCERNE.

HAUSER BROTHERS, Proprietors.

# Compagnie des Indes,

## LACES AND CACHEMERES,

### No. 80 RUE RICHELIEU,

### PARIS.

---

### VERDÉ-DELISLE FRÈRES.

---

**JOHN ARTHUR & CO.,**  
BANK AND EXCHANGE OFFICE,  
GENERAL COMMISSION AGENTS AND WINE MERCHANTS,  
HOUSE AND ESTATE AGENCY,  
No. 10 Rue Castiglione,  
PARIS.

---

### **HARPER'S HAND-BOOK FOR TRAVELLERS IN EUROPE AND THE EAST.**

Being a Guide through France, Belgium, Holland, Germany, Austria, Italy, Sicily, Egypt, Syria, Turkey, Greece, Switzerland, Tyrol, Russia, Denmark, Sweden, Spain, and Great Britain and Ireland. With a Railroad Map corrected up to 1867, and a Map embracing Colored Routes of Travel in the above Countries. By W. PEMBROKE FETRIDGE. Sixth Year. Large 12mo, Leather, Pocket-Book Form, \$7 50.

---

PUBLISHED BY HARPER & BROTHERS, NEW YORK.

# JUVENILE BOOKS

PUBLISHED BY HARPER & BROTHERS, NEW YORK.

---

HARPER & BROTHERS *will send the following Works by mail, postage prepaid, to any part of the United States, on receipt of the price.*

*For a Complete List of Books suitable for Children, see HARPER'S CATALOGUE and HARPER'S TRADE-LIST, sent by mail on receipt of Five Cents.*

---

MACÉ'S FAIRY TALES. Home Fairy Tales (*Contes du Petit-Château*). By JEAN MACÉ. Translated by MARY L. BOOTH. Handsomely Illustrated. 12mo, Cloth, \$1 75.

LABOULAYE'S FAIRY TALES. Fairy Tales of all Nations. By EDOUARD LABOULAYE. Translated by MARY L. BOOTH. Elegantly Illustrated. 12mo, Cloth, \$2 00.

DU CHAILLU'S GORILLA COUNTRY. Stories of the Gorilla Country. Narrated for Young People. By PAUL DU CHAILLU. With numerous Illustrations. 12mo, Cloth.

THE THREE LITTLE SPADES. By Miss WARNER, Author of "The Wide, Wide World." Illustrated. 16mo, Cloth.

WOOD'S HOMES WITHOUT HANDS. Being a Description of the Habitations of Animals, classed according to their principle of Construction. By J. G. WOOD, M.A., F.L.S., Author of "Illustrated Natural History." With about 140 Illustrations. 8vo, Cloth, Beveled, \$4 50; Full Roan, \$5 00.

REUBEN DAVIDGER. The Adventures of Reuben Davidger; Seventeen Years and Four Months Captive among the Dyaks of Borneo. By JAMES GREENWOOD. Engravings. 8vo, Cloth, \$1 75.

ABBOTT'S FRANCONIA STORIES. Numerous Illustrations. Complete in 10 vols., 16mo, Cloth, 90 cents each. The volumes may be obtained separately; or, complete in neat case, \$9 00.

Malleville.—Mary Bell.—Ellen Linn.—Wallace.—Beechnut.—Stuyvesant.—Agnes.—Mary Erskine.—Rodolphus.—Caroline.

ABBOTT'S LITTLE LEARNER SERIES. Harper's Picture Books for the Nursery. Beautifully Illustrated. In 5 volumes, 90 cents each. The volumes complete in themselves, and sold separately; or, the set complete in case for \$4 50.

Learning to Talk.—To Think.—To Read.—About Common Things.—About Right and Wrong.

**CHILDREN'S PICTURE BOOKS.** Square 4to, about 300 pages each, bound in Cloth, Gilt, \$1 50 a volume ; or, the series complete in neat case, \$7 50.

THE CHILDREN'S BIBLE PICTURE BOOK.

THE CHILDREN'S PICTURE FABLE BOOK.

THE CHILDREN'S PICTURE BOOK OF QUADRUPEDS and other Mammalia.

THE CHILDREN'S PICTURE BOOK OF THE SAGACITY OF ANIMALS.

THE CHILDREN'S PICTURE BOOK OF BIRDS.

**FAIRY BOOK :** Containing Twelve New Stories, expressly Translated for this Work. With 81 fine Engravings. 16mo, Cloth, \$1 50 ; Cloth, Gilt Edges, \$2 00.

**MISS MULOCK'S FAIRY BOOK.** The Best Popular Fairy Stories Selected and Rendered anew. Engravings. 16mo, \$1 50.

**MISS MULOCK'S OUR YEAR :** A Child's Book in Prose and Verse. Illustrated 16mo, Cloth, Gilt Edges, \$1 00.

**FOLKS AND FAIRIES :** Stories for Little Children. By LUCY RANDALL COMFORT. Illustrated. Square 4to, Cloth.

**ABBOTT'S ILLUSTRATED HISTORIES.** 16mo, Cloth, \$1 20 per volume. The volumes may be obtained separately ; or, the set complete in box, \$33 60.

Cyrus the Great.—Darius the Great.—Xerxes.—Alexander the Great.—Romulus.—Hannibal.—Pyrrhus.—Julius Cæsar.—Cleopatra.—Nero.—Alfred the Great.—William the Conqueror.—Richard I.—Richard II.—Richard III.—Mary, Queen of Scots.—Queen Elizabeth.—Charles I.—Charles II.—Josephine.—Maria Antoinette.—Madame Roland.—Henry IV.—Margaret of Anjou.—Peter the Great.—Genghis Khan.—King Philip.—Hernando Cortez.

**ABBOTT'S MARCO PAUL'S VOYAGES AND TRAVELS IN THE PURSUIT OF KNOWLEDGE.** Beautifully Illustrated. Complete in 6 vols. 16mo, 90 cents each. The volumes may be obtained separately ; or, complete in neat case for \$5 40.

In New York.—On the Erie Canal.—In the Forests of Maine.—In Vermont.—In Boston.—At the Springfield Armory.

**ABBOTT'S STORIES OF RAINBOW AND LUCKY.** Beautifully Illustrated. 5 vols., 16mo, Cloth, 90 cents per volume. The volumes may be obtained separately ; or, complete in neat case, \$4 50.

Handie.—Rainbow's Journey.—Selling Lucky.—Up the River.—The Three Pines.

**THACKERAY'S ROSE AND THE RING ; Or, The History of Prince Giglio and Prince Bulbo.** A Fireside Pantomime for Great and Small Children. By Mr. M. A. TITMARSH. Numerous Illustrations. Small 4to, Cloth, \$1 00.

**HARPER'S STORY BOOKS.** Narratives, Biographies, and Tales for the Young. By JACOB ABBOTT. With more than 1000 beautiful Engravings.

"HARPER'S STORY BOOKS" can be obtained complete in Twelve Volumes, bound in blue, each one containing Three Stories, at the price of \$21 00; or in Thirty-six thin Volumes, bound in crimson, each containing One Story, at the price of \$32 40. The volumes sold separately.

Vol. I. Bruno.—Willie and the Mortgage.—The Straight Gate. Vol. II. The Little Louvre.—Prank.—Emma. Vol. III. Virginia.—Timboo and Joliba.—Timboo and Fanny. Vol. IV. The Harper Establishment.—Franklin.—The Studio. Vol. V. The Story of Ancient History.—The Story of English History.—The Story of American History. Vol. VI. John True.—Elfred.—The Museum. Vol. VII. The Engineer.—Rambles among the Alps.—The Three Gold Dollars. Vol. VIII. The Gibraltar Gallery.—The Alcove.—Dialogues. Vol. IX. The Great Elm.—Aunt Margaret.—Vernon. Vol. X. Carl and Jocko.—Lapstone.—Orkney the Peacemaker. Vol. XI. Judge Justin.—Minigo.—Jasper. Vol. XII. Congo.—Viola.—Little Paul.

**A CHILD'S HISTORY OF ENGLAND.** By CHARLES DICKENS. 2 vols., 16mo, \$2 00.

**A CHILD'S HISTORY OF THE UNITED STATES.** By JOHN BONNER. A New Edition, Revised and Enlarged, and brought down to the Close of the Rebellion and the Inauguration of President Johnson. With Illustrations. 3 vols., 16mo, Cloth, \$3 75.

**A CHILD'S HISTORY OF ROME.** By JOHN BONNER. With Illustrations. 2 vols., 16mo, Cloth, \$2 50.

**A CHILD'S HISTORY OF GREECE.** By JOHN BONNER. With Illustrations. 2 vols., 16mo, Cloth, \$2 50.

**THE BOYHOOD OF GREAT MEN.** By J. G. EDGAR. With Illustrations. 16mo, Cloth, \$1 20.

**THE FOOTPRINTS OF FAMOUS MEN.** By J. G. EDGAR. With Illustrations. 16mo, Cloth, \$1 20.

**HISTORY FOR BOYS ; or, Annals of the Nations of Modern Europe.** By J. G. EDGAR. With Illustrations. 16mo, Cloth, \$1 20.

**SEA-KINGS AND NAVAL HEROES.** A Book for Boys. By J. G. EDGAR. Illustrated. 16mo, Cloth, \$1 20.

**THE WARS OF THE ROSES.** By J. G. EDGAR. Illustrations. 16mo, Cloth, \$1 20.

**MR. WIND AND MADAM RAIN.** By PAUL DE MUSSET. Translated by EMILY MAKEPEACE. Illustrated. Square 4to, Cloth, 75 cents.

HARRY'S LADDER TO LEARNING. With 250 Illustrations. Square 4to, Cloth, 75 cents.

ROBINSON CRUSOE. Illustrated by 50 Engravings by Adams. Complete Edition. 12mo, Cloth, \$1 50.

HOOVER'S CHILD'S BOOK OF NATURE. For the Use of Families and Schools ; intended to aid Mothers and Teachers in training Children in the Observation of Nature. In Three Parts. *Part I.* Plants. *Part II.* Animals. *Part III.* Air, Water, Heat, Light, &c. Illustrated. Each Part 90 cents. The Three Parts complete in one volume, Small 4to, Cloth, \$2 00.

BOYHOOD OF MARTIN LUTHER. By HENRY MAYHEW. Beautifully Illustrated. 16mo, Cloth, \$1 25.

THE PEASANT-BOY PHILOSOPHER. (Founded on the early Life of Ferguson, the Shepherd-Boy Astronomer, and intended to show how a poor Lad became acquainted with the Principles of Natural Sciences.) By HENRY MAYHEW. Engravings. Cloth, \$1 25.

WONDERS OF SCIENCE ; or, Young Humphrey Davy. Engravings. By HENRY MAYHEW. 16mo, Cloth, \$1 25.

YOUNG BENJAMIN FRANKLIN ; or, The Right Road through Life. A Story to show how Young Benjamin learned the Principles which raised him from a Printer's Boy to the First Ambassador of the American Republic. A Boy's Book on a Boy's own Subject. By HENRY MAYHEW. With Illustrations by John Gilbert. 16mo, Cloth, \$1 25.

SELF-MADE MEN. By CHARLES C. B. SEYMOUR. Many Portraits. 12mo, 588 pp., Cloth, \$1 75.

LINES LEFT OUT ; or, Some of the Histories left out in "Line upon Line." The First Part relates Events in the Times of the Patriarchs and the Judges. By the Author of "Line upon Line." With Illustrations. 16mo, Cloth, 75 cents.

MORE ABOUT JESUS. With Illustrations and a Map. By the Author of "Line upon Line." 16mo, Cloth, 75 cents.

READING WITHOUT TEARS ; or, A Pleasant Mode of Learning to Read. By the Author of "Line upon Line." Beautifully Illustrated. Small 4to, Cloth. Part I., 75 cents ; Part II., \$1 25.

STREAKS OF LIGHT ; or, Fifty-two Facts from the Bible for Fifty-two Sundays of the Year. By the Author of "Line upon Line." Illustrations. 16mo, Cloth, 75 cents.



# *Harper's Hand-Book for Europe.*

---

HARPER'S HAND-BOOK FOR TRAVELLERS IN EUROPE AND THE EAST. Being a Guide through France, Belgium, Holland, Germany, Austria, Italy, Sicily, Egypt, Syria, Turkey, Greece, Switzerland, Tyrol, Russia, Denmark, Sweden, Spain, and Great Britain and Ireland. With a Railroad Map corrected up to July, 1865, and a Map embracing Colored Routes of Travel in the above Countries. By W. PEMBROKE FETTRIDGE. Fifth Year. Large 12mo, Leather, Pocket-Book Form, \$7 50.

The object of this work is to give a distinct and clear outline, or a skeleton tour through the different cities and places of interest in Europe and the East: the names of the principal Works of Art by the leading masters in all the galleries; the fees expected by the different custodians; the names and charges of the principal hotels; the cost of travelling the different routes and the time employed; all the items in reference to the transportation of luggage, and the innumerable small charges which tend to swell the account of travelling expenses; so that travellers may not only be able to travel without a courier, saving thereby twenty-five per cent. of their expenses, but may avoid the purchase of some twenty-five volumes of Guide-Books, at an expense of nearly \$100, in addition to the charges upon their weight. Those *who have been* in Europe and those *who can not go* to Europe will both find in this work a fund of entertainment; the first to read up and remember what they *have* seen, and the second what they *ought* to have seen.

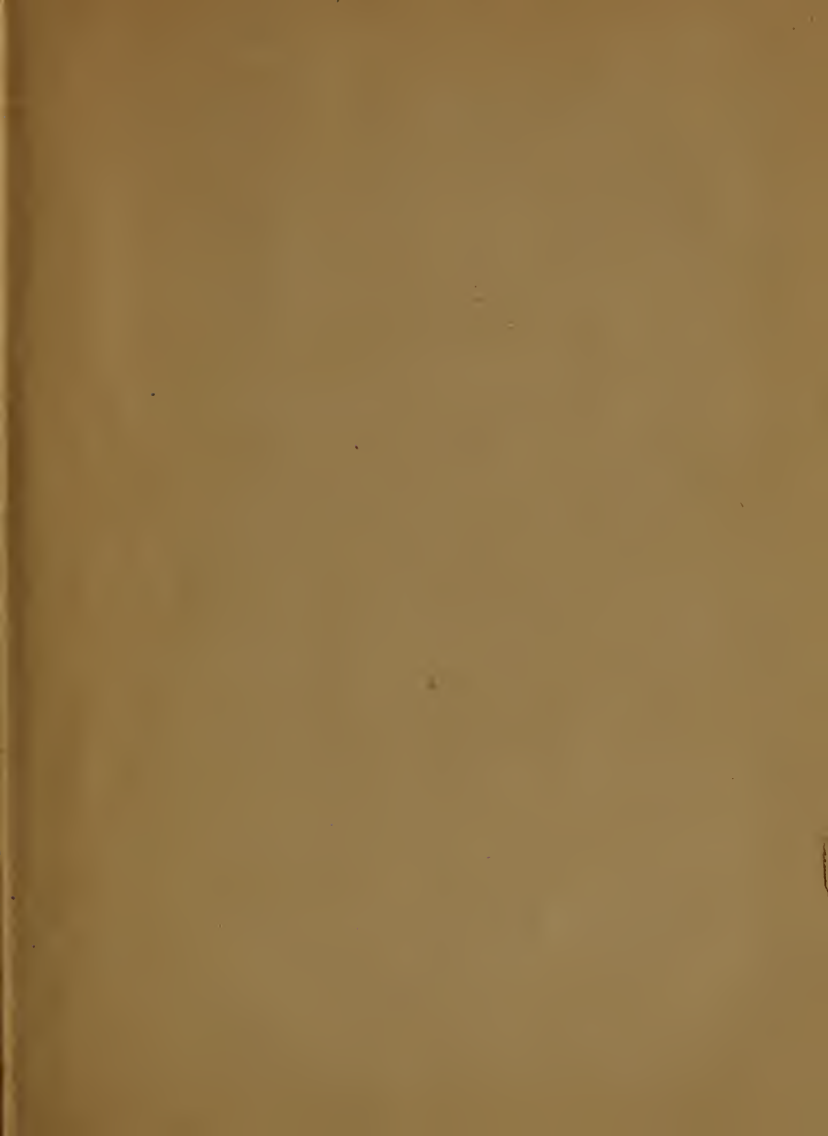
# Harper's Catalogue.

---

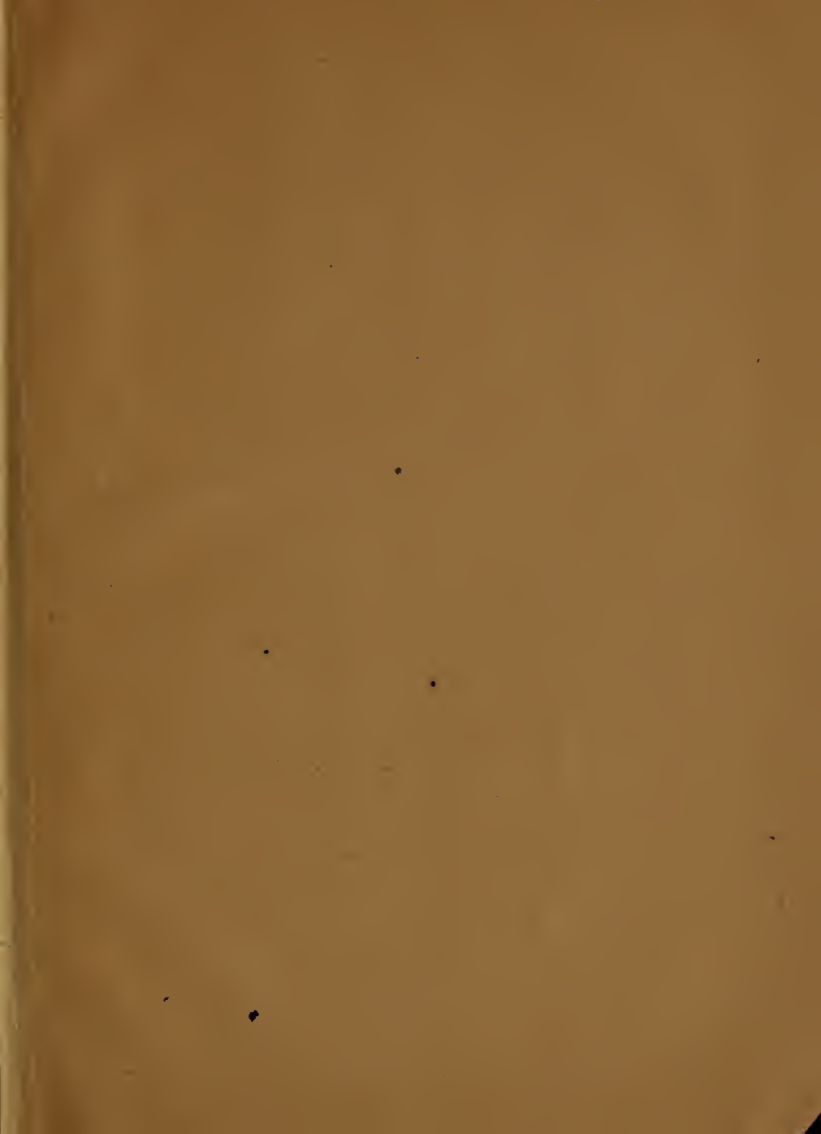
A DESCRIPTIVE CATALOGUE AND TRADE-LIST OF HARPER & BROTHERS' PUBLICATIONS may be obtained gratuitously on application to the Publishers personally, or by letter inclosing FIVE CENTS. The attention of gentlemen, in town or country, designing to form Libraries or enrich their literary collections, is respectfully invited to this Catalogue, which will be found to comprise a large proportion of the standard and most esteemed works in English literature — COMPREHENDING NEARLY THREE THOUSAND VOLUMES — which are offered in most instances at less than one quarter the cost of similar productions in England. To Librarians and others connected with Colleges, Schools, &c., who may not have access to a trustworthy guide in the selection of literary productions, it is believed the Catalogue will prove especially valuable as a manual of reference.

To prevent disappointment, it is suggested that, whenever books can not be obtained through any bookseller or local agent, applications, with remittance, should be addressed direct to the publishers, which will meet with prompt attention.

HARPER & BROTHERS will send their books by mail, postage pre-paid, to any part of the United States on receipt of the Catalogue price.







never the word self is admissible  
in English it is used in Fr. & Ger.





LIBRARY OF CONGRESS



0 003 074 584 A

